The Story of Anas al-Wujūd:

Nineteenth-century verse recensions of an *Arabian Nights* tale in Egyptian colloquial Arabic

Introduced and edited by Mark Muehlhaeusler

The Story of Anas al-Wujūd: Nineteenth-century verse recensions of an Arabian Nights tale in Egyptian colloquial Arabic

First Edition

© 2015 by Mark Muehlhaeusler

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher. The authors have made a version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at www.creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter and distribute this work under the following conditions:

1. You must attribute the work to the author (but not in a way that suggests that the author endorses your alterations to the work).

2. You may not use this work for commercial purposes.

3. If you alter, transform or build up this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

ISBN-10: 1940997186

ISBN-13: 9781940997186

Published by Faenum Publishing, Ltd.

The publication of this work was made possible with a grant from the Office of the Vice-Provost for Research at the American University in Cairo. This support I herewith gratefully acknowledge.

Cover image: Illustration by Violet Moore Higgins; p. 22 in: Higgins, Violet Moore. The Endless Story, and Other Oriental Tales Retold. (Racine, Wisconsin: Whitman Pub. Co., 1916). Online: https://flic.kr/p/ocqH9b. In the Public Domain in the United States of America.

In loving memory of my grandparents,
Drˢ Max & Gabriele Mühlhäusler

„Wie soll ich meine Seele halten, daß
sie nicht an deine rührt? Wie soll ich sie
hinheben über dich zu andern Dingen?“
Rilke

CONTENTS

Introduction vii

Description of Manuscripts xiii

Preliminary Notes xxix

Editorial Treatment xxxiii

The Story of Anas al-Wujūd: Verse Recensions . . 2

INTRODUCTION

The present volume contains the text of several *verse* recensions of the story of Anas al-Wujūd (or: Uns al-Wujūd), a narrative that appears in the *Arabian Nights*.[1] This recension is evidenced in a group of seven manuscripts, nearly all of which were collected by European scholars and travelers in Egypt within the first two decades of the nineteenth century. These manuscripts are now all held in libraries in Europe: One copy in Cambridge University Library, one in the Staatsbibliothek zu Berlin, two in the Bibliothèque Nationale in Paris, and three in the Forschungs- und Landesbibliothek Gotha. A description of each of the manuscript copies and their acquisition history is given below.

1 See V. C. Chauvin. *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes, publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885* (Liège: H. Vaillant-Carmanne, 1892-1919), vol. 4, p. 191 and vol. 6, pp. 127-129 (synopsis); U. Marzolph and R. van Leeuwen. *The Arabian Nights Encyclopedia* (Santa Barbara: ABC-CLIO, 2004), vol. 1, p. 438 (incl. synopsis).

There may well be further manuscripts among the uncatalogued stock of the Egyptian National Library, or in provincial Libraries in Egypt, but for the purposes of presenting the text, the manuscripts at hand will be deemed sufficient.

The text of the verse recension is important, and valuable for a variety of reasons:

For the field of historical linguistics and dialectology, the text provides a new source, which is all the more important because two of the manuscripts are fully vocalized, and therefore provide valuable clues about the colloquial Arabic of Egypt at the turn of the nineteenth century.

Literary historians may compare the structure and content of the prose and verse recensions. Since the verse recension was clearly adapted to oral recitation, they may also use the text to trace the proliferation, at a popular level, of narrative material within Egypt. As such, the verse recension provides evidence for the *Sitz im Leben* of the *Arabian Nights*. It is important to note that the prose recension has already been the object of detailed studies by Jean-Claude Garcin,[2] and some of his conclusions will also be valid with regard to the recension in verse.[3]

Scholars of oral tradition and cultural anthropology will be intrigued to learn that the same verse recension was recorded and studied in 1985 by American anthropologist Susan Slyomovics.[4] It is immediately apparent that some passages in the text remained remarkably stable over the intervening hundred and eighty years of transmission, which must have been at

2 J.-C. Garcin. "Enquête d'historien sur un conte des Mille et Une Nuits. Uns al-Wuǧūd et al-Ward fī l-akmām" In C. Müller (ed.), *Les non-dits du nom: Onomastique et documents en terres d'Islam : Mélanges offerts à Jacqueline Sublet* (Beirut: Presses de l'Ifpo, 2013). An Open Access copy is available online: http://books.openedition.org/ifpo/5745; also J.-C. Garcin. *Pour une lecture historique des Mille et Une Nuits* (Arles: Actes Sud, 2013), pp. 377-387.

3 Readers of this work will also want to compare a study of another verse narrative from the collection at Gotha: F. Bellino. "Mosè, il falco e la colomba: Edizione e traduzione del ms Gotha HB AR. 2212". *Kervan* 15 (2012), pp. 33-50. Open Access copy available online: http://mbpro.net/kervan3/data/_uploaded/file/documents/15_3_BEL.pdf. The same author is preparing a study on the text of this work, and its position within the literary tradition of the *Arabian Nights*.

4 S. Slyomovics. "Performing A Thousand and One Nights in Egypt". *Oral Tradition* 9:2 (1994), pp. 390-419.

least partly oral. The texts presented here therefore provide a test case for oral-formulaic theory.

As editor I cannot claim expertise in any of these fields, and am content to leave it to the specialists to conduct further research on the text. The task at hand in this volume is to gather all available information about the manuscripts and their provenance, and to present the variant texts of the verse recension of *Qiṣṣat Anas al-Wujūd* in an accessible format.

Given the substantial amount of text, it is necessary to provide a synopsis and a key to the sequence of stanzas in the various manuscripts, in tabular form. That table is available as a separate file on the publisher's website. It indexes correlations with the oral performance that was recorded by Slyomovics in the 1980s. While preparing the texts, I have begun to compile a concordance to the text, which is to be published separately.

* * *

Finally, a word on the mode of publication: It may strike some as odd that I have not sought to place this work with any of the well-known presses in the field of Middle Eastern studies. The reason for this is not a lack of confidence in the quality of the work, but lies in the fact that as an academic librarian, I am not subject to the pressures of the tenure system. Publication of this work through one of the established presses would have brought with it a certain amount of prestige, and might have improved the overall quality of the work. However, editions of works in Arabic by North American or European presses are generally so costly as to render them unaffordable for audiences in the Arab world.

I feel most strongly that the public in the Arab World, and the Egyptian audience in particular, should have access to this particular work, and have therefore sought to make it available on an Open Access basis.

Unfortunately, there are very few presses that offer the opportunity to publish scholarly works in or about Arabic at a reasonable cost. In working with the editors of Faenum Press, it has become possible to publish this work on an Open Access basis, but there are drawbacks: without the traditional review process, some errors and inconsistencies may go unnoticed; suggestions for correction or improvement will only come from colleagues who kindly sacrifice their time to read through the draft; most work has to be done

by the author, and all other help with producing the final layout comes at a real cost.

The advantage of this mode of publication lies in the fact that the work becomes available worldwide, and is easily distributed; print copies can be made available through existing commercial outlets at little cost; corrections to the text can be made easily, and on an ongoing basis.

All that said, after weighing the advantages and disadvantages of the Open Access mode of publication, I remain convinced that it is right for me, for this purpose. I hope that others will be inspired to try it for them themselves.

DESCRIPTION OF MANUSCRIPTS

The full manuscript tradition of *Qiṣṣat Anas al-Wujūd* is too large to describe here, and it will suffice to list only the manuscripts of the verse recension which are held in European collections—and which are therefore easily accessible. As noted above, it is highly likely that further copies exist in Egypt in the National Library, or in provincial collections. I have not had the opportunity to search those collections systematically, and future generations of researchers may well want to make up for my omission.

The six manuscripts of the verse recension which are preserved in libraries at Cambridge, Gotha, and Paris form a coherent group, because they were all purchased by European travelers in Egypt, within the relatively short period of time of two decades, circa 1800-1820. The Berlin manuscript was acquired much later, but can still be considered as belonging to the group, since it was copied two decades before

the turn of the nineteenth century. Unfortunately, only two of the total seven manuscripts are dated, but one suspects that all of the manuscripts were copied after 1750. Indeed, two of the manuscripts held in Gotha look as if they could have been commissioned specifically for the European buyer.

It is important to note that the manuscripts are very diverse in character: two were sloppily written by an unskilled hand, and bear the traces of frequent use; one appears to be a reading copy; and two of the Gotha codices are so plain and regular that they have a distinctly 'foreign' appearance. The manuscripts also differ in the way in which the text is presented; in some manuscripts, the orthography (or the vocalization) clearly displays non-standard forms, whereas other manuscripts mask the colloquial text with a standardizing orthography—only when reading the text out aloud does it become obvious that what appear to be standard forms do not fit the rhythm and metre, and need to be realized as colloquial forms instead. Finally, there is some degree of variation in the way in which particular phonemes are rendered, and linguists will want to study the variations in local dialects which this may represent. However, as noted above, a detailed linguistic analysis is beyond the scope of this book, and I will restrict myself to providing a few examples that illustrate the character of the orthography of the manuscript, where appropriate.

The descriptions are presented in the order in which the texts appear in the edition, from right to left: Cambridge, Berlin, Gotha A, B & C, Paris A & B.

Ms Cambridge Qq. 75 [C/ج]

Manuscript on paper. 15.7 x 10.5 cm. 13 lines per page. Written in an unskilled hand, and fully vocalized throughout (!); the title on fol. 1a is written in the shape of an inverted triangle: *"hadhihi qaṭʿit* (sic) *Anas al-Wujūd ʿalā al-tamām wa-al-kamāl wa-al-ḥamd li-Llāh ʿalā kulli ḥāl"*; the text proper begins on fol. 1b: *"amdaḥ Nabīnā illī malīḥ al-mulāh..."* ; ends on fol. 50b: *"tammat bi-ʿawn Allāh taʿālā, wa-al-ḥamd li-Llāh ʿalā kulli ḥāl"*; catchwords are present, as are numerous additions and corrections on the margins.

The story entitled *Qiṣṣat Anas al-Wujūd* occupies the first fifty folios in the manuscript. The remaining

sixty-five leaves contain a selection of other tales, namely: *Qiṣṣat al-raḥā li-sittinā Fāṭimah*; *Qiṣṣat Yusr Diyāb*; *Ḥikāyat jazīrat al-dhahab wa-bustan al-ʿajab wa-qaṣr al-liʿb*; *Qiṣṣat al-jamal wa-al-ghazālah wa-mā jarā lahumā maʿa al-Nabī*. The size of the leaves varies slightly, which suggests that these stories were once separate manuscripts, which were bound together at a later date.

The provenance of this manuscript is particularly interesting: It belonged to the collection of the Swiss traveler J.L. Burckhardt, who bequeathed his collection of Arabic manuscripts to the University Library of Cambridge. He died of dysentery in Cairo in 1817, and the University Library in Cambridge accessioned his collection in 1819, assigning a special shelfmark sequence—the double letter Qq—to his collection.

Burckhardt had traveled to Upper Egypt and Nubia in 1813, and documented his voyage in a diary that was published posthumously as *Travels in Nubia*.[1] In his description of the island of Philae, he gives its Arabic name as أنس الوجود *Anas el Wodjoud*, adding a note: "Anas el Wodjoud; i.e. 'the social pleasures of Wodjoud'. Wodjoud, say the Arabs, was the name of the mighty king who built the temples of Philae".[2] He also refers to the tomb of a local saint in Aswan by the name of شيخ وانس *Shikh Wanes*, and one wonders whether Anas and Wanes are not one and the same mythical figure.[3]

It would seem that Burckhardt was well aware of the local legend that connects the text of the manuscript that he acquired in the course of his voyage with the local history of Aswan and its environs. However, the manuscript itself may predate his voyage substantially, for the last item in the codex is dated 1144 (1731).[4]

It is also interesting to observe that Burckhardt was aware of the presence and activities of the German traveler Ulrich Jasper Seetzen (1767 - 1811), who was collecting Arabic manuscripts and artifacts on behalf

1 L. J. Burckhardt. *Travels in Nubia* (London: John Murray, 1819) [1st ed.]; (London : John Murray, 1822) [2nd edition] – I will be citing page numbers according to the second edition.

2 Burckhardt, *Travels*, p. 5.

3 See also Garcin, *Lecture historique*, pp. 381-385, and Garcin, "Enquete", for the identification of the island of Philae as the setting of the story.

4 see E.G. Browne : *A hand-List of the Muhammadan Manuscripts in the Library of the University of Cambridge* (Cambridge: Cambridge University Press, 1900); p. 62, no. 320.

of the Duke of Saxe-Gotha, and who acquired the three copies of *Qiṣṣat Anas al-Wujūd* which are now kept at Gotha [cf. his own inventory of acquisitions]. Burckhardt apparently saw himself as a competitor to Seetzen (*"[...] I have, unknowingly, entered upon my expedition as rival to a gentleman who is probably by this time in the scene of action."*),[5] and begins his lengthy remark on the death of Seetzen—who died in Yemen, possibly the victim of a poison attack, in 1811—with the statement : *"It has fallen to my lot to trace his footsteps, in many hitherto unknown parts of Syria and Arabia ..."*.[6]

Of all the versions that are examined here, this manuscript contains the most extensive. In some sections, such as the departure scene of the female protagonist, it is extremely elaborate, and contains text not found elsewhere. What is more, the manuscript was evidently collated or compared with other versions, because it contains additional stanzas in the margins that are also found in some other manuscripts.

The Cambridge text is also unique because it is the only text that contains an attribution to a named author: In C332, the author names himself as Aḥmad al-Tirmisānī[7]:

وَإِنْ حَدِّ قَلَّكْ مَنْ نَظَمْ دِي ٱلقَصِيْد \
وَكَانْ بِفَنُّهْ لِلأَعَادِي يَكِيْد \
ٱلتِّرْمِسَانِي أَحْمَدْ بِعَصْرُهْ فريد \
وَحُسْنِ فَنُّهْ مِنْ جَوَاهِرْ يَتَامْ \

I have been unable to locate a reference to a place named Tirmisān in Egypt, but there appears to be a village of this name in Morocco, south of Agadir, and a Turmusān in Syria, in the environs of Ḥimṣ. It is hardly surprising that the name of the author is not attested in the biographical dictionaries. Judging from the character of the text, with its many interjections, and terms to address the audience, the author would have been a storyteller and entertainer. That said, there is no evidence in manuscript to prove that it

5 Burckhardt, *Travels*, p. vi.

6 Burckhardt, *Travels*, p. lxxx.

7 "My colleague Humphrey Davies rightly notes that this name may be variant of a nisbah referring to Tilmisa (al-Kubrā), which is the disused name of a village in al-Buḥayrah that is now known as Kom al-Qanatir (see M. Ramzi. al-Qāmūs al-jughrāfī lil-bilād al-Miṣrīyah : min ʻahd qudamāʾ al-Miṣrīyīn ilá sanat 1945 (Cairo: Maṭbaʻat Dār al-Kutub al-Miṣrīyah, 1953-1968). Pt. 2, vol. 2, p. 242."

is the finished autograph of al-Tirmisāni himself. On the contrary, if one compares this text with that of the other manuscripts, then one gains the impression that all extant versions, including the Cambridge one, are descendants of a distant archetype, and contain alterations, and accretions. As noted above, this particular manuscript contains numerous additions in the margins, some of which also appear in the other versions of the story.

The overall appearance of the manuscript suggests that it was used as an aide-memoire in performance: The codex is untidily written, heavily used, party soiled, and contains additions and accretions throughout. It use in oral performance may also explain its most distinctive feature, namely the presence of vocalization throughout the text. Fully vocalized texts are somewhat rare, but in this case the vowel marks may have served to dispel any ambiguity as the text was read, and recited rapidly.

The orthography and language of the text deserve a separate study. It will suffice here to point to some distinctive features of the text.

In general, the spelling of the consonant base is regular. By this I mean that the consonant base (but not the vocalization!) by and large adheres to the forms and word-divisions of written Arabic, even in contexts where the oral rendition may differ. However, there are also some irregular contractions, such as:

312:1	بَعْدِ انْكَلُو لِتِيْنْ	for	بعد ان كلوا الاتنين
315:1	نَهَارِن	for	نهار إن

A peculiar idiosyncrasy is the representation of the pronoun suffix for the third person as *wāw*, not at *hā'*; this feature is found throughout the text. However, there are also examples of the regular spelling with *hā'*.

3:3	لوُ جُوز عُيُونْ	for	له جوز عيون
24:4	يَسْمَعُو لُو ٱلْكَلاَمْ	for	يسمعوا له الكلام
96:4	مَا تُعُوذُوا مِن َالْشَّرَابْ	for	ما تعوزه من الشراب
But: 4:2	أَتْقَنْ جَمَالُهْ ٱلإِلَهْ		

The vocalization is based directly on the forms that would be realized in an oral recitation. For instance, in 314:1 we have وَكُنْتَ انَا, where the *alif* is clearly redundant, but preserved in writing, while the preceding *fatḥa* represents a non-standard form. Similarly, in

313:3, one finds عِشْتِ عُمْرِي, where the epenthetic vowel is marked with a *kasrah*.

The absence of case-marking in nouns is made explicit by the addition of *sukūn*.

It appears that long [e:] is rendered by the sequence *kasrah-yā'-sukūn*, as in 25:3, وَحَبِّيْتْ أُصُونْ سِرِّي غَلَبْني بَكِيْتْ (for *ḥabbēt*, *bakēt*).

There are several instances of the use of phrases that are clearly marked as literary Arabic, either by the choice of words, or through the use of case endings, as in:

عَلَي **زَمَنٍ** مَضَا	299:2
عَسَي الله أَنْ يَجُود	308:3
بِهَذَ الْسُّوأَل	93:3
وَلاَبَقَاشْ **يَسْتَطِيْع** الْقِيْام	15:4

Note that the spelling of the penultimate example in this list does not conform to the standard, and that the last example occurs in a context that is strongly marked as non-standard. Of course, the entire text contains a vast quantity of non-standard features. It may be worth providing a few examples of these:

اُلحُكَمَا بِتُوعْ	308:2
إِزَّيِّ	310:4
لِيْش	316:1
دُولي هِدِيِّ	284:3
أَهُو بَعَتْ	284:1
بتِضْرَبْ	265:4
بَلْتَقَاه	285:2
خَشُّو مَدِيْنَا	258:3
مَا رَايْتْ شِي	233:3
بِيسَبَّحُو	230:3
وَافرَحْ قَوِي	118:4
إِلِّي	114:2

Ms. Berlin Landberg 75 (Ahlwardt 9178) [B/ب]

Manuscript on paper. 15.5 x 10.5 cm. 11 lines per page. Written in large, handsome naskh, and fully vocalized; double-ruled borders enclose the text, which is divided into stanzas by the word 'dawr' (flanked by three dots on either side, and set between single ruled lines); line endings are demarcated with three dots; catchwords are present; the title appears on fol. 1a, inside a simple triangular ornament: "*hādhā qiṣṣit [sic] Anas al-Wujūd bi-al-tamām wa-al-kamāl, wa-al-ḥamd li-Llāh ʿalā kull ḥāl, wa-al-ḥamd li-Llāh Rabb al-ʿālamīn*"; the same folio has the ownership stamp of the Royal Library in Berlin; colophon on fol. 47a: "*tammat Anas al-Wujūd wa-al-Ward fī-al-Khudūd bi-ḥamd Allāh wa-ʿawnihi wa-ḥusn tawfīqihi fī 25 shahr al-Ḥijjah khitām sanat 1192 ithnayn wa-tisʿīn wa-miʾah wa-alf min al-Ḥijrah al-Nabawīyah ʿalā ṣāḥibihā afḍal al-ṣalāh wa-al-salām*"; the date corresponds to January 13th, 1779, making this the earliest among the manuscripts which are presented here; after the text on fol. 47b-48a there follows an epilogue in the form of a series of aphorisms in verse, which are not directly connected to the text of the story, and which I therefore reproduce here:

|[47ب] شعر

إِنِّيَ اطَّلَعْتُ عَلَي الزَّمَانِ وَجَدْتُهُ فِي حَالِهِ كَالْمَنْخُلِ

يَعْلُوا النُّخَال عَلَي الدَّقِيقِ سَفَاهَةً وَيَصْبُر لُبَّ لُبَابِهِ مِنْ أَسْفَلِ

وَانُظرْ إِلَي الْمِيْزَانِ وَحَرَكَاتِهَا يَعْلوُا النَّوَاقِصَ وَالكوَامِلُ تَنْزِلُ

وَالبَحْرُ يَعْلُوا فَوْقَهُ رِمَمُ الْفَلَا وَالصَّرُّ مَخْلُوطٌ بِرَمْلٍ أَسْفَلِ

لَوْ سَوَّدَ الْهَمْ الْمَلَابِسَ لم تَجِدْ بِيْضَ الثِّيَابِ عَلَي امْرِئٍ فِي مَحْفَلِ |[48أ]

وَالنَّاسُ جَمْعاً كُلُّ مِنْهُ كُفْؤَهُ وَالهَمُّ مُفْتَرِقٌ وَلَاحَدٌّ خَلِ

شعر تمت

مَنْ كَانَ عَقْلُهُ أَمِيْراً وَهَوَاهُ أَسِيْراً

صَارَ فِي الدُّنْيَا شَرِيْفًا وَفِي الْقِيَامَةِ عَزِيْزاً

وَمَنْ كَانَ عَقْلُهُ أَسِيْراً وَهَوَاهُ أَمِيْراً

صَارَ فِيْ الدُّنْيَا حَسِيْراً وَفِي الْقِيَامَةِ لَعِيْناً

من قنع شبع ومن اعتزل سلم

مَنِ يَّعْمَل سُؤاً يُجْزَ بِهِ وَمَنْ تَرَكَ الشهوات

استراح نقل من التوراة والانجيل والزبور والفرقان انتهي

The manuscript was part of the collection of Swedish linguist Carlo Landberg (1848-1899), who had traveled in the Middle East in the 1870s. His collection was sold to the Royal Library in Berlin through Brill in 1884. It appears that Landberg was interested in narrative material, and in vernacular texts, as he published two vernacular versions of a story related to the 1001 Nights.[8]

The manuscript of the story of Anas al-Wujūd was described by Ahlwardt in his *Verzeichnis*.[9] Of all the manuscripts presented here, this is certainly the most elegant. Indeed, it does not have the appearance of a 'popular' manuscript at all. With its handsome calligraphy, its regular layout of eleven lines per page, and carefully drawn frames, it resembles manuscripts of collections of poetry, even if the execution is not luxurious. It does contain corrections in the text, but not extensive additions like the Cambridge manuscript. All in all, the manuscript appears to be a finished product, made specifically to be read in private, and not a working copy that was used in public recitals.

The orthography of the text is remarkably consistent throughout. There are some small idiosyncrasies in spelling, such as the omission of dots on *tāʾ marbūṭah* throughout, and the use of dots under *yāʾ* and *alif maqṣūrah*. Dialectal elements in the text are mostly represented phonetically:

25:1	دَحْنَا تَرَكْنَا	for	دا احنا تركنا
119:3	دَادَهْرِ مَيَّلْ	for	دا الدهر ميال

Ms Gotha Orient. A 2644 [GA/ اج], A 2646 [GB/ بج], & A 2645 [GC/ جج]

This group of manuscripts was acquired by the German doctor, naturalist and orientalist Ulrich Jasper Seetzen (1767-1811) during his sojourn in Cairo in 1808-1809,

8 C. Landberg (ed.). *Bâsim le forgeron et Hârûn er-Rachîd* (Leiden : Brill, 1888)

9 W. Ahlwardt. *Verzeichnis der Arabischen Handschriften der Koniglichen Bibliothek zu Berlin* (Berlin: A. Asher, 1896). Vol. 8, p. 151.

on behalf of the Duke of Saxe-Gotha.[10] Though not an Arabist by training, Seetzen had acquired a good grasp of the language and seems to have had a vivid interest in literature and popular culture – if one can judge by the fact that he bought a substantial quantity of narrative texts.

The diaries of his travels were published posthumously by Kruse.[11] Burckhardt remarks:

> *"Although endowed with a lively fancy, and even with considerable poetic talents, he was a man of plain truth. If sometimes over-fond of speculating upon the facts which he had collected, yet I am certain that in stating those facts he observed the strictest adherence to the truth.",*[12]

which could be seen as a subtle attempt to discredit Seetzen. Burckhardt's reservations notwithstanding, the diaries remain of considerable interest on account of the wealth of geographic, ethnographic and linguistic material which they contain. Unfortunately, they do not provide any information about the provenance of the manuscripts acquired by Seetzen, nor do they inform us whether Seetzen had seen the poem being performed.

Brief descriptions of the manuscripts and a general account of Seetzen's collections can be found in the catalogues prepared by Pertsch.[13]

10 See H. Stein. "Zur Geschichte und Erschliessung der orientalischen Handschriften in Gotha" in *Orientalische Buchkunst in Gotha*. (Gotha: Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, 1997). Pp. 17-40. For an account of Seetzen's travels, see N. Nebes. "Ulrich Jasper Seetzens Reisen im Orient", ibid, pp. 41-46.

11 F. Kruse. *Ulrich Jasper Seetzen's Reisen durch Syrien, Palästina, Phönicien, die Transjordan-Länder, Arabia Petraea und Unter-Aegypten*. 4 Vols. (Berlin: G. Reimer 1855-1859). Available online: http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/seetzen1854ga.

12 Ibid., p. lxxx.

13 W. Pertsch. *Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. (Gotha: Perthes, 1883). Available online: https://www.uni-erfurt.de/bibliothek/fb/recherche/wilhelm-pertsch-die-orientalischen-handschriften-der-herzoglichen-bibliothek-zu-gotha/. Descriptions: pt. 3, vol. 4, pp. 400-401.

GA & GB

Two manuscripts on laid paper. They appear to be near-identical copies by the same hand.[14] Both contain 51 folios of 16.5 by 11cm; 9 lines per page, in two stanzas of four lines each, separated by the header '*dawr*' (set between two dots or hooks) on an extra line; regular, tidy, and fully dotted *naskh*; hardly any vowel marks; on the bottom left corner of each verso, a "rāwī" indicates the first word on the following page; there is no separate title, and only a brief colophon: "*tammat al-qiṣṣah bi-al-tamām wa-al-kamāl*"; the first folio of GA carries a dated acquisition mark by Seetzen: "Kahira 1807. No. 386. U.J. Seetzen"; the number indicates the position in Seetzen's own inventory. The corresponding acquisition mark in GB has the number 966. This would indicate that the copies, though produced by the same copyist, were either acquired by Seetzen at different times, or indexed separately.

The spelling of the text in GA and GB is close to the standard; for example, one finds the interdental represented with the letter *dhāl* in لذيذ in GB 23:4, 34:4, and throughout. However, there is some inconsistency in the use of dots for *tāʾ marbūṭah*, e.g. المحبة in GB 21:3, but الداده in GB 24:3 (and without dots throughout). The letters *yāʾ* and *alif maqṣūrah* also appear haphazardly with and without dots, e.g. ازكي in GB 34:4, but هنى لى in GB 35:4 (both without dots). Colloquial expressions are treated in an irregular manner, and either appear as single words (ما عليكشي in GA 107: 4), or broken up into units (الا على شان in GA 108:4).

GC

Ms on laid paper, 20 folios of 16.5 by 11cm; 13 lines per page; untidy, careless *naskh*; fully dotted, but hardly any vowel marks; on the bottom left corner of each verso, a catchword indicates the first word on the following page; title on fol. 1b: "*hādhihi Qiṣṣat Anāsil Wujūd*"; no colophon, breaks off abruptly after fol. 20b; fol. 1a carries a dated acquisition mark by Seetzen: "Kahira 1807. No. 179. U.J. Seetzen"; the inventory number shows that of three versions of the story acquired by Seetzen, this manuscript was bought first, soon after his arrival in Cairo from the Levant. Since this copy is clearly defective, it may be that Seetzen commissioned the two other complete copies to be made. While this is a conjecture, it would certainly explain why GA and GB appear uncharacteristically neat and clean.

14 Pertsch, *Handschriften*, p. 401.

The manuscript displays very unconventional and inconsistent ways of spelling. It frequently represents separate words as one, or splits single units into two. Nouns and particles are often written as one unit, but there are also examples of nouns and verbs being joined in writing. Consider these examples:

2:3	فجنور	for	فج نور
4:3	انغاب	for	ان غاب
15:3	لشهنت	for	ليش انت
29:3	ماه	for	ما هو
51:3	ياهنطري	for	يا هل ترى
72:2	منعشق	for	من عشق
72:4	منفوق	for	من فوق
112:2	فيهواه	for	في هواه
115:3	حسن	for	حس ان
101:1	لاناسل وجود	for	لانس الوجود

Single words are often written in two separate units, or two words divided arbitrarily, thus:

23:4	كان تخام	for	كانت خام
24:2	وب الغرام	for	وابي الغرام also 24:4 ;وبالغرام for وبالغرام
25:2	ان دفق	for	اندفق
49:2	مل تقيت	for	ما التقيت
53:1	ون در	for	وانظر
85:2	ان تي	for	انت
95:3	ان زل يم	for	انزلي يا ام
102:1	بال ناس	for	بالناس
102:4	دل كلام	for	د الكلام
104:3	من شرح	for	منشرح
114:1	ان حرق	for	انحرق

Many of the variant spellings are contractions of long vowels, which may be due to the poetic metre.

Contraction occurs frequently in final positions, between words, but there are also examples of word-internal contractions in the text.

29:3	ماه	for	ما هو
29:4	ول	for	ولا
34:4	معاد	for	ما عاد
49:4	امت انا	for	اموت انا
65:3	بلّ	for	بالله
78:1	سلين	for	سليني
85:2	تظور	for	تزوري
96:3	العل	for	العلى
99:2	بل	for	بلا
105:4	ولارخ	for	ولا أرخا
112:1	كنل	for	كان لي

The feminine ending *tāʾ marbūṭah* is written haphazardly with or without dots, as are *yāʾ* and *alif maqṣūrah*; prepositions terminating in the latter, such as *ʿalā* and *ilā*, are mostly written with dots, however.

Ms Paris Arabe 3626 [PA/پا], Arabe 3627 (=Suppl. Ar. 1724) [PB/پب]

The Bibliothèque Nationale holds several manuscripts of *Qiṣṣat Anas al-Wujūd*, of which two are verse recensions:[15]

PA[16]

Manuscript on laid paper, 34 folios of 17 by 11cm; 12 to 14 lines per page; fluid, but plain *naskh*; fully dotted, but without vowel marks; every second line is slightly indented; text is framed on either side by

15 G. Vadja. *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris*. (Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1953); vol. p. 571. Descriptions: W. M. De Slane. *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale* (Paris: Imprimerie Nationale, 1883). The contents of this catalogue are available online: http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/cdc.html.

16 Online catalogue record for this manuscript: http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000031507

a row of red dots, roughly corresponding to the beginning and end of each line; catchwords are present; the title appears on fol. 1a: "*Hādhihi Qiṣṣat al-Ward fī al-Akmām ʿalā al-tamām wa-al-kamāl*"; the colophon on, fol. 34s simply reads: "*tammat bi-ḥamd Allāh wa-ʿawnihi wa-ḥusn tawfīqihi, āmīn*"; the recto of the front fly-leaf carries the old inventory number: "Suppl. Ar. No. 1725", while the title page has the ownership stamp of the Bibliothèque Royale; undated, ascribed to the 18th century by De Slane.

Unlike other manuscripts described here, this copy displays quite conventional word-division and orthography. There are some minor idiosyncrasies, though, such as the use of *wāw* for the third person pronoun (e.g. PA 19: 4 واتولعت بوا, for واتولعت به), and the spelling of the feminine suffix *–kī* with *yāʾ* (e.g. PA 18:2 بكي for بك). *Hamzah* occurs occasionally (PA 18:2 غائبين), but is omitted in most cases (e.g. PA 21:3 الفواد). There is some variation in the spelling of words that have *dhāl* in classical Arabic, which would appear to indicate that these words were realized with [z], as in PA 20:4 الزمام, for الذمام, but PA 21:4 لذيذ. Similarly, the occurrence of *tāʾ* instead of *thāʾ* in PA 24:3 ارتي for ارثي, and related forms suggests that the pronunciation as [θ] in these forms had fallen out of use, even though spellings with thāʾ survive occasionally (e.g. in PA 40:1 ثاني). The feminine ending occurs mostly without dots (PA 50:2 العاهره), while *alif maqṣūrah* regularly carries them (PA 52:1 بكري).

PB[17]

Manuscript on laid paper; 33 folios of 16 by 11 cm; two foliations are present; with the older foliation, which does not include the fly-leaf, the text begins on fol. 1b. This is the foliation that I will be referring to in the edited text; 14 to 17 lines per page; fluid and dynamic *naskh* with some ligatures (e.g. *dāl*, followed by final *hāʾ* written in one stroke); fully dotted, but largely devoid of vowel marks; some disambiguation marks, such as a háček on *sīn* to distinguish it from *shīn*; catchwords are not present; the text is presented in neatly aligned stanzas, separated by the word "*bayt*", which is often elongated and sometimes not dotted; the text begins (fol. 1b): "*bi-sm Allāh al-Raḥmān al-Raḥīm, tawakkaltu ʿalā Allah*", and ends in a colophon on fol. 33b: "*tammat bi-ḥamd Allāh wa-ʿawnihi wa-ḥusn tawfīqihi wa-kāna al-farāgh min kitābihā yawm al-khamīs 20 li-Rabīʿ Ākhar*

17 Online catalogue record for this manuscript: http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ead.html?id=FRBNFEAD000031508

sanat 1218 ..."; that day was a Tuesday, however; since there is no doubt about the month and the year, one can safely date the manuscript to August 1803; fol. 1a has a triangular ornament, which should contain the title, but remains empty. The same folio also has the ownership stamp of the Bibliothèque Royale, the number 576 at the top, and the text "Asselin", "Supp. ar. ~~1724~~"; the fly-leaf carries the old inventory number "Suppl. Ar. No. 1724" and a leaf-count: "volume de 22 feuillets; 31 Août 1877".

The provenance of this last manuscript is indicated by the note on the title page "Asselin"; this identifies the manuscript as one of several hundred which were acquired for the Bibliothèque Royale from the estate of Jean-Louis Asselin de Cherville (1772-1822), who had served in the French consulate in Egypt from 1816, and worked as principal dragoman at the court of Alexandria until his death in Cairo. During his sojourn in Egypt, Asselin had acquired a collection of over one thousand five hundred manuscripts in Arabic (1211 titles) and other languages.[18] As a scholar, Asselin devoted himself mainly to the study of Ethiopic languages, but also worked on a French-Arabic dictionary of the dialects of Egypt, and on a study of the composition of the Arabian Nights.[19] Though Asselin never published on the subject, we know of his interest in the Nights through the account of Seetzen, whom he had encountered while in Cairo.[20]

This manuscript, too, has some orthographic and linguistic peculiarities. Though word-division and spelling are largely regular, one finds a number of interesting variants. For instance, particles are occasionally written together with the next word, as in PB 7:1 انكان علي باله, or again in PB 57:2 انكان بدك; this

18 See "Asselin de Cherville" in J. Balteau (et al., eds). *Dictionnaire de biographie française*. (Paris : Letouzey et Ané, 1933-) [III: 1291-2] for a short biography, and details about the fate of this collection. A listing of the items acquired by the Bibliothèque Royale is preserved in manuscript (nov. acq. fr. 5441) , and Asselin's own inventory is included in the collection (fonds arabe no. 4481). At the head of the title page of Ms Arabe 3627, one finds the number 576, which may indicate its position in that inventory, though I have not had the opportunity to verify this fact.

19 H. Dehérain. "Asselin de Cherville, drogman du consulat de France en Egypte et orientaliste". *Journal des Savants*, n.s. 14e année (1916), p. 181 & n. 2.

20 See M. Mahdi. *The Thousand and One Nights*. (Leiden: Brill, 1995). pp. 98-99.

last example is also remarkable for the choice of verb (also in PB 71:1 كان بدي).

Dots are regularly written under *alif maqsūrah*, but omitted on *tāʾ marbūṭah* throughout. There is considerable variation in the representation of final *tāʾ* all though the manuscript; for example, PB 26:4 عادة تسطر and again PB 42:3 نشدة كلام, have *tāʾ marbūṭah* for the feminine verbal ending, while conversely PB 32:2 مكسورت الخاطر, with open *tāʾ* instead of *tāʾ marbūṭah*. Final *tāʾ* also gives rise to unusual contracted forms, such as PB 76:2 ان عت, for ان عدت . The form in PB 116:1 تلاتت ايام, for ثلاثة ايام, should also be mentioned here.

The spelling in PA 19:1 الزي يجمعك, for الذي يجمعك shows that the relative pronoun was pronounced with [z]; the same is true of other forms, like PB 67:3 ذاد همي for زاد همي .

One could certainly extend the description of linguistic features in the texts of the manuscripts. The few examples given here will serve only to show the general characteristics of each manuscript. In the second part of this work, I hope to prepare the ground for a thorough linguistic analysis by providing an exhaustive concordance of verbal forms found in the texts.

Qiṣṣat Anas al-Wujūd: PRELIMINARY NOTES

Title

The title of the story is clearly given as *Qiṣṣat* ***Anas*** *al-Wujūd* in the Cambridge and Berlin manuscripts, which are fully vocalized. Elsewhere, the title is found without vowels, and could be read as *Qiṣṣat* ***Uns*** *al-Wujūd*. The Gotha manuscript A 2645 has the title *Qiṣṣat Anāsil Wujūd*, which may be taken as further evidence that the reading 'Anas' prevailed, because the form Unās is inconceivable. Since the Cambridge text serves as the base for the edition presented here, I will use the title of that text throughout.

The other manuscripts provide fuller titles, with variations: In the colophon of the Berlin manuscript, the title is given as *Anas al-Wujūd wa-al-Ward fī-al-Khudūd* (which rhymes, but misrepresents the name of the female protagonist, al-Ward fī al-Akmām). On the other hand, the Paris manuscript Ms Arabe 3626 omits the name of the male protagonist altogether, giving the title as *Qiṣṣat al-Ward fī al-Akmām*.

Form

The verse recension was composed in strophic form of the type known as *musammaṭ*.[1] Stanzas consist of four lines, of which the first three carry the same end-rhyme, whereas the stanzas are strung together by the main rhyme in the fourth line (aaax, bbbx, cccx, ...). The main rhyme in this particular text is in *-ām*.

In most of the manuscripts, the formal scheme is made apparent in the layout of the text (by separating stanzas with a blank space), or by addition of a stanza header ('*dawr*' or '*bayt*'). However, the Cambridge manuscript and one of the copies at Gotha (A 2645) represent the text without much visual structure: in the former, stanzas are not marked as such, but the individual verses are placed on separate lines, and vaguely marked with an irregular row of dots at the beginning and end; in the case of the Gotha manuscript, even the individual lines are run together, making the text appear like prose.

There are occasional omissions of entire lines (e.g. Gotha A 2645, stanza 11, where the last line is missing), and occasional interpolations of additional lines (as in Gotha A 2645, stanza 12, ll. 4-5). In a few instances, the main rhyme of a stanza is incorrect (for example, Gotha A 2645, stanza 24, where the last line ends in *-ān*.

The metre appears to be *sarīʿ*, though this is often obscured by the non-standard orthography. One has to sound out the underlying colloquial text that the written text represents in order to identify the feet. For example, the fourth stanza in the text of Ms Berlin Landberg 57 reads as follows:

حَبُّو ٱلْمَلِكْ لَمَّا ابْتَلِشْ فِي هَوَاهْ \
مِنْ كُتْرِ مَا تَحَّفْ جَمَالُوا ٱلْإِلَهْ \

Which I render as:

Ḥab-/bul/ ma-/lik/ lam-/ma b/ta-/lash/fī /ha-/wāh//

Min/ kuth/ri/ mā/ taḥ-/ḥaf/ ga-/mā-/lu l-/i-/lāh//

——v—|——v—|—v—//

——v—|——v—|—v—//

Content

Short summaries of the prose recension are contained in the works by Chavis and Marzolph & Van Leeuwen, cited in the introduction. The more recent works by

1 *EI*², s.v. "Musammaṭ"

Garcin[2] contain longer summaries, and are useful because the note variations between the different printed editions of the *Nights*.

The events of the verse recension are very similar to that of the prose version, but the two recensions diverge in some minor points of detail. For that reason, and for the convenience of the reader, I herewith provide a short synopsis of the events.

Qiṣṣat Anas al-Wujūd recounts the adventures a courtier in the service of king Shāmikh of Iṣfahān. On the occasion of a parade in his honour, Anas al-Wujūd sees al-Ward fī al-Akmām, the vizier's daughter, who observes him from her balcony. They fall passionately in love with one another, and begin an exchange of love letters with the aid of the girl's nurse. When the nurse accidentally drops one of their letters at the feet of the vizier, their affair is discovered. In order to avert a scandal, the vizier decides to imprison his daughter on a remote island, where he builds a luxurious palace. The girl bids farewell to her mother, and is transported to the island, but leaves a message at her door to inform her lover about her fate. When Anas al-Wujūd finds the message, he decides to abandon the world, and goes wandering the in the desert. A lion attacks him, but takes pity on the young man after hearing the heart-rending story of lost love. The lion conducts Anas al-Wujūd to a hermit living in the desert near the sea, who knows the whereabouts of the vizier's daughter, and helps the hero by building a float that will take him to the remote island. On his arrival there, Anas al-Wujūd poses as a shipwrecked merchant, and is led into the castle, but he comes too late: al-Ward fi al-Akmām has already escaped from her prison, with the help of a fisherman who takes her to the court of king Dirbās. The latter offers to help the noble lady, and sends his vizier to the court of king Shāmikh, to fetch Anas al-Wujūd. The latter is of course no longer in Iṣfahān, so king Shāmikh sends out his vizier to look for him, too. Both viziers set out to search together, and reach the island, where they find a young man whom they recognize as Anas al-Wujūd. They take him along to the court of king Dirbās, where Anas al-Wujūd encounters al-Ward fī al-Akmām. At last, the two lovers are reunited, and are married at the hands of king Shāmikh himself.

2 Garcin, "Enquête", and Garcin, *Lecture historique*, p. 377-

EDITORIAL TREATMENT

The texts of the manuscripts are of considerable importance for the study of pre-modern varieties of colloquial Arabic. It would not be in the interest of future researchers if variations and idiosyncrasies in the sources were obscured by an editorial process that normalizes or standardizes the text. I have therefore made an effort to represent the content of the manuscripts 'as is', to the extent that this was possible.

The exception to this rule is the omission of the word *'bayt'* or '*dawr*', which appears in some manuscripts as a marker before each stanza. The representation of this header in some, but not all of the parallel texts would have complicated the layout without adding any content of substance. I have therefore omitted the header throughout, but indicated its presence in the description of the manuscripts. Similarly, I have chosen to omit special verse markers (such as dots). While the actual arrangement of verses on the

manuscript pages varies from the highly regular to the chaotic, I have uniformly arranged the text into four separate lines for each stanza, and marked the end of each line with a forward slash.

Some irregular and unorthodox spellings have already been listed above in the descriptions of the manuscripts. It is worth pointing out that the irregular use of dots above *tāʾ marbūṭah* and under *alif maqṣūrah* has not been fully regularized.

In very few instances, the available technology limits the representation of non-standard orthography; for example, it is difficult to render *maddah* when placed above a letter other than *alif*. In such cases, an omission of the offending element was unavoidable, but the interference with the source text was duly marked in the notes.

Editorial interference is also necessary for the placement of additions found in the margins or in interlinear spaces. To mark these additions, marginalia are set in italics, whereas interlinear additions are marked with inverted commas in the text. One might add that the additional stanzas found in the margins of Ms Cambridge Qq. 75 almost always terminate with the first word of the following stanza in the main text, so that there is no doubt about their placement.

Arrangement and layout

The texts of the manuscripts are arranged in six columns. Since the Cambridge manuscript contains the longest version, it is taken as a base, and occupies the column on the far right. The other texts are arranged in the following order (from right to left): B, PA, PB, GA&GB, GC. Manuscripts GA & GB are direct copies of one another (or of a common template), with minimal variation, and a separate column for GB was therefore not necessary. The few variants found in GB have been recorded in endnotes.

In the manuscripts, the stanzas are not numbered. In order to facilitate navigation across the texts, I have provided consecutive numbering in a separate column to the right of each text. For C, only one number is given to the right of the first line of each stanza. In the other texts, stanzas carry a sequential number, followed by the number of the corresponding stanza in C, in square brackets. If no corresponding stanza exists, an Arabic letter *nun* (for *nāqiṣ*) appears in the place of the number in brackets.

As mentioned above, some manuscripts carry additional stanzas in the margin. These have been inserted at the appropriate point in the text, and marked with an alphabetic sequence. Hence, additional stanzas after stanza no. 2 are numbered 2a, 2b, and so forth.

The stanzas appear in a different order in each version. This makes it necessary to insert gaps in some places. For example, if manuscript GA displays a particular stanza earlier in the sequence than all other mss, that stanza will be inserted in the correct place in the sequence for GA, while the remaining columns will be left blank. There will be no indication in the other columns if the stanza is found in other manuscripts. In the next row, the text in all columns will continue, until the same stanza is reached again, at which point the text of the stanza in question is inserted for the remaining manuscripts.

In order to facilitate a comparison of related stanzas, which occur at different points in the various texts, stanzas are repeated, in square brackets, and in smaller type, next to the related stanza in the Cambridge text, if one exists. Repeated stanzas will be marked with the correct sequential number, but stripped of all notes.

Symbols used

[ابجد]	letters missing from the original text, restored by the editor; square brackets with text in *smaller* type contain stanzas that are found elsewhere in the text, which are repeated to facilitate comparison
[...]	lacuna or illegible text in the manuscript;
[[ابجد]]	erasure, text crossed out;
{ابجد}	text repeated by the copyist;
‘ابجد’	text given in superscript, or the margin of the manuscript;
<ابجد>	redundant letters in the text of the manuscript.

166 جب: قال له ادا للي

167 هكذا في النسختين

168 جب: قال له ادا للي

169 جب: باس

170 جب: النبي اللي

171 جب: تمت القصه بالتمام والكمال

138 جب: لئام

139 جب: ابويه

140 جب: ءَاصفهان [هكذا]

141 جب: اشتكيك

142 جب: قسام

143 جب: احرم

144 جب: افصح

145 جب: ايش لي انا

146 جب: اشحطت

147 جب: واحيات

148 جب: ودور

149 جب: قوَام

150 جب: يلقي

151 جب: المقام

152 جب: الباب

153 جب: خبر

154 جب: الاتنين

155 جب: وايش

156 الكلمة الاصلية في جب: «كبير», وصححت

157 جب: بطول

158 *جا*: «الوجود», وهو تحريف

159 سقطت من جب

160 جب: اللي

161 جب: دي

162 جب: النار

163 جب: ما عاد

164 *جا*: لسقا’م‘

165 جب: تقلي

110 جب: النظيف

111 جب: شفت ذاك

112 جب: في قدميه

113 أي: حس ان

114 جب: زاد

115 جب:وطلع قوام الشيخ

116 أي: قبل أن

117 جب: عينيه

118 جب: ثالث

119 جب: التلات

120 جب: رايت

121 جب: متلك

122 جب: بيوحدوا

123 أي: ولا. ولعل حرف الياء يدل على الإمالة

124 جب: يقول

125 جب: ما له

126 جب: يقولوا

127 جب: الثياب

128 جب: يا كرام باحتشام

129 جب: عليكي

130 سقطت من جب

131 جب: ابويه

132 جب: لبَر العمَار

133 جب: الزبده

134 سقطت من جا

135 جب: ان ولد

136 سقطت من جا

137 جب: متلنا

82 أي: إلى

83 جب: اللي, جرا

84 جب: قصرَك

85 جب: وزعق جواه

86 جب: عليَّ

87 جب: متلي

88 هكذا في جب؛ سقط الحرف الأخير من جا

89 جب: زيي متلى

90 جب: حشايا

91 جب: طال

92 جب: هيام

93 جب: قرا

94 جب: لقاله سكن

95 ساقط في جب

96 جب: الحبِيب

97 جب: قصاد

98 جب: قاسا

99 جب: هان

100 جب: هيا

101 جب: علىَّ

102 جب: حدا البر

103 جب: السبع لما

104 جب: تاريه

105 جب: الاخر

106 جب: فيمن احبه قوَام

107 جب: حرام علي ادخل الغابات انام

108 جب: الثواب

109 جب: فاتشي

55 سقطت الكلمة من *جا*

56 جب: الفعال

57 جب: حال

58 أي: وأنظري

59 أي: ايش جرى

60 جب: الاخره

61 سقطت الكلمة من جب

62 هكذا في جب؛ وفي *جا*: من ربو

63 جب: اخرص بجم

64 هكذا في جب؛ وفي *جا*: واش

65 جب: ايّاك

66 جب: يَموت

67 سقطت الكلمة من جب

68 جب: الحجر

69 جب: صاحب

70 جب: امر

71 هكذا في جب؛ وفي *جا*,فقد كتب الناسخ: «بتنزيل الفَرش», ثم صحح الكلمة الأولى: «بنقل ...»

72 هكذا في *جا* وجب, وهو تحريف عما في *بب*

73 هكذا في الأصل, والظاهر أن الناسخ لم يفهم العبارة

74 جب: اللي

75 جب: النواح

76 جب: سودا

77 جب: عليا

78 جب: - ولفها؛ - غلبها؛ - قلبها

79 جب: علم لك علي

80 جب: الاسداغ

81 سقطت الكلمة من *جا*

27 أي: وهي تقول القلب فاض

28 جب: ساعه تجي الداده اسمح وجود

29 *جا*: لا خاب من سماك انس الوجود

30 جب: غنا

31 جب: انسلب, الطعام

32 جب: المحبة, ملام

33 هكذا

34 جب: يقريك

35 جب: اقبل

36 جب: ذاك

37 جب: زاد

38 جب: في حضن هاتيك

39 جب: لاخر, غنا

40 جب: رد

41 جب: الحمام

42 جب: اجيلك

43 جب: غمام

44 هكذا في جب؛ العبارة ساقطة في *جا*

45 جب: زمقت اطيب خاطرى على السكات

46 هكذا في الأصل

47 الكلمة ساقطة في جب

48 جب: بدر نور في جنح ليله ظلام

49 هكذا في جب؛ *جا*: الوجود

50 في الأصل: السل طان

51 جب: العاهره

52 جب: الحسام

53 الكلمة ساقطة في *جا*

54 أي: يا هل ترى

ENDNOTES

1 النص بين قوسين ساقط من جب.

2 جب: قصيدة

3 جب: شمعَه

4 جب: ساعه

5 جب: مرسال

6 جب: قلّه

7 جب: بالمملكية

8 هكذا في الأصل

9 جب: بالعسكر

10 هكذا في الأصل

11 هكذا في الأصل

12 جب: حسك

13 جب: جواد

14 جب: المملكة اتفرد

15 هكذا في الأصل

16 جب: الحسام

17 جب: بمحبته

18 هكذا في الأصل

19 جب: بالسهام

20 جب: على

21 جب: لَا بِكْ وَجْعَ وَلَا فِرَاقْ

22 جب: اَبُوكِي وَزِير

23 جب: يسمعوا

24 جب: سره

25 جب: بالمحبة

26 جب: السلام

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

333 مديح

وَاخْتَمْ كَلاَمِي بِالْنَّبِي ٱلحَبِيْب \
كِنْز ٱلأَرَامِلْ وَالْيَتِمْ وَالْغَرِيْب \
يَاللهَ يَكُوْنْ لِي لِلْزِّيَارَهْ نَصِيْب \
وَاشَاهِدِ أنْوَارُهْ وَذَاكِ ٱلمَقَامْ \

334 تَمَّت
بعونِ اللَّه تَعَالَي
وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَي كُلِّ حَالْ

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

331 المديح

وَخَتَمْتَهَا يَا سَامِعِيْنْ الْغُنَا \
بِنَبِي أَتَي بِالْشَّرْعِ وَالْبَيِّنِه \
'الا نصلي عالنبي كلنا' \
وَفِي الْهَجِيْر ظَلِّتْ عَلِيْهِ الْغِمَامْ \

332 الأسْتِشهَاد

وَإِنْ حَدِّ قَلَّكْ مَنْ نَظَمْ دِي الْقَصِيْد \
وَكَانْ بِفَنُّهْ لِلأَعَادِي يَكِيْد \
أَلتِّرْمِسَانِي أَحْمَدْ بِعَصْرُهْ فريد \
وَحُسْنِ فَنُّهْ مِنْ جَوَاهِرْ يَتَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

329 عَمَل لُهْمْ أَفْرَاحْ ثَلاَثِيْنَ نَهارْ \
وَالْخَلْقِ تِتْفَرَّجْ عَلَيْهِمْ جِهَارْ \
بَعْدِ الْثَّلاَثِيْنْ يُوْمْ أَيَا أَهْلِ الْوَقَارْ \
دَخَلْ رَابَدْ انْجَلَي فِي الْظَّلاَمْ \ [50أ]

330 دَخَل عَلَي وَرْدِ الْكَمَامْ بِالْسَّوَا \
وَاتْعَانِقُو لِتْنِيْنْ وَزَادِ الْهَوَي \
وَوَصَلْهَا جَالُهْ لِجَرْحُهْ دَوَا \
وَذَقْذَقُّوا لِتْنِيْن كَذَقِ الْحَمَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

326 شَيَّفْهُم ٱلسُّلْطَانَ وَيَا الْوَزِيْر \
رِجْعُو الَي الْشَّامِخْ وَجَدُّ المَسِيْر \ [49ب]
لَمَّا بَقُو عَنْدُه أَلاَ يَا خَبِير \
قَامِ ٱلمَلِكْ سُرْعه وَأَبْدَاهْ سَلاَمْ \

327 سَلِّمْ عَلِيْه فِي ٱلحَالْ قَوَام بِاشْتِيَاقْ \
وَٱلتَمِّ شَمْلُهْ بَعْدِ ذَاكِ الْفُرَاقْ \
وَقَالْ جَتْنَا اللَّيَالِي الْعِزَازْ \
لَمَّا رَايْتْ حُبِّي رَشِيْقَ ٱلقَوَامْ \

328 صَارِ الْمَلِكْ شَامِخْ بِمَالُهُ بِجُودْ \
وَكَتَبْ كِتَابْ الْبِنْتِ بِأَنَسِ الوُجُودْ \
وَكُمْلِتِ ٱلأَفْرَاحْ بِإِذْنِ ٱلوَدُودْ \
القَادِرِ الْقَاهِرْ وَمَنْشِي الأَنَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		وافضل القول الصلاه علي الزين \ الذى هو[170] جد الحسن والحسين \ من سري به في ليلة الاثنين \ اللي علي رَاسُه تظلل غمَام \	201 [ن]	وافضل القول الصلاه علي الزين \ الي هو جد الحسن والحسين \ من سري به في ليلة الاتنين \ الي علي راسه تظلل غمام	198 [ن]
		تم[171]		تمت بحمد الله وعونه وحسن توفيقه وكان الفراغ من كتابها يوم الخميس 20 لربيع اخر سنه 1218 [...] امين	199

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وأفضل القول الصلا علي الزين \ النبي اللي جد الحسن والحسين \ من سري به ليلة الاتنين \ اللي علي راسه تظللوا غمام \	213 [ن]	وَأَفْضَلُ الْقَوْلْ الصَّلاَةُ عَلَي الزَّيْن \ النَّبِيُّ جَدّ الْحَسَنْ وَالْحُسَيْنْ \ مَنْ سُرِي بِهِ لَيْلَةُ الأُثْنَيْن \ إِلِّي عَلَي رَأسُهْ تُظلُّه غُمَامْ \	203 [ن]		
تمت بحمد الله وعونه وحسن توفيقه امين تم	214	تمت أنس الوجود والورد عالخدود بحمد الله وعونه وحسن توفيقه في ٥٢ شهر الحجه ختام سنه ٣٩١١ اثنين وتسعين ومايه والف من الهجرة النبوية وعلي صاحبها افضل الصلاه والسلام	204		

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		وبعت ورا السلطان بتاعه وجاه \	198 [ن]	وبعت ورا السلطان تباعه وجاه \	195 [ن]
		مرسال وابو البنت جا راكب وراه \		مرسال وابو البنت راكب وراه \	
		وقابله انس الوجود وباس[169] يداه \		وقابلوه انس الوجود باس يداه \	
		وسجد علي قدميه وباس القدم \ ‖[51أ]		وسجد علي قدميه وباس القدم \	
		وقعدوا هناك نانه وقاموا الفرح \	199 [ن]	وقعدوا هناك وتاتا وقاموا الفرح \	196 [ن]
		واتبحبح الشامخ وصرده انشرح \		واتبحبح الشامخ وصرده انشرح \	
		ورضى على جيشه وشن القدح \		ورضي علي جيشه وشن القدح \	
		وكان شربداره وساقي المدام \		وكان شربداره وساقي المدام \	
		وبعدها اخدوه وعمدو البلاد \	200 [ن]	وبعدها اخدوه وعمدوا البلاد \	197 [ن]
		وعروسته كانت معه يا جياد \		وعروسته كانت معه يا جياد \	
		ويقول ابوها نلت كل المراد \		ويقول ابوها نلتي المراد \ ‖[33أ]	
		ادي سبب تعبي وانا كنت خام \ ‖[51ب]		ادي سبب تعبي وعوجي استقام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وبعت ورا السلطان بتاعه وجاه \	210 [ن]	وَبَعَتْ وَرَا السُّلْطَانْ بِتَاعُهْ *وَجَاهْ* \	200 [ن]		
مرسال وابو البنت راكب وراه \		‖[46ب]			
وقابلوا انس الوجود باس يداه \		وَرَكِّبْ أَبُوا الْبِنْتْ لاَخَرْ وَرَاهْ \			
وسجد علي قدمه وباس القدام \		وَقَابِلُوا أَنَسِ الْوُجُودْ بَاسْ يَدَاهْ \			
		وَسَجَدْ عَلَي وَجْهُهْ وَبَاسْ الْقِدَامْ \			
قعدوا هناك تاتا وقاموا فرح \	211 [ن]	قَعَدُوْا هُنَاكْ ذَا ذَا وَقَامُوا ٱلْفَرَحْ \	201 [ن]		
وتبحبح الشامخ وصدره انشرح \		وَاتْبَحْبَحْ الشَّامِخْ وَصَدْرُهْ انْشَرَحْ \			
ورضي علي جيشه وشن القدح \		وَرَضِي عَلَي جَيْشُهْ وَشَنَّ الْقَدَحْ \			
وكان شربداري وساقي المدام \		وَكَانْ شَرِبْدَاري وَسَاقِي ٱلْمُدَامْ \			
وبعدها اخذوه وعمدوا البلاد \ ‖[34أ]	212 [ن]	وَبَعْدَهَا أَخَذُوْه وَعَمَدُوا الْبِلاَدْ \	202 [ن]		
وعروسته كانت معه يا جياد \		وَعَرُوْسَتُهْ كَانَتْ مَعُوا بِاجْتِيَادْ \ ‖[47أ]			
ويقول ابوها نلت كل المراد \		وَيَقُولْ أَبُوهَا نِلْتِ كُلَّ الْمُرَادْ \			
ادي سبب تعبي وعوجي استقام \		أَدِي سَبَبْ تَعْبِي وَعَوَجِي اسْتِقَامْ \			

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وبعت الملك مرسال عنه خطاب \	193 [ن]	وبعت الملك مرسال عنه خطاب \	196 [ن]	وبعت الملك مرسال عنه خطاب \	
للورد في الاكمام وكتب الكتاب \		للورد في الاكمام وكتب الكتاب \			
وقد تم فرحه وكمل الشراب \		وقد تم فرحه وكمل الشراب \			
وكان شربداره وساقي المدام \		وكان شربداره وساقي المدام \ [50ب]			
ودخلوه في عز مع طنطنا \	194 [ن]	ودخلوه في عز مع طنطنا \	197 [ن]		
للورد في الاكمام وكمل الهنا \		للورد في الاكمام وكمل الهنا \			
وهي تقول انست يا حبنا \		وهي تقول انست يا حبنا \			
وعادوا يزقوا بعض متل الحمام \ [32ب]		وعادوا يزقوا بعضهم كما يزق الحمام \			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
				*قال الملك شوربهتديله ونزلوا الخدم *	325c
				*واصحاب الـ[...] *	
				[...]	
				*سبحان من خلقك مليح القوام *	
				شيفهم	
بَعَتِ الْمَلِكْ مِرْسَالْ عَنُّوا خِطَابْ \	198 [ن]	بعت الملك مرسال عنه خطاب \	208 [ن]		
لِلْوَرْدِ فِي الأَكْمَامْ وَكَتَبْ الْكِتَابْ \		للورد في الاكمام وكتب الكتاب \			
بِحَضْرَةِ السُّلْطَانْ وَكَمُلَ الشَّرَابْ \		بحضرة السلطان وكمل الشراب \			
وَكَانْ شِرَبْدَارُوْا وَسَاقِي الْمُدَامْ \		وكان شربداري وساقي المدام \			
وَأَدْخَلُوهْ فِي عِزّ مَعْ طَنْطَنَا \	199 [ن]	وادخلوه في عز مع طنطنا \ [33ب]	209 [ن]		
لِلْوَرْدِ فِي الأَكْمَامْ وَكَمُلَ الْمُنَا \		للورد في الاكمام وكمل الهنا \			
وَهْيَ تَقُولْ أَنَسْ يَا حُبِّنَا \		وهي تقول أنست يا حبنا \			
وَذَاقُوا بَعْضُهمْ كَمَا يَزُقّ الْحَمَامْ \		وزاقوا بعضهم كما يزق الحمام \			

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				[راشت وقالت واحسرتاد \ ادي سبب ما جابني دالبلاد \ الشوق ما يريه الا الوداد \ لما نانس بعضنا باحتشام \]	187
				[وبعدها اخدوه وعمدوا الملك \ يلقوا عليه ديوان قد انحبك \ قالوا ادي الي قلبها به انشبك \ واتشحطت به ما عليها ملام \]	188
				[نادت وقالت يا للعباد \ ادي سبب ما جابني دالبلاد \ الشوق ما يريه الا الوداد \ لما نانس بعضنا باحتشام \]	191
				[وبعدها اخدوه وعمدوا الملك \ يلقوا عليه ديوان وهو منحبك \ قالوا ادلي[168] قلبها به انشبك \ واشحطت به ما عليها ملام \]	192

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
*ادي سبب ما جابني دي البلاد *	325a	192		202	
*ودلني وحيات رب العباد *		[رَاشَتْ وَقَالَتْ اهْ وَاحَسْرَتَاهْ \		[راشت وقالت واحسرتاه \	
*دا الشوق ما يبريه الا الوداد *		أَدِي سَبَبْ مَا جَابَنِي دِي الْبِلاَدْ \		ادي سبب ما جابني دي البلاد \	
*والقلب اورث في العضايا السقام *		وَذَلَّنِي وَحَيَاتْ رَبِّ الْعِبَادْ \		وزلتني واحيات رب العباد \	
		الشَّوْقُ مَا يُبْرِيْهِ إلاَّ الْوِدَادْ \		الشوق ما يبريه الا الوداد \ |[32ب]	
		لَمَّا نُؤَانِسْ بَعْضِنَا بِاحْتِشَامْ \]		لما نانس بعضنا باحتشام \]	
*خدوه ورجعوا بو ليم الملك *	325b	193		203	
*بقا عليه ديوان قوام منحبك *		[وَأَخَذُوْه وَعَمَدُوا بُوا لِيَمِّ الْمَلِكْ \		[واخذوه وعمدوا به ليم الملك \	
*قالوا ادي اللي قلبها بو اتشبك *		يَلْقُوا عَلَيْهِ دِيْوَانْ وَهُو مُنْحَبِكْ \		يلقوا عليه ديوان وهو متحبك \	
*واشحططت لم عليها شي ملام *		قَلُوا أَدِي إِلِّي قَلْبَهَا بُوا انْشَبَكْ \		قله ادي اللي قلبها به انشبك \	
		وَحَبَّتْهْ لم عَادْ يِعْتَازْ كَلاَمْ \]		وحبته لم عاد يعتاز كلام \]	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		طاعوا كلام الملك ما خالفوه \	194 [324]	طاعوا كلام الملك ما خالفوه \	190 [324]
		وخدوه للحمام بيكبسوه[167] \		واخدوه للحمام وقد كيسوه \	
		وجابوا تفاصيل الحرير لبسوه \		وجابوا تفاصيل الحرير لبسوه \	
		بدر انكشف وانزاح عنه غيام \ ‖[50أ]		بدر انكشف وانزاح عنه غيام \	
				خرجوا من الحمام وداروا البلد \	191 [ن]
				عاد كل من شافه يصيح المدد \	
				واتولعت به الناس لحتي الولد \	
				وحريمهم كاشف من غير لتام \	
		اتطلع السلطان بعينه راه \	195 [325]	اتطلع السلطان بعينه راه \ ‖[32أ]	192 [325]
		احسن من الخدم الذي هم حداه \		احسن من الخدم الذي هم حداه \	
		جا ان يصيح واحسرتاه \		جا انه يصيح واحسرتاه \	
		عاود منع نفسه وحاش الكلام \		عاود منع نفسه وحاش الكلام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
خَذُو دا وَرَاحُو بُهَ قَوَام كَيِّسُوهْ \	324	طَاعُوا كَلاَمْ سُلْطَانُهُمْ مَا أَخْلَفُوهْ \	195 [324]	طاعوا كلام سلطانهم ما اخلفوه \	205 [324]
وَاتقَدِّ الْصُّنَاعْ وَجُو صَبِّنُوهْ \		وَأَخَذُوهْ لِلْحَمَّامْ بِيْكَيِّسُوهْ \		واخذوه للحمام بيكيسوه \	
جَابوا تَفَاصِيْل الحَرِيْر لَبَّسُوهْ \		جَابُوا التَّفَاصِيْل الْحَرِيْر لَبَّسُوهْ \		جابوا التفاصيل الحرير لبسوه \ [33أ]	
بَقَي بِحَاكِ الْبَدْرْ عِنْدِ الْتَّمَام \		بَدْرِ انْكَشَفْ وَانْزَاحْ عَنْهُ غِيَامْ \ [45ب]		بدر انكشف وانزاح عنه غيام \	
		خَرَجُوا مِنَ الْحَمَّامْ وَدَارُوْا الْبَلَدْ \	196 [ن]	خرجوا من الحمام وداروا البلد \	206 [ن]
		عَادْ كُلَّ مَنْ شَافُهْ يَصِيْحَ الْمَدَدْ \		عاد كل من شافه يصيح المدد \	
		وَاتْوَلَّعَتْ بُوا النَّاسْ بَنَاتْ مَعْ وَلَدْ \		واتولعت الناس به والولد \	
		وَحَرِيْمُهُمْ جَا كَشْفِ مِنْ غَيْرِ لِتَامْ \		وحريمهم جا كشف من غير لتام \	
بَقَي بِحَاكِ الْبَدْرِ وَقْتِنْ تَرَاهْ \	325	صَوَّبْ عَلَي السُّلْطَانْ وَالنَّاسْ مَعَاهْ \	197 [325]	صوب علي السلطان والناس معاه \	207 [325]
وَدُّوه إِلِيِّ بِعِيْنُهْ رَأَهْ \		شَافُوا الْمَلِكْ وَالنَّاسْ وَمَنْ كَانَ حَدَاهْ \		شاف الملك ازداد حبه وتاه \	
رَايحْ بِعَيَّطْ أَهْ وَاحَسْرَتَاهْ \		جَا إِنُّوا يُعَيَّطْ أَهْ وَاحَسْرَتَاهْ \		وجا اني انه يعيط واحسرتاه \	
عَاوِدْ مَنَعْ رُوْحُه وَحَاشِ الْكَلاَمْ \		عَاوِدْ مَنَعْ رُوْحُهْ وَحَاشِ الْكَلاَمْ \ [46أ]		عاود منع روحه وحاش الكلام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
راشت وقالت واحسرتاد \ ادي سبب ما جابني دالبلاد \ الشوق ما يبريه الا الوداد \ لما نانس بعضنا باحتشام \	187 [325a]	نادت وقالت يا للعباد \ ادي سبب ما جابني دالبلاد \ الشوق ما يبريه الا الوداد \ لما نانس بعضنا باحتشام \	191 [325a]		
وبعدها اخدوه وعمدوا الملك \ يلقوا عليه ديوان قد انحبك \ قالوا ادي الي قلبها به انشبك \ واتشحطت به ما عليها ملام \	188 [325b]	وبعدها اخدوه وعمدوا الملك \ يلقوا عليه ديوان وهو منحبك \ قالوا ادلي[166] قلبها به انشبك \ واشحطت به ما عليها ملام \ ‖[49ب]	192 [325b]		
قال الملك هاتوا تفاصيل حرير \ ‖[31ب] وخدوه للحمام تباعي الكبير \ هيا وهاتوه بالعساكر يسير \ بالالات والفين تسحب حسام \	189 [323]	قال الملك هاتوا تفاصيل حرير \ وخدوه للحمام بتاعي الكبير \ هيا وهاتوه بالعساكر يسير \ بالالات والفين تسحب حسام \	193 [323]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
		رَاشَتْ وَقَالَتْ اهْ وَاحَسْرَتَاهْ \	192	راشت وقالت واحسرتاه \	202
		أَدِي سَبَبْ مَا جَابَنِي دِي الْبِلاَدْ \	[325a]	ادي سبب ما جابني دي البلاد \	[325a]
		وَذَلَّنِي وَحَيَاتْ رَبِّ الْعِبَادْ \		وزلتني واحيات رب العباد \	
		الشَّوْقُ مَا يُبْرِيْهِ إِلاَّ الْوِدَادْ \		الشوق ما يبريه الا الوداد \ [32ب]	
		لَمَّا نُؤَانِسْ بَعْضِنَا بِاحْتِشَامْ \		لما نانس بعضنا باحتشام \	
		وَأَخَذُوْه وَعَمَدُوا بُوا لِيَمِّ الْمَلِكْ \	193	واخذوه وعمدوا به ليم الملك \	203
		يَلْقُوا عَلَيْهِ دِيْوَانْ وَهُو مُنْحَبِكْ \	[325b]	يلقوا عليه ديوان وهو متحبك \	[325b]
		قَلُوا أَدِي إِلِّي قَلْبَهَا بُوا انْشَبَكْ \ [45أ]		قله ادي اللي قلبها به انشبك \	
		وَحَبِّتْهُ لم عَادْ يِعْتَازْ كَلاَمْ \		وحبته لم عاد يعتاز كلام \	
323 قَالِ الْمَلِكْ هَاتُو الْتَفَاصِيل حَرِيْر \		قَالْ الْمَلِكْ هَاتُوا تَفَاصِيْل حَرِيْر \	194	قال الملك هاتوا تفاصيل حرير \	204
وَدُوهْ لِلحَمَّامْ بِتَاعِي الْكَبِيْر \		وَخُذُوهْ لِلْحَمَّامْ بِتَاعِي الْكَبِيْرْ \	[323]	وخذوه للحمام بتاعي الكبير \	[323]
بِكُلِّ مَنْ كَانِ فِي الْسَّرَايِه أَمِيرْ \		إِمْشُوا وَهَاتُوْه بِالْعَسَاكِرْ يَسِيْرْ \		امشوا وهاتوه بالعساكر يسير \	
لَمَّا نِشُوفْ اذَّي هَذَ الْغُلاَمْ \		بِلاَّلِإِي وَأَلْفَيْن تَسْحَبْ حُسَامْ \		بالالا والفين تسحب حسام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		اطلعت بنت الوزير يا عرب \ الورد في الاكمام كثير النسب \ تلقا[165] مناها ذاب وجسمه انسلب \ والشوق رامي علي الضنايا علام \	189 [321c]	اطلعت بنت الوزير يا عرب \ الورد في الاكمام كبيرت النسب \ تلقي مناها ذاب وجسمه انسلب \ والشوق رامي عليه الضنايا علام \	186 [321c]
		راشت قالت واحسرتاه \ أدى مُنا عيني ولا اعشق سواه \ هاتوه والا انزل من الطاقه حداه \ اموت ولا ابلغ لنفسي مرام \ [49أ]	190 [321d]		

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
*طلت قوام بنت الوزير يا عرب * *الورد في الاكمام كبير النسب * *تلقا [...] ذاب وجسمه انسلب * *ويسيح دمعه يمسحوا باللثام *	321c	طَلَعَتْ قَوَامْ بِنْتِ الْوَزِيرْ يَا عَرَبْ * ’الْوَرْدُ فِي ٱلأَكْمَام كَبِيرَ النَّسَبْ‘ * تَلْقَا مُنَاهَا ذَابْ وَجِسْمُهْ انْسَلَبْ * [44ب] وَالسُّقْمُ رَامِي عَالضَّنَايَا عَلاَمْ *	191 [321c]	طلعت قوام بنت الوزير يا عرب * الورد في الاكمام كثيرة النسب * تلقا ضناها داب وجسمه انسلب * والسقم رامي علي الضنايا علام *	201 [321c]
*زعقت باعلا صوت واحسرتاه **	321d				
*أنس الوجود ضنا قلبي ولا{ولا}ريد سواه **					
*هاتوه [...] من الطاقه حداه **					
*[.....] ابلغ [.....] مرام **					
خدوه					
خَذُوه وَرَجَعُو بُهْ أَيَا سَامِعِيْن *	322				
وَالْخَلْقِ وَالْعَالَمْ لَهُمْ شَايِفِيْن *					
وَهُمْ يَقولُو يَا ذَوِي الْعَارِفِيْن *					
الله يَدَبِّرْ مَنْ يَلُوشُهْ الْغَرَامْ * [49أ]					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				اخدوه وعمدوا القصر يبكي نحيل \	185 [321b]
				وعاشق مفارق والمدامع تسيل \	
				ويقول يكفي يا زماني تميل \	
				اجفيتني والله التجافي حرام \ [31أ]	
				اخدوه وعمدوا القصر يبكي نحيل \	188 [321b]
				وعاشق مفارق والمدامع تسيل \	
				ويقول يكفي يا زمَاني تميل \	
				اجفيتني والله التجافي حرام \ [48ب]	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
خَذُوهْ وَرَاحُو قَصْرَهَا فِي ٱلرِّوَاقْ \ وَالْتَمِّ شَمْلُهْ بَعْدِ ذَاكِ ٱلْفُرَاقْ \ حِيْنْ شَافتُهْ جَتْ لُهْ قَوَامْ 'بشتيَاق' \ وَضَمِّتُهْ بِالْحُضْنِ مِنْ غِيْر مَلاَمْ \	321				
لكن ودوه قصرها يا رجال \ *لما نشوف ازي هذا الفعال* \ *وان كان هوا عاودوه بالكمال* \ *اياك كساه الشوق توب السقام* \	321a				
خدوه وعمدو به القصر مضني ذليل \ *عاشق مفارق والمدامع تسيل* \ *وهو يقول [. . .] تميل* \ *يكفا العدل في حقنا واستقام* \	321b	وَخَذُوْهْ وَعَمَدُوا الْقَصْرِ [[ذَاكَ الْكَبِيرْ]] *'يَبْكِي نَحِيْل'* \ نَحِيْلْ عَاشِقْ 'مُفَارِقْ' وَالْمَدَامِعْ تَسِيْلْ \ وَيَقُولْ يِكْفَا يَا زَمَانِي تَمِيْلْ \ جَفَيْتَنِي وَاللَّهِ التَّجَافِي حَرَامْ \	190 [321b]	واخذوه وعمد القصر يبكي نحيل \ عاشق مفارق والمدامع تسيل \ ويقول يكفا يا زماني تميل \ جفيتني والله التجافي حرام \	200 [321b]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
اتطلع السلطان بعينه راه \	185 [318]	اتطلع السلطان بعينه راه \	182 [318]	اتطلع السلطان بعينه راه \	
اقل الخدم الذي هم حداه \		اقل الخدم الذي هم حداه \		اقل من الخدم الذي هم حداه \ [30ب]	
ما يعلم ان البحر غير صفاه \		ما يعلم ان البحر غير صفاه \		ما يعلم ان البحر غير صفاه \	
والموج مشق لحمه وبري العظام \		والموج مشق لحمه وبري العظام \		والموج مشق لحمه وبري العظام \	
قال الملك ان كان هذه[161] وصفته \	186 [319]	قال الملك انكان دي وصفته \	183 [319]	قال الملك انكان دي وصفته \	
الورد في الاكمام مَا شافته \		الورد في الاكمام ما شافته \		الورد في الاكمام ما شافته \	
وولعتها الناس[162] في محبته \		وولعتها النار في محبته \		وولعتها النار في محبته \	
وعشقته ما[163] عليها ملام \ [48أ]		واشحطت به ما عليها ملام \		واشحطت به ما عليها ملام \	
لكن خدوه لقصرها يا رجال \	187 [320]	لكن خدوه الي قصرها يا رجال \	184 [320]	لكن خدوه الي قصرها يا رجال \	
لما نشوف ازي هذه الفعال \		لما نشوف ازي هذا العقال \		لما نشوف ازي هذا العقال \	
ان عرفته هاتوه قوام بالكمال \		ان عرفته هاتوه قوام بالكمال \		ان عرفته هاتوه قوام بالكمال \	
اياك كساه الشوق توب السقام[164] \		اياك كساه الشوق توب السقام \		اياك كساه الشوق توب السقام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
اطلع السلطان بعينه لقاه \ احسن من الخدم اللي حداه \ ما يعلم ان البحر غير صفاه \ والموج مشق لحمه وبري العظام \	197 [318]	اطَّلَّعِ السُّلْطَانْ بِعَيْنُهْ لَقَاهْ \ أَحْسَنْ مِنَ الخُدَّامْ إِلِّي حَدَاهْ \ مَا يَعْلَمُوا أَنَّ ٱلْبَحْرِ غَيَّرْ صَفَاهْ \ وَٱلْمَوْجْ مَشَقْ لَحْمُهْ وَبَرَّ الْعِظَامْ \	187 [318]	أَطَّلَّعِ الْسُّلْطَانْ بِعَيْنُهْ رَاهْ \ أَقَلِّ مِن الْخَدّامْ اَللِّي حَدَاهْ \ مَا يعْلَمْ اَنَّ ٱلْبَحْرِ غَيَّرْ صِفَاهْ \ وَالمُوجْ مَشَق لَحْمُهْ وَبِرْيُو الْعِظَامْ \	318
قال الملك ان كان دا وصفته \ الورد في الاكمام ما شافته \ وولعتها الناس بمحبته \ واشحططت ما عليها ملام \	198 [319]	قَالْ ٱلْمَلِكْ إِنْ كَانْ دَا وَصْفِتُهْ \ الْوَرْدِ فِي ٱلْأَكْمَامْ مَا شَافِتُهْ \ وَوَلَّعَتْهَا النَّاسْ بِمُحَبِّتُهْ \ وَاشَّحْطَطَتْ مَا عَلَيْهَا مَلاَمْ \	188 [319]	قَالِ ٱلْمَلِكْ إِنْ كَانْ دِي وَصْفِتُهْ \ الوَرْدِ فِي الأَكْمَامْ مَا شَافِتهْ \ [48ب] وَوَلَّعُوها الْنَّاسْ بِمُحَبِّتُهْ \ وَالْعِشْق جَنِنْهَا وَزادِتْ هَيَامْ \	319
لكن ودوه قصرها يا رجال \ لما نشوف ازي هذا الفعال \ ان عرفته هاتوه قوام بالكمال \ [32أ] اياك كساه الشوق ثوب السقام \	199 [320]	لَكِنْ وَدُّوْهْ قَصْرِهَا يَا رِجَالْ \ [44أ] لَمَّا نِشُوفْ إِزَّيْ هذا الْفِعَالْ \ إِنْ عَرَفِتُهْ هَاتُوهْ قَوَامْ بِٱلْكَمَالْ \ إِيَّاكْ كَسَاهُ الشَّوْقْ ثَوْبَ السِّقَامْ \	189 [320]	لَكِنْ وَدُّوهْ قَصْرَهَا يَا رِجَالْ \ لَمَّا نِشُوفْ إِذَّ هَذَي الْفِعَالْ \ إِن عِرْفتُهْ هَاتُوهْ هِنَا فِي الْمَحَالْ \ لَمَّا أَشَاهِدْ دي الأُمُورْ وَالْكَلاَمْ \	320

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		قال الوزير[158] ليش[159] هو انت انس الوجود \	183 [316]	قال الوزير هو انت انس الوجود \	180 [316]
		الي عليك داير ودمعي بدود \		الي عليك داير ودمعي بدود \	
		الحَمْد لله الكَريم الودود \		الحمد لله الكريم الودود \	
		الي[160] انجمع شملنا بك قوَام \		الي جمع شملنا بك قوام \	
		باتوا وصبحوا حملوا من سحر \	184 [317a]	باتوا وصبحوا وحملوا من سحر \	181 [317a]
		وتوسلوا باله علينا اقتدر \		وتوسلوا بالله علينا اقتدر \	
		لما وصل ودرياز يا من حضر \		لما وصولوا ودرياز منحضر \	
		قال له ادي انس الوجود يا همام \ [47ب]		قله ادي انس الوجود يا همام \	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
قَالِ الْوَزِيْر لِيْش انْتَ أَنَسِ الْوُجُودْ \ إِلِيِّ دَايِرْ وَدَمَعِي بَدُودْ \ الْحَمْدُ لِلَّهِ الْكَرِيْمِ الْوَدُوْدْ \ إِلِّي جَمَعْنَا بَكْ وَشَفْنَاكْ قَوامْ \	316	قَالَ الْوَزِيرْ لَيْشْ أَنْتَ أَنَسِ الْوُجُودْ \ إِلِّي عَلَيْكْ دَايِرْ وَدَمْعِي بُدُوْدْ \ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ الْكَرِيْمِ الْوَدُوْد \ قَسَّامْ الأَرْزَاقْ وَالْخَلاَيِقْ نِيَامْ \	185 [316]	قال الوزير ليش انت انس الوجود \ اللي عليك داير ودمعي بدود \ الحمد لله الكريم الودود \ قسم الارزاق والخلايق نيام \	195 [316]
خَدُوهْ وَرَاحُو بُهْ لِعِنْدِ ٱلْمَلِكْ \ يَلْقُو حَدَاهْ دِيْوَانْ وَهُو مُحْتَبِكْ \ قَالُّو دَلِّي قَلْبهَا بُو انْشَبَكْ \ وِاتْوَلَّعِتْ بُهْ مَا عَلِيْهَاشْ مَلاَمْ \	317				
فرح الوزير لما راي دي الخبر \ *صبح من البدري نوا عالسفر* \ *حصل بالاد دريار يا من حضر* \ *قال لو ادي انس الوجود يا همام* \ *اطلع*	317a	بَاتُوا وَصَبَحُوا حَمِّلُوا مِنْ سَحَرْ \ وَتَوَسَّلُوا بِإِلَهِ عَلَيْنَا اقْتَدَرْ \ لَمَّا وَصَلْ دِرْبَاسْ يَا مَنْ حَضَرْ \ قَلُّوا أَدِي أَنَسِ الْوُجُودْ يَا هُمَامْ \ [43ب]	186 [317a]	باتوا وصبحوا حملوا من سحر \ وتوسلوا بااله علينا اقتدر \ [31ب] لما وصل درياز يا من حضر \ قله ادي انس الوجود يا همام \	196 [317a]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				قله انا اقول لك حكايه عجب \ بس استمع لي كتير النسب \ بطول عمري في صفا مع طرب \ وشورتي ما بعدهاشي كلام \	177 [313a]
وكنت عند السلطان ملك الزمان \ الشامخ الي منزله اصفهان \ انا ضيا عينه ونور المكان \ عامل شربداره وساقي المدام \	181 [314]	وكنت عند السلطان ملك الزمان \ الشامخ الي منزله اصفهان \ انا ضيا عينه ونور المكان \ عامل شربداره وساقي المدام \	178 [314]		
وان سار انا جنبه نهار يسير \ حاكم على الجيشين وانا المشير \ حكم الاله حبيت بنت الوزير \ ادى سبب تعبي وانا كنت خام \ [47أ]	182 [315]	وان سار انا جنبه نهار ان يسير \ [30أ] حاكم علي الجيشين وهو المشير \ حكم الا[له] حبيت بنت الوزير \ ادي سبب تعبي وانا كنت خام \	179 [315]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
*قال لو انا احكي لك حكايه عجب * *بس استمع لي يا وفي الحسب * *قطعت عمري في صفا مع طرب * *وشورتي لم بعدهاش كلام * *وكنت نا*	313a				
وَكُنْتَ انَا مَحْبُوبْ مَلِكِ الْزَّمَانْ * الْشَّامِخِ الْلِّي مَوْطَنُهْ اصْفِهَانْ * وَكُنْتُ مَحْبُوبُهْ وَنُورُ الْمَكَانْ * عَامِلْ شُرْبْدَارُهْ وَسَاقِي الْمُدَامْ *	314	وَكُنْتَ أَنَا عِنْدَ سُلْطَانْ وَبَانْ * الشَّامِخْ إِلِّي مَنْزِلُهْ أَصْفَهَانْ * وَنَا ضِيَا عَيْنُهْ وَنُورِ الْمَكَانْ * عَامِلْ شُرْبْدَارُوا وَسَاقِي الْمُدَامْ *	183 [314]	وكنت عند سلطان وبان *[131أ] الشامخ الي منزله اصفهان * وانا ضيا عينه ونور المكان * عامل شربداري وساقي المدام *	193 [314]
وَكُنْتِ يَا سِيْدِي نَهَارِن أَسِيْر * تْرْكَبْ وَرَايَ أَلْفِيْن وَأَنَا اِلِّي مُشِيْر * حَكَمِ الْقَضَا جِيْت لِبِنْتِ الْوَزِيْر * هِيَّا سَبَبْ غُلْبِي وَسَبْك الْعِظَامْ * [148أ]	315	وَإِنْ سَارْ أَنَا جَنْبُهْ نَهَارِ يَسِيرْ * حَاكِمْ عَلَي أَهْلِ الْجَيْشُ وَنَا الْمُسْتَشِيرْ * حَكَمَ الْإِلَهْ حَبَّيْت بنت الْوَزِيرْ * هِيَّا سَبَبْ تَعْبِي وَنَا كُنْت خَامْ * [143أ]	184 [315]	وان سار انا جنبه نهار ان يسير * حاكم علي كل الجيش وانا المشير * حكم الاله حبيت بنت الوزير * هيا سبب تعبي وانا كنت خام *	194 [315]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				ساروا وداروا الجيش مترششا \	175 [311]
				حول الوزير والنار جوا الحشا \	
				اخر النهار حطوا عملوا العشا \ [29ب]	
				واتقدم الفراش ونصب الخيام \	
				من بعد ما اتعشوا وطاب الحديث \	176 [312]
				قال الوزير ان طال همي بكيت \	
				لكن يا محبوب انت ربيت \	
				في العز ام مذلول بطول الدوام \	
		ساروا ودار الجيش مترششا \	178 [311]		
		حول الوزير والنار جوا الحشا \			
		اخر النهار حطوا عملوا العشا \			
		وتقدم الفراش ونصب الخيام \ [46أ]			
		من بعد ما اتعشوا وطاب الحديث \	179 [312]		
		قال الوزير ان طال همي بكيت \			
		لكن يا مجدوب انت ربيت \			
		في العز ام مدلول بطول الدوام \			
		قال له انا اقول لك حكايه عجب \	180 [313]		
		بس استمع لي يا كثير[156] النسب \			
		طول[157] عمري في صفا مع طرب \			
		وشورتي ما بعدهاشي كلام \ [46ب]			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
سَارُو سوا وَٱلْخِيْل مِشَوِّشِهِ \ عَلَي الْعُلاَمْ وَٱلنَّارْ جُوَّ الْحَشَا \ مِيْعَادْ وَقْتِ الْعَصْرِ عَمَلُو الْعَشَا \ وَاتْقَدِّمِ ٱلْفُرَاشْ وَنَصَبُ الْخِيَامْ \	311	سَارْ دَا وِدَا وَالْجَيْشْ مُتَشَوِّشَا \ عَلَي الْوَزِيرْ وَالنَّارْ جُوَّا ٱلْحَشَا \ [42أ] وَتَقَدَّمَ الْفَرَّاش وَعَمَلَ الْعَشَا \ وَأَوْقَدَ تُرَيَّاتُه وَنَصَبَ الْخِيَامْ \	180 [311]	سار دا ودا والجيش مشوشا \ علي الوزير والنار جوي الحشا \ اخر نهار حطوا وعملوا العشا \ واتقدم الفراش ونصب الخيام \	190 [311]
بَعْدِ انْكَلُو لِتِنِيْنْ وَطَاَب ٱلْحَدِيْت \ قَالَ الْوَزِيْر إِنْ طَال هَمِّي بَكِيْت \ [47ب] لَكِنْ يَا مَجْدُوبْ انته رُبِيْبْ \ فِي الْعِزِّ أَوْ مِنْهَانْ طُولِ ٱلدَّوَامْ \	312	مِنْ بَعْدِمَا اتْعَشُّوا وَطَابَ الْحَدِيثْ \ قَالْ الْوَزِيرْ عَلَي أَيْشْ بَكَيْتْ \ لَكِنْ يَا مَجْذُوبْ أَنْتَا رُبِيْتْ \ فِي الْمَكْرَمَا وَالْعِزْ طُولِ الدَّوَامْ \	181 [312]	من بعد ما تعشوا وطاب الحديث \ قال الوزير ان طال همي بكيت \ لكن يا مجدوب انتا ربيت \ في العز او مدلول بطول الدوام \	191 [312]
فَقَالْ لَهُ الْمَجْذُوبْ يَا مُنْتَسَبْ \ يَا عِزَّنَا أَنْتَا وَفِيَّا الحَسَبْ \ أَنَا عِشْتِ عُمْرِي هَنَا مِعْ طَرَبْ \ وَكِلْمِتي مَا بَعْدِهَاشِي كَلاَمْ \	313	قَلُّوا أَنَا أَقَلَّكْ حِكَايَهْ عَجَبْ \ بشر[ط] اسْتَمِعْ لِي يَا كَبِيْرَ النَّسَبْ \ بِطُولْ عُمْرِي فِي صَفَا مَعْ طَرَبْ \ [42ب] وَشَوْرَتِي مَا بَعْدَهَاشِي كَلاَمْ \	182 [313]	قله انا اقلك حكايه عجب \ بس استمع لي يا كبير النسب \ بطول عمري في صفا مع طرب \ وشورتي ما بعدهاشي كلام \	192 [313]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
			172		173
		[ساروا سوا الاثنين يا سامعين \		[ساروا سوي الاتنين يا سامعين \	
		وتواعدوا الاثنين وهم باكيين \		وتواعدوا الاتنين وهم باكين \	
		ويقول ابوها عدت اعمد لمين \		ويقول ابوها عدة اعمد لمين \	
		والشامخ الزمني اجيبه قوام \]		والشامخ الزمني اجيبه قوام \]	
			173		
		[قال له وزير دریاز یا ابو الورود \			
		نزلت دموعه فوق خدوده بدود \			
		دریاز الزمني بانس الوجود \			
		وایش ازي فعلي یا وزیر الکرام \]			

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
عَدُوا لِدَاكِ الْبَرِّ يَا سَامَعِيْن \ وَدَمْعُهُمْ فُوقْ الخُدُود دَافِقِينْ \ قَالْ اَبُو الْبِنْتِ أَعَاوِدْ بِمِيْنْ \ وَالْشَّامِخْ أَلْزَمْنِي أَجِيْبُهْ قَوَامْ \	309	عَدُّوْا لِذَاكَ ٱلْبرِّ يَا سَامِعِيْنْ \ [41ب] وَتَوَادَعُوا ٱلإِثْنَيْنْ وَهُمْ بَاكِيينْ \ وَيَقُولْ أَبُوهَا عِدْتَّ أَعْمِدْ لِمِيْنْ \ وَالشَّامِخْ أَلْزَمَنِي أَجِيْبُوا قَوَامْ \	178 [309]	عدوا بذاك البر يا سامعين \ وتوادعوا الاثنين وهم باكيين \ ويقول ابوها عنت اعمد لمين \ والشامخ الزمني اجيبوا قوام \	188 [309]
قَالْ لُهْ الْوَزِيْر دِرْيَازْ يَا أَبُو الْوُرُوْدْ \ وِحْيَاتْ مَوْلانَا الْعَزِيْز الْوُدُوْدْ \ دِرْيَازْ أَلْزَمْنِي بِأَنَسِ ٱلْوُجودْ \ إِزَّيِّ مَا صْبُرْ يَا وَزِيْرِ الْكِرَامْ \	310	قَلُّوا وَزِيْر دِرْبَاسْ يَا أَبُو<ا> الْوُرُوْدْ \ نَزَلَتْ دُمُوعُهْ فَوْقْ خُدُودُهْ بُدُوْدْ \ دِرْبَاسْ أَلْزَمَنِي بِأَنَسِ الْوُجُوْدْ \ وَازَّيِّ عَمَلِي يَا وَزِيْرَ الْكِرَامْ \	179 [310]	قله وزير درياز يابو الورود \ نزلت دموعه فوق خدوده بدود \ درياز الزمني بانس الوجود \ وازي عملي يا وزير الكرام \ [30ب]	189 [310]
*قال الوزير الصبر عادلك اخير * *واش عاد بيدك تفعلوا يا وزير * *دالصابرين ما يقربوا للسعير * *والخلد مثواهم وباب السلام * *سارو سوا*	310a				

176 لو لا به امر جوا الفواد \
[307] وماج بعينه ما لقاله نفاد \
او يكون مغلوب غريب البلاد \
اهو انمشق لحمه وبري العظام \ |[45ب]

177 قال الوزير دانا خده عندنا \
[308] ونجيب له الطببا بتوع حينا \
اياك يجبر كسره الكريم ربنا \
ويجيب لي انس الوجود باهتمام \

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
*من امس جاني منزلي دا حقيق * *وقال انا من البحر طالع غريق * *جبته وريحته ودنيت شفيق * *لما اتيتوا منزلي يا كرام * *لا بد ما به*	306a				
لاَ بُدِّ مَا بِهْ وَجْدِ جُوَّ الْفُؤَّادْ * وَلاَجْ بِعِيْنُهْ مَالَقَالُهْ نَفَادْ * وَإِلاَّ يَكُونْ مَسْكِيْنْ غرِيْب الْبِلاَدْ * لَمَّا انْمَشَقْ لَحْمُهْ وَبِرْيِو الْعِظَامْ *	307	لاَ بُدْ مَا بُوا أَمْرْ جُوَّا الْفُؤَادْ * وَمَاجْ بِعَيْنُوا مَا لَقَالُوا نَفَادْ * وَإِلاَّ يَكُونْ مَغْلُوبْ غَرِيْبَ الْبِلاَدْ * أَوْ إِنْمَشَقْ لَحْمُوا وَبَرَّا الْعِظَامْ *	176 [307]	لا بد ما به امر جوي الفواد * وماج بعينه ما لقاله نفاد * والا يكون مغلوب غريب البلاد * [30أ] او هو انمشق لحمه وبري العظام *	186 [307]
قَالِ ٱلْوَزِيْر د انا اخُذُهْ عَنْدِنَا * وَاجِيْبْ لَهُ ٱلْحُكَمَا بِتُوعْ حُيِّنَا * إِيَاك عَسَي الله أَنْ يَجُود رَبِّنَا * وَيَجِيْبْ لَنَا أَنَـ[س] الْوُجُود الْهِمَامْ * [47أ]	308	قَالْ الْوَزِيْر نَأْخُذُهْ عِنْدَنَا * وَنُجِيْبْ لُوا الطُّبَا بِتُوعْ حَيِّنَا * إِيَّاكْ يَفْعَلْ الْخَيْر لَنَا رَبُّنَا * وَيَجِيْنَا أَنسِ الْوُجُودْ بِاكْتِرَامْ *	177 [308]	قال الوزير دا باخده عندنا * واجيب له الطبا بتوع حينا * اياك يفعلوا الخير بحق ربنا * متجيب لي انس الوجود باكترام *	187 [308]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		قال له وزير درياز يا ابو الورود \ نزلت دموعه فوق خدوده بدود \ درياز الزمني بانس الوجود \ وايش ازي فعلي يا وزير الكرام \	173 [310]		
		راشا وزير درياز بعينه يشوف \ اللي نحيل الجسم دمعه زلوف \ ويغيب يخبط على اعلا الكفوف \ يشبه لمجدوب طال وجده ودام \ [45أ]	174 [305]		
		قال الوزير ايش[155] يكون اصل دا \ وايش بده ما زال بيعمل كدا \ قال له اقول لك يا خزام العدا \ يعلم بحاله رب محيي العظام \	175 [306]	قال الوزير ايش يكن اصل ده \ وايش بوا ما ذال بيعمل كده \ قله اقول لك يا خزام العده \ يعلم بحاله رب محيي العظام \	174 [306]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
طَلَّ الْوَزِيْر دِرْيَازْ بِعِيْنُه يَشُوفْ \	305	رَاشَا وَزِيرْ دِرْبَاسْ بِعَيْنُوا يَشُوفْ \	174 [305]	راشا وزير درياز بعينه يشوف \	184 [305]
إِلِّي انْتَحَلْ جِسْمُه وَدَمْعُهْ زَلُوفْ \ [46ب]		دِلِّي نَحِيْل الْجِسْمِ دَمْعُهْ زَلُوفْ \		دا للي نحيل الجسم دمعه زلوف \	
يغِيْبْ وَيَطْرَق مِنْ جَوَاه بالْكُفُوفْ \		وَيَغِيْبْ وَيَتَخَبَّطْ عَلَي أَعْلاَ الْكُفُوفْ \		ويغيب ويتخبط علي اعلا الكفوف \	
يِشْبِه اِلِيَ مَجْذُوبْ وَزَادْ بُهْ الْهِيَامْ \		يُشْبِهْ ٱلْمَجْذُوبْ طَالَ وَجْدُهْ وَهَامْ \		يشبه المجدوب طال وجده ودام \	
فَقَالْ يَا بَوَّابْ وَإِيْشْ اَصْلِ دَا \	306	نَادَي عَلَي الْبَوَّابْ أَيْشْ أَصْلِ دَا \	175 [306]	نادي علي ابواب وايش اصل دا \	185 [306]
مَازِلْ دِي الْمَجْذُوبْ يَفْعَلْ كِدَا \		وَأَيْشْ بُهْ مَا زَالْ يِعْمِلْ كَدَا \		وايش بوا{ا}كم ما زال يعمل كذا \	
قَالْ لُهْ أَقُولْ لَكْ يَا خُذَامْ الْعِدَا \		قَلُّوا أَقَلَّكْ يَا خُزَامْ الْعِدَا \		قله اقلك يا خزام العدي \	
يعْلَمْ بِحَالُهْ رَبِّ مُحِيِي الْعِظَام \		يَعْلَمْ بِحَالُهْ رَبِّ مُحْيِي الْعِظَامْ \ [41أ]		يعلم بحاله رب محيي العظام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		نزل الوزير يبكي ودمعه انحدر \	170 [303]	نزل الوزير يبكي ودمعه انحدر \	171 [303]
		قال له وزير دریاز ایش الخبر \		قله وزير دریاز ایش الخبر \	
		قال له طلعت القصر ما ريت اثر[153] \		قله طلعت القصر ما رايت اتر \	
		للبنت والمنزل بلاها ظلام \ [44أ]		للبنت والمنزل بلاها ظلام \ [29أ]	
		قال الوزير الصبر عاد لك اخير \	171 [304]	قله الوزير الصبر لك اخير \	172 [304]
		وايش عاد بايدك تفعله يا وزير \		وايش عاد بايدك تفعله يا وزير \	
		الصابرين ما يقربوش السعير \		الصابرين ما يقربوشي السعير \	
		والخلد متواهم بادن السلام \		والخلد متواهم بادن السلام \	
		ساروا سوا الاثنين يا سامعين \	172 [309]	ساروا سوي الاتنين يا سامعين \	173 [309]
		وتواعدوا الاثنين[154] وهم باكيين \		وتواعدوا الاتنين وهم باكين \	
		ويقول ابوها عدت اعمد لمين \		ويقول ابوها عدة اعمد لمين \	
		والشامخ الزمني اجيبه قوام \ [44ب]		والشامخ الزمني اجيبه قوام \	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
رِجِع ٱلْوَزِيْر يَبْكِي وَدَمْعُهْ انْحَضَر \	303	نِزِلْ الْوَزِيْر يَبْكِي مِنْ أَعْلاَ الْقَصْر \	172 [303]	نزل الملك يبكي ودموعه انحدر \	182 [303]
قَالْ لُهْ الْوَزِير دِرْيَازْ ايْش الْخَبَرْ \		قَلُّوا وَزِيْرْ دِرْبَاسْ إِيْشْ الْخَبَرْ \		قله وزير درياز ايش الخبر \	
قَالْ لُهُ طِلْعِتِ الْقَصْر مَا لَقِيْت أَثَرْ \		قَلُّوا طِلِعْتِ الْقَصْرِ مَا لَقَيْتْ أَثَرْ \		قله طلعت القصر ما رايت اثر \	
لِلْبِنْتِ وَالْمَنزِلْ بِلاَهَا ظَلاَم \		لِبِنْتِي وَالْمَنْزِلُ بَلاَهَا ظَلاَمْ \		للبنت والمنزل بلاها ظلام \	
قَالْ لُهْ الْوَزِير دِرْيَازْ الْصَّبْرِ خِيْر \	304	قَلُّوا يَا وَزِيرْ الصَّبْر عَادْ لَكْ أَخَيْر \	173 [304]	قله الوزير الصبر عاد هو اخير \	183 [304]
إِنْتَا ايْش بِيَدَّك تَفْعَلُهْ يَا وَزِير \		وَإِيْشْ بِيَدَّكْ تِفْعَلُهْ يَا وَزِيْرْ \		وايش عاد بيدك تفعله يا وزير \ [29ب]	
المُؤمِنيْنَ مَا يِقْرَبُوشِ الْسَّعِيْر \		الصَّابِرِيْنَ مَا يِقْرَبُونَ السَّعِيْر \		الصابرين ما يقربون السعير \	
وَالْخُلْدِ مَأوَاهُمْ وَدَارِ الْسَّلاَمْ \		وَالْخُلدُ مَثْوَاهُمْ بِإِذْنِ السَّلاَمْ \ [40ب]		والخلد متواهم باذن السلام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
قالوا نقول لك يا تقيل الركاب \	168 [300]	قالوا نقول لك يا ثقيل الركاب \	167 [300]	قالوا نقول لك يا تقيل الركاب \	168 [300]
يا ردنا يوم تبقي ضباب \		يا ردنا يوم يبقي ضبَاب \		يا ردنا يوم تبقي ضباب \ [28ب]	
من امس قالت حضروا لي الشراب \		من امس قالت حضروا لي الشراب \		من امس قالت حضروا لي الشراب \	
روحوا وهاتوه ما عليي ملام \		روحوا وهاتوه ما عليا ملام \		روحوا وهاتوه ما عليي ملام \	
جبنا المدام واحنا الجميع حاضرين \	169 [301]	جبنا المدام واحنا الجميع حاضرين \	168 [301]	جبنا المدام واحنا الجميع حاضرين \	169 [301]
حطت ودار الكاس علينا يمين \		حطت ودار الكاس علينا يمين \		حطت ودار الكاس علينا يمين \	
صرنا سويه علي لارض متلقحين \		صرنا سوا على لارض متلقحين \		صرنا سويه علي لارض متلقحين \	
من كتر ما حطت علينا المدام \		من كتر ما حطت علينا المدام \ [43ب]		من كتر ما حطت علينا المدام \	
لما صحينا من المدام كلنا \	170 [302]	لما صحينا من المدام كلنا \	169 [302]	لما صحينا من المدام كلنا \	170 [302]
قمنا بنتلفت علي ستنا \		قمنا بنتلفت علي ستنا \		قمنا بنتلفت علي ستنا \	
نلقاها نزلت قوام من هنا \		نلقاها اطوحت نزلت قوام من هنا \		نلقاها نزلت قوام من هنا \	
والحبل اهوه علي الاحتكام \		والحبل[152] اهو علي الاحتكام \		والحبل اهوه علي الاحتكام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
قَالُوا لَهُ ٱلْخُدَّام يَا مُنْتَسَبْ \	300	قَلُّوا نَقُلَّكْ يَا ثَقِيْلَ الرِّكَابْ \	169 [300]	قله نقلك يا ثقيل الركاب \	179 [300]
يَا ردنا يُوْمْ تَزِيْدِ الْكُرَوبْ \		يَا رِدَّنَا فِي يَوْم تَبْقَي ضَبَابْ \ [39ب]		يا ردنا يوم تبقي ضباب \	
مَنْ قَالِتْ حِضْرُولِي الْطَّرَبْ \		مِنْ أَمْسِ قَالَتْ حَضَّرُوْا لِي الشَّرَابْ \		من امس قالت حضرولي الشراب \	
هَاتُوهْ لِعِنْدِي مَا عَلَيَّاشْ مَلاَمْ \		إمْشُوا وَهَاتُوا مَا عَلَيَّا مَلاَمْ \		امشوا وهاتوه ما عليا ملام \ [29أ]	
لَمَّا أَتِيْنَا بِالْشَّرَابْ عَنِ ٱلْيَقِيْن \	301	جِبْنَا الشَّرَابْ وَاحْنَا الْجَمِيْع حَاضِرِينْ \	170 [301]	جبنا الشراب احنا حاضرين الجميع \	180 [301]
مِلِتْ وَدَارِ الْكَاسْ عَلِيْنَا يَمِيْن \		صَحَتْ وَدَارْ الْكَاسْ عَلَيْنَا يَمِيْنْ \		حطت ودار الكاس علينا يمين \	
صِرْنَا سَوَا الْكُلِّ مِتْلَقَّحِيْن \		صِرْنَا عَلَي ٱلأَرْضِ مُتَلَقِّحِيْنْ \		صرنا سوي علي الارض متلقحين \	
مِنْ كُتْرِ مَا حَطِّتْ عَلِيْنَا ٱلْمُدَامْ \ [46أ]		مِنْ كُتْرِ مَا حَطَّتْ عَلَيْنَا مُدَامْ \		من كتر ما حطت علينا يمين \	
لَمَّا صَحِيْنَا مِنَ ٱلْمُدَامْ كُلِّنَا \	302	لَمَّا صَحِيْنَا مِنَ المُدَامْ كُلَّنَا \	171 [302]	لما صحينا من المدام كلنا \	181 [302]
سِرْنَا بِنِتْدِّمْ عَلَي سِتِّنَا \		قُمْنَا بِنِتْلَغِّتْ عَلَي سِتِّنَا \		قمنا بنلتفت علي ستنا \	
بِنِلْتَقِيْهَا الْطَّوَّحِتْ مِنْ هِنَا \		نِلْقَاهَا قَدِ اطَّوَّحِتْ مِنْ هِنَا \ [40أ]		نلتقاها اطوحت من هنا \	
وَالْحَبْلِ أَهُو مَحْطُوْط وِلوُا احْتِكَامْ \		وَالْحَبْل أَهُو لِسَّا علي الإِحْتِكَامْ \		والحبل اهوا باعلا احتكام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
طلع الوزير يبكي وله دمع ساح \	167	طلع الوزير يبكي وله دمع ساح \	166	طلع الوزير يبكي وله دمع ساح \	167
يلقي الخدم يبكوا وهم في نواح \	[299]	يلقا[150] الخدم يبكوا وهم في نواح \	[299]	يلقي الخدم يبكوا وهم في نواح \	[299]
قال الوزير هي فين ست الملاح \		قال الوزير هي فين ست الملاح \		قال الوزير هي فين ست الملاح \	
بنتي ضيا عيني ونور المقام \		بنتي ضيا عينى ونور المكان[151] \ ][43أ]		بنتي ضيا عيني ونور المقام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
		قَامْ فَزْ فَتَحِ الْبَابْ يَلْقَي الْوَزِيْر \ وَدُمُوعْ مُقْلاَتُوا بِتَجْرِي غَزِيرْ \ قَلُّوا الْوَزِيْرْ مَالِي أَشُوفَكْ حَقِيرْ \ مَنْ عَانِدَكْ وَأَنْتَا طَوِيْلَ الْحُسَامْ \	166 [ن]		
		أَنَا أَقُلَّكْ يَا عَزِيْزَ الدِّيَارْ \ [39أ] يَا رِدَّنَا فِي يَوْمْ يَتُورَ الْغُبَارْ \ مَا عِنْدَنَا فِي الْقَصْرِ غَيْرَ الْجُوَارْ \ وَاطْلَعْ يَقُولُوا لَكْ صَحِيْحَ الْكَلاَمْ \	167 [ن]		
299	اقْبَلْ لَهَا أَبُوهَا وَلُو دَمْعِ سَاحْ \ يَبْكِي عَلَي زَمَنٍ مَضَا فَاتْ وَرَاحْ \ زَعَقْ وَقَالْ هِيَ فِيْن سِتِّ الْمِلاَحْ \ بِنْتِي ضِيَا عِيْنِي وَبَدْر الْتَّمَامْ \	طِلِعْ الْوَزِيْرْ يَبْكِي وَلُوا دَمْعْ سَاحْ \ يِلْقَي الْخَدَمْ وَالجُوَارْ فِي نَوَاحْ \ فَزَعَقْ وَقَالْ هِي فِيْن سِتِّ الْمِلاَحْ \ بِنْتِي ضِيَا عَيْنِي وَنُورَ المُقَامْ \	168 [299]		

قام فز فتح الباب يلقا الوزير \ ودموع مقلاته بتجري غزير \ قله الوزير مالي اشوفك حقير \ [28ب] من عارضك وانا طويل الحسام \	176 [ن]	
قله اقلك يا عزيز الديار \ يا ردنا يوم يتور الغبار \ ما عندنا في القصر غير الجوار \ واطلع يقولوا لك صحيح الكلام \	177 [ن]	
طلع الوزير يبكي وله دمع ساح \ يلقي الخدم ينعوا وهم في نواح \ فزعق وقال هي فين ست الملاح \ بنتي ضيا عيني ونور المقام \	178 [299]	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
لما نروح قصر الجزيره هناك \ وحيات رب العرش نعطيك كراك \ وبعدها يبقي علي الله جزاك \ لما تعدينا لعنده قوام \	164 [297]	لما نروح قصر الجزيره هناك \ وحيات رب العرش نعطيك كراك \ وبعدها يبقى علي الله جزاك \ لما تعدينا لعنده قوام[149] \	163 [297]	لما نروح قصر الجزيره هناك \ وحيات رب العرش نعطيك كراك \ وبعدها يبقي علي الله جزاك \ لما تعدينا لعنده قوام \	164 [297]
قال انزلوا د المال ما فيه نفع \ ||[128أ] لو كان بلاشي ما عند قلبي طمع \ نزلوا الاتنين وبهم قد كسع \ طلعوا الجزيره بالكمال والتمام \	165 [298]	قال انزلوا د المال ما فيه نفع \ لو كان بلاش ما عند قلبي طمع \ نزلوا الاثنين وبهم قد كسع \ طلعوا جزيره بالكمال والتمام \ ||[42ب]	164 [298]	قال انزلوا د المال ما فيه نفع \ ||[128أ] لو كان بلاشي ما عند قلبي طمع \ نزلوا الاتنين وبهم قد كسع \ طلعوا الجزيره بالكمال والتمام \	165 [298]
زعقوا علي البواب نادي نعم \ ايش تطلبوا يا اهل البنا والكرم \ ما عندنا في القصر غير الخدم \ اطلع يقولوا لك صحيح الكلام \	166 [ن]	زعقوا علي البواب نادا نعم \ ايش تطلبوا يا اهل الثنا والكرم \ ما عندنا في القصر غير الخدم \ اطلع يقولوا لك صحيح الكلام \	165 [ن]	زعقوا علي البواب نادي نعم \ ايش تطلبوا يا اهل البنا والكرم \ ما عندنا في القصر غير الخدم \ اطلع يقولوا لك صحيح الكلام \	166 [ن]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
هَيَّا وَعَدِّيْنَا ٱلجَزِيره هُنَاكْ \ وَاحْيَات رَبِّ ٱلعَرْشِ لَعْطِيْك كِرَاكْ \ وَبَعْدِ دَا يَبْقَي عَلَي ٱللهِ جزَاكْ \ لَمَّا تِعَدِّيْنَا لِبَرِّ ٱلسَّلاَمْ \	297	لَمَّا نُرُوحْ قَصْرِ ٱلْجَزِيْرَهْ هُنَاكْ \ وَحَيَاتْ رَبِّ ٱلعَرْش نُعْطِيْك كِرَاكْ \ وَبَعْدَهَا يِبْقَي عَلَي اللَّهْ جَزَاكْ \ لَمَّا تُعَدِّيْنَا لِعِنْدُهْ قَوَامْ \	163 [297]	لما نروح قصر الجزيرة هناك \ واحيات رب العرش نعطيك كراك \ وبعدها يبقي علي الله جزاك \ [28أ] لما تعدينا لعنده قوام \	173 [297]
قَالِ انْزِلُو دَ المَالْ مَا فِيه نَفَعْ \ لَوْ كَاْن بَلاَشْ مَا عَنْدِ قَلْبِي طَمَعْ \ [45ب] نِزْلُو مِعُهْ ٱلْقَارِبْ قَوَامِي كسع \ طِلْعُو جَزِيْرِهْ بِاذْنْ وَاحِدْ سَلاَم \	298	قَالْ إِنْزِلُوا دَا المَال مَا فِيْه نَفَعْ \ وَلَوْ كَانْ بَلاَشِي مَا عِنْدَ قَلْبِي طَمَعْ \ نَزَلُوا الْمَعَدِّيَّهْ وَبِيْهِمْ كَسَعْ \ طَلَعُوا جَزِيْرَهْ بِالْكَمَالْ وَالتَّمَامْ \[38ب]	164 [298]	قال انزلوا دالمال ما فيه نفع \ لو كان بلا شي ما عند قلبي طمع \ نزلوا سوي الاثنين وبينهم كسع \ طلعوا جزيره بالكمال والتمام \	174 [298]
		زَعَقُوا عَلَي الْبَوّاَبْ نَادَي نَعَمْ \ أَيْشْ تَطْلُبُوا يَا أَهْلَ التَّنَا وَالْكَرَمْ \ مَا عِنْدَنَا فِي الْقَصْرِ غَيْر الْخَدَمْ \ يَبْكُوا لِفَقْدِ الْوَرْد جُوَّا الْكِمَامْ \	165 [ن]	زعقوا علي البواب نادي نعم \ ايش تطلبوا يا اهل الثنا والكرم \ ما عندنا في القصر غير الخدم \ يبكوا لفقد الورد في الكمام \	175 [ن]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		اياك نلاقيه راح لها في الرواق \ والتم شمله بعد ذاك الفراق \ انت خده روح به بلاد العراق \ وانا اجيب بنتي واجي بالتمام \ [41ب]	160 [294]		
ساروا سوي يبكوا ليالي طوال \ [27ب] حتي عيوا الخيل في وسيع الجبال \ وطلوا المعديه وناخوا الجمال \ يلقوا هناك صياد راجل تمام \	162 [295]	ساروا ’سوا‘ يبكوا ليالي طوال \ حتي عيوا الخيل في وسيع الجبال \ وصلوا المعديه وناخوا الجمال \ يلقوا هناك صياد راجل تمام \	161 [295]		
زعقوا عليه جاهم علي اهون سبب \ وكان معه قارب متحف خشب \ قالوا حكايتنا طويله عجب \ انهض وعدينا لبر السلام \	163 [296]	زعقوا عليه جاهم علي اهون سبب \ وكان معه قارب متحف خشب \ قالوا حكايتنا طويله عجب \ هيا وعدينا لبر السلام \ [42أ]	162 [296]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
إِيَّاكْ نِلاَقِيْه لَهَا فِي الْرَّوَاقْ \ وَالْتَّمّ بَعْدِ ذَاكَ الْفُرَاقْ \ أَنَا أَخْذُهْ وَارْجِعْ بِلاَدِ الْعِرَاقْ \ وَانْتَا تجِيْب بِنْتَكْ وَتَرْجِع قَوَامْ \ [45أ]	294	قَالْ إِنْ لَقَيْنَاهْ رَاحْ لَهَا فِي الرُّوَاقْ \ وَالْتَمْ شِمْلُهْ بَعْدَ ذَاكَ الْفُرَاقْ \ أَنْتَ تَأْخُذُهْ لِأَرْضِ الْعِرَاقْ \ [37ب] وَأَنَا أَجِيْبْ بِنْتِي وَجِي بِالتَّمَامْ \	160 [294]	قال ان لقيناه راح لها في الرواق \ والتم شمله بعد ذاك الفراق \ [27ب] انتا خذه روح به ارض العراق \ وانا اجيب بنتي واجي بالتمام \	170 [294]
سَارُوا سَوَي يِمْشُو لَيَالِي طُوَ[ا]لْ \ لَمَّا عَيُو الْخِيلْ فِي وَسِيْعِ الْجِبَالْ \ وَصَلُوْ لِعِنْدِ الْبَحْرِ يَاهْلِ الْكَمَالْ \ يَلْقُوا رَجُلْ صَيَّادْ وَهُوَّا تَمَامْ \	295	سَارُوْا سَوَا يَبْكُوا لَيَالِي طُوَال \ لَمَّا عَيُوا الْخَيْل فِي وَسِيْعَ الْجِبَالْ \ وَصَلُوا الْمِعَدِّيَهْ وَنَاخُوا الْجِمَالْ \ يَلْقُوا هُنَاكْ صَيَّادْ رَاجِلْ تَمَامْ \	161 [295]	ساروا سوي يبكو ليالي طوال \ لما عيوا الخيل في وسيع الجبال \ وصلوا المعديه وناخوا الجمال \ يلقوا هناك صياد راجل تمام \	171 [295]
يَلْقُو رَجُلْ صَيَّادْ بِقَارِبْ عَجَبْ \ نَدَهُو عَلِيْه جَاهُمْ عَلَي اهْوَ[ن] سَبَبْ \ قَالْ لُهْ الْوَزِيْر فِي الْحَالْ يَا مُنْتَسَبْ \ هَيَا وَعَدِيْنَا الْجَزِيْرِهْ قَوَامْ \	296	زَعَقُوا عَلَيْهِ جَاهُم عَلَي أَهْوَنْ سَبَبْ \ وَكَانْ مُعُوا قَارِبْ مُتَحَّفْ خَشَبْ \ وَقَالُوْا له حِكَايَتُنَا طَوِيْلَهْ عَجَبْ \ فِكْشِي تُعَدِّيْنَا لِبَرِّ السَّلاَمْ \[38أ]	162 [296]	زعقوا عليه جاهم علي اهون سبب \ وكان معه قارب متحف خشب \ وقالوا له حكايتنا طويله عجب \ فيك شي تعدينا لبر السلام \	172 [296]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
قال الملك ان غاب حبيبي وتاه \	160 [292]	قال الملك ان غاب حبيبي وتاه \	158 [292]	قال الملك ان غاب حبيبي وتاه \	
وحيات راسي انت روحك فداه \		وحيات[147] راسي انت روحك فداه \			
وادور احرم لك زعير في خباه \		وادور[148] احرم لك صغير في خباه \			
وانت اقتلك في ايدي وتبقي الختام \		وانت اقتلك في ايدي وتبقي الختام \ [41أ]			
نزل الوزير يبكي ودمعه قناه \	161 [293]	نزل الوزير يبكي ودمعه قنا \	159 [293]		
ويقول ليالي العز غرت بنا \		ويقول ليالي العز غرت بنا \			
قله وزير درياز تعا روح بنا \		قال له وزير درياز تعا روح بنا \			
اياك نلاقيه راح لها باهتمام \		اياك نلاقيه راح لها باهتمام \			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
نَعَمْ لِإِنِّ هَذَ الْبِنْتِ فِي جَهْلِهَا \ عِشْقِتْ وَلاَ 'لِي' ذَنْبِ فِي عِشْقِهْا \ [44ب] لَمَّا رَأَيْتْ أَنَّهُ إِنْسَلَبَ عَقْلَهَا \ غَرَّبْتَنَا خَوْفٌ لاَ يَشِيْعِ الْكَلاَمْ \	291				
قَالِ ٱلْمَلِكْ إِن غَابْ حَبِيْبِي وَتَاهْ \ وَحْيَاتْ رَاسِي إِنَّ رُوحَك فَدَاهْ \ لأَدُوْرْ وَأَحْرِمْ لَكْ صَغِيْر فِي خِبَاهْ \ وَأَقْتِلَكْ بِيْدِي وَتْبْقَا ٱلْخِتَامْ \	292	قَالِ ٱلْمَلِكْ إِنْ غَابْ حَبِيْبِي وَتَاهْ \ وَحَيَاتْ رَاسِي أَنْتَ رَوْحَكْ فَدَاهْ \ [37أ] وَأَدُوْرْ أَحْرِمْ لَكْ صَفِيْر فِي جنَاهْ \ وَأَقْتُلَكْ بِيَدِي تِبْقَا عِيَالَكْ يَتَامْ \	158 [292]	قال الملك ان غاب حبيبي وتاه \ واحيات راسي انت روحك فداه \ وادور احرم لك صغير في خباه \ وانت اقتلك بيدي وتبقا الختام \	168 [292]
رِجِع ٱلْوَزِيْر يَبْكِي وَدَمْعُهْ قَنَا \ وَيَقُولْ لَيَالِي ٱلْعِزِّ غَرِّت بِنَا \ قَالْ لُهْ وَزِيْر دِرْيَازْ تَعَا رُوحْ بِنَا \ إِيَاكْ نِلاَقِيْه رَاحْ لَهَا يَا هِمَامْ \	293	نِزِل ٱلْوَزِيْرْ يَبْكِي وَدَمْعُهْ قَنَا<هْ> \ وَيَقُولْ لَيَالِي الْعِزِّ غَرَّتْ بِنَا \ قَلُّوا ٱلْوَزِيْرْ دِرْبَاسْ تَعَا رُوْح بِنَا \ إِيَّاكْ نِلْقَاهْ رَاحْ لَهَا بِاهْتِمَامْ \	159 [293]	نزل الملك يبكي ودمعه قنا \ ويقول ليالي العز غرت بنا \ قله وزير درياز تعا روح بنا \ اياك نلاقيه راح لها باهتمام \	169 [293]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
اتشحطت في حب من كان حداك \ انس الوجود الي بعاده كواك \ همك كبير الله نحسن عزاك \ يحق لك تبكي بطول الدوام \	157 [288]	اشحططت[146] في حب من كان حداك \ انس الوجود اللي بعاده كواك \ همك كبير الله يحسن عزاك \ يحق لك تبكي بطول الدوام \	155 [288]		
قال الملك اهين علي ما جرا \ وزعق بقلبه والفواد انهري \ هو فين ابو دالبنت دا العاهره \ روحوا وهاتوه ما عليه ملام \	[27أ]	قال الملك اهين على ما جرا \ وزعق بقلبه والفواد انهرَا \ هو فين ابو د البنت د العاهره \ روحوا وهاتوه ما عليا ملام \	[40ب]	قال الملك اهين على ما جرا \ وزعق بقلبه والفواد انهرَا \ هو فين ابو د البنت د العاهره \ روحوا وهاتوه ما عليا ملام \	[40ب]	158 [289]
قال له ادیني يا ملك بين يداك \ روحي ومالي من المواهب فداك \ وحيات راسك والذي قد نشاك \ ادي زمان لم ريت هذا الغلام \	159 [290]	قال له ادين يا ملك بين يداك \ روحي ومالى من المواهب فداك \ وحيات راسك والذي قد نشاك \ ادي زمان ما شفت هذا الغلام \	157 [290]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
إِتْوَلَّعِتْ فِي حُبِّ كَانْ حِدَاكْ \	288	اتْوَلَّعِتْ فِي حُبِّ مَنْ كَانْ حِدَاكْ \	155 [288]	اتولعت في حب من كان حداك \	165 [288]
أَنَسِ الْوُجُودْ إِلِّي فُرَاقُه كَوَاك \		أَنَسِ الْوُجُودْ إِلِّي بُعَادُهْ كَوَاكْ \		انس الوجود اللي بعاده كواك \	
هَمَّكْ كَبِيرْ اللهْ بِيحْسِنْ جَزَاكْ \		هَمَّكْ كَبِيرْ اللَّهُ يُحَسِّنْ عَزَاكْ \		همك كبير الله يحسن عزاك \	
يَحُقِّ لَكْ تِبْكِي بِطُولِ الدَّوَامْ \		يَحُقْ لَكْ تَبْكِي بِطُولِ الدَّوَامْ \		يحق لك تبكي بطول الدوام \	
قَالِ الْمَلِكْ أَهِيْنْ عَلَي مَا جَرَي \	289	قَالْ الْمَلِكْ أَهِيْنْ عَلَي مَا جَرَي \ [36ب]	156 [289]	قال المك اهين علي ما جري \	166 [289]
وَالْقَلْبِ مِنُّهْ وَالْفُؤَادْ انْهَرَه \		وَزَعَقْ بِقَلْبُهْ وَالْفُؤَادْ انْهَرَي \		وزعق بقلبه والفواد انهرا \	
هُوَّا فِيْن أَبُو دِي الْبِنْت دِي الْعَاهِرَه \		هُوَ فَيْنْ أَبُو دِي الْبِنْتِ دِي الْعَاهِرَهْ \		فين ابو ادي البنت العاهره \	
هَاتُوه لِعِنْدِي مَا عَلَيَّا مَلاَمْ \		إِمْشُوا وَهَاتُوهْ مَا عَلَيَّا مَلاَمْ \		امشوا وهاتوه ما عليا ملام \	
قَالُّهْ أَدِيْنِي يَا مَلِكْ بِيْن يَدَاكْ \	290	قَلُّوا أَدِيْنِي يَا مَلِكْ بَيْنَ يَدَاكْ \	157 [290]	قله اديني يا ملك بين يديك \ [27أ]	167 [290]
رُوحِي وَمَالِي وَالْذَّخَايِرْ فَدَاكْ \		مَالِي وَرَوْحِي كُلَّهَا لَكْ فَدَاكْ \		روحي ومالي من المواهب فداك \	
وَحَيَاتْ رَاسَكْ وَالَّذِي قَدْ نَشَاكْ \		وَاحْيَاتْ رَاسَكْ وَالَّذِي إِلِّي نَشَاكْ \		واحيات راسك والذي نشاك \	
أَدِي زَمَانْ مَا شُفْتِ هَذَ الْغُلاَمْ \		أَدِي زَمَانْ مَا شُفْتْ ذَاكَ الْغُلاَمْ \		ادي زمان ما شفت ذاك الغلام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
قال الملك اهين ودمعه قناه \	154 [285]	قال الملك اهين ودمعه قناه \	152 [285]		
انس الوجود عامين ما بلقاه \		انس الوجود عامين ما بلتقاه \			
ايش لي انا بالملك هذا بلاه \		ايش لي انا بالملك هذا بلاه \			
دا كان شربداري وساقي المدام \		دا كان شربداري وساقي المدام \ [39ب]			
من جا يخبرني عليه لاوهبه \	155 [286]	من جا يخبرني عليه لاوهبه \	153 [286]		
من المال واعطيه ما يكن يطلبه \ [26ب]		من المال واعطيه ما يكون يطلبه \			
ايش انا بالملك والملك لاسيبه \		اش لي[145] بالملك لاسيبه \			
وادور سواح في البلاد عام وعام \		وادور سواح في البلاد عام وعام \			
قال الوزير يا غايتي والمنا \	156 [287]	قال الوزير يا غايتي والمنا \	154 [287]		
انا اقول لك علي الصحيح من هنا \		انا اقول لك على الصحيح من هنا \			
من امس جتنا بنت في حينا \		من امس جتنا بنت في حينا \			
وهي تسمي الورد جوا الكمام \		وهي تسمى الورد جوا الكمام \ [40أ]			

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
قَالِ ٱلمَلِك أَهِيْن وَفُرْقَتَاه \	285	قَالَ الْمَلِكْ أَهِيْنْ وَدَمْعُوا قَنَاهْ \	152 [285]	قال الملك اهين ودمعه قناه \	162 [285]
أَنَسِ ٱلْوُجُود عَامِيْن مَا بَلْتَقَاه \		أَنَسِ الْوُجُودْ لِي عَامْ مَا بَلْتَقَاهْ \		انس الوجود لي عام ما بلتقاه \	
ايْشْ لِي أَنَا بِالْمُلْكِ هَذَا بَلاَه \		إِيْش لِي أَنَا بِالْمَمْلَكَا عَادْ بَلاَهْ \		ايش لي انا بالملك هذا بلاه \	
دَا كان شُرْب دَارِي وساقي المُدَامْ \		دَا كَانْ شِرِبْدَارِي وَسَاقِي المُدَامْ \		ما كان شربداري وساقي المدام \	
إِليِّ بِجِيْبُهْ لِي أَنَا أَوْهِبُه \	286	مَنْ جَا يُخَبِّرْنِي عَلَيْه أَوْهِبُهْ \	153 [286]	من جا يخبرني عليه اوهبه \	163 [286]
وَأَعْطِيْه مِنَ ٱلمَالْ كُلِّ مَا يَطْلُبُه \		مِنَ الْمَالْ وَأَعْطِيْه مَا يَطْلُبُهْ \		من المال واعطيه ما يكون يطلبه \	
إِشلي أَنَا بِأَلْمُلْكِ لاسِيبُه \		إِيْشْ لِي أَنَا بِالْمُلْكِ لاَسَيِّبُهْ \		ايش لي انا بالملك لاسيبه \ [26ب]	
شَكْوَي إِلَي ٱللهِ الْعَزِيْزِ الْسَّلاَمْ \		وَأَدُورْ سَوَّاحْ عَلَيْه عَامْ وَعَامْ \ [36أ]		وادور سواح في البلاد عام وعام \	
قَالِ ٱلْوَزِيْر يا غَايَتِي وَالْمُنَا \	287	قَلُّوا الْوَزِيرْ يَا غَايَتِي وَالْمُنَا \	154 [287]	قله الوزير يا غايتي والمنا \	164 [287]
أَنَا أَقُولْ لَكْ عَلَي ٱلْحَقِيْقِه هُنَا \		أَنَا أَقُلَّكْ عَلَي الصَّحِيْحَهْ هُنَا \		انا اقلك علي الصحيحا هنا \	
منْ أَمْسِ جَتَنَا بِنْتِ فِي حَيِّنَا \		مِنْ أَمْسِ جَتْنَا بِنْتْ فِي حَيِّنَا \		من امس جتنا بنت في حينا \	
وَهِي تُسَمَّا ٱلْوَرْد جُوَّهْ الْكِمَامْ \ [44أ]		تُسَمَّي الْوَرْد جُوَّا الكُّمَامْ \		وهي تسمي الورد جوي الكمام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		صَوِّب عَلي الشامخ ملك اصفهان \	149 [282]	صوب علي الشامخ ملك اصفهان \	151 [282]
		قبل اياديه ودعا بافصح[144] لسَان \		قبل اياديه ودعا بافصح لسان \	
		لما راي انه عطاه الامَان \		لما راي انه اعطاه الامان \	
		قال له اقول لك يا طويل الحسام \		قال له اقول لك يا طويل الحسام \ [126أ]	
		دریاز بعتني لك بحاجه واعود \	150 [283]	دریاز بعتني لك بحاجه واعود \	152 [283]
		يا كنز للفقرا وحوض الورود \		يا كنز الفقرا وحوض الورود \	
		ترسل معي المحبوب انس الوجود \		ترسل معي المحبوب انس الوجود \	
		لما يشاهد رويته والقوَام \		لما يشاهد رويته والقوام \	
		وهو بعت لك من الدخاير كتير \	151 [284]	وهو بعت لك من الدخاير كتير \	153 [284]
		احمال دیباج فوق تمانين بعير \		احمال دیباج وغالي الحرير \	
		وكل العطايا لك ولا هي كتير \		وكل العطايا لك ولا هي كتير \	
		وبعدها يقريك منه السلام \		وبعدها يقريك منه السلام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
لَمَّا وَصَلْ فِي الْحَالْ إِلَي اصْفِهَانْ \ سَلِّمْ عَلَي الْشَّامِخْ بِأَفْصَحْ لِسَانْ \ لَمَّا رَأَهُ أَنَّهُ عَطَاهُ الْأَمَانْ \ قَالَ لَهُ أَقُولْ لَكَ يَا وَفِيِّ الْزَّمَانْ \	282	صَوَّبْ عَلَي السُّلْطَانْ مَلِكْ أَصْفَهَانْ \ قَبَّلْ يَدَيْهِ وَدَعَا بِأَفْصَحْ لِسَانْ \ لَمَّا رَأَي أَنَّهُ عَطَاهْ الْأَمَانْ \ [35أ] قَلُّوا أَقُولْ لَكْ يَا وَفِيَّ الزِّمَامْ \	149 [282]	صوب علي السلطان ملك [.....] \ [.....] بافصح لسان \ لما راي انه عطاه الامان \ قله اقلك يا وفي الزمام \	159 [282]
دِرْيَازْ ابَعَتْنِي لَكْ لِحَاجِهْ وَأَعُودْ \ يَا كَنْزِ لِلْفُقَرَه وَحُوضِ الْوُرُودْ \ ارْسِلْ لُهُ الْمَمْلُوكْ أَنَسِ الْوُجُودْ \ لَمَّا يِشَاهِدْ رُؤْيَتُهْ وَالْقَوَامْ \	283	دِرْبَاسْ بَعَتْنِي لَكْ بِحَاجَهْ وَعُودْ \ يَا كَنْزِ لِلْفُقَرَا وَحَوْضِ الْوُرُودْ \ تِبْعَتْ لَهُ الْمَحْبُوبْ أَنَسِ الْوُجُودْ \ لَمَّا يُشَاهِدْ رُؤْيَتُهْ وَالْقَوَامْ \	150 [283]	دِرياز بعتني لك بحاجه واعود \ يا كنز الفقرا وحوض الورود \ [26أ] تبعت المحبوب انس الوجود \ لما يشاهد رويته والقوام \	160 [283]
أَهُو بَعَتْ مِنَ الْدَّخَايِرْ حَرِيْر \ وَاحْمَالْ دِيْبَاج فُوق ثَمَانِيْن بَعِيْر \ [43ب] دُولي هِدِيِّه لَكْ وَلاَ هُمْ كَثِير \ وَبَعْدَهَا أَقرِيْكَ مِنُّهْ سَلاَمْ \	284	وَهُوَّا بَعَتْ لَكْ مِنَ الدَّخَايِرْ كَثِيرْ \ أَحْمَالْ دِيْبَاجْ فَوقْ ثَمَانِيْنَ بَعِيرْ \ وَادِي الْعَطَايَا لَكْ وَهِيَّا كَثِيرْ \ وَبَعْدَهَا يُقْرِيْكَ مِنُّوا السَّلاَمْ \ [35ب]	151 [284]	وهو بعت لك من الدخاير كثير \ احمال ديباج فوق تمانين بعير \ وادي العطايا لك ولا هي كثير \ وبعدها يقريك منه السلام \	161 [284]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
قول له الملك دریاز یسلم علیك \ ومنك طلب حاجه دعیت الیك \ ترسل معي المحبوب ویرجع الیك \ لما یشاهد رویته والقوام \	148 [279]	قول له الملك دریاز یسلم علیك \ ومنك طلب حاجه دعت الیك \ ترسل معي انس الوجود ویرجع الیك \ وبعدها یقریك من السلام \ [38أ]	146 [279]	قول له الملك دریاز یسلم علیك \ ومنك طلب حاجه دعیت الیك \ [25ب]	148 [279]
وان جیت بلاه یحرم علیك الوطن \ ویحرم علیك الملك طول الزمان \ وان جیت في ساعه اكون منغبن \ لاقتلك ویصبح اولادك یتام \	149 [280]	وان جیت بلاه یحرم علیك الوطن \ ویحرم[143] علیك الملك طول الزمن \ وان جیت في ساعه اكون منغبن \ لاقتلك وتصبح اولادك یتام \	147 [280]		149 [280]
صبح الوزیر حمل حموله وسار \ ما ذال ساير في وسیع القفار \ ما ذال یقطع لیالي مع نهار \ ویقول متي ارجع بفرحه قوام \	150 [281]	صبح الوزیر حمل حموله وسار \ ما زال سَایر في وسیع القفار \ ما زال یقطع لیلها مع نهار \ ویقول متی ارجع بفرحه قوَام \ [38ب]	148 [281]		150 [281]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
قُلُّه ٱلْمَلِكْ دِرْيَازْ يِسَلِّمْ عَلِيْك \ مِنْ كُثْرِ شُوقُهْ يِقَبِّل يَدِيْك \ ارْسِلْ لَهُ ٱلْمَمْلُوكْ وَيَرْجعْ إِلِيك \ لَمَّا يُشَاهِدْ رُؤَيْتُهْ وَٱلْقَوَامْ \	156 [279]	قَلُّوا ٱلْمَلِكْ دِرِبَاسْ يُسَلِّمْ عَلَيْك \ وَطَلَبْ حَاجَةً مِنَّكْ وَهِيَّا إِلِيْكْ \ تُرْسِلْ مَعِي أَنَسِ ٱلْوُجُودْ وَيَجي إِلَيْك \ لَمَّا يُشَاهِدْ رُؤْيَتُهْ وَٱلْقَوَامْ \	146 [279]	قله الملك دريازْ يسلم عليك \ وهو طلب حاجه وهيا اليك \ ترسل معي انس الوجود ويجي اليك \ لما يشاهد رويته والقوام \	279
انْ جِيْت بَلاَه يَحْرُمُ عَلُيْكْ ٱلْوَطَنْ \ وَٱلْمَمْلَكَهْ وَٱلْحُكْمُ طُولُ ٱلزَّمَنْ \ وَانْ جِيْتْ فِي سَاعَهْ وَانَا مُنْغَينْ \ لاَقْسِمَكْ نُصِّيْن بِحَدِّ ٱلْحِسَامْ \ [43أ]	157 [280]	وَإِنْ جَيْتْ بَلاَهْ يَحْرُمْ عَلَيْكَ ٱلْوَطَنْ \ وَحَرَّمْ عَلَيْكَ ٱلْمَلِكْ طُولِ الزَّمَنْ \ [34ب] وَإِنْ جَيْت فِي سَاعَهْ وَنَا مُنْغَبِنْ \ لأَقْتُلَكْ تِصْبَحْ عِيَالَكْ يَتَامْ \	147 [280]	وان جيت بلاه يحرم عليك الوطن \ [25ب] وحرام عليك الملك طول الزمن \ وان جيت في ساعه وانا منغبن \ لاقتلك تصبح عيالك يتام \	280
صَبَحْ ٱلْوَزِيْر حَمِّلْ جِمَالُهُ وَسَار \ وَٱلدَّمْعِ مِنْ عَيْنُه يِقَنِّي غِزَار \ قَعَدْ ثَلاثِ أَيَّامْ وَرَابِع نَهَارْ \ يَقُولْ مَتَي ارْجَعْ بِفَرْحَهْ قَوَامْ \	158 [281]	صَبَّحْ ٱلْوَزِيْر حَمِّلْ جِمَالُوا وَسَارْ \ مَا زَالْ سَائِرْ فِي وَسِيْعَ ٱلْقِفَارْ \ مَا زَالْ يَقْطَعْ لَيْلَهَا مَعْ نَهَارْ \ وَيَقُولْ مَتَي ارْجِعْ بِفَرْحَهْ قَوَامْ \	148 [281]	صبح الوزير حمل حماله وسار \ ما زال ساير في وسيع القفار \ ما زال يقطع ليلها مع نهار \ ويقول متي ارجع بفرحه قوام \	281

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
قال الملك فين الوزير يا رجال \	146 [277]	قال الملك فين الوزير يا رجال \	144 [277]		
قال له ادیني يا وفي الحقال \		قال له اديني يا وفي الخصَال \			
لبيك سعديك دام علينا وطال \		لبيك سعدك دام علينا وطال \			
ايش ما تعوزه احنا معاك في الكلام \		ايش ما تعوزه احنا معك في الكلام \ [37ب]			
قال له اريد منك تمانين بعير \	147 [278]	قاله اريد منك ثمَّانين بعير \	145 [278]		
وحملها ديباج وغالي الحرير \		وحملها ديباج وغالي الحرير \			
امشي ولا تبطي وجد المسير \		امشى ولا تبطي وجد المسير \			
وروح الي الشامخ بلاده قوام \		وروح للشامخ بلاده قوَام \			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
قَالِ ٱلمَلِكْ يَا بِنْتِ كُونِي صُبُورْ \ وَأَنَا أَجِيبُهْ لِكْ بِاذْنِ ٱلغَفُورْ \ وَاطَلَّعِكْ فِي قَصْر أَعْلاَ الْقُصُورْ \ قَصْرِ ٱلمُلُوكْ الِّي عَلِيْه الْكَلاَمْ \	276				
قَالِ ألمَلِكْ فِيْنِ الْوَزِيرْ يَا رِجَالْ \ قَالْ لُهْ ادِيْنِي يَا مَلِيْحِ الْخِصَال \ [42ب] لَبِّيكْ وَسَعْدِيْك دام عَلِيْنَا وَطَالْ \ وإيش مَا تُرِيْدُهْ يَنْقَضِي لَكْ قَوَامْ \	277	قَالْ الْمَلِكْ فِينْ الوَزِيرْ يَا رِجَالْ \ قَلُّوا أَدِيْنِي يَا وَفِيَّ الْخِصَالْ \ لَبَّيْكَ وَسَعْدَيْكَ دَامَ عَلَيْنَا وَطَالْ \ وَاشْمَا تُرِيْدُوا إحْنَا مَعَكْ فِي الْكَلاَمْ \	144 [277]	قال الملك فين الوزير يا رجال \ قله ادايني يا وفي الخصال \ لبيك وسعديك دام علينا وطال \ وايش ما تريد احنا معك في الكلام \	154 [277]
قَال ٱلمَلِكْ خُذْ لَكْ ثَمَانِيْن بَعِيْر \ واحْمَالِهَا دِيْبَاج وَخَاصِ الْحَرِيْر \ امْشِي وَقُومِ سَافِر وَجدِّ المَسِيْر \ رُوحْ لِلْمَلِكْ شَامِخْ بَلاَدُه قَوَامْ \	278	قَالْ لَهُمْ هَاتُوا ثَمَانِيْنْ بَعِيْرْ \ [34أ] وَحِمْلَهَا دِيْبَاجْ وَغَالِي الْحَرِيْر \ إمْشِي وَلاَ تِبْطِي وَجِدِّ الْمَسِيْرْ \ وَرُوحْ لِلْشَّامِخْ بِلاَدُوْا قَوَامْ \	145 [278]	قله هات تمانين بعير \ وحملها ديباج وغالي الحرير \ امشي ولا تبطي وجد المسير \ وروح لشامخ بلاده قوام \	155 [278]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

273 صَامِتْ عَن الْزَّادْ ٱلمِسَا وَالْصَّبَاحْ \
مَا سَحِهَا إِلاَّ الْبُكَا وَالْنَّوَاحْ \
وَهِي تَقُولْ أَنَسِ الْوُجُودْ فِيْن رَاحْ \
الِّي مَلَكْ رُوحِي وَخَذْهَا إِلتِزَامْ \ [42أ]

274 طِلِعْ ٱلمَلِكْ لِلْقَصْرِ يَأَهْلِ الْفِنُونْ \
وَقَالْ لَهَا أَنَسِ الْوُجُوْدْ ايْشْ يَكُونْ \
قَالَتْ ضِيَا عِيْنِي ٱلْيَمِينْ يَا مَصُونْ \
وَحْيَات رَاسَكْ يَا وَفِي الْزَّمَامْ \

275 وَقِعْتِ فِي عَرْضَكْ تِدَوَّرْ عَلِيْه \
إِيَّاكْ فِي وِسْعِ الْفَلاَ تِلْتَقِيْه \
هَاتْ الْوَزِيْرْ واثْنِيْنْ ثَلاَثِهْ عَلِيْه \
عَسَي يَرُو انَسِ الْوُجُودْ يَا هِمَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

270 يِرْجَعْ كَلاَمِي لِلْمَلِكْ يَا فَهِيْمْ \
قَامْ رَدِّ لُو عَقْلُه وَفِكْرُ الْسَّلِيْمْ \ [41ب]
قَالْ لِلْطَّوَاشِي رَدَّهَا لِلْحَرِيْم \
هَلْبَت مَا يِجي مِنْ جدَاها كَلاَمْ \

271 خَذْهَا الْطَّوَاشِي فِي الْحَرِيم حَطِّهَا \
وَزَمَانَهَا بَعْدِ الْعَلاَ حَطَّهَا \
مِنْ كُثْرِ مَا تَبْكِي الْزَّمَانْ شَطَّهَا \
وَأنْ جُو يِنَامُوا لَمْ تِذُوقِ الْمَنَامْ \

272 الْلِّيْل مِعْ طُولِ الْنَّهَارْ فِي بُكَا \
وَكُلِّ مَنْ كَانْ فِي الْسّرَيَا شَكَا \
رِجِعِ الْطَّوَاشِي نَحْوِ سِيْدُ وحَكَا \
الْبِنْتِ يَا سِيْدِي نَوَتْ عَلَي الْصِّيَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
كان حب مملوك هو سبب غربتي \	143 [267]	كان حب مملوك هو سبب غربتي \	141 [267]	كان حب مملوك هو سبب غربتي \	143 [267]
واصل تشتيتي وفيض دمعتي \		واصل تشتيتي وفيض دمعتي \		واصل تشتيتي وفيض دمعتي \	
من كتر عشقي فيه نسيت عزوتي \		من كتر عشقي فيه نسيت عزوتي \		من كتر عشقي فيه نسيت عزوتي \	
وصبحت سكرانه من غير مدام \		وصبحت سكرانه من غير مدام \		وصبحت سكرانه من غير مدام \	
الاسم فيه انس الوجود يا ملك \	144 [268]	الاسم فيه انس الوجود يا ملك \	142 [268]	الاسم فيه انس الوجود يا ملك \	144 [268]
عامل علي كل الملاحه درك \		عامل علي كل الملاحه درك \		عامل علي كل الملاحه درك \	
والعين سوده للضنايا شرك \		والعين سوده للضنايا شرك \		والعين سوده للضنايا شرك \	
والكحل في العينين ظريف البسام \ [25أ]		والكحل في العينين ظريف البسام \ [37أ]		والكحل في العينين ظريف البسام \ [25أ]	
ان لم بتجمعني علي ما اريد \	145 [269]	ان لم بتجمعني عَلي مَا اريد \	143 [269]	ان لم بتجمعني علي ما اريد \	145 [269]
وابطل النوح والبكا والعديد \		وابطل النوح والبكا والعديد \		وابطل النوح والبكا والعديد \	
والا اشتكيك للاله بحالي وحيد \		والا اشكيك[141] لاله بحالي وحيد \		والا اشتكيك للاله بحالي وحيد \	
مقسم الارذاق والخلايق نيام \		مقسم[142] الارزاق والخلايق نيام \		مقسم الارذاق والخلايق نيام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
كان حُبِّ تُرْكِي هو سَبَبْ شَبْكَتِي \ هُو اصْلِ تَشْتِيْتِي وَفِيْض دِمْعَتِي \ مِنْ كُثْرِ عِشقِي فِيْه نسِيْتْ لَمِّتِي \ وَصَتَحْتِ سَكْرَانِهْ بِغِيْر مُدَامْ \	267	كَانْ حُبِّ مَمْلُوكُوا سَبَبْ غُرْبَتِي \ وَأَصْلِ تَشْتِيتِي وَفَيْض دَمْعَتِي \ مِنْ كُثْرِ عِشْقِي فِيهْ نَسِيْتُ عِزْوَتِي \ وَسِرْتُ سَكْرَانَهْ وَمِنْ غَيْرِ مُدَامْ \	141 [267]	كان حب مملوك هو سبب غربتي \ واصل تشتيتي وفيض دمعتي \ من كتر عشقي فيه نسيت عزوتي \ وصبحت سكرانه بغير المدام \	151 [267]
اَلإِسْم كاَنْ أَنَسِ الْوُجُودْ يَا مَلِكْ \ حَرَّجْ عَلَي كُلِّ الْمِلاَحْ دَرَكْ \ وَالْعِيْنْ سُودِهْ لِلْضَّنَايَا شَرَكْ \ هُو الّلِي مِلِكْ رُوحِي وَخَدْهَا إلتِرَامْ \	268	الإِسْمِ أَنَسِ الْوُجُودْ يَا مَلِكْ \ حَرَّجْ عَلَي كُلِّ الْمُلاَحْ بِالدَّرَكْ \ وَالْعَيْن سَوْدَا لِلْضَّنَايَا شَرَكْ \ حَوَي جَمِيْعَ الْحُسْن وَالإِكْتِرَامْ \ [33ب]	142 [268]	الاسم فيه انس الوجود يا ملك \ حرج علي كل الملاحه درك \ واليعن سودي للضنايا شرك \ حاوي جميع الحسن عند الاكترام \	152 [268]
اذْ لَمْ بتَجْمَعْنِي عَلَي مَنْ أَرِيْدْ \ وَأَبَطَّلِ الْنُوحْ وَالبُكَا وَالْعَدِيْدْ \ وَإِلاَّ اشْتَكِيْك يُومْ الْزِّحَامْ وَالوَعِيْد \ وَالْخَلْقِ فِي الْمَحْشَرْ وَهُمْ فِي ازْدِحَامْ \	269	إِنْ لَّمْ تُجَمَّعْنِي عَلَي مَا أُرِيْدْ \ وَابَطَّلْ الْبُكَا وَالنُّوحْ وَالْعَدِيْدْ \ لأَشْتَكِيْكْ لِإِلَهْ وَاحِدْ وَحِيْدْ \ مُقَسِّمِ الْأَرْزَاقْ وَإِحْنَا نِيَامْ \	143 [269]	ان لم تجمعني علي ما اريد \ وبطل النوح والبكا والعديد \ لاشتكيك لااله بحالي وحيد \ قسام الارزاق والخلايق نيام \ [25أ]	153 [269]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		وايش اسمكي في البيض يا ام الحجول \ وان هو ابوكي وايش تكون الاصول \ ردت عليه البنت عادت تقول \ انا اسمي الورد جوا الكمام \ [36أ]	138 [264]	وايش اسمكي في البيض يا ام الحجول \ وانهو ابوكي وايش تكون الاصول \ ردة عليه البنت عادة تقول \ انا اسمي الورد جوا الكمام \	140 [264]
		انا ابويا[139] مثل خدمك وزير \ حاكم على الجيشين وهو المشير \ وطول عمره ان ركب او يسير \ تبقي وراه الفين تسحب حسام \	139 [265]	انا ابوي متل خدمك وزير \ حاكم علي الجيشين وهو المسير \ وطول عمره ان ركب او يسير \ [24ب] تبقي وراه الفين تسحب حسام \	141 [265]
		الاسم ابراهيم فصيح اللسان \ وزير جوا مملكة اصفهَان[140] \ والشامخ السلطان ملك الزمان \ حليم ومن جا في حماه لا يضام \ [36ب]	140 [266]	الاسم ابراهيم فصيح اللسان \ وزير جوا مملكت اصفهان \ والشامخ السلطان ملك الزمان \ حليم ومن جا في حماه لا يضام \	142 [266]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَايْشْ اسمكي في البيض يا ام الحجول \ وانهوا ابوكي ايش تكون الاصول \ ردت عليه البنت عادت تقول \ انا اسمي الورد جوي الكمام \	148 [264]	وَاشْ إِسْمُكِي فِي الْبِيْض يَاأُمِّ الْحُجُولْ \ وَإِنْ هُوا أَبُوكِي وَمَنْ تَكُونُ الأُصُولْ \ رَدَّتْ عَلَيْهِ الْبِنْتِ عَادَتْ تَقُولْ \ [32ب] أَنَا إِسْمِي الْوَرْدْ جُوَّا الْكِمَامْ \	138 [264]	وَإِيْشْ اسْمِكِي فِي الْبِيْضْ يَام الْحُجُولْ \ وَايْشْ اسْمَ ابُوكِي وِايْش تَكُونِ الْأُصُولْ \ رَدِّتْ عَلِيْه الْبِنْتِ لحزا تَقُولْ \ بِالْصِّدْقِ أَنَا أَسْمَا الوَرْدِ جُوَّ الْكِمَامْ \	264
دنا ابويا مثل خدمك وزير \ حاكم علي كل الجيش وهو المشير \ من صغر سنه ان ركب او يسير \ تبقا وراه الفين تسحب حسام \	149 [265]	دَنَا أَبُويَا مِثْلِ خَدَمَكْ وَزِيْرْ \ حَاكِمْ عَلَي الْجَيشْ وَهُو الْمُسْتَشِيرْ \ مِنْ صُغْرِ سِنُّوا إِنْ رَكِبْ أَوْ يَسِيرْ \ تِبْقَي وَرَاهْ أَلْفَيْنْ تِسْحَبْ حُسَامْ \	139 [265]	وَكَانْ ابُويَا مِثْلِ خَدَمَكْ وَزِيْرْ \ يَحْكُمْ عَلَي الْجِيْشِيْنْ وَهُوَّ الْمُشِيْر \ وَطُولْ عُمْرُه بِالْعَسَاكِرْ يَسِيْر \ تِرْكَبْ وَرَاهْ أَلْفِيْن بِتِضْرَبْ حِسَامْ \	265
الاسم ابراهيم فصيح اللسان \ وزير جوي مملكت اصفهان \ والشامخ السلطان ملك الزمان \ [24ب] حليم ومن جا في حماه لا يضام \	150 [266]	الإِسْمِ إِبْرَاهِيْم فَصِيْحَ اللِّسَانْ \ وَزِيرْ جُوَّا مَمْلَكَةْ أَصْفَهَانْ \ وَالشَّامِخْ السُّلْطَانْ مَلِكْ دِي الزَّمَانْ \ حَلِيمْ وَمَنْ جَا فِي حِمَاهْ لاَ يُضَامْ \ [33أ]	140 [266]	ٱلإِسْمِ ابْرَاهِيْم فَصِيحِ أَللِّسَانْ \ وَهُوَ وَزِيْرْ فِي مَمْلَكِتْ إِصْفِهَانْ \ وَالْشَّامِخِ ٱلسُّلْطَانْ مَلِيْكِ الْزَّمَانْ \ حَلْيِمٌ وَمَنْ جَالُهْ حِمَاه لاَ يُضَامْ \ [41أ]	266

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
طلعت من القارب باذن الاله \ واحد احد لا رب يعبد سواه \ فقعدت حدا السلطان باست يداه \ ودمعها يجري وهيه في ندام \	138 [262a]	طلعت من القارب باذن الاله \ واحد احد لا رب يعبد سواه \ قعدت حدا السلطان باست 'يداه' \ ودمعها يجري [وهيه][136] في ندم \[35ب]	136 [262a]		
قال الملك يا بنت قولي لنا \ وايش ما عنا بكِ وجابكِ هنا \ انتي ابتليتي في الهوا متلنا \ والا يسيره مع ملاعين لام \	139 [263]	قال الملك يا بنت قولي لنا \ ايش ما عنا بك وجابك هنا \ انتي ابتليتي في الهوا مثلنا[137] \ والا يسيره مع ملاعين ليام[138] \	137 [263]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
قصدت من القارِبْ لَهَا عَقْل تَاه \ وَدَمْعَهَا عَلَي ٱلْخَدِّ يَجْرِي قنَاه \ وَالبِنْتِ جَتْ عِنْده وَحَبِّتْ يَدَاه \ تَبْكِي وَتَمْسَحْ دَمْعَهَا بٱلْلِّثَامْ \	262				
طَلَعَتْ مِنَ ٱلْقَارِبْ بِإِذْنِ ٱلإِلَهْ \ وَاحِدْ أَحَدْ لاَ رَبَّ يُعْبَدْ سِوَاهْ \ [32أ] وَجَتْ إِلَي السُّلْطَانْ وَبَاسِتْ يَدَاهْ \ وَدَمْعَهَا يَجْرِي وَهْيَ فِي نَدَامْ \	136 [262a]	طلعت من القارب باذن الاله \ واحد احد لا رب يعبد سواه \ وقعدت حدي السلطان باست يداه \ ودموعها تجري وهي في ندام \	146 [262a]	*طلعت من القارب باذن الاله* \ *واحد اوحد لا رب يبعد سواه* \ *قعدت حدا السلطان وباست يداه* \ *ودموعها تجري وهي في غرام* \ *قال الملك*	262a
قَالَ الْمَلِكْ يَا بِنْتِ قُولِي لَنَا \ أَيْشْ عَنَّاكِي وَجَابِكْ هُنَا \ هُوَانْتِي ابْتَلَشْتِي فِي الْهَوَي مِثْلَنَا \ وَإِلاَّ يَسِيْرَا مَعْ مَلاَعِيْن لِّئَامْ \	137 [263]	قال الملك يا بنت قولي لها \ ايش ما عنا بك وجابك هنا \ [24أ] هوانتي اشتبكتي في الهوي مثلنا \ والا يسيرا مع ملاعين لام \	147 [263]	قَالِ المَلِكْ يَا بِنْتِ قُولِي لَنَا \ إِش أَصْلِ مَا جِيْتِي حَدَانَا هُنَا \ [40ب] إِنْتِي اشْتَبَكْتِي بالْهَوي مِثْلَنَا \ وَإِلاَّ يَسِيرهْ مِعْ مَلاَعِيْن لِأَمْ \	263

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		سماه ابوه درياز نهار انولد[135] \ حاوي جميع الجود وهو اسد \ طول عمره في الحرب صاحب جلد \ حايز جميع العز والاكترام \	133 [259]		
		كان الملك قاعد من الطاقة فشاف \ بنت الوزير اللي رقيق الشفاف \ بجبين ينور وخدين نضاف \ كان من الهوا مرتاح ناشه الغرام \ |[135أ]	كان الملك قاعد من الطاقه فشاف \ بنت الوزير الي رقيق الشفاف \ بجبين ينور وخدين نضاف \ كان من الهوي مرتاح ناشه الغرام \	134 [260]	136 [260]
		شيع وراها اثنين خدم بالامان \ جوا يلتقوها في البكا مع هوان \ قالوا الي كلمي السلطان ملك الزمان \ حليم ومن جا في حماه لا يضام \	135 [261]	شيع وراها اتنين خدم بالامان \ اجوا يلتقوها في البكا مع هوان \ قالوا الي السلطان ملك الزمان \ حليم ومن جا في حماه لا يضام \	137 [261]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
سمَّاه ٱلمَلِكْ دَرِيَازْ لَما انولد \ فِي ٱلحَرْب مَشِيط وصاحِب جَلد \ خُصَّامْ لا عدَاْه فِي ٱلخَلاَ وَٱلبَلدْ \ كانْ مِنَ ٱلْهَوَي مِرْتَاحْ وَلا شُو الغَرام \ [40أ]	259	سَمَّاهْ أَبُوهْ دِرْيَاسْ نَهَارٍ وَلَدْ \ وَكَانْ فِي ٱلحَرْبِ صَاحِبْ جَلَدْ \ بِطُولْ عُمْرُهْ فِي ٱلْجُودْ وَهُوَّا أَسَدْ \ حَاوِي جَمِيْعَ ٱلْجُودْ وَٱلإِكْتِرَامْ \	133 [259]	سماه ابوه الملك درياز نهار انولد \ وكان في الحرب صاحب جلد \ حاوي جميع الجود والاكترام \ عمره بطل في الجود وهو اسد \	143 [259]
كَان ٱلْمَلِكْ طَالان مِنَ ٱلْقَصْر شَافْ \ بِنْتِ ٱلْوَزِير اليِّ رَقِيْقَتِ الشِّفَافْ \ بِشْعُورْ مَجْذُلِيْن وَخَدِّيْن ظُرَافْ \ كَانْ مِنَ الْهَوَي مِرْتَاحْ شَبَكُه الْغَرَامْ \	260	كَانْ الْمَلِكْ قَاعِدْ مِنَ الطَّاقْ فَشَافْ \ [31ب] بنت الْوَزِيرْ اِلِّي قِيْقَا الشِّفَافْ \ بِجَبِيْن يُنَوَّرْ وَخَدَّيْن نُضَافْ \ كَانْ مِنَ الْهَوَي مِرْتَاحْ نَاشُوا ٱلْغَرَامْ \	134 [260]	كان الملك قاعد من الطاقا فشاف \ [23ب] بنت الوزير اللي رقيقا الشفاف \ كان من الهوي مرتاح ناشه الغرام \	144 [260]
بَعَتْ لَهَا اثْنِيْن خَدَم بِٱلأَمَانْ \ رَاحُوا لَقُوهَا فِي بكَي مِعْ هَوَان \ قَالْ كَلِّمِي السُّلْطَانْ مَلِيْكِ ٱلْزَّمَانْ \ حَلِيْمْ وَمَنْ جَالُهْ حَمَاهْ لَمْ يُضَامْ \	261	شَيَّعْ وَرَاهَا اثْنَيْن خَدَمْ بِٱلأَمَانْ \ جُوا يُلاَقُوهَا فِي بُكَا مَعْ هَوَانْ \ قَالُوا كَلِّمِي السُّلْطَانْ مَلِكْ دِي الزَّمَانْ \ حَلِيمْ وَمَنْ جَا فِي حِمَاهْ لاَ يُضَامْ \	135 [261]	شيع وراها اثنين خدم بالامان \ جوا يلتقوها في بكا مع هوان \ قالوا كلمي سلطان ملك الزمان \ حليم ومن جا في حماه لا يضام \	145 [261]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				عدي بها الصياد باذن الاله \	135
		عدا بها الصياد باذن الاله \	132	واحد احد لا رب يعبد سواه \	[258b]
		واحد احد لا رب يعبد سواه \	[258b]	رسيوا علي بندر مليح الصفاه \	
		رسيوا علي بندر مليح الصفاه \		جواه ملك يحكم لذكره كلام \	
		جواه ملك يحكم لذكره كلام \ [34ب]			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَعَومو فِي بَحْرِ مَا لُو قَرَارْ \ يَطْوو فَيَافِيْهَا عَلَي ٱلْمَا الغِزَارْ \ خَشُّو مَدِيْنَا مَعَ طُلُوعِ ٱلنَّهَارْ \ فِيْهَا مَلِكْ يِحْكُمْ وَجْيْشُو تَمَامْ \	258				
عدنكي زي مفارق حزين \ *سهران بالليل والعباد نايمين* \ *جميل [. . .]* \ *ما ينقلوا الا كل ملوي الخزام* \	258a				
وعومو كسع بها القارب باذن الالاه \ *واحد احد لا رب يعبد سواه* \ *خشو علي بندر مليح الصفاه* \ *جواه ملك يرجع لذكره كلام* \ *سماه*	258b	عَدَّا بِهَا الصَّيَّادْ وَبِإِذْنِ الإِلْهْ \ وَاحِدْ أَحَدْ لاَ رَبَّ يُعْبَدْ سِوَاهْ \ طَلَعُوا بَنْدَرْ مَلِيحْ الصِّفَاهْ \ جُوَّاهْ مَلِكْ يُسْمَعْ لِذِكْرُوا كَلاَمْ \	132 [258b]	عدي بها الصياد باذن الاله \ واحد احد لا رب يعبد سواه \ طلعوا علي بندر مليح الصفاه \ جواه ملك يحكم لذكره كلام \	142 [258b]

129 [255] نزلت معه القارب وهي في نواح \
تبكي علي زمن مضي فات وراح \
حين شافها الصياد بدا بالصياح \
ونشد عليها شعر مقطوع نظان \

130 [256] من قبلكي حبيت وقلبي انهرا \
تحفه ولا لوشي نظير في الورا \
بشعور مجدولات ومضفرا \
لما يسرحهم يفوتوا الحزام \ [34أ]

131 [257] بالمسك والزبدا[133] ولا له مثيل \
وان جاز على غصن الشجر له يميل \
خلقوا اله واحد مهيمن جليل \
يعلم بدب النمل [في][134] جنح الظلام \

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
نزلتْ مِعُو ٱلقَارِب وَهِي فِي نوَاحْ \ وَالدَّمْعِ مِنْ فُوقِ الخْدُوُد فَاضْ وَسَاحْ \ حِيْنَ شَافَهَا الْصَّيَادْ بَدا بالْصِّيَاحْ \ وَنَشَدْ عَلَيْهَا شعْرِ حِلْوِ الْنِّظَامْ \	255	نَزَلَتْ مَعُوا الْقَارِبْ وَهِي فِي نَوَاحْ \ تَبْكِي عَلَي زَمَنٍ مَضَي فَاتْ وَرَاحْ \ حِيْنَ شَافَهَا الصَّيَّادْ بَدَا بِالصِّيَاحْ \ وَنَشَدْ عَلَيْهَا شِعْر مَقْطُوعْ نِظَامْ \ [30ب]	129 [255]	نزلت معه القارب وهي في نواح \ تبكي علي زمن مضا فات وراح \ حين شافها الصياد بدي بالصياح \ ونشد عليها شعر مقطوع نظام \	139 [255]
مِثْلِكْ أَنَا حَبِيْتْ وَقَلْبِي انْهَرَه \ مَا شُفْتَ أَنَا مِثْلِكْ مَلِيْحْ فِي ٱلْوَرَي \ [39ب] بِشُعُورْ مَجْدُولِيْنْ وَمَدْفَرِي \ لَمَّا تِحِلِّيْهُمْ بِفُوتْو الْحِزَامْ \	256	مِنْ قَبْلِكِي حَبَّيْتْ وَقَلْبِي انْهَرَا \ تُحْفَا وَلاَ لَهُ مَثِيْلْ فِي الْوَرَي \ بِشُعُورْ مَجْدُولاَتْ وَمُضَفَّرَا \ لَمَّا يِسَرَّحْهُمْ يَفُوتُوا الْحِزَامْ \	130 [256]	من قبلكي جيت وقلبي انهرا \ تحفا ولا زيه مثيل في الوري \ بشعور مجدلات ومضفرا \ لما يسرحهم يفوتو الحزام \ [23أ]	140 [256]
بِالْمِسْك وَالْذَبْد اوَلاَ لُو مَسِيْل \ دَ اذْ مَالْ عَلَي غُصْنِ ٱلشَّجَرْ لُو يَمِيْل \ خِلْقِتْ مُهَيْمَنْ حَيُّ قَادِر جَلِيْل \ مُقَسِّمِ ٱلأَرْزَاقْ وَالنَّاسْ نِيَامْ \	257	بِالْمِسْكِ وَالزَّبَدَ وَلاَ لُوا مَثِيْلْ \ وَإِنْ جَازْ عَلَي غُضْنِ الشَّجَرْ لُوا يَمِيْلْ \ خِلْقِةْ إِلَهْ وَاحِدْ مُهَيْمِنْ جَلِيْل \ يَعْلَمْ بِدَبْ النَّمْل [في] جُنْحِ الظَّلاَمْ \ [31أ]	131 [257]	بالمسك والزبدي ولا له مثيل \ وان جاز علي غصن الشجر لو يميل \ خلقه اله واحد مهيمن جليل \ يعلم بدب النمل في جنح الظلام \	141 [257]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
شفته نهار في العمر طول المدا \ بخدود تحفه متل قطر الندا \ والعين سوده مثل طعن العدا \ امر من ضرب القنا والحسام \	133 [254a]	شفته نهار في العمر طول المدا \ بخدود تحفه مثل قطر الندا \ ’والعين سوده مثل طعن العدا‘ \ امر من ضرب القنا والحسام \	127 [254a]		
لكن تعديني لبر العمار \ اياك الاقي من كواني بنار \ بخدود دبلانه كما جمر نار \ والكحل في العينين ظريف البسام \ [23ب]	134 [254b]	لكن تعديني لبر العمار[132] \ اياك الاقي من كواني بنار \ بخدود دبلانه كما الجل نار \ والكحل في العينين ظريف البسام \ [33ب]	128 [254b]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
اذْ لَمْ بِتَجْمَعْنِي عَلَي مُنْيَتِي \ وَأَشُوفْ حَبِيبْ قَلْبِي ’سبب شبكَتِي‘ \ *’وَأَتْرُك هُمُوم قَلْبِي وَأَذْيِل غُصَّتِي‘ * وَأَعْطِي لَكِ الرَّشْوِه وَحَقِّ الْسَّلاَمْ \	254				
عمري نظرتوا يوم طول المدا \ *بخدود خلقات زي قطر الندا* \ *بعيون اقطع من سلاح العدا* \ *حاوي جميع الحسن عندوا التزام* \	254a	شُفْتُهُ نَهَارْ فِي العُمْرِ طُوْلَ ٱلْمَدَا \ بِخُدُودْ تُحْفَا مِثْلَ قَطْرِ النَّدَا \ وَالْعَيْن سَوْدَ ازَيِّ طَعْنَ الْعِدَا \ ‖[30أ] وَالْكُحْلِ فِي الْعَيْنَيْنْ ظَرِيْفَ الْبِسَامْ \	127 [254a]	شفته نهار في العمر طول المدي \ بخدود تحفا مثل قطر الندي \ والعين سودي طعن العدي \ ‖[22ب] والكحل في العين ظريف البسام \	137 [254a]
لكن تعديني العمار \ *اياك الاقي من كواني بنار* \ *بخدود دابلانه كما الجل نار* \ *امر من طعن القنا والحسام* \ *نزلت معوا*	254b	لَكِنْ تُعَدِّيْنِي لِبَرّ الْعَمَارْ \ إِيَّاكْ أَلاقِي مَنْ كَوَانِي بِنَارْ \ نِخُدُودْ مَقْرُونَاتْ كَمَا ٱلْجُلِّ نَارْ \ أَمَرّ مِنْ طَعْنِ الْقَنَا وْالْحُسَامْ \	128 [254b]	لكن تعديني البر العمار \ اياك الاقي من كواني بنار \ بخدود دبلانا كما الجل نار \ امر من طعن القنا والحسام \	138 [254b]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
لما شافها الصياد نسي شبكته \ في البحر واطلع لها شبكته \ كان من الهوي مرتاح كوت مهجه \ واتقدمت منه واقرت سلام \	130 [251]	حين شافهَا الصياد نسي شبكته \ في البحر واطلع لها شبَكته \ كان من الهوا مرتاح كوت مهجه \ واتقدمت منه واقرت سلام \ [32ب]	124 [251]		
قال انزلي القارب عليكي الامان \ لكن تقولي لي منين المكان \ [23أ] من الانس والا من بنات الجنان \ حبك ضناني يا رفيع المقام \	131 [252]	قال انزلي القارب عليكِ[129] الامان \ لكن تقولي لي[130] منين المكان \ من الانس والا من بنات الجنان \ حبك ضناني يا رفيع المقام \	125 [252]		
قالت انا ابويه وزير ميمنه \ والاصل فينا فرع من السلطنه \ لكن ولع قلبي وكتر العنه \ بغلام ربي في العز حلو البسام \	132 [253]	قالت انا ابويا[131] وزير ميمنه \ والاصل فينا فرع من السلطنه \ لكن ولع قلبي وكتر العنا \ بغلام ربي في العز حلو البسام \ [33أ]	126 [235]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
حِيْنَ شَافَهَا الْصَّيَادْ نِسِي شَبَكِتُهْ \ فِي الْبَحْرْ وَاطْلَع لَهَا شَبْكِتُهْ \ لَمَّا أَتَتْ عَنْدُهْ كَوتْ مُهْجَتُهْ \ وَأَقْبَلِتْ فِي الْحَالْ وَابْدَتْ سَلاَمْ \	251	حِيْنَ شَافَهَا الصَّيَّادْ نِسِي شَبَكِتُهْ \ فِي الْبَحْرِ وَاطَّلَعْ لَهَا شَبَكِتُهْ \ كَانْ مِنَ الْهَوَي مِرْتَاحْ كَوَتْ مُهْجَتُهْ \ وَتَقَدَّمِتْ مِنُّوا وَقَرَتُوا السَّلاَمْ \	124 [251]	حين شاهدها الصياد نسي شبكته \ في البحر واطلع لها شبكته \ [22أ] كان من الهوي مرتاح كوت مهجته \ وتقدمت منه واقرته سلام \	134 [251]
قَالِ انزلِي الْقَّارِبْ عَلِيكِي الْأَمَانْ \ لَمَّا تقُولِي لِي مِنْ أَيِّ الْمَكَانْ \ مِنْ الْإِنْسِ وَالاَّحَوَارِي الجنانْ \ حُبِّكْ رَمَانِي وَالْهَوَي وَالْغَرَامْ \[39أ]	252	قَالْ انْزِلِي الْقَارِبْ عَلَيْكِي الْأَمَانْ \ لَكِنْ تَقُولِي لِي مِنْ أَيِّ الْمَكَانْ \ [29ب] مِنَ الإِنسْ وَإِلاَّ مِنْ جَوَارِي الْجِنَانْ \ حُبِّكْ ضَنَانِي يَا رَفِيْعَا النَّغَامْ \	125 [252]	قال انزلي القارب عليك الامان \ لكن تقولي لي من اين المكان \ من الانس والا من جوار الجنان \ حبك ضناني يا رفيعا المقام \	135 [252]
قَالَتْ أَنَا أَبُويَا وَزِيرِ الْمَيْمَنِه \ وَالْاَصْلِ إِحْنَا فَخدِ مِن السَّلْطَنِه \ لكِنْ سَبَبْ غُلْبِي وَكَثْر الْعَنَا \ مَمْلُوكْ رُبِي فِي الْعِزِّ حُلْوُ الْقَوَامْ \	253	قَالَتْ دَنَا أَبُويَا وَزِيْر مَيْمَنَا \ وَالْأَصْلِ فِيْنَا فَرْعِ مِنْ السَّلْطَنَا \ لَكِنْ وِلْعَ قَلْبِي وَكَثْرَ الْعَنَا \ بِغُلاَمْ رُبِّي فِي الْعِزِّ حِلْوَ الْبِسَامْ \	126 [253]	قالت دنا ابويا وزير ميمنا \ والاصل فينا فرع من السلطنا \ لكن ولع قلبي وكتر العنا \ بغلام ربي في العز حلو البسام \	136 [253]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		لما بقت من فوق اديم الثرا \ حلفت وجزمت لم تذوق الكرا \ وتقول يجمعني الزمان يا ترا \ بليت يا ضيا عيني وقل منام \ ‖[32أ]	122 [249]		
		راشت لقت صياد طرح في مريس \ وحده بجنب البر ما له ونيس \ جت له وهي تخطر في الملابس تميس \ مثل خطر النعَام باحتشام[128] \	123 [250]	طلت لقت صياد طرح في مريس \ وحده بجنب البر ما له ونيس \ جت له وهي تحطر في الملابس تميس \ متل خطر النعام باكترام باحتشام \	129 [250]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وِقْفِتْ وَهِي تَبْكِي عَلَي أَعْلَي الثَّرَي \ وَالْجِفْنِ مِنْ فَيْضِ الْدُّمُوعْ انْهَرَي \[38ب] وَتَقُولْ يَجْمَعُنَا الْزَّمَانْ يَا تَرَي \ وَانْظُرْ حَبِيْبْ قَلْبِي وَيَرْي الْسِّقَامْ \	249	122 [لَمَّا بَقَتْ مِنْ فَوْقِ أَدِيْمَ التَّرَا \ حَلَفَتْ وَجَزَمَتْ مَا تَذُوقَ الْكَرَا \ وَتَقُول يَجْمَعُنِي الزَّمَانْ يَا تَرَي \ بِكْ يَا مُنَا عَيْنِي وَقِلَّ الْمَلاَمْ \]	132 [لما بقت من فوق اديم الثري \ حلفت وجزمت ما تذوق الكرا \ وتقول يجمعني الزمان يا تري \ بليت يا مني عيني وقل الملام \]
نزلت تدور علي الحبيب حبها \ *انس الوجود اللي سبب غلبها* \ *ولا لها مونس سوا ربها* \ *ودموعها تجري وهي في غرام* \ *تلقا*	249a				
تِلْقَا رَجُلْ صَيَّادْ طَرَحْ فِي مِرِيْسْ \ وَاقِفْ بِجَنْبِ الْبَر مَالُوشْ أَنِيْسْ \ وَالْبِنْتِ جَتْ لُهْ بِالْمَلابِس تمِيْس \ تَمْشِي كَمَا الْطَّاوُسْ تَهِزِّ الْقَوَامْ \	250	123 [250] رَاحَتْ لَقَتْ صَيَّادْ طَرَحْ فِي مَرِيْسْ \[29أ] وَاقِفْ بِجَنْبِ الْبَرّ مَا لُوا وَنِيسْ \ وَهْيَ بِتَخْطُرْ فِي الْمَلاَبِسْ تَمِيْسْ \ مِثْلَ خَطَرَات النَّعَامْ بِاهْتِمَامْ \	133 [250] راحت لقت صياد طرح في المريس \ وحده بجنب البر ما له انيس \ جت له بتتمخطر في الملابس تميس \ مثل خطر النعام يا كرام باحتشام \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

246 مَا طِلْعِت الْشَّمْسِ ٱلْمُضِيِّهْ مَلِيْح \
لَمَّا بَقَتْ عَلَي ٱلْبَحْرِ بِدْمُوعْ تسِيْح \
تِلقَي رَجُلْ صَيَّادْ بِقَارِبْ رَجِيْح \
لَمَا رَأَهَا حَطِّ مِدْرَا وَعَام \

247 قَامْ بِحْسِبُهْ مَمْلُوكْ مِنِ ٱلْقَصْرِ جَاه \
بِسَخَّرِ الْقَارِبْ وَيَطْلُبْ أَذَاهْ \
وَٱلْبِنْتِ صَارِتْ وَاقْفِهْ فِي رِضَاهْ \
تَبْكِي وَتَمْسَحْ دَمْعِهَا بِالِّلثَامْ \

248 قَالَتْ تَعَا يَا شِيْخْ عَلِيْكِ الأَمَانْ \
أللهْ يُجِيْرَكْ مِنْ هُمُومْ دِ الْزَّمَانْ \
خُذْنِي وَعَدِّيْنِي لِذَاكِ الْمَكَانْ \
إِيَاكْ أَشُوفْ حَبِّي ظَرِيْفِ ٱلْبُثَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		قطعت دواييها وهي تستجير \	121 [244]	قطعت ذواييها وهي تستجير \	128 [244]
		باله باحوال الخلايق خبير \		بإله باحوال الخلايق خبير \	
		وقد وصلتهم بالتياب[127] الحرير \		وقد وصلتهم بالتياب الحرير \	
		واطوحت من القصر نزلت قوام \		واطوحت من القصر نزلت قوام \	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
فَكَّتْ جَدَابلْهَا وَهِي تَسْتَجِيْر\	244	قَطَعِتْ دَوَايِبْهَا وَهِي تَسْتَجِيرْ \	121 [244]	قطعت دوايبها وهي تستجير \	131 [244]
بِرَبِّ عَالِمْ فِي ٱلْخَلاَيِقْ خَبِيْر \		يَا إِلَهْ بِأَحْوَالِ الخَلاَيِقْ خَبِيرْ \		بالله باحوال الخلايق خبير \	
وَوَصَّلِتْهُمْ بِالْفُوَطْ ٱلحَرِيْر \		وَوَصَّلَتْهُمْ فِي الثِّيَابِ الْحَرِيرْ \		ووصلتهم في لاثياب الحرير \	
وَالْطَّوَّحِتْ مِلْقَصْرِ نِزْلِتْ قَوَامْ \		وَاطَّوَّحَتْ مِنَ الْقَصْرِ نَزَلَتْ قَوَامْ \		واطوحت من القصر نزلت قوام \	
		لَمَّا بَقَتْ مِنْ فَوْقِ أَدِيْمَ التَّرَا \	122 [249]	لما بقت من فوق اديم الثري \	132 [249]
		حَلَفَتْ وَجَزَمَتْ مَا تَذُوقَ الْكَرَا \		حلفت وجزمت ما تذوق الكرا \	
		وَتَقُول يَجْمَعُنِي الزَّمَانْ يَا تَرَي \		وتقول يجمعني الزمان يا تري \	
		بِكْ يَا مُنَا عَيْنِي وَقِلَّ الْمَلاَمْ \		بليت يا مني عيني وقل الملام \	
لِلْقَصْرِ كَانْ شِبَّاكْ عَلَي قَدِّها \	245				
فِيْه رَبَطِتْ ٱلْمَنَادِيْلْ وَزَادْ غُلْبِهَا \					
التطَّوَّحِتْ فِي الْحَالْ بَقَتْ وَحْدِهَا \					
عَلَي البَحْرِ وَالِّي يَحْرُسُوهَا نِيَامْ \ [38أ]					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

241 رَدُّو عَلِيْهَا ٱلْخَدَمْ فِي الْصَّبَاحْ \
يَا عَايْقَهْ يَامِّ الْعُيُونِ ٱلْمِلاَحْ \
إِيْشْ بِفِيد مِنَ ٱلْبُكَا وَالْنَّوَاحْ \
شَرْطِ ٱلأَصِيْلْ بِصْبُرْ عَلي ٱلإِحْتِكَامْ \

242 نَدَهِتْ عَلَي الخُدَّامْ أَتُوهَا يَقِينْ \
مَلَتْ وَدَار الْكَاسْ عَلَيْهِمْ يَمِيْنْ \ [37ب]
صَارُوا سَوَا الْكُلِّ مِتْلَقَّحِيْنْ \
مِنْ كُتْرِ مَا حَطِّتْ عَلَيْهِمْ مُدَامْ \

243 أَللِّيْل مَعَ طُول الْنَّهَارْ فِي نَوَاحْ \
لَمَّا طِلِعْ عَلَي الْقَصْرِ نُورِ الْصَّبَاحْ \
جَابتْ فُوَطْ مِنْ دِي الْحَرِيْرِ ٱلْمِلاَحْ \
وَوَصَلِتْهُمْ لِلأَيَاضِي قَوَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ترجع حكايتنا علي ما ارتوي \ في الكتب من قبل وقالوا سوي \ الورد في الاكمام ضناها الهوي \ واتفكرت انس الوجود في المنام \ [22ب]	127 [239]	ترجع حكايتنا علي ما ارتوا \ في الكتب من قبل وقالوا[126] سوا \ الورد في الاكمام ضناها الهوا \ وتفكرت انس الوجود في المنام \ [31ب]	120 [239]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
				[. . .]	238a
				[. . .]	
				وطلعت مدروش علي شان غزال \	
				ابيض و[. . . .] الخد والوشام \	
				ترجع	
تِرْجَعْ حِكايِتْنَا عَلَي مَارْتَوَا \	239	تَرْجِعْ حَكَايِتْنَا عَلَي مَا ارْتَوَا \	120	ترجع حكايتنا علي ما ارتوي \	130
فِي ٱلْكُتُب مِنْ قَبْلُهْ مِثَالُهْ سَوَا \		فِي ٱلْكُتُبْ مِنْ قَبْلُوا وَقَالُوا سَوَا \	[239]	في الكتب من قبله وقالوه سوي \	[239]
ٱلْوَرْدِ فِي ٱلأَكْمَامْ رَمَاهَا ٱلْهَوَي \		وَالْوَرْدُ فِي ٱلأَكْمَامْ ضَنَاهَا الْهَوَي \		الورد في الاكمام ضناها الهوي \	
اتْفَكَّرِت أَنَسِ الْوُجُودْ يَا كَرَامْ \		وَتَفَكَّرِتْ أَنَسِ الْوُجُودْ فِي ٱلْمَنَامْ \[28ب]		واتفكرت انس الوجود في المنام \	
زَعَقِتْ وَقَالِتْ أَهْ وَاحَسْرَتَاهْ \	240				
هُوَّ فِيْن مَحْبُوبِي وَعَيْنِي تَرَاهْ \					
إِشْلِي أَنَا بِٱلْقَصْرِ هَذَا بَلاَهْ \					
يَا رَبِّ تِجْمَعْنَا قَرِيْب يَا سَلاَمْ \					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

237b وقل تلو يا طير ما لك كده \
واحدك بلا انتايه وحولك عدا \
حالك فحالي هو الزمان اعتدا \
صادك وجرحك ما عليكشي ملام \

237c لاكن يا طير الفلا لا تصيح \
اياك بياديك الزمان بالمليح \
وتبدل الفعل الرذي القبيح \
ويجمع الله شمل ولفك قوام \
فقال له

238 فَقَالْ لُهْ أَنَسِ الْوُجُود يَا فَهِيْم \
حَالِي كَمَا حَالَكْ وَجِسْمِي سَقِيْمْ \
سَلِّمْ أُمُورَكْ لِلْكَرِيْمْ الحَلِيْمْ \
وَالِّي ابْتَلَي يِصْبُرْ عَلَي ٱلْإِحْتِكَامْ \ [37أ]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
	140				124
[تعب ردت عليه انتايته بال عجل \				[ردت عليه انتايته بالعجل \	
بكلام احل من شراب العسل \				بكلام احلي من شراب العشل \	
وتقول خوف يا من تنعزل \				وتقول خوف ايامنا تنعزل \	
تصبح {تو}تورينه ليال عظام \]				تصبح تورينا ليالي غتام \]	
ترجع حكايتنه لطير في القفص \	143			ترجع حكايتنا لطير في قفص \	125
عايش بالن اتايه	[237]			عايش بلا انتايه من سمعهم شخص \	[237]
				هذه الغنا والشوق عاود رقص \	
				تاريه الاخر بهُ مصايب عظام \	
				لما صحي غني وجد الانين \	126
				بكلام يجرح مهجت العاشقين \	[237a]
				ويقول يا سامع دعا العالمين \	
				تلم فرقتنا بطول الدوام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
رَدِّتْ عَلِيْهِ انْتَايِتُهْ بِالْعَجْلْ \ بِكَلاَمْ اَحْلاَ مِنْ شَرَآبِ الْعَسَلْ \ سَلِّمْ أُمُورَكْ لِلْقَدِيْمِ الأَزَلْ \ مَنْ يَقْصُدِ الْمَوْلَي الْكَرِيْمْ لاَ يُضَامْ \	236	[رَدَّتْ عَلَيْهِ انْتَايَتُهْ بِالْعَجَلْ \ بِكَلاَمْ أَحْلاَ مِنْ شَرَابِ الْعَسَلْ \ وَتَقُولْ خَوْفُ أَيَّامُنَا نُتْعَزَلْ \ تَصْبَحْ تُنَادِي بِالتَّجَافِي قَوَامْ \]	115	[ردت عليه انتايته بالعجل \ بكلام احلي من شراب العسل \ وتقول خوف ايامنا نعتزل \ تصبح تبادي بالتجافي قوام \]	125
تِرْجَعْ حِكَايِتْنَا لِطِيْر فِي الْقَفَصْ \ عَايِشْ بَلاَ انْتَايِهْ سِمِعْهُمْ شَخَصْ \ وَجَا يِغَنِّي هَزُّهُ الْشُّوق رَقَصْ \ تَارِيْهْ لاَ خَرْبُو مَصَايِبْ عِظَامْ \	237	تَرْجِعْ حِكَايِتْنَا لِطَيْر فِي قَفَصْ \ عَايِشْ بِلاَ انْتَايته سَمِعْهُمْ شَخصْ \ هَزُّوْا الْغَرَامْ وَالشَّوْقْ عَاوِدْ رَقَصْ \ تَارِيْه لاَ خَرْبُوا مَصَايِبْ عِظَامْ \ [28أ]	118 [237]	ترجع حكايتنا لطير في قفص \ عايش بلا انتايه سمعهم شخص \ هز الغرام والشوق عاود رقص \ اتاريه لاخر به مصايب عظام \	128 [237]
لما صحي وجد الانين \ *بكلام يجرح مهجت العارفين* \ *ويقول يا سامع دعا العالمين* \ *تجمع علي ولفي اعشبوا ونام*\	237a	لَمَّا صِحِي غَنَّا وَجَرَّ الأَنِيْنْ \ بِكَلاَمْ يِجْرَحْ مُهْجَةِ الْعَارِفِينْ \ تِجْمَعْ عَلَيَّا وِلْفِي أَعِيْشْ بُوا سِنِينْ \ وَأَهْلِ الْمَحَبَّا مَا عَلَيْهَا مَلاَمْ \	119 [237a]	لما صحي غنا وجر الانين \ بكلام يجرح مهجة العارفين \ ويقول يا سامع دعا العالمين \ تجمع عليا ولفي اعيش بوا ونام \	129 [237a]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
الّا وطير اللأيك عدِّد وناح \ يبكي وغالب دمعته بالصياح \ ويقول خايف نا ايّام من دلملاح \ تصبح تباد بال تجاف قوام \	141 [235]				
ردِّت عليه انتايته بلِّسَان \ وتقول لا تعجب بهذه الزمان \ دا دهر ما بقاله امان \ يدوَّر ويسقينه كؤُس الحمام \	142 [234]	117 [ردت عليه انتايته باللسان \ وتقول لا تعجب لهذا الزمَان \ دا دهر غدار ما لوش امان \ يدور ويسقينا كوس الحمام \]		122 [وردت عليه انتايته باللسان \ ويقول لا تعجب لهذا الزمان \ دا دهر غدار ما له امان \ يدوب ويسقينا كوس الحمام \]	
		118 [الا وطير الايك عدد وناح \ يبكي وغالب دمعته بالصياح \ ويقول خوف ايامنا دا الملاح \ تصبح تبادينا بالتجافي قوام \]		123 [الا وطير الايك عدد وناح \ يبكي وغالب دمعته بالصياح \ ويقول خوف ايامنا دا الملاح \ تصبح تبادينا بالتجافي قوام \]	
		141 [الّا وطير اللأيك عدِّد وناح \ يبكي وغالب دمعته بالصياح \ ويقول خايف نا ايّام من دلملاح \ تصبح تباد بال تجاف قوام \]			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
		إِلاَّ وَطَيْر ٱلأَيْكْ عَدِّدْ وَنَاحْ \ يَبْكِي وَغَالِبْ دمْعِتُوا بِالصِّيَاحْ \ وَيَقُولْ خُوفْ أَيَّامُنَا دِي ٱلمُلاَحْ \ [27ب] تِصْبَحْ تُوَرِّيْنَا لَيَالِي غِتَامْ \	116 [235]		
		رَدَّتْ عَلَيْهِ إِنْتَايِتُهْ بِاللِّسَانْ \ وَتَقُولْ لاَ تَعْجَبْ لِهَذَا الزَّمَانْ \ دَا دَهْرِ مَيَّالْ مَا بَقَا لُوا أَمَانْ \ يُدَوَّرْ وَيَسْقِيْنَا كَؤُسَ الْحُمَامْ \	117 [234]	رَدَّتْ عَلَيْهِ انتايتُهْ بِاللِّسَانْ \ وَتَقُولْ لاَ تِعْجِبْ لِهَذَ الزَّمَانْ \ الْدَّهْرِ مَيَّالْ مَا عَلِهْشي أَمَانْ \ يَدُورْ وَيَسْقِيْنَا بِكَاسِ الحُمَامْ \	234
		إِلاَّ وَطَيْر ٱلأَيْكْ عَدِّدْ وَنَاحْ \ يَبْكِي وَغَالِبْ دمْعِتُوا بِالصِّيَاحْ \ وَيَقُولْ خُوفْ أَيَّامُنَا دِي ٱلمُلاَحْ \ تِصْبَحْ تُوَرِّيْنَا لَيَالِي غِتَامْ \	116	الا وَطِيْر ٱلأَيْكَر غَنَّا وَصَاحْ \ يَبْكِي وَيَغْلِبْ دِمْعِتُه بِالصِّيَاحْ \ [36ب] وَيَقولْ خُوفِي دِي اللِيَالِي ٱلمِلاَحْ \ تِرُوحْ وَتَاتِيْنَا لَيَالِي غِتَامْ \	235

Ms Paris Arabe 3626	No.
الا وطير الايك عدد وناح \ يبكي غالب دمعته بالصياح \ ويقول خوف ايامنا دي الملاح \ تصبح تورينا ليالي غتام \	126 [235]
ردت عليه انتايته باللسان \ وتقول لا تعجب لهذا الزمان \ دا دهر غدار ما بقالوا امان \ يدور ويسقينا كوس الحمام \ [21أ]	127 [234]
126 [الا وطير الايك عدد وناح \ يبكي غالب دمعته بالصياح \ ويقول خوف ايامنا دي الملاح \ تصبح تورينا ليالي غتام \]	116

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
قطع الكلام انتايته اتحركت \ دادتها هزه الشوق بكت \ وهي تقول ياما ناس اتولعت \ شرت الفت يصبر علي الاحتكام \	138 [232]	قطع الكلام فانتايته انحركت \ ارادت تغني هزها الشوق بكت \ وتقول يا ما ناس قد اتولعت \ شرط الفتي يصبر علي الاحتكام \	119 [232]		
الّا والكروان غنه بصوط عجب \ فرحان بل شوق غلب \ ويقول زمان مزار تعب \ الّا سليم ما حسّ [20ب] جسم مسقام \	139 [233]				
تعب ردت عليه انتايته بال عجل \ بكلام احل من شراب العسل \ وتقول خوف يا من تنعزل \ تصبح {تو}تورينه ليال عظام \	140 [236]			ردت عليه انتايته بالعجل \ [22أ] بكلام احلي من شراب العشل \ وتقول خوف ايامنا تنعزل \ تصبح تورينا ليالي غتام \	124 [236]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
قَطَعِ الْكَلاَمْ وَانْتَايِتُه اتْحَرَّكِت \ وَجَتْ تِغَنِّي هَزَّ هَا ٱلشُّوقْ بَكَت \ وَاتْقُولْ يَامَا نَاسْ اتْوَلَّعِتْ \ بِكْ يَا مُنَا عِيْنِي وَبَدْرِ التَّمَامْ \	232	قَطَعِ الْكَلاَمْ إِنْتَايِتُهْ اتْحَرَّكِتْ \ هَزَّهَا ٱلغَرَامْ وَالشَّوْقْ عَاوِدْ بَكَتْ \ وَتَقُولْ يَامَا نَاسْ قَدِ اتْوَلَّعَتْ \ شَرْطِ ٱلفَتَي يَصْبِرْ عَلَي ٱلإِحْتِكَامْ \	113 [232]	قطع الكلام في انتايته اتحركت \ زادت تغني هزها الشوق بكت \ وتقول يا ما ناس قد اتولعت \ شرط الفتا يصبر علي الاحتكام \	123 [232]
وَالْكِيْرَوانْ غَنَّا بِصُوتُه ٱلْعَجَبْ \ فَرْحَانْ بِٱللَّمَّهْ وَشُوقُهْ غَلَبْ \ مَضَي زَمَانِي مَا رَايْتْ شِي تَعَبْ \ إِلِيِّ سَلِيْم مَا مَسِّ جسْمِي سِقَامْ \	233	وَٱلْكَيْرَوَانْ غَنَّا بِسَوْطُوا الْعَجَبْ \ فَرْحَانْ بِاللَّمَّا وَشَوْقُوا غَلَبْ \ [27أ] وَيَقُولْ زَمَانِي مَا أَرَانِي تَعَبْ \ إِلاَّ سَلِيمْ مَا مَسَّ جِسْمِي سِقَامْ \	114 [233]	والكيروان غنا بصوت العجب \ فرحان باللما وشوقه غلب \ ويقول زماني ما اراني تعب \ [20ب] الا سليم ما مس جسمي سقام \	124 [233]
		رَدَّتْ عَلَيْهِ انْتَايَتُهْ بِالْعَجَلْ \ بِكَلاَمْ أَحْلاَ مِنْ شَرَابِ الْعَسَلْ \ وَتَقُولْ خَوْفُ أَيَّامُنَا نُتْعَزَلْ \ تَصْبَحْ تُنَادِي بِالتَّجَافِي قَوَامْ \	115 [236]	ردت عليه انتايته بالعجل \ بكلام احلي من شراب العسل \ وتقول خوف ايامنا نعتزل \ تصبح تبادي بالتجافي قوام \	125 [236]

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
اول غنا القمري نشد في غناه \ [20ب] ويقول يا عالي ولا اعبد سواه \ حبك ملك قلبي انشبك في هواه \ تلم فرقتنا بطول الدوام \	121 [231]	اول غنا القمري نشد في غناه \ ويقول يا عالي ولا اعبد سواه \ حبك ملك قلبي انشبك في هواه \ تلم فرقتنا بطول الدوام \ [30ب]	116 [231]	اول [[نش]] القمر نشد في غناه \ ويقو[ل] يا عالي ولي[123] احد سواك \ تلم غربتنه بطول الدوام \	137 [231]
وردت عليه انتايته باللسان \ ويقول لا تعجب لهذا الزمان \ دا دهر غدار ما له امان \ يدوب ويسقينا كوس الحمام \	122 [234]	ردت عليه انتايته باللسان \ وتقول[124] لا تعجب لهذا الزمَان \ دا دهر غدار ما لوش[125] امان \ يدور ويسقينا كوس الحمام \	117 [234]		
الا وطير الايك عدد وناح \ يبكي وغالب دمعته بالصياح \ ويقول خوف ايامنا دا الملاح \ تصبح تبادينا بالتجافي قوام \	123 [235]	الا وطير الايك عدد وناح \ يبكي وغالب دمعته بالصياح \ ويقول خوف ايامنا دا الملاح \ تصبح تبادينا بالتجافي قوام \ [31أ]	118 [235]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
اول غنا القمري نشد في غناه \ ويقول يا عالي ولا اعبد سواه \ حبه ملك قلبي انشبك في هواه \ تلم فرقتنا بطول الدوام \	122 [231]	أَوَّلْ غُنَا الْقِمْرِي نَشَدْ فِي غُنَاهْ \[26ب] وَيَقُولْ يَا عَالِي وَلاَ أَعْبُدْ سِوَاهْ \ حُبِّي مَلَكْ قَلْبِي انْشَبَكْ فِي هَوَاهْ \ تَلِم فُرْقَتْنَا بِطُولِ الْدَّوَامْ \	112 [231]	خَطَّا لَقَا ٱلْقِمْرِي نَشَدْ فِي غُنَاهْ \ وَيَقُولْ يَا عَالِي وَلاَ عَيْنُ تَرَاهْ \ كَانْ لِي وَلِيْفْ قَلْبِي إِشْتَبَكْ فِي هَوَاهْ \ يَا رَبِّ تَجْمَعْنِي عَلِيْه يَا سَلاَمْ \ \[36أ]	231

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
صوب علي البواب لقاه وقال \ ‖[121أ]	118	صوب علي البواب لاقاه وقال \	113	قم قابله البواب غنّا وقال \	134
من اين والي اين وكيف السوال \	[228]	من اين والي اين وكيف السوال \	[228]	من اين ول واين السال \	[228]
ادي زمان لم ريت متلك زوال \		ادي زمان ما شفت[120] مثلك[121] زوال \		زمان ما شفت مسلك زوال \	
انهض وخبرني علي الكلام \		انهض وخبرني علي الكلام \		انهض وخبرن علي ذاك الكلام \	
قال له انا صاحب بضايع كتير \	119	قاله انا صاحب بضايع كثير \	114	قله انا صاحب بضايع كثير \	135
وسقت مركب غاليه من الحرير \	[229]	وسقت مركب غاليه من الحرير \	[229]	{و}وسقت مركب غاليه من حرير \	[229]
شعت علينا الريح وقت المسير \		شعت علينا الريح وقت المسير \		شعت عليها الريح	
غرقت ونجاني العزيز السلام \		غرقت ونجاني العزيز السلام \ ‖[30أ]		غرقت ونا جَّان العزيز السلام \	
قام دخلوا البواب ودمعه قنا \	120	قام دخله البواب ودمعه قنا \	115	قام دخل البواب ودمعه قنه \ ‖[20أ]	136
ويقول يا رب العباد لمنا \	[230]	ويقول يا رب العباد لمنا \	[230]	ويقول ليال العز غرقت بنا \	[230]
يلقي طيور بيوحدوا ربنا \		يلقا طيور يوحدوا[122] ربنا \		يلقا طيور يوحد ربنا \	
يفتتوا كبد من له فهام \		يفتتوا كبد من له فهام \		بلغات {بلغات} تفتت كبد مل افهام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
فَقَالْ لُهُ الْبَوَّابْ مِنِيْن يَا رِجَالْ \	228	صَوَّب عَلَي الْبَوَّابْ لاقَاهْ وَقَالْ \	109 [228]	صوب علي البواب لاقاه وقال \	119 [228]
إِنْهَضْ وَقُلِّي عَنْ صَحِيْحِ الْمَقَالْ \		مَنْ أَيْنَ وإِلَي أَيْنَ وَأَشْ السُّؤَالْ \		من اين والي اين وايش السوال \	
ادِي زَمَانْ مَا شُفْتِ مَثْلَكْ زَوَالْ \ [35ب]		أَدِي زَمَانْ مَا شفت مِثْلَكْ مِثَالْ \		ادي زمان ما شفت مثلك زوال \	
إِنْهَضْ وَقُلِّي عَنْ أُصُولِ الْكَلاَمْ \		إِنْهَضْ وَخَبِّرْنِي عَلَي دِي الْكَلاَمْ \ [26أ]		انهض وخبرني عن دي الكلام \	
قَالْ لُهْ أَنَا كَانْ لِي مَرَاكِبْ كَثِيْرْ \	229	قَلُّوا دَنَا صَاحِبْ بَضَايِعْ كَثِيْر \	110 [229]	قله دنا صاحب بضايع كثير \	120 [229]
وَاحْمَالْهَا دِيْبَا[ج] وَخَاصِ الْحَرِيْرْ \		وَسَقْتْ مَرْكِبْ غَالِيَا مِنْ حَرِيْر \		ووسقت مركب غالي من حرير \	
غَرَقِت مَرَاكِبْنَا الْصَّغِيْر وَالْكَبِيْر \		شَعَّت عَلَيْنَا الرِّيْح وَقْتِ الْمَسِيْر \		شعت علينا الريح وقت المسير \	
وَصَبَحْتَ أَنَا مَا أَمْتِلِكْ شَدِّ خَامْ \		غِرِقِتْ وَنَجَّانَا الْعَزِيْزِ السَّلاَمْ \		غرقت ونجاني العزيز السلام \	
وَضَيَّفُهْ عِنْدُه وَزَالِ العنا \	230	قَامْ دَخَّلُوا الْبَوَّابْ وَدُمْعُوا قَنَا \	111 [230]	قام دخله البواب ودمعه قنا \	121 [230]
وَيَقُولْ يَا رَبِّ الْسَّمَا لِمِّنَا \		وَيَقُولْ يَا رَبِّ الْعِبَادْ لِمَّنَا \		ويقول يا رب العباد لمنا \ [20أ]	
يَلْقَا طُيُورْ بِيسَبَّحُو رَبِّنَا \		يَلْقَي طُيُورْ بِيْوَحِّدُوْا رَبِّنَا \		يلقا طيور بيوحدوا ربنا \	
وَاحِدْ أَحَدْ مُحْيِي جَمِيْع الْعِظَامْ \		تُفَتِّتْ كَبْدِ مَنْ لوُّا فِهَامْ \		تفتت كبد من له فهام \	

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
ونزله في بحر ماله قرار \	115	ونزله في بحر ماله قرَار \	110	ونزله في بحر ماله قرار \	131
ودموع عيناه تجري غزار \ ‖[20ب]	[226]	ودموع مقلتيه[117] تجري غزار \	[226]	وادمع من عينه يجري غظار \	[226]
مضي عليه يومين وتالت نهار \		مضي عليه يومين وتالت[118] نهار \		مضي عليه يومين وثالث نهار \	
لما انمشق لحمه وبري العظام \		لما انمشق لحمه وبري العظام \ ‖[29أ]		لما ان مشق لحمه وداب العظام \	
بعد التلاتت ايام رسي يا خبير \	116	بعد الثلاث[119] ايام رسا يا خبير \	111	وبعد التَّلت تيام رمى يا خيار \	132
علي جزيره ما لهاشي نظير \	[227]	علي جزيره ما لهاشي نظير \	[227]	علي جذيرة ما لهاش نظير \	[227]
يلقي هناك قصر عالي كبير \		يلقا هناك قصر عَالي كبير \		وطلع يلف قصر عال كبير \	
زال التعب والعزم جا له قوام \		زال التعب والعزم جاله قوام \		زال التعب والعزم ‖[19ب] جاله قوام \	
قام فز عمد القصر مظني كييب \	117	قام فز عمد القصر مضني كييب \	112	قد عمد القصر يبكي مدمع خسيب \	133
ويقول يا من ليس ابداً يغيب \	[227a]	ويقول يا من ليس ابدا يغيب \	[227a]	ويقول يا من ليس ابداً تغيب \	[227a]
تلم شملي بمن تركني غريب \		تلمني علي من تركني غريب \		تلمن عليها تركن غريب \	
يا من رفعت ادريس لاعلا مقام \		يا من رفعت ادريس لاعلي مقام \ ‖[29ب]		يا من رفعت ادريس اعلا مقام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَنَزَّلُوا فِي بَحْرِ مَا لُوا قَرَارْ \	116 [226]	وَنَزَّلُهُ فِي بَحْرِ مَالُو قَرَارْ \	106 [226]	وَنَزَّلُهُ فِي بَحْرِ مَالُو قَرَارْ \	226
ودموع مقلاته بتجري غزار \		وَدُمُوعْ مُقْلاَتُهْ بِتَجْرِي غِزَارْ \		يَطُو فيافِيْهَا عَلَي مَا غِزَارْ \	
مضي عليه يومين وثالث نهار \		مَضَي عَلَيْه يَوْمَيْن وَثَالِثْ نَهَارْ \		قَعَدْ ثَلاَثْ أَيَّامْ وَرَابِعْ نَهَارْ \	
لما انمشق لحمه وبري العظام \		لَمَّا انْمَشَقْ لَحْمُهْ وَبَانِ الْعِظَامْ \		لَمَا انْمَشَقْ لَحْمُهْ وَزَابْتِهْ الْعِظَامْ \	
بعد ثلاث ايام رسا يا خبير \	117 [227]	بَعْدِ الثَّلاَثْ أَيَّامْ رَسَا يَا خَبِيْر \	107 [227]	بَعْدِ الْثَّلاَثْ أَيَّامْ طَلَعْ يَا خَبِيْرْ \	227
علي جزيره مالهاشي نظير \		عَلَي جَزِيْرَهْ مَا لَهَا شِي نَظِيْر \		إِلَي جَزِيْرِه مَا لَهَا شِي نَظِيْر \	
وطلع يلاقي قصر عالي كبير \		وَطَلَعْ يُلاَقِي قَصْرِ عَالِي كَبِيْر \		وَبَصْ يَلْقَا قَصْرِ عَالِي كَبِيْر \	
زال التعب والعزم جالوا قوام \		زَالِ التَّعَبْ وَالْفَرَحْ جَالُوا قَوَامْ \ [25ب]		إِقْبَلْ عَلَي ٱلْبَوَّابْ وَإِقْرَاهْ سَلاَمْ \	
قام فز عمد القصر مضني كئيب \ [19ب]	118 [227a]	قَامْ قَدْ عَمَدِ الْقَصْر مُضْنَي كَئِيْب \	108 [227a]	*قام فز القصر مضنا* كئيب \	227a
ويقول يا من ليس ابدا يغيب \		وَيَقُولْ يَا مَنْ لَيْسَ أَبَدًا يَغِيْب \		*ويقول يا من ليس ابدا* يغيب \	
تلمني علي اللي تركني غريب \		تَلِمَّنِي عَلِّي تَرَكْنِي غَرِيْب \		*تلمني علي اللي* تركني غريب \	
يا من رفعت ادريس لاعلا مقام \		يَا مَنْ رَفَعْتَ إِدْرِيْس لِأَعْلَي مَقَامْ \		*يا من رفعت ادريس الا علي مقام* \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

223 قَالْ لُهْ أَنَسِ ٱلْوُجُودْ اَنْتَ فَعَلْت الجَمِيْلْ \
اقْعُدْ وَقُلِّي عَلَي الْطَّرِيق يَا فَضِيْلْ \
قَالْ لُهْ تِسَافِرْ بِإِذْنِ وَاحِدْ جَلِيْلْ \
يُومِيْنْ ثَلاَثَه فِي ٱلْبُحُورِ الْظَّلاَمْ \

224 بَعْدِ الْثَّلاَثَةِ تِيَامْ تِشُوفْ بِالْعُيُونْ \
تِلْقَا الْسَّوَاقِي دَايْرِه عَلَي الْغُصُونْ \
وَالْقَصْرِ تِبْقَا شايْفُه يَا مَصُونْ \
ثَالِثْ جنِبِنِهْ حُطِّ رَاسَكْ وَنَامْ \

225 يِطْلَعْ لَكِ الْخُولِي يِسَلِّمْ عَلِيْكْ \ [35أ]
وَيِكْرِمَك فِي ٱلحَالْ وَيَعْزِمْ عَلِيْك \
قَالْ لُهْ أَنَا وَعْدِي رَمَانِي إِلِيْكْ \
لجْلِ الْنِّصِيْبْ يَا زَايِدِ ٱلإِحْتِشَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

220 بُكْرَهْ أَجِيْب حَنْضَل واجيب دوم وَلِيْفْ \
واعْمِلُه رُومِسْ عَلَي ٱلمَا خَفِيْفْ \
تِبْقَا تِسَافِرْ بِإِذْنِ وَاحِدْ لَطِيْفْ \
وَتَزُورْ حَبِيْبَكْ يَا ظَرِيْفِ ٱلكَلاَمْ \

221 بَاتْ فِي ٱلْمَغَارْ وَاللِّيلْ عَلِيْه كَان طَوِيلْ \
عَاشِقْ مِفَارِق والْمَدَامِعْ تَسِيْلْ \ [34ب]
فَقَالْ لَهُ ٱلعَابِدْ أَلاَ يَا هَبِيْلْ \
اَقْلَقْتِنِي وَاحْرَمْتِ عِيْنِي الْمَنَامْ \

222 صَبَحْ جَمَعْ حَنْضَلْ وَجَابْ لِيف وَدُومْ \
وَجَابْ جِرِيْد نَاشِفْ لِشِيْلْ الْهُدُومْ \
وَعَشَّقُه رُومِسْ عَلَي ٱلمَا بِعُومْ \
كَسَحُوا قَوَامْ فِي الْحَالْ وَشَوَّط وَعامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

217 اذا مَشا مَا بَانْ لِمَشْيُهْ أَثَرْ \
وَغَاصِتْ أَقْدَامُهُ ٱلْكِرَامْ فِي ٱلْحَجَرْ \
خِلْقِتْ إِلَهْ قَادِرْ عَزِيْزْ مُقْتَدَرْ \
وَإِيْشْ شُفْتِ يأَنَسِ الْوُجُودْ دانت خام \
[34أ]

218 أَنَسِ الْوُجُودْ ارْتَاحْ هُنَا حَزِيْنْ \
مَنْ كَانْ عَاشِقْ رَبِّنَا لُو مِعِيْنْ \
يَامَا سِهِرْتِ اللَّيْل أَجُرِّ ٱلْأَنِيْنْ \
قَالْ لُهْ اشْعَرَّفَكْ بِي قَوَامْ \

219 قَالْ لُهْ أَنَا مَوْعُودْ تِجِيْنِي هُنَا \
نِبْقا نِسَلِّي بِٱلْكَلاَم بَعْضِنَا \
أَنَسِ ٱلْوُجُودْ ارْتَاحْ هُنَا عِنْدَنَا \
وان سَهِّلَ اللهْ شُفْتُ حُبَّكْ قَوَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

214 وَفُمُّهُ خَاتَمْ مُصَوَّرْ عَجبْ \
وَاسْنَانُهُ لُؤْلُؤْ والادراس ذَهبْ \
وَرِيْقُ طَهَ الزَّمزَمِي ٱلْمُنْتَسَبْ \
يَشْفِي مِن الاَلاَمْ وَيَبْرِي الْسِّقَامْ \

215 وَٱلْعُنْقْ كُوزْ فَضَّهْ وَلاَ لُه مَثِيْل \
إِنْ فَاتْ عَلَي غُصنِ الْشَّجَرْ لُو يَمِيْلْ \
خِلْقِتْ مُهَيْمِنْ حَيِّ قَادِر جَلِيْل \
اذا مَشا ظَلَّتْ عَلَيهِ ٱلْغَمَامْ \

216 وَقَلْبُهْ مَشْغُولْ بذكْرِ ٱلإِلَهْ \
وَاحِدْ أَحَدْ لا رَبِّ يُعْبَدْ سِوَاهْ \
وَلاَ رَإِتْشِي فِي الْخَلاَيقْ صِفَاهْ \
الهَاشِمِي ٱلأمِّي عَلَيْه الْسَّلاَمْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

211 أَنَسِ الْوُجُودْ لَوْ تَسْتَمِعْ قِصَّتِي \
لاَكُنْتِ تُعْزُرْنِي عَلَي بَلْوَتِي \
رَأَيْت نَبِي حُبُّه سَكَنْ مُهْجَتِي \
كَادِ الأَعَادِي بالقَنَا وَالْحِسَامْ \

212 أَنَسِ الْوُجُودْ كوْنِ اسْتَمِع يَا صَبِي \
وَاصْغَا إِلَي قُولِي وَشُوفْ مَطْلَبِي \
جَعَلْتِ مَدْحِ الْمُصْطَفَي مَكْسَبِيْ \
مُحَمَّدِ الْهَادِي عَلِيْهِ الْسَّلاَمْ \

213 دَالوُ جَبِيْنْ يَا ضِنِي وَلاَ لُو مِثَالْ \
بِجُوزْ عُيُونْ دُبَّلْ نَوَاعِسْ كُحَالْ \
وَالْشَّهْدِ مِنْ شَفَتِيْه قَنَّا وَسَالْ \
وَالْأَنْفِ أَقْنَا شَبِّهُوهُ الكِرَامْ \ [33ب]

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
شفتك عرفت انك مقاسي الهوان \ وزاد غلبك للضنا وبان \ [20أ]	112 [209]	شفتك عرفت انك مقاسي الهوان \ وبان[114] غلبك للضنايا وبان \	107 [209]	شفتك عرفت انك مقاس الهوان \ وذاد غلبك للضنايا وبان \	128 [209]
والي جرا لك من قديم الزمان \		واللي جرا لك من قديم الزمان \		ونا جرال من قديم الزمان \	
ودلي جرا لك ما عليكشي ملام \		اهو جرا لي ما عليكشي ملام \		اهوًا جرا لك ماعليكش ملام \	
لاكن انا ادلك واوديك لمن \ حبه ملك قلبك وجواه سكن \	113 [210]	لكن انا ادلك ووديك لمن \ حبه ملك قلبك وجواه سكن \	108 [210]	لاكن انا ادِّ لك ووديك لمن \ حبه ملك قلبك وجوَّاه سكن \	129 [210]
انا اعرف انك ما تركت الوطن \		انا اعرف انك ما تركت الوطن \		انا اعرف ما تركت [19أ] الوطن \	
الا علي شان دابلات الوسام \		الا علي شان دابلات الوسام \ [28ب]		الَّا علي شان دابلات الوشام \	
وطلع الشيخ بالعجل يا رجال \ ولم له حنضل طلع في الجبال \	114 [ن]	وطلع الشيخ قوام[115] يا رجَال \ ولم له حنضل طلع في الجبال \	109 [ن]	وطلع الشيخ قوام يا رجال \ ولمله حنضل كثير مل جبال \	130 [ن]
ومد له رومس مليح من الطوال \		ومد له رومس مليح من الطوال \		وعملُّه رومس مليح من الطوال \	
وعلمه قبل ان يعدي كلام \		وعلمه قبل ان يعدي كلام \		وقلُّه قلبن[116] يعيد الكلام \	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
شُفْتَكْ عَرَفْتِ انَّكْ مِقَاسِي الْهَوَانْ \	209	شُفْتَكْ عِرِفْتِ أَنَّكَ مُقَاسِي ٱلْهَوَانْ \	103 [209]	شفتك عرفت انك مقاسي الهوان \	113 [209]
وَزَادْ عَلِيْك حَالْ الْضَّنَايَا وَبَانْ \		وَزَادْ غُلْبَكْ لِلْضَّنَايَا وَبَانْ \ [24ب]		وزاد غلبك للضنايا وبان \	
دَالِّي حَصَلْ لِّي مِنْ قَدِيْمِ الزَّمَانْ \		إِلي جَرَالَكْ مِنْ قَدِيْمِ الزَّمَانْ \		واللي جري لك من قديم الزمان \	
أَهُو حَصَل لَكْ مَا عَلِيْكْ شِي مَلاَمْ \		أَهُوا جَرَا لِي عَلَكْشِي مَلاَمْ \		اهوا جري لك ما عليك شي ملام \	
لَكِنْ أَنَا أَدِلّكْ وَوِدِّيْكْ لِمَنْ \	210	لَكِنْ أَقُومْ أَوَدِّيْك لِمَنْ \	104 [210]	لكن ادلك ووديك لمن \	114 [210]
حُبُّهُ مَلَكْ قَلْبَكْ وَجُوَّاهْ سَكَنْ \ [33أ]		حُبُّوا مَلَكْ قَلْبَكْ وَجُوَّاهْ سَكَنْ \		حبه ملك قلبك وجواه سكن \	
شُفْتَكْ عَرَفْتَكْ مَا هَجَرْتِ الوَطَنْ \		أَنَا أَعْرَفْ أَنَّكْ مَا تَرَكْتْ الْوَطَنْ \		انا اعرف انك ما تركت الوطن \	
إِلاَّ عَلَي شَانْ دَابِلاَتِ الْوُشَامْ \		إِلاَّ عَلَي شَانْ دَابِلاَتِ الْوِشَامْ \		الا علي شان دابلات الوشام \ [19أ]	
		وَطِلِعْ الشَّيْخ كَمَانْ يَا رِجَالْ \	105 [ن]	وطلع قوام الشيخ يا رجال \	115 [ن]
		وَلَمِّ لَهُ حنظل طَلِعْ فِي الْجِبَالْ \		ولم له حنضل طلع في الجبال \	
		وَمَدِّ لُوا رُوْمِسْ مَلِيحْ مِنَ الطُّوَالْ \ [25أ]		ومد لوا رومس مليح من الطوال \	
		وَعَلِّمُوا قَبْلَ أَنْ يُعَدِّي كَلاَمْ \		وعلمه قبل ان يعدي كلام \	

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
واورك عمدان الرخام العجب \ [19ب]	109	واورك عمدان الرخام العجب \	104	واوراك عمدان الرُّخام العجب \	125
وبطون رجليه تحت قفل الركب \	[206]	وبطون رجليه تحت قفل الركب \	[206]	وبطن رجليه تحت قفل الركب \	[206]
والحجل فوق قدميه يغني طرب \		والحجل فوق قدمه[112] يغني طرب \		والخجل في القدم يغن طرب \	
اميز من السنطير واتحف نغام \		اميز من السنطير واتحف نغم \ [27ب]		امر من صنطير واتحف نغم \	
اتحرك العابد وهزه الطرب \	110	اتحرك العابد وهزه الطرب \	105	اتحرك العابد وهزه الطرب \	126
لما سمع وصفه مليح عجب \	[207]	لما سمع وصفه مليحة عجب \	[207]	لما سمع وصف مليحه عجب \	[207]
حس ان قلبه والفواد انسلب \		حس ان قلبه والفواد انسلب \		حسن[113] [18ب] قلبه والفأَد انسلب \	
بطل صلاته واستمع للكلام \		بطل صلاته واستمع للكلام \		بطل صلاته ويسمع الكلام \	
قال له تعالي اقعد حداي هنا \	111	قال له تعالي اقعد حدايا هنا \	106	قله تعاله اقعد حدايه هنه \	127
اياك نسلي بالكلام بعضنا \	[208]	اياك نسلي بالكلام بعضنا \	[208]	ايَّاك احنالتنين نسَّل بعضنه \	[208]
يا ما خلايق ابتلوا قبلنا \		يا ما خلايق ابتلوا قبلنا \		يما خلايق ابتلوا قبلنه \	
اقعد حدايه اياك يطيب الكلام \		اقعد حدايه اياك يطيب الكلام \ [28أ]		اقعد حدايه اياك يطيب الكلام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَافْخَادْهَا عِمْدَانْ رُخَامْ مِنْ عَجِيْب \ سِقانْ رِجْلِيه لِقَفْل الرُّكَبْ \ وَالْحِجْلِ فِي الْقَدَمِينِ بِيْزَعَقْ طَرَبْ \ [32ب] وَأَحْلَي مِنَ السَّنْطِيْر وَأَطْيَبْ نِظَامْ \	206	وَأَوْرَاكَ عِمْدَانْ الرُّخَامْ الْعَجَبْ \ وَبُطُونْ رِجْلَيْهِ تَحْتَ قِفْلِ الْرُكَبْ \ وَالْحِجْلُ فِي قَدَمَيْهِ يُغَنِّي طَرَبْ \ أَمْيَزْ مِنَ السَّنْطِيْر وَأَتْحَفْ نِغَامْ \	100 [206]	واوراك عمدان الرخام العجب \ وبطون رجليه تحت قفل الركب \ والحجل في قدمه يزعق ذهب \ اميز من السنطير اتحف نضام \	110 [206]
وَاتحَرَّكِ العَابِدْ وَهَزُّهْ الْطَّرَبْ \ لَمَّا سِمِعْ قِصِّهْ نَفِيْسِهْ عَجَبْ \ حَسِّ انَّ عَقْلُهْ وَالْفُؤَادِ انْسَلَبْ \ بَطَّلْ صَلاَتُهْ وَالْتَفَتْ لِلْكَلاَمْ \	207	اتْحَرَّكْ الْعَابِدْ وَهَزُّوْا الطَّرَبْ \ [24أ] لَمَّا سَمِعْ وَصْفَهْ مَلِيْحَهْ عَجَبْ \ حَسّ أَنَّ قَلْبُهْ وَالْفُؤَادْ انْسَلَبْ \ بَطَّلْ صَلاَتُهْ وَاسْتَمَعْ لِلْكَلاَمْ \	101 [207]	انحرك العابد وهز الطرب \ لما سمع واصف مليحه عجب \ حسران قلبه والفواد انسلب \ [18ب] بطل صلاته واستمع للكلام \	111 [207]
قَالْ له تَعالِهْ اقْعُدْ حَدَايِهْ هُنَا \ لَمَّا نِسَلِّي بِالْكَلاَمْ بَعْضِنَا \ يَامَا مَجَارِيحْ ابْتَلُو قَبْلِنَا \ اقْعُدْ هِنَا إِيَّاكْ بِطِيْبْ الْكَلاَمْ \	208	قَلُّوا تَعَالَي اقْعُدْ حِدَايَا هِنَا \ إِيَّاكْ نِتْسَلَّي مَعَ بَعْضِنَا \ يَا مَا خَلاَيِقْ ابْتَلُوا قَبْلِنَا \ اقْعُدْ حِدَايَا إِيَّاكْ يَطِيْب لِي الْكَلاَمْ \	102 [208]	قله تعالي اقعد حدانا هنا \ اياك نسلي بالكلام بعضنا \ يا ما خلايق ابتلوا قبلنا \ اقعد حدايا اياك يطيب الكلام \	112 [208]

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
راخي دوايب من شعوره الملاح \ بعيون اقطع من سنان الرماح \ والشهد من شفتاه قني وساح \ والنهد رمان من بلاد الشوام \	107 [203]	راخي دوايب من شعوره الملاح \ بعيون اقطع من سنان الرماح \ والشهد من شفتيه قني وساح \ والنهد رمان من بلاد الشوام \ [27أ]	102 [203]	راخي دوايب من شعوره ملاح \ بعيون انقطعوا من [18أ] سن الرماح \ والشهد من شفتيه قنا وساح \ والنهود رمان من بلاد الشوام \	123 [203]
والبطن طيات الحرير النظيف \ من الي غالي تمنه وحمله خفيف \ وان جيت الي الصره تقول يا لطيف \ وايش حال لو اتمليت بذاك المقام \	108 [205]	والبطن طيات الحرير النضيف[110] \ من اللي غلي ثمنه وحمله خفيف \ وان جيت الي السره تقول يا لطيف \ ايش حال لو اتمليت بذاك[111] المقام \	103 [205]	وبطن طيات الحرير النضيف \ من غلي ثمنه وحمله خفيف \ وان جيب للصرّه تقول يا لطيف \ اشحالو تمليت بذاك المقام \	124 [205]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
203 رَاخِي سَوَالِفْ مِنْ شُعُورُهْ مِلاَحْ \	98 [203]	رَاخِي دَوَائِبْ مِنْ شُعُورُهْ الْمِلاَحْ \	108 [203]	راخي دوايب من شعوره الملاح \	
بِعُيُونْ أَقْوَا مِنْ سِنَانِ الرِّمَاحْ \		بِعُيُونْ أَقْطَعْ مِنْ سِنَانِ الرِّمَاحْ \		بعيون اقطع من سنان الرماح \ [18أ]	
وَالْشَّهْدِ مِنْ شَفَتِيْهِ قَنَا وَسَاحْ \		وَالشَّهْدُ مِنْ شَفَتَيْهِ قَنَّا وَسَاحْ \		والشهد من شفتيه قنا وساح \	
وَنُهُودْ رُمَّانْ مِنْ أَرْضِ الْشَّوَامْ \		وَالنِّهْدُ رُمَّانْ مِنْ بِلاَدِ الشَّوَامْ \ [23ب]		والنهد رمان من بلاد الشوام \	
204 وَالْصَّدْر لُوحْ قَارِي كَتَبْ فِيه وَعَادْ \					
خِلْقِتْ اِلَهْ وَاحِدْ لَطِيْف بِالْعِبَادْ \					
وَالْبَطْنِ وَالْسُّرَّهْ بِيقْضُو المُرَادْ \					
مِنَ ٱلْكُلِّ أَهِيْنْ مَا عَلَيَّا مَلاَمْ \					
205 وَالْبَطْن طَيَّاتِ ٱلْحَرِيْر ٱلْنَّضِيْفْ \	99 [205]	وَالْبَطْنْ طَيَّاتْ ٱلْحَرِيْر النَّضِيفْ \	109 [205]	والبطن طيات الحرير النضيف \	
إِلِّي غِلِي ثَمَنُهْ وَحَمْلُهْ خَفِيْفْ \		إِلِّي غُلِي ثَمَنُهْ وَحَمْلُوا خَفِيْفْ \		اللي غلي ثمنه وحمله خفيف \	
وَإِنْ جِيْتْ لِلْسُّرَّهْ تَقُولْ يَا لَطِيْفْ \		وَإِنْ جَيْتْ لِلْسُّرَهْ تَقُولْ يَا لَطِيفْ \		وان جيب للسره تقول يا لطيف \	
وَإِسْحَالْ لَوْ شَاهِدْتِ دِا ٱلْمَقَامْ \		إِشْحَالْ لِوَّ اتمَلَّيْت بِذَاكَ ٱلْمَقَامْ \		ايش حال لو اتمليت بذاك المقام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وم[شي] معه سبع الفلا يا ضنيت \ [17ب]	120 [200]	ومشي معه سبع الفلا يا ضنين \	99 [200]	ومشي معه سبع الفلا يا [سامعين] \	104 [200]
وتابعه اناسل وجود الوحيد \		وتابعه انس الوجود الحزين \		وتابعه انس الوجود الحزين \	
يلقو مغار شيخ له فيه سنين \		يلقوا مغار فيه شيخ له فيه سنين \		وصلوا مغاره فيها شيخ له سنين \	
يعبد اله محي جميع العظام \		يعبد اله محيي جميع العظام \		يعبد الله محيي جميع العظام \	
وقف علي باب المغار وافتكر \	121 [201]	وقف علي باب المغار وافتكر \	100 [201]	وقف علي باب المغار وافتكر \	105 [201]
حبه نزلت دموعه شبيه المطر \		حبه نزل دمعه شبيه المطر \		حبه تنزل دمعه شبيه المطر \	
حسّن قلبه والفاءّد انفطر \		حس ان قلبه والفواد انفطر \		حس ان قلبه والفواد انفطر \	
سكران بلا صحبه ول داق مدام \		سكران بلا صحبه ولا ذاق مدام \ [26ب]		سكران بلا صحبه ولا ذاق مدام \ [19أ]	
فذعق وقال يا سانين المغار \	122 [202]	فزعق وقال يا ساكنين المغار \	101 [202]	فزعق وقال يا ساكنين المغار \	106 [202]
فتش عليكم من كوان بنار \		حنوا علي مغرم غريب الديار \		حنوا علي مظني غريب الديار \	
حنو علي مضنا غريب الديار \		فتشي[109] عليكم من كواني بنار \		فتشي عليكم من كواني بنار \	
ابيض ومخطوط الوشام \		ابيض ومخطوط الحدق ’والوشام‘ \		ابيض ومخطوط الحدق والوشام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَسَارْ هُوَّا وَٱلسَّبْعِ يَا سَامِعِيْنْ \ عَاشِقْ مُفَارِقْ صَارْ شِبِيْه الْحَزِيْنْ \ وَصَلُوْا مَغَارْ فِيْه شِيخْ مُدَّةْ سِنِيْنْ \ بِيُعْبُدَ ٱللهِ ٱلعَزِيزْ ٱلسَّلاَمْ \	200	وَمَشَي مَعَهُ سَبْع الفَلا الضَّنِيْن \ وَتَابِعْهُ أَنَسِ الْوُجُوْدِ الْحَزِيْن \ يَلْقَا مَغَارْ فِيْه شِيخْ كَانْ لُوا سِنِيْن \ يَعْبُدْ إِلَهْ مُحْيِي جَمِيْعَ الْعِظَامْ \	95 [200]	ومشي معه سبع الفلا يا ضنين \ [17ب]\ وتابعه انس الوجود الحزين \ يلقوا مغار فيه شيخ لوا فيه سنين \ يعبد اله محيى جميع العظام \	105 [200]
وِقِفْ عَلَي بَابِ ٱلْمَغَارْ وَافْتَكَرْ \ وَالْدَّمْعِ مِنْ فُوقِ الْخُدُودْ انْحَضَرْ \ وَالْقَلْبِ مِنْ عُظَمِ الْفُرَاقِ إِنْفَطَرْ \ سَكْرَانْ بَلاَ صُحْبِهْ وَلاَ زَاقْ مُدَامْ \	201	وَقَفْ عَلَي بَابِ ٱلْمَغَارْ وَافْتَكَرْ \ حُبُوا نَزَلْ دَمْعُهْ شَبِيْهَ ٱلْمَطَرْ \ حَسِّ أَنَّ قَلْبُهْ وَٱلْفُؤَادْ انْفَطَرْ \ سَكْرَانْ بِلاَ صُحْبِهْ وَلاَ ذَاقْ مُدَامْ \ [23أ]	96 [201]	وقف علي باب المغاره وافتكر \ حبه نزل دمعه شبيه المطر \ حسران قلبه والفواد انفطر \ سكران بلا صحبه ولا ذاق مدام \	106 [201]
وِقِفْ وَقَالْ يَا سَاكِنِيْنِ ٱلْمَغَارْ \ حِنُّو عَلَي مُظْنَي غَرِيْبِ الدِّيَارْ \ فَتْشِي عَلِيْكُمْ إِلِّي كَوَانِي بِنَارْ \ أَبْيَضْ وَمَكْحُولِ ٱلْعُيُونْ وَٱلْوِشَامْ \ [32أ]	202	فَزَعَقْ وَقَالْ يَا سَاكِنِيْنَ ٱلْمَغَارْ\ حِنُّوا عَلَي مُغْرَمْ غَرِيْبَ الدِّيَارْ \ فَاتْ شِي عَلَيْكُمْ مَنْ كَوَانِي بِنَارْ \ أَبْيَضْ وَمَخْطُوطَ ٱلْحَدَقْ وَٱلْوِشَامْ \	97 [202]	فزعق وقال يا ساكنين المغار \ حنوا علي مغرم غريب الديار \ فات شي عليكم من كواني بنار \ ابيض ومخطوط الحدق والوشام \	107 [202]

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
كنا بلما في ليالي هنا \	101	كنا بلما في ليّالي هنا \	96	كنا بلمه في ليال هنه \	117
الا وصياد الوحوش جا لنا \	[197]	الا وصياد الوحوش جا لنا \	[197]	الّا وصياد الوحوش جا لنا \	[197]
ورمح علينا الحسام والقنا \		رمح علينا بالحسام والقنا \		ورمح علينا بالسلاح والقنا \	
وقع القضا في من احبه قوام \		وقع القضا فيمَن احبه قوام[106] \ [25ب]		وقع القضي فيمَا احبّه قوام \	
لو كان اخد روحي وساب منيتي \	102	لو كان اخد روحي وساب منيتي \	97	فلو كان اخد روح وسيب منيتي \	118
لكان اهون من فراق لمتي \	[198]	لكان اهون من فراق لمّتي \	[198]		[198]
الموت ولا تكبر معي علتي \		الموت ولا تكبر معي علتي \		الموت تكبر مع علتي \	
وحرام عليّ النوم بطول الدوام \ [18ب]		وحرام عليّ النوم بطول الدوام[107] \		حرام عليَّ ادخل الغابه وانام \	
تاريك يا انس الوجود في عذاب \	103	اتاريك يا انس الوجود في عذاب \	98	اتابيك يا اناسل وجود في عذاب \	119
رشا مفارق والحشا منك ذاب \	[199]	عاشق مفارق والحشا منك ذاب \	[199]	زيِّ مفارق والحشى من ك داب \	[199]
لكن انا ادلك بطريق الصواب \		لكن انا ادلك لطرق الصواب[108] \		لاكن انا ذالك انطق الجواب \	
ومن قصد ربه الكريم لا يضام \		ومن قصَد المولي الكريم لا يضام \ [126ا]		من يقصد المولا الكريم لا يضام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
كُنَّا بِلَمِّهْ فِي سُرُورْ مِعْ هَنَا \	197	كُنَّا بِلَمَّا فِي لَيَالِي الْهَنَا \	92 [197]	كنا بلما في ليالي هنا \	102 [197]
نِشْرَبْ وَدِيْمَا الْكَاسْ مَلاْنْ عِنْدَنَا \		إِلاَّ وَصَيَّادْ الْوُحُوشْ جَالَنَا \ [22أ]		الا وصياد الوحش جالنا \	
إِلاَّ وَصَيَّادْ الْوَحْشِ جَالِنَا \		وَرَمَحْ عَلَيْنَا بِالْحُسَامْ وَالْقَنَا \		ورمح علينا بالحسام والقنا \	
وَقَعِ الْعضا فِي مَنْ أَحِبُّهْ قَوَام \		وَقَعَ الْقَضَا فِي مَنْ أَحِبُّهْ قَوَامْ \		وقع القضا في من احبه قوام \	
لَوْ كَانْ أَخَذْ رُوحِي وَسَابْ مُنْيِتِي \	198	لَوْ كَانْ أَخَذْ وَرْحِي وَسَابْ مُنْيَتِي \	93 [198]	لو كان اخذ روحي وساب منيتي \	103 [198]
لَكَانْ أَهْوَنْ مِنْ فُرَاقْ لَمَّتِي \		لَكَانْ أَهْوَنْ مِنْ فِرَاقْ لَمَّتِي \		لكان اهون من فراق لمتي \	
أَمُوتْ وَلاَ تِكْبَرْ مَعِي عِلَّتِي \		الْمَوْتْ وَلاَ تَكْبَرْ مَعِي عِلَّتِي \		الموت ولا تكبر معي علتي \	
يَحْرُمْ عَلَي ادْخُلْ لِغَابِهْ وَنَامْ \		وَحَرَامْ لَمْ اَدْخُلْ الغَابَاتْ وَنَامْ \		وحرام لم ادخل الغابات ونام \	
تَارِيَكْ يَأَنَسِ الْوُجُودْ فِي عَذَابْ \	199	أَتَارِيْك يَا أَنَسِ الْوُجُودْ فِي عَذَابْ \	94 [199]	اتاريك يا انس الوجود في عذاب \	104 [199]
زِي مُفَارِقْ وَالْحَشَي مِنْكَ دَابْ \ [31ب]		زَيِّي مُفَارِقْ وَالْحَشَا مِنْكَ ذَابْ \		زي مفارق والحشا منك ذاب \	
لَكِنْ أَنَا أَدِلَّكْ لِطُرْقِ الصَّوَابْ \		لَكِنْ أَنَادِلَّكْ لِطُرْقِ الصَّوَابْ \ [22ب]		لكن ادلك لطرق الصواب \	
مِنْ بِقْصُدِ الْمَوْلَي الْكَرِيْمْ مَا يُضَامْ \		وَمَنْ قَصَدَ الْمَوْلَي الْكَرِيمْ لاَ يُضَامْ \		ومن قصد المولي الكريم لا يضام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				قال له انا الاخر فقد لي حبيب \	100 [196]
				كان مونسي جوا وسبع الكثيب \	
				من يوم غاب عني وحالي عجيب \	
				والبعد المني وذقت السمام \	
				قال له انا اللاخر[105] فقد لي حبيب \	95 [196]
				كان مونسي جوا وسبع الكتيب \	
				من يوم غاب عني وحالي عجيب \	
				والبعد المني وذقت السمام \	
				قلو انا لاخر فقد ل حبيب \	116 [196]
				كان مؤنس جوًّا وسيع الكتيب \ [17أ]	
				من يوم رحل منِّ وحال عجيب \	
				والبعد وزقت السهام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَقَال لُهْ يَا سَبْع أَنَا مُسْتَجارْ \ إِلاَّ أَنَا يَا سَبْعِ فِي أَلْفِ نَارْ \ يَا سَبْع مَحْبُوبِي رِحِل مِن الْدِّيَارْ \ وَالِّي بِحْكَمْ حَكِيْمْ مَا يُضَامْ \	194				
صُعُبْ عَلَي سَبْع الْفَلاَ فُرْقِتُهْ \ وارتا لِحَالاتُه وَلاَحَدِّتُه \ وَعَايِشَوَّرْ لُهُ طَرْقِتُه \ يَعْنِي حبِيْبَكْ رَاحْ وَقَامِ الْقِيَامْ \ [31أ]	195				
قَالْ لُهْ أَنَالاَخَرْ ذَهَبْ لِي حَبِيْبْ \ كَانْ مُونِسِي فِي بَرَّهَا وَالْكَثِيْبْ \ مِنْ يُوْمْ خَدُوهْ مِنِّي وَحَالِي عَجِيْبْ \ وَالبُعْدِ اَضْنَانِي وَذُقْتِ الْسُّقَامْ \	196	قَلُّوا أَنَا لاَخَرْ فُقِدْ لِي حَبِيْبْ \ كَانْ مُونِسِي جُوَّا وَسِيْع الْكَتِيْب \ مِنْ يَوْم غَابَ عَنِّي وَحَالِي عَجِيْبْ \ وَالْبُعْدُ أَتَانِي وَذُقْتُ السِّمَامْ \	91 [196]	قله انا لاخر فقد لي حبيب \ كان مونسي جوي وسيع الكثيب \ من يوم ما غاب عني وحالي عجيب \ والبعد اتاني وذقت السمام \ [17أ]	101 [196]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وطلعت انا يا سبع [16ب] اني ادور عليه \ اياك يسمح ازمان والتقيه \ ولو يقع سوم عليه اشتريه \ بال روح لو جارو عليَّ القوم \	113 [193]	فطلعت انا يا سبع ادور عليه \ اياك يسمح لي الزمان التقيه \ ولو يقع تسويم لاشتريه \ بالروح ولو جاروا على[101] القوام \ [24ب]	92 [193]	فطلعت انا يا سبع ادور عليه \ اياك يسمح لي الزمان والتقيه \ ولو يقع تسويم لا اشتريه \ بالروح ولو جار عليه القوام \	97 [193]
اليِّ فقد مني وقلب ان حرق \ وبدلت عين المنام بال قلق \ ووقعت انا في بحر كلو غرق \ من جا يخوض حد البر عام \	114 [ن]	الا فقد مني وقلبي انحرق \ وبدلت عيني المنام بالقلق \ ووقعت انا في بحر كله عرق \ من جا يخوض فيه حدا لبر[102] عام \	93 [ن]	الا فقد مني وقلبي انحرق \ وبدلت عيني المنام بالقلق \ ووقعت انا في بحر كله عرق \ من جا يخوض فيه في البر عام \	98 [ن]
ارتا لحاله السبع لما سمع \ قول المفارق زاد عليه الوجع \ حسن قلبه والف[و]اد ان فقع \ اتاربه لاخر به مصايب عظام \	115 [ن]	ارتا لحاله السبَع لمَّا[103] سمع \ قول المفارق زاد عليه الوجع \ حس ان قلبه والفواد انصدع \ اتاريه[104] لاخر به مصايب عظام \ [52أ]	94 [ن]	فرتا لحاله السبع لما سمع \ قول المفارق زاد عليه الوجع \ حس ان قلبه والفواد انصدع \ تاريه الاخر به مصايب عظام \ [18أ]	99 [ن]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وطلعت انا يا سبع ادور عليه \ اياك يسمح لي الزمان التقيه \ ولو يقع تسويم لاشتريه \ [16ب] بالروح ولو جاروا علي القوام \	98 [193]	فَطَلَعْت أَنَا يَا سَبْع أَدَوَّرْ عَلَيْه \ إِيَّاكْ يَسْمَحْ لِي الزَّمَانْ وَأَلْتَقِيهْ \ لَوْ كَانْ يِقَعْ تَسْوِيْم لاَ وَأَشْتَرِيهْ[1] \ بِالْمَال وَلَوْ جَرُّوا كَلاَمْ الْعَوَامْ \	88 [193]	وادينْ طلعتِ اليُومْ أَدَوَّر عَلِيْهْ \ إياك يِسْمَحْ لِي الْزَّمَانْ أَلْتَقِيْه \ إِنْ سَوِّمُوهْ بِالْمَالْ أَنَا اشْتِرِيْه \ بِالْرَّوح انْ غَلّوُا عَلَي الْسَّوَامْ \	193
الا فقد مني وقلبي انحرق \ وبدلت عيني المنام بالقلق \ ووقعت انا في بحر كله غرق \ من جا يخوض فيه حد البر عام \	99 [ن]	إِلاَّ فُقِدْ مِنِّي وَقَلْبِي انْحَرَقْ \ وَبَدَّلَتْ عَيْنِي الْمَنَامْ بِالْقَلَقْ \ وَخُضْتُّ أَنَا فِي بَحْرِ كُلُّهْ غَرَقْ \ مَنْ جَا يُخَوَّضْ فِيْهِ لِلْبَرِّ عَامْ \	89 [ن]		
فرثا لحاله السبع لما سمع \ قول المفارق زاد عليه الوجع \ حسران قلبه والفواد انحرق \ اتاريه لاخر به مصايب عظام \	100 [ن]	فَرَتَا لِحَالُهْ السَّبْعْ لَمَّا سَمِعْ \ [21ب] قَوْلُ الْمُفَارِقْ زَادْ عَلَيْهِ الْوَجَعْ \ حَسَّ أَنَّ قَلْبُهْ وَالْفُؤَادْ انْصَدَعْ \ تَارِيْه لاَخَرْ بُوا مَصَايِبْ عِظَامْ \	90 [ن]		

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
وقف قصاده السبع مظني ذليل \ عاشق مفارق والمدامع تسيل \ وهو يقول يا سبع اياريك هبيل \ ولا معك واجب ولا لك زمام \	94 [190]	وقف قصَاد[97] السبع مضنى دليل \ عاشق مفارق والمدامع تسيل \ ويقول يا سبع اياريك هبيل \ ولا معك واجب ولا لك زمام \	89 [190]	وقف قصاده السبع وضنا دليل \ عايش مفارق وال مدامع تسيل \ وهوا يقول يا سبع اتاريك هبيل \ ولا معك واجب ولالك زمام \	110 [190]
توسي علي من جار عليه الزمان \ وبعد ذاك العز قاسى الهوان \ ما عز شي يا سبع الا وهان \ لا فرح دام ابدا ولا حزن دام \	95 [191]	توسي علي من جار عليه الزمان \ وبعد ذاك العز قاسَا[98] الهوان \ ما عز شي يا سبع الا وهَان[99] \ لا فرحْ ’دام‘ ابدا ولا حزن دام \ [24أ]	90 [191]	قاس علي من جار عليه الزمان \ من بعد زاك العز قاسا الهوان \ ما عاز شي يا سبع الَّا وهان \ ما فرح دام ابدا ول حزن دام \	111 [191]
كان لي حبيب قلبي انشبك في هواه \ وعمدت داره اني اشاهد لقاه \ القي ديار العز عادت بلاه \ من يوم رحل منها وهي ظلام \ [17ب]	96 [192]	كان لي حبيب قلبي انشبك في هواه \ وعمدت داره اني اشاهد لقاه \ القى ديار العز عادت بلاه \ من يوم رحل منها وهي[100] ظلام \	91 [192]	كنل حبيب قلب انشبك فيهواه \ وعمت داره انا اشاهد لقاه \ الق ديار العز تنعي بلاه \ من يوم راح من ها وهي ظلام \	112 [192]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وقف قصاد السبع مضني ذليل \	95 [190]	وَقَفْ قُصَادِ السَّبْعِ مُضْنَي دَلِيْلْ \	85 [190]	وِقِفْ قُصَادْ السَّبْعِ يَبْكِي ذَلِيْلْ \	190
عاشق مفارق والمدامع تسيل \ [16أ]		عَاشِقْ مُفَارِقْ وَالْمَدَامِعْ تَسِيْلْ \		عَاشِقْ مِفَارِقْ وَالْمَدَامِعْ تَسِيْلْ \	
ويقول يا سبع تاريك هبيل \		يَقَوْلْ يَا سَبْع تَارِيْك هَبِيْلْ \ [20ب]		فَقَالْ لُه يَا سَبْعِ أَتَارِيْكْ هَبِيْلْ \	
ولا معك واجب ولا لك زمام \		وَلاَ مَعَكْ وَاجِبْ وَلاَ لَكْ زِمَامْ \		وَلاَ معَاكْ وَاجِبْ وَلاَ إِحْتِشَامْ \	
تؤسي علي من جار عليه الزمان \	96 [191]	تُؤْسِي عَلَي مَنْ جَارْ عَلَيْهِ الزَّمَانْ \	86 [191]	إِلِّي تؤَاسِي عَلَي مَنْ جَارْ عَلِيْهِ الْزَّمَانْ \	191
من بعد ذاك العز قاسي الهوان \		مِنْ بَعْدِ ذَاكَ الْعِزّ قَاسَا الْهَوَانْ \		وَبَعْدِ زَاكِ الْعِزّ شَافِ الْهَوَانْ \	
ما عز شي يا سبع الاوهان \		وَلاَ مَعَكْ وَاجِبْ وَلاَ لَكْ أَمَانْ \		مَا عَزَّ شَيِّ يَا سَبْعِ إِلاَّ وَهَانْ \	
لا فرح طال ابدا ولا حزن دام \		لاَ فَرَحْ طَالْ أَبَدًا وَلاَ حُزْنِ دَامْ \		لاَ فَرْحِ طَالْ أَبَداً وَلاَ حِزْنِ دَامْ \	
كان لي حبيب قلبي انشبك في هواه \	97 [192]	كَانْ لِي حَبِيبْ قَلْبِي انْشَبَكْ فِي هَوَاهْ \	87 [192]	كَانْ لِي حَبِيْبْ قَلْبِي اشْتَبَكْ فِي هَوَاهْ \	192
وعمدت داره اني اشاهد لقاه \		وَعَمَدْتُّ دَارُهْ أَنِّي شَاهِدْ لُقَاهْ \		طِلِعْتِ أَنَا قَصْرُهْ أَشَاهِدْ ضِيَاه \ [30ب]	
القا ديار العز بقيت بلاه \		أَلْقَي دِيَارْ الْعِزْ جَفْرَهْ بَلاَهْ \		أَلْقَي دِيَارِ الْعِزِّ قَفْرَه بَلاَهْ \	
من يوم رحل منها وهيا ظلام \		مِنْ يَوْم غَابَ عَنْهَا وَهِيَّا ظَلاَمْ \ [21أ]		مِنْ يُوْمْ رِحِل مِنْهَا وَهِيَّا ظَلاَمْ \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ولبس قميص دايب وداق الهوان \ ومرقعه جايره عليه الزمان \ واخد جريده لجل غلبه كمان \ والقحف خلَّ لياليه حطام \	107 [187]	ولبس قميص دايب وذاق الهوان \ ومرقعه جاير عليها الزمَان \ ومسك جريده لاجل غلبه كمان \ والقحف خلوه الليالي حطام \ [23أ]	86 [187]	ولبس قميص دايب وذاق الهوان \ ومرقعه وجاير عليها الزمان \ وشك جريده لاجل غلبه كمان \ والقحف خلوه الليالي حطام \	91 [187]
وطلع يجد العيس جوالكتيب \ ييكي علي روح وفقد الحبيب \ ويقول عيش مر ما عاد يطيب \ الا نذرت الورد جوَّا الكمام \	108 [188]	وطلع يجد العيس جوا الكتيب \ ييكى على روحه وفقد الحبيب[96] \ وقال عيشي مر لم عاد يطيب \ الا ان نظرت الورد جوا الكمام \	87 [188]	وطلع يجد العبر جوا الكتيب \ ييكي علي روحه وفقد الحبيب \ وقال عيشي مر لم عاد يطيب \ الا ان نظرة الورد جوا الكمام \	92 [188]
قعد ثلاث ايام جوَّا الودام \ رابع نهار العصر بخته رماه \ اليَّ وسبع البر شايل وجاه \ ونوا علي اكله وهشم [16أ] العظام \	109 [189]	قعد ثلاث ايام جوا الوداه \ رابع نهار العصر بخته رماه \ الا وسبع البر شايل وجاه \ نوي علي كسره وهشم العظام \ [23ب]	88 [189]	قعد تلات ايام جوا الوداه \ رابع نهار العصر بخته رماه \ الا وسبع البر شايل وجاه \ نوي علي كسره وهشم العظام \ [17أ]	93 [189]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَلِبسْ قَمِيْصْ دَايِبْ وَذَاقِ الْهَوَانْ \	187	وَلَبَس قَمِيْصٌ ذَايِبْ وَذَاقَ ٱلْهَوَ[ا]نْ \	82 [187]	وَلِبسْ قَمِيْصْ دَايِبْ وَذَاقِ الْهَوَانْ \	92 [187]
وَمِرَقَّعَهْ جَايِر عَلَيْه الزَّمَانْ \		وَمُرَقَّعَهْ جَارِي عَلَيهِ الزَّمَانْ \		ومرقعه جاير عليها الزمان \	
خَدْ لُه جِرِيْدِه لجْلِ غُلْبُه كَمَانْ \		وَمَسَكْ جَرِيْدَه لِأَجْلِ غُلْبُهُ كَمَانْ \		ومسك جريده لاجل غلبه كمان \	
وَحَرَّمْ أَكْلِ الزَّادْ وَنَوَي الْصِّيَامْ \		وَأَهْلِ ٱلْمَحَبَّهْ مَا عَلَيْهَا مَلاَمْ \		والقحف خلوه الليالي حطام \	
وَطِلِعْ يَجِدِّ الْسِّيْر جُوَّ الْكَثِيْبْ \	188	وَطَلَعْ يَجِدُّ السَّيْر جُوَّا الْكَتِيبْ \	83 [188]	وطلع يجد العيس جوي الكثيب \	93 [188]
يِبْكِي عَلَي رُوحُهْ وَبُعْدِ ٱلْحَبِيْبْ \		يَبْكِي عَلَي رَوْحُهْ وَفَقْدَ الْحَبِيْبْ \ [20أ]		ييكي علي روحه وفقد الحبيب \	
وَيَقُولْ عِيْشْ مُر مَا عَادْ يَطِيْبْ \ [30أ]		وَيَقُولْ عَيْشِي مُرْ مَا عَادْ يَطِيبْ \		ويقول عيشي مر ما عاد يطيب \	
الَّي انْ رَايْتْ الْوَرْدْ جُوَّهْ الْكِمَامْ \		إِلاَّ أَنْ نَّظَرْت ٱلْوَرْدْ جُوَّ الْكِمَامْ \		الا ان نظرت الورد جوي الكمام \	
مَا زالْ يَجِدُ الْسِّيْرْ جُوِّهْ الْفَلاَهْ \	189	قَعَدْ ثَلاَثْ أَيَّامْ جُوَّا الْوِدَاه \	84 [189]	قعد ثلاث ايام جوي الوداه \	94 [189]
يَبْكِي وَدَمْع [وَدَمْعِ] الْعِيْن نَازِلْ قَنَاهْ \		رَابِعْ نَهَارْ الْعَصْر بَختُه رَمَاهْ \		رابع نهار العصر بخته رماه \	
إِلاَّ وَسَبْع الْبَرِّ أَقْبَلْ وَجَاهْ \		إِلاَّ وَسَبْع الْبَرْ شَايِلْ وَجَاهْ \		الا وسبع البر شايل وجاه \	
نَاوِي عَلَي أَكْلُه وَهَشْمِ الْعِظَامْ \		نَوَي عَلَي كَسْرُهْ وَهَشْم الْعِظَامْ \		ونوي علي كسره وهشم العظام \	

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
من عاند الدهر المشوم ما ربح \	89	من عاند الدهر المشوم ما ربح \	84	عارض الدهر مشوم ما يريح \	104
ويزيد عليه النوح بعد الفرح \	[185]	ويزيد عليه النوح بعد الفرح \	[185]	ويزيد عليه النوح بعد الفرح \	[185]
وان بيتوا ليله وهو منشرح \		وان بيته ليله وهو منشرح \		وان بيته ليله وه من شرح \	
يصبح يباديه بالتجافي قوام \		يصبح يباديه بالتجافي قوام \ [22ب]		يصبح يباد بالتجافي قوام \	
ورجع الوطن والمدامع تسيل \	90	و[95]رجع الوطن والمدامع تسيل \	85	ونزل والمدامع تسيل \	105
ويقول ما اصعب فراق الخليل \	[ن]	ويقول يا ما اصعب فراق الخليل \	[ن]	ويقول يدار ما عت فيك نزيل \	[ن]
ويقول يا دار ما عت فيكي نزيل \		ويقول يا دار ما عدت فيكي نزيل \		فزعق وقال ما اصعب فراق الخليل \	
ونزل ولا ارخي للحصان اللجام \ [16ب]		ونزل ولا ارخا للحصان اللجام \		ونزل ولارخ للحصان اللجام \	
				قلع التفاصيل والهناد الملاح \	106
				ورمى الكزالك وحسام السلاح \	[186]
				وه يقول ما علياش جناح \	
				اسلمت انا [15ب] امر لمحيي العظام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
185 مِنْ عَانِدِ الْدَّهْرِ المُشُومْ مَا رَبَحْ \ [29ب] يِزِيْدْ عَلِيْهِ الْحُزْنِ بَعْدِ الْفَرَحْ \ اَنْ بَيِّتْ لِيْلَهْ وَهْوَ مُنْشَرَحْ \ يِصْبَحْ يِبْادِيْه بِالْتَّجَافِي قَوَامْ \	89 [185]	مَنْ عَانَدَ الدَّهْرِ الْمَشُوْمْ مَّا رَبَحْ \ وَيَزِيْد عَلَيْهِ النُّوحْ بَعْدِ الْفَرَحْ \ وَإِنْ بَيِّتُهْ لَيْلَهْ وَهْوَ مُنْشَرِحْ \ يَصْبَحْ يُبَادِيْه بِالتَّجَافِي قَوَامْ \	79 [185]	من عاند الدهر المشوم ما ربح \ ويزيد عليه النوح بعد الفرح \ وان بيته ليله وهو منشرح \ يصبح يباديه بالتجافي قوام \	89 [185]
		وَرَجَعْ الدَّارْ وَالْمَدَامِعْ تَسِيْل \ وَيَقُولْ مَا أَصْعَبْ فِرَاقِ الْخَلِيْلْ \ وَيَقُولْ يَا دَارْ مَا عِدْتُّ فِيْكِي نَزِيْل \ وَنَزَلْ وَلاَ أَرْخَا لِلْحُصَانْ اَللِّجَامْ \	80 [ن]	رجع الوطن والمدامع تسيل \ ويقول اه مصعب فراق الخليل \ ويقول يا دار ما عدت فيكي نزيل \ ونزل ولا ارخا للحصان اللجام \	90 [ن]
186 قَلَع اْلتَّفَاصِيْلْ وَالْثِّيَابْ اْلمِلاَحْ \ وَايَّا الْكَزَالِكْ وَالْقُشَاقْ وَالْسِّلاَحْ \ وَيَقُولْ مَالِي فِي الْمُحَبِّهْ جُنَاحْ \ الِّي ابْتَلَي يِصْبُر عَلَي اْلإِحْتِكَامْ \	91 [186]	قَلَعْ التَّفَاصِيْل وَالْهُدُومْ الْمُلاَحْ \ [19ب] وَرَمَي الْكَذَالِكْ وَالْحسَامْ وَالسِّلاَحْ \ وَيَقُولْ مَا عَلَيَّ فِي الْمُحَبَّا جَنَاحْ \ أَسْلَمْتُ أَنَا أَمْرِي لِمُحْيِي الْعِظَامْ \	81 [186]	قلع التفاصيل والهنا دي الملاح \ ورما الكذلك والحسام والسلاح \ ويقول ما عليا في الي المحبه جناح \ اسلمت انا امري لمحي العظام \ [15ب]	91 [186]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ترجع حكايتنه لاناسل وجود \ نزلت دموعه فوق خده بدود \ جرحت اماقي فوق وردتين الخدود \ وحرم عليه النوم بطول الدوام \	101 [182]	ترجع حكايتنا لانس الوجود \ نزلت دموعه فوق خدوده بدود \ جرحت دموعه وردتين الخدود \ وحرم لذيذ النوم ونوا الصيام \	81 [182]	ترجع حكايتنا لانس الوجود \ نزلت دموعه فوق خدوده بدود \ جرحت دموعه وردتين الخدود \ وحرم لذيذ النوم ونوي الصيام \	86 [182]
قام شق يوم بال ناس معاه \ وهوَّ يقول ايَّاك من احبه اراه \ يلق كتاب حبه علي الباب قراه \ مسه الضنه لمّاَ التق دل كلام \	102 [183]	قال شق يوم وحده بلا ناس معاه \ ويقول اياك من احبه اراه \ يلقا كتاب حبه على الباب قراه \ مسه الضنا لما سمع[93] دالكلام \ ‖[22أ]	82 [183]	قام شق يوم وحده بلا ناس معاه \ ويقول اياك من احبه لعلي اراه \ يلقي كتاب حبه علي الباب قراه \ مسه الضنا لما قرا دا الكلام \ ‖[16أ]	87 [183]
عرف ان محبوبه رحل من الوطن \ ول لقاله تحت عينه سكن \ كان وهوا مشروح قوام ‖[15أ] القلب \ وهو يقول اتار الدهر مالو زمام \	103 [184]	عرف ان محبوبه رحل من الوطن \ وماج بعينه ما لقاه سَكن[94] \ وكان جا ساعه وهو منغبن \ ويقول اتاري الدهر ما له زمام \	83 [184]	عرف ان محبوبه رحل من الوطن \ وماج بعينه ما لقاله سكن \ وكان ساعه وهو منغبن \ ويقول اتاري الدهر ما له ذمام \	88 [184]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
تِرْجَعْ حِكَايِتْنَا لِأَنسِ الْوُجُودْ \	182	تَرْجِعْ حِكَايَتُنَا لِأَنسِ الْوُجُودْ \	76 [182]	تِرْجَعْ حِكَايِتْنَا لِأَنسِ الْوُجُودْ \	182
رِجِعْ وَهُوا يِبْكِي وَدَمْعُه بَدُودْ \		نَزَلَتْ دُمُوعُهْ فَوْق خُدُودُهْ بَدُوْدْ \		رِجِعْ وَهُوا يِبْكِي وَدَمْعُه بَدُودْ \	
وَالدَّمِع جَرَحْ وَرْدِتِينْ الْخُدُودْ \		جَرَحَتْ دُمُوعُهْ وَرْدَتَيْنِ الْخُدُوْد \ [18ب]		وَالدَّمِع جَرَحْ وَرْدِتِينْ الْخُدُودْ \	
كَانْ مِنَ ٱلْهَوَي مِرْتَاحْ شَبَكُهْ ٱلْغَرَامْ \		وَحَرَمْ عَلَيْهِ النُّوْم وَنَوَي الصِّيَامْ \		كَانْ مِنَ ٱلْهَوَي مِرْتَاحْ شَبَكُهْ ٱلْغَرَامْ \	
ترجع حكايتنا لانس الوجود \	86 [182]				
نزلت دموعه فوق اعلا الخدود \					
جرحت دموعه وردتين الخدود \					
وحرم عليه النوم ونوي الصيام \					
جَا يُوْمْ مِتْخَفِّي بَلَي نَاسْ مَعَاهْ \	183	قَامْ شَقْ يُوْمْ وَحْدُهْ بِلاَ نَاسْ مَعَاهْ \	77 [183]	جَا يُوْمْ مِتْخَفِّي بَلَي نَاسْ مَعَاهْ \	183
وَيَقُولْ يَا رَبِّ الِّي أَحِبُّهْ أَرَاهْ \		وَيَقُولْ إِيَّاكْ مَنْ أَحِبُّهُ أَرَاهْ \		وَيَقُولْ يَا رَبِّ الِّي أَحِبُّهْ أَرَاهْ \	
يَلْقَي كِتَابْ حُبُّهْ عَلَي الْبَابْ قَرَاهْ \		يَلْقَا كِتَابْ حُبُّهْ عَلَي الْبَابْ قَرَاهْ \		يَلْقَي كِتَابْ حُبُّهْ عَلَي الْبَابْ قَرَاهْ \	
مَسُّهْ الْضَّنَي لَمَّا رَأَي دِي الْعَلاَم \		مَسَبُّوا الضَّنَا لَمَّا رَأَي دِي ٱلْكَلاَمْ \		مَسُّهْ الْضَّنَي لَمَّا رَأَي دِي الْعَلاَم \	
قام شق يوم وحده بلا ناس معاه \	87 [183]				
ويقول اياك من احبه اراه \					
يلقا كتاب حبه علي الباب قراه \					
مسه الضنا لما راي دي الكلام \					
عَرَفْ أَنَّ مَحْبُوبُهْ رِحِل مِنَ الْوَطَنْ \	184	لَمَّا سَمِعْ أَنَّ مَحْبُوبُوا رَحَلْ مِنَ ٱلْوَطَنْ \	78 [184]	عَرَفْ أَنَّ مَحْبُوبُهْ رِحِل مِنَ الْوَطَنْ \	184
وَلاَ لَقَي لُوشْ فِي حِمَاهُمْ سَكَنْ \		كَانْ جَا وَهُوَّا مَشْرُوحْ قَوَامْ انْغَبَن \		وَلاَ لَقَي لُوشْ فِي حِمَاهُمْ سَكَنْ \	
كَانْ جَا وِهُو مَشْرُوحْ قَوَام اتفتَنْ \		’وَلاَ ٱلْتَقَاله تَحْتَ عَيْنُه سَكَنْ‘ \		كَانْ جَا وِهُو مَشْرُوحْ قَوَام اتفتَنْ \	
وَيَقُولْ أَلاَ يَا دَهْرِ كَمْ لَكْ وَكَامْ \		وَيَقُولْ مَنْ يَّصْبِرْ عَلَي ٱلإِحْتِكَامْ \ [19أ]		وَيَقُولْ أَلاَ يَا دَهْرِ كَمْ لَكْ وَكَامْ \	
عرف ان محبوبه رحل من الوطن \	88 [184]				
ولا التقا له تحت عينه سكن \					
كان جا وهو منشرح قوام انفتن \					
ويقول اتاري الدهر ما لو زمام \ [15أ]					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ونو يعد علي المدينه جدار \ خوف من الهتيكه وعمد الديار \ [14ب]‖ والقلب مع بنته هايم هيام \	100 [179]	ونوا يعاودوا علي المدينه جدار \ خوف الهتيكة وكلام العوار \ خسَفوا المعديه وعمدوا الديار \ والقلب من بنته هايم هيَام[92] \ [21ب]‖	80 [179]	ونوا يعاودوا علي المدينه جدار \ خوف من الهتيكه وكلام العوار \ خسفوا المعديه وعمدوا الديار \ والقلب من بنته هايم هيام \	85 [179]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
رِجعْ ابُوهْا الْمَدِيْنِه وَصَارْ \ خَافْ مِنِ الْفِضِيْحَهْ وَالْكَلاَم العوام \ ارْمَا الْمِعَدِّيَّهْ لِوِسْطْ الْبِحَارْ \ مِن خُوف لاَ يِظْهَرْ عَلِيْهْ كلام \	179	وَنَوَي يُعَاوِدْ عَالْمَدِيْنَه جِدَارْ \ خَوْفِ الْهَتِيكا وَالْكَلاَمْ الْعَوَارْ \ خَسَفْ الْمَعَدِّيَّه وَعَمَدَ الدِّيَارْ \ وَالْقَلْبِ مَعْ بِنْتُهْ وَهَايِمْ هِيَامْ \	75 [179]	نووا يعاودوا علي المدينا جدار \ خوف من الهتيكا وكلام العوار \ خسف المعديه وعمد الديار \ [14ب] والقلت من بنته هايم هيام \	85 [179]
ومنْ خُوفْ لاَ يِظْهَرْ عَلِيْهِ الْجَوَابْ \ وَيُكَلِّمُوه بِأَعَادِ يْرِد الْخِطَابْ \ يقُولْ أَنَا جِسْمِي ضَنَي فِي الْثِّيَابْ \ لاَ بْكِي عَلَي بِنْتِي بِطُولِ الْدَّوَامْ \	180				
جَتْ أُمَّهَا تَبْكِي وَصَارَتْ تَقُولْ \ يَا حَسْرَتِي عَلَي الْعَايِقَهْ أُم الْحُجُول \ [29أ] فَقَالْ لَهَا أَبُوهَا أَيَا أَهْلِ الْعُقُولْ \ إِنْتِي الِّي شَرتِنِي بِالْفُرَاقْ دَا قَوَامْ \	181				

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
وخاطبها ابوها باذن الغفور \ وصوبت في القصر اعلا القصور \ وجاب حداها من جميع الطيور \ قمري وطير ذاكر وطير لا ينام \	83 [176]	وخاطبها ابوها باذن الغفور \ وصوبت في القصر اعلا القصور \ وجاب حداها من جميع الطيور \ قمري وطير ذاكر وطير لا ينام \ [21أ]	78 [176]	حطَّ بها بوها [بـ]ـاذن الغفور\ وطلعها في قصر اعل القصور \ وجاب عندها جميع الطيور \ قمري وطير زاكر وزكر اليمام \	98 [176]
وجاب تمام الطير طير فريد \ عايش بلا انتايه وعمره وحيد \ ان طال عليه الشوق غني قصيد \ اذا سمع غناه عابد يفوت الصيام \ [15ب]	84 [177]	وجاب تمام الطير طير فريد \ عايش بلا انتايه وعمره وحيد \ ان طار[91] عليه الشوق يغني قَصيد \ اذا سمع غناه عابد يفوت الصيام \	79 [177]	وجاب تمام الطيور طير قادر \ عايش بل انتايه وحده \ انطال عيه الشوق وغنا قصد \ وتسمع غناه عابد يفوت الصيام \	99 [177]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
خَطَّا بِهَا أَبُوهَا بِإِذْنِ الْغَفُورْ \	176	خَاطَبَهَا أَبُوهَا بِإِذْنِ الْغَفُورْ \	73 [176]	خاطبها ابوها باذن الغفور \	83 [176]
وَطِلِعْ بِهَا فِي قَصْرِ اعْلَي الْقُصُورْ \		وَصَوَّتَتْ 'بها' فِي قَصْر أَعْلاَ الْقُصُورْ \		وصوبت في قصر اعلا القصور \	
وَجَابْ حَدَاهَا مِنْ جَمِيْعِ الْطُّيُورْ \		وَجَابْ حِدَاهَا مِنْ جَمِيْعِ الطُّيُورْ \		وجاب حداها من جميع الطيور \	
قِمْرِي وَطِيْرْ ذَاكِرْ وَفَرْخِ الْحَمَامْ \		قِمْرِي وَطَيْر ذَاكِرْ وَطَيْرِ الْيَمَامْ \		قمري وطير ذاكر وطير اليمام \	
وَجَابْ تَمَامِ الْطِّيْرْ طِيْرِ الْفَرِيْدْ \	177	وَجَابْ تَمَامْ الطَّيْر طَيْراً فَرِيْدْ \	74 [177]	جاب تمام الطير طير فريد \	84 [177]
عَايِش بِلَي إِلْفُهْ مُضْني وَحِيْدْ \		عَايِشْ بِلاَ انْتَايَهْ وَهُوَّا وَحِيْد \ [18أ]		عايش بلا انتايه وهو وحيد \	
كَثُرْ عَلِيْهِ الْشُّوقْ فَغَنَّي قَصِيْدْ \		إِنْ تَارْ عَلَيْهِ الشُّوقْ وَغَنَّا قَصِيْدْ \		ان ثار عليه الشوق غنا قصيد \	
يِسْمَعْ غُنَاهْ عَابِدْ يِفُوتْ الْصِّيَامْ \[28ب]		إِنْ سَمِعْ غُنَاهْ عَايِدْ يَفُوتَ الصِّيَامْ \		وان سمع غناه عابد يفوت الصيام \	
زَعَقِتْ وَقالِتْ أَهْ وَاحَسْرَتَاهْ \	178				
هُو فِيْنْ مَحْبُوبِي وَلاَ أُرِيْدْ سُوَاهْ \					
اشْكِي أَنَا بِالْقَصْرِ وَالِّي بَنَاهْ \					
لَيْتَهُ خَرَابْ مِنْ بَعْدِ حُلْو الْبُسَامْ \					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
نذلت تقول اسلمت امر[ي] الي \ من خلق السبعي ورفع العلى \ وخلق العل هو من يا ناس زيٍّ ابتل \ والحب ورخ في حشايا سقام \	96 [174]	نزلت تقول اسلمت امر[ي][88] الي \ من رفع السبع الطباق العلا \ من مثلي[89] في الملاح ابتلا \ والحب ارخ في حشاه[90] السقام \	77 [174]	{وصلوا الي المعديه} نزلت تقول اسلمت امرتي الي \ ‖[15أ] من رافع السبع الطباق العلا \ مين متلي في الملا ابتلا \ والحب رخا في حشاه السقام \	82 [174]
كسع المعديه وسارو حدار \ الورد في الاكمام ‖[14أ] بها الف نار \ طلعو جزيره بين بحرين كبار \ بازن من يحيى جميع العظام \	97 [175]				

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
مَا زَالْ يَجِدِّ السِّيْرْ جُوَّ الْقِفَارْ \ يَطوُوا الْثَرَي فِيْهَا أَيَاهْلِ الْوَقَارْ \ مِقْدَارْ ثَلاَثْ أَيَّامْ وَأَخِرْ نَهَارْ \ نَشَدْ أَبُوهَا فِي الْمَعَانِي كَلاَم \	173				
نِزْلِتْ تَقُولْ سَلِّمْتِ أَمْرِي إِلَي \ الِّي نَشَا الْسَّبْعَهْ الْطِّبَاقِ الْعُلَي \ [28أ] هُوَّ حَدِّ غَيْرِي فِي الْمِلاَحْ ابْتَلَي \ زَيِّ ضَنَاهُ الْشُّوقْ وَكَادُه الْغَرَامْ \	174	نَزَلَتْ وَقَالَتْ أَسْلَمْتُ أَمْرِي إِلَي \ مَنْ زَيَّنَ السَّبْعَهْ وَخَلَقَ الْمَلاَ \ هُوَ مِينْ زَيِّي فِي الْمَلاَ إِبْتَلاَ \ وَالْحُبُّ وَرَّخْ فِي حَشَايَا السِّقَامْ \	71 [174]	نزلت وقالت سلمت امري الي \ من رفع السبعه وخلق الملا \ هو مين زي في الملا ابتلا \ والحب ورخ في حشايا السقام \	81 [174]
دَفَعُو الْمِعَدِّيْهْ لِوِسْطِ الْبِحَارْ \ يَطْوُوا فَيَافِيْهَا عَلَي مَا غِزَارْ\ قَعَدُوا ثَلاَثْ أَيَّامْ وَرَابِعْ نَهَارْ \ طِلْعُو جَزِيْرِهْ يَا ذَوِي الْإِحْتِشَامْ \	175	كَسَعُوا الْمَعَدِّيه وَعَادُوْا جِدَارْ \ [17ب] وَالْوَرْدُ فِي الْأَكْمَامْ بِهَا أَلْفِ نَارْ \ طَلَعُوا جَزِيْرَهْ بَيْنَ بَحْرَيْن كُبَارْ \ بِإِذْنِ مَنْ يُحْيِي جَمِيْعَ الْعِظَامْ \	72 [175]	كسعوا المعديه وساروا جدار \ والورد في الاكمام بها الف نار \ [14أ] طلعوا جزيره بين بحرين كبار \ باذن من يحيى جميع العظام \	82 [175]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
اشحال [13ب] عين مالو غير حبيب \ انذاد وجعها هوًّا يكون الطبيب \ سمعت الليالي في نا اصبح غريب \ وان مر طير البين الينا وجام \	94 [172]				
وصلو المعديه وناخوا الجمال \ وانشد ابوها بال معاني وقال \ قوم ان زل يم الحلق والدلال\ معاد لنا لمه نهار الزحام \	95 [ن]	وصلوا المعديه وناخوا الجمال \ ونشد ايوها في المعاني وقال \ قومي انزلي يا ام الحلق والدلال \ ما عاد لمه ليوم الزحام \ [20ب]	76 [ن]	وصولوا المعديه وناخوا الجمال \ ونشد ايوها في المعاني وقال \ قومي انزلي يا ام الحلق والدلال \ ما عاد لمه الا ليوم الزحام \	81 [ن]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَالَّي انْكَتَبْ فُوقِ الْجَبِيْن انْسَطَرْ \ كِتابْتِ الْرَحْمَن إِلَهِ الْبَشَرْ \ وَحَقِّ طَهَ الْزَّمْزَمِي الْمُفْتَخَرْ \ أَنِّي لَوَصَّلْكِي وَأَعَاوِدْ قَوَامْ \	171				
ايْش حَالْ عِيْنِ مَالَهَا غَيْر حَبِيْبْ \ إِنْ زَادْ وَجَعْهَا هُوَّ يَكُونْ الْطَّبِيْبْ \ أَمَرِّ مِنَ الْحَنْضَلْ فُرَاقِ الْحَبِيْبْ \ مَا اجْتِمَاعْ إِلاَّ نَهَارِ الْزِّحَامْ \	172	أَيْش حَالْ عَيْنْ مَا لَهَا غَيْر حَبِيبْ \ إِنْ زَادْ وَجَعْهَا هُوَ يَكُونْ الطَّبِيبْ \ شَعْثِ اللَّيَالِي فِيْهِ وَصَبَّحْ غَرِيبْ \ وَانْسَرَّ طَيرِ البَيْن فِيْنَا وَحَامْ \ [17أ]	69 [172]	ايش حال عين ما لها غير حبيب \ [13ب] ان زاد وجعها هو يكون الطبيب \ سعت الليالي وصبح غريب \ انسر طير النيا فينا وحام \	79 [172]
		وَصَلُوا لْمَعَدِّيَهْ وَنَاخُوا الْجِمَالْ \ وَنَشَدْ أَبُوهُا فِي الْمَعَانِي وَقَالْ \ قُومِي انْزِلِي يَا أُمِّ الْحَلَقْ وَالدَّلاَلْ \ مَا عَادْ لَمَّا إِلاَّ نَهَارِ الزِّحَامْ \	70 [ن]	وصلوا المعديه وناخوا الجمال \ ونشد ابوها في المعاني وقال \ قومي انزلي يا ام الحلق والدلال \ ما عاد لمه الا نهار الزحام \	80 [ن]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

168 يَامِّي أَنَا أَمِنْتِ دَهْرِي ٱلْغَرُورْ \
إِنْدَارْ وَاسْقَانِي بِكَاسُهْ ٱلْعَكُورْ \
شَكْوَي إِلَي ٱللَّهِ ٱلْعَزِيْزِ ٱلْغَفُورْ \
مُقَسِّمِ ٱلْأَرْزَاقْ مُهَيْمِنْ سَلاَمْ \

169 سِمِعِ ٱلْكَلاَمْ ٱلْبَكْرِ فَكِّ ٱلْعِقَالْ \
وِتَانْ مُوَلِّي فِي ٱلْخَلا والجِبَالْ \
قَامْ حَصَّلُوا ٱلْجِمَالْ 'الجَمَّالْ' ياهْلِ ٱلْكَمَالْ \
شَالْهَا عَلَي ظَهْرُه وَسَافِر قَوَامْ \

170 نَشَدْ أَبُوهَا فِي ٱلْمَعَانِي وَصَاحْ \
يِبْكِي عَلَي زَمَنِنْ مَضَا فَاتْ وَرَاحْ \
وَيَقُولْ خُوفِي دِي ٱللَّيَالِي ٱلْمِلاَحْ \
[27ب]||
تِرُوحْ وَتاتِيْنَا لَيَالِي غِتَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
مشيو يجد العيش جوًّا الكتيب \ واتقو يا الله ما من ليس يغيب \ لم شمل عللذي الحبيب \ يمجمع الاشمال \	91 [ن]				
يو[م] الوعيد غنالها الجمال وصاح في عناه \ يا رب يا معبود لمل سواه \ تالم شمل علي الذي لم براه \ يا من رفعتِ ادريس لعل سماه \	92 [ن]				
صارت تجد العيش جوا البلاد والوالده \ تبكي وبوها ينحمق من البكه \ وه يقول من يصبر علي حكم الاله \ زيِّ وكاد البعاد [و]طالت الايام \	93 [ن]				

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

88 [ن]
قالت اصبري علي القدم \
والي انكتبلك من قديم الزمن \
يما قعدنا في ليالي نعم \
لا فرح دام ابداً ول حزن دام \

89 [160]
غناله الجمال ونشد وقال \
يا عايقه يم العيون الكحال \
لمن اسير بك في خلو الجبال \
متولعه ول عليك ملام \

90 [35]
ول اشعليا من كلام الخلي \
الي يعاين ول ينطل \ [13أ]
اما تسمع الكلام مبتلي \
لو عند ارباب المحبه مقام \

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
رحتي وعاد القصر منكِ خراب \ وفيه زعق البوم وطير الغراب \ جسمي انتحل لم عاد يقبل تياب \ يحرم عليه النوم بطول الدوام \	80 [166]	رحتي وعاد القصر منك خراب \ وفيه زعق[85] البوم وطير الغراب \ جسمي انتحل لم عاد يقبل ثياب \ يحرم عليا[86] النوم بطول الدوام \ [20أ]	74 [166]	رحتي وصبح القصر بعدك خراب \ ودي يوم زعق دا فيه طير الغراب \ لمعاد لمه الّي نهار الزحام \ [12ب]	86 [166]
		وطلعت تجد العيس جوا الوداه \ تبكي وابوها انحمق من بكاه \ وهي تقول من يصبر بحكم الاله \ زي[87] وكاده البعد دون الانام \	75 [ن]		
				لمعاد لمه الا نهارٍ تجي \ في القصر واشوف الصراح \ ار هز الخلق فرحان ول الحزن لي \ لا بشرب اميه وابادوق طعام \	87 [167]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
رُحْتِي وَعَادْ ٱلْقَصْرُ مِنِّكْ خَرَابْ \ وَالْبُومْ يِزْعَقْ فِيْه وَطِيْرِ الْغُرَابْ \ جَسَدِي انْتَحَلْ مَا عَادْ يَقْبَل تِيَابْ \ والِّي ابْتَلَي بِصْبُرْ عَلَي ٱلْإِحْتِكَامْ \	166	رُحْتِي وَعَادْ الْقَصْر مِنِّكْ خَرَابْ \ وَالْيَومْ زَعَقْ جُوَّاهْ طَيْرِ الْغُرَابْ \ جِسْمِي انْتَحَلْ مَا عَادْ يِقْبَلْ ثِيَابْ \ يَحْرُمْ عَلَيَّا طُولْ عُمْرِي ٱلْمَنَامْ \ [16ب]	67 [166]	رحتي وعاد القصر منك خراب \ واليوم زعق جواه طير الغراب \ جسمي انتحل ما عاد يقبل ثياب \ يحرم عليا طول عمري المنام \	77 [166]
		طَلَقَتْ تَسُوقْ الْعِيس جُوَّا الْوِدَاهْ \ تَبْكِي وَبُوهَا يَنْحَمِقْ مِنْ بُكَاهْ \ وَيَقُولْ مَنْ يَّصْبِر لِحُكْمِ ٱلْإِلَه \ زَيِّي وَكَادُوْا الْبُعْد دُوْنِ الأَنَامْ \	68 [ن]	طلعت تشوف العيس جوي الوداه \ تبكي وابوها ينحمق من بكاه \ ويقول من يصبر لحكم الاله \ زي وكادوا البعد دون الانام \	78 [ن]
مَا عَادْ لَمِّه إلاَّ نَهَارِن تِجِي \[27أ] فِي قصْرِكِي يَامُّ ٱلْخُدِيْدِ النَّدِي \ قَالْتِ 'لها' الغَايْبِيْن تِرْ تِجِي \ يَامِّي الْبُكَا عَلَي إلِّي سَكَنْ فِي الرِّدَامْ \	167				

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
جتها امها تجري تقول يا طره \	85 [165]	جت امها تجري تقول يا ترا \	72 [165]	جتها امها تجري تقول يا تري \	78 [165]
ان تي تجي ولاَّ تظور الطره \		هل ترجعي والا تزوري الثري \		هل ترجعي والا تزوري التري \	
يا ريت الِّي كان جره ما جره \		ليت الّي جرا ما كان جَراَ[83] \		ليت الي جري لم كان جري \	
		ويضال قصرك[84] نور من غير ظلام \ [19ب]		ويضال قصركي من غير ظلام \	
رحتي وعاد القصر منك خلي \	73 [ن]	رحتي وعاد القصر منكي خلي \ [14ب]	79 [ن]		
ذكرك اليوم يا منيتي لذلي \		ذكركي اليوم يا منيتي لذلي \			
الفرح دا لغيري وانا الحزن لي \		الفرح من غيري وانا الحزن لي \			
لا شوف من بعدك ليالي غتام \		لا شوف من بعدكي ليالي غتام \			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
نَذْرِ عَلَيَّ إِنْ كَانْ يِهُونِ الْعَسِيْرْ \ وَأَشُوفْ أَنَا أَنَسِ الْوُجُودْ يَا خَبِيْرْ \ لَكْسِيْكَ أَنَا بَدْلِه وَقُفْطَانْ حَرِيْرْ \ وَاعْطِيْكْ أَنَا مِيِّه ذَهَبْ يَا غُلاَمْ \	164				
جَت أُمِّهَا تَبْكِي تَقُولْ يَا تَرَي \ هَلْ تَرْجَعِي وَإِلاَّ تَذُقِي الْثَّرَي \ يَا لَيْت دِلِّي كَانْ جَرَي مَا جَرَي \ وَدَلِّ قَصْرِكْ نُورْ مِنْ غِيْر ظَلاَمْ \	165	جَتْهَا أُمَّهَا تَجْرِي تَقُولْ يَا تَرَي \ تِرْجَعِ وَإِلاَّ تَزُورِ الثَّرَي \ يَا رَيْت دِي الْأَمْر مَا كَانْ جَرَي \ ويضَالْ قَصْرِكِ نُورْ مَا فِيْه ظَلاَمْ \	65 [165]	جتها امها تجري تقول يا تري \ هل ترجعي والا تزوري الثري \ يا ليت داللي كان ما كان جري \ ويضال قصرك نور من غير ظلام \ [13أ]	75 [165]
		رُحْتِي وَعَادْ الْقَصْرِ بَعْدِكْ خَلِي \ يَا مُنْيَتِي كَانْ ذِكْرِكِي لَذَّتِي \ الْفَرَحْ مَعْ غَيْرِي وَنَا الْحُزْنْ لِي \ لاَشُوفْ مِنْ بَعْدِكْ لَيَالِي عِطَامْ \	66 [ن]	رحتي وعاد القصر منك خلي \ يا منيتي كان ذكرك يلذ لي \ الفرح من غيري وانا الحزن لي \ لاشوف من بعدك ليالي غتام \	76 [ن]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

161 خلِّي اجْتِهَادِكْ فِي الصِّيَامْ وَالصَّلَا \
يَامِّ الْعُيُونِ الْسُّودْ وَمْكَحَّلِه \
وَانْ جُوا وَسَأَلُوكِي عَنِ الِّي ابْتَلَي \
قُولِي لُهُمْ ذُوقُو مَعَانِي الْكَلاَمْ \

162 فَقَالْ لَهَا الْجَمَّالْ لَمَّا نِسِيْرْ \
فِي الْبَرِّ وَمَعَانَا عَسَاكِر كَثِيْرْ \
مَا تِبْخَلِيْشِي بِالْصَّلاَ عَلَي الْبَشِيْر \
مُحَمَّدِ الْهَادِي عَلِيْهِ الْسَّلاَمْ \

163 قَالَتْ أَنَا بَنْعِي عَلَي مُنْيَتِي \
أَنَسِ الْوَجُودْ الِّي سَبَبْ شَبْكَتِي \
إِذَا لَمْ يِجِي تِكْبَرْ مِعِي عِلَّتِي \ [26ب]
يِحْرَمْ عَلَيَّ الْزَّادْ وَأَكْلِ الْطَّعَامْ \

89

[غناله الجمال ونشد وقال \

يا عايقه يم العيون الكحال \

لمن اسير بك في خلو الجبال \

متولعه ول عليك ملام \]

158 يَا بَكْرِ وِحْيَاتِ النَّبِي المنتَسَبْ\
اِنْ شُفْتِ مَحْبُوبِي وَزَال ٱلتَّعَبْ \
لاَ دُقِّلَكْ مَعقُودْ مُذَهَّبْ عَجَبْ \
وَاعْمِلْ مِنَ ٱلفَضَّهْ كَمَانِي خُزَامْ \

159 يَا بَكْرِ سَافِرْ بِي وَجِدَّ الْمَسِيْرْ \
إِيَّاكْ عَسَي رَبِّي يِفُكِّ الْعَسِيْرْ \
سَبَبْ فُرَاقِي لِلْوَطَنْ يَا خَبِيْرْ \
كَانْتِ ٱلعَجُوزْ لَمَّا نَشَتْ دِي ٱلكَلاَمْ \

160 رَدِّ الْفَتَي الْجَمَّالْ وَأَنْشَدْ وَقَالْ \ |[126أ]
يَا عَايْقَهْ يَأُمِّ ٱلحَلَقْ وَالدَّلاَلْ \
لَمَّا أُسِيْرْ بِكْ فِي وَسِيْعِ ٱلجِبَالْ \
خَلِّي اجْتِهَادِكْ فِي الْصَّلاَ وَالْصِّيَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

155 يَا بَكْرِ لِيْشْ هِيَّا ٱلْمُحَبِّهْ كِدَا \
تِبَهْدِلِ ٱلْمَحْبُوبْ وَجَنْبُه عِدَا \
يَا بَكْرِ انَّنَا رُوحِي وَمَالِي فِدَا \
حُبِّي ضِيَا عِيْنِي وَنُورِ ٱلْمَقَامْ \

156 يَا بَكْرِ وَأَسَفَاهْ عَلَي مَا جَرَي \
يَا بَكْرِ خَلُّونِي انعدا مِغَيَّرَه \
يَا بَكْرِ لَوْ كَانَ ٱلْمَلِيْح يُشْتَرَي \ ||[25ب]
لَفْدِيْهْ بِرُوحِي مَاعَلَيَّاشْ مَلاَمْ \

157 يَا بَكْرِ وِانْجَا دِ الزَّمَان بِٱلْوَفَا \
لاَ جَدِّدِ الأَفْرَاحْ وَاعْمِلْ صَفَا \
وَأَقُولْ أَهُو حُبِّي بِوَعْدُه وَفَا \
وَالْتَمِّ شَمْلِي بُهْ وَنِلْتِ ٱلْمَرَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

152 يَا بَكْرِ سَافِرْ بِي وَخلِّيْك لِقوُت \
إيَاكْ عَسَي اللَّهْ مَنْ أَحِبُّه يفُوُتْ \
غِيْرِ الْوَدَعْ يَا بَكْرِ لَكْسِيْكْ يَفُوتْ \
وَاجْعَلْ عَلِيْقَكْ لُوزْ بِطُولِ الدَّوَامْ \

153 وَاجْعَلْ عَلِيْقَكْ لُوزْ وَحَقِّ الْقَدِيْرْ \
وَلَبِّسَكْ دِيْبَاجْ وَأَكْسِيْكْ حَرِيْر\[125]
إنْ شُفْتَ انَا اَنَسِ الْوَجُودِ الْأَمِيْر \
اليِّ يَفُوقْ الْبَدْرِ عِنْدَ التَّمَامْ \

154 يَا بَكْرِ لِيْشْ هِيَّهْ الْمُحَبِّهْ عَذَابْ \
يَا بَكْرِ يَا مَا لَوَّعْتِ مِنْ شَبَابْ \
يَا بَكْرِ جِسْمِي لاَ يُطِيْقِ الْثِّيَابْ \
وَلاَ بَذُوقِ الْزَّادْ وَحَقِّ الْسَّلاَمْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

149 يَا بَكْرِ سَافِرْ بِي وَخَلِّيْكْ جَلُودْ \
ايَاكْ أَشوفْ ٱلحُبِّ أَنَسِ الْوُجُودْ \
الِّي كَوَا قَلْبِي بِنَارْ الْصُّدُودْ \
مَا فِي حَلَبْ مِتْلُه وَأَرْضِ الْشَّوَامْ \

150 يَا بَكْرِ وَحْيَاتِ الَذِي صَوَّرَكْ \ [24ب]
إِنْ شُفْتِ حُبِّي الِّي عُيُونُهْ شرَكْ \
لازَوقَكْ يَا بَدْرِ وَاغَنَدَرَكْ \
بِالقَزِّ وَالدِّيْبَاجْ وَرِيْشِ ٱلنَّعَامْ \

151 يَا بَكْرِ سَافِرْ بي وَقُصِّ الأَثَرْ \
وَارتِي لِمَنْ فِي الْحُبِّ قَلْبُهْ انْفَطَرْ \
يَا بَكْرِ قَلْبَكْ مِنْ حَدِيْدِ أَو حَجَرْ \
انْهَضْ وَخَاطِبْنِي بِرَدِّ الْكَلاَمْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

146 يَا بَكْرِ وَانْ حَانِي غَزَالِي وَفَاتْ \
إِلِيَّ لِمَا ثَغْرُه يِحَاكِي النَّبَاتْ \
يَا بَكْرِ مِنْ أَحْلُهْ بَقِيْنَا شتات \
وَلاَ أَطِيْقِ الْحَمْلِ عِنْدَ الْقِيَامْ \[124أ]

147 يَا بَكْرِ وَإِنْ جَانِي مَلِيْحْ الْمُلاَحْ \
أَنَسِ الْوُجُودْ لَهْيَقْ حَبِيْبِ الصَّبَاحْ \
لَحَضَّر الْصُّحْبِه بِخَمْرِهْ وَرَاحْ \
وَالْجِنْكِ وَالأَلاَتْ أَتَمِّ النِّظَامْ \

148 يَا بَكْرِ سَافِرْ بِي وَسِيْر فِي الْطَّرِيْقْ \
خَلِيْلَكْ انْتَسَي فِي الْوِسْعِ وَالْمَضِيْقْ \
يَا بَكْرِ وانْ جَانِي حَبِيْبِي الْصَّدِيْقْ \
أَنَسِ الْوُجُودْ اليِّ عَلِيْهِ الْكَلاَمْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

143a *سالت مولانا العلي ذوا الامان *
*يحمع علي ولفي اعشبوا زمان *
*يا بكر اتوسلت بالعلي الديان *
*تدع الاله في نصف جنح الظلام *

144 يَا بَكْرِ أَتَارِي إِلِيِّ بِغِيْبْ لُهْ خَلِيْلْ *
يَا بَكْرِ يَصْبَحْ مِنْ فُرَّاقُه نَحِيْلْ *
يَا بَكْرِ دِي الْغُرْبِهْ تِخَلِّيْه ذَلِيْلْ *
يَحْرُمْ عَلِيْه النُّوْمْ وَأَكْلِ الْطَّعَامْ *

145 يَا بَكْرِ وَانجَانِي حَبِيْبِي هُنَا *
أَنَسِ الْوُجُودْ لَبْلُغْ جَمِيْعِ الْمُنَا *
اليِّ كَوَا قَلْبِي بِنَار الضَّنَا *
وَسِرْتِ مِنْ أَجْلُهْ أَقَاسِي الْسُّقَامْ *

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

141 يَا بَكْرِ أَتَارِي إِلِيِّ يَغِيب لُهْ وَلِيْف \
يَا بَكْرِ بِصْبَحْ مِنْ بُعَادُهُ نَحِيْفْ \
يَا بَكْرِ دِي الْغُرْبِه تُخَلِّيْه كَفِيْفْ \
أَعْمَا وَلاَ بِقْدَرْ بِحُقِّ الْظَّلاَمْ \

142 يَا بَكْرِ أَتَارِي اليِّ بِغِيْبْ لُهْ حَبِيْبْ \
بِبْكِي عَلَي شَانُهْ بِدَمْعٍ صَبِيْبْ \
يَا بَكْر أَنَا مُضنَا مُفَارِقْ كَئِيْبْ \
عَلَي رَشَا أَهْيَفْ مَلِيْحِ الْقَوَامْ \

143 يَا بَكْرِ أَتَارِي اليِّ بِغِيْبْ لُهْ غَزَ[ا]لْ \
يَا بَكْرِ بِصْبَحْ مِنْ فُرَاقُهْ خِيَالْ \
يَا بَكْرِ أَنَا مُغْرِمْ وَلِي دَمْعٍ سَالْ \| [23ب]
وَحَرَّمَتْ عَيْنِي لَذِيْذَ الْمَنَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

140a يا بكر صبري للجليل الاله \
واحد احد لا رب يعبد سواه \
يا بكر ما احد دعاش الاله \
الا بفضله يستجيب لوا الكلام \

140b يا بكر صبري هو للعلي العظيم \
يا بكر والمقدور يزيل السقيم \
يا بكر صلي عالنبي الكريم \
الي صلاته تدخلو بها المقام \

140c يا بكر صلي ثم سلم علي آل \
مصطفي الهادي اصيل الاصال \
وادعوا الاله يا بكر مولي الوال \
يجمع بي المحبوب وعيش به ونام \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

138b *يا بكر دا الرمال يجيب الخبر* \
لا *اجيب لي رمال يكون ما ظهر* \
يا بكر يحكي لي علي اصل الخبر \
او ما حصل يا بكر من دي الغلام \
يا بكر

139 يَا بَكْرِ مِنْ بَعْدِ الْهَنَا وَالسُّرُورْ \
وَالْفَرْشِ وَالدِّيْبَاجْ وَرَفِعْ الْقُصُورْ \
يَا بَكْرِ عِدْنَا سَائِحِينْ فِي الْبُرُورْ \
وَمُشَتَّتِينْ فِي الْبَرِّ طُولِ الدَّوَامْ \

140 يَا بَكْرِ بَعْدِ الْعِزِّ جُوَّ الْخِبَا \
وَرُقَادِنَا عَلَي الْفَرْشِ وَالْمَرْتَبَا \ | [123أ]
يَا بَكْرِ قَدْ وَلَّتْ لَيَالِي الْصَّبَا \
وَلاَ هِنَي لِي بَعْدَ حُبِّي مَنَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

137 يَا بَكْر مِنْ بَعْدِ الْلَّيَالِي اللِّدَادْ \ [22ب]
قَلِيْلِ إِنِ اتْهَنِّيْتْ وَاشْبَعْ بِزَادْ \
شَكْوِي إِلَي اللهْ مِنْ لِيَالِي ٱلْبُعَادْ \
كَانَّهَا مَرِّت شَبِيْه لِحْتِلاَمْ \

138 يَا بَكْرِ مِنْ بَعْدِ الْهَنَا وَالْدَّلاَلْ \
وَالْعِزِّ وَٱلْلَّمِّهْ بِطُولِ ٱلْلَّيَالْ \
يَا بَكْرِ تَارِي الْدَّهْرِ كُلُّه مَحَالْ \
يُنَيِّمَكْ بَعْدِ الْسِّرَاجْ فِي ٱلْظَلاَمْ \

138a *يا بكر والله العظيم الحليم* \
لا بد من مشي واجب لي حكيم \
الحكما بتدوي السقيم \
في العشق يهزلهم بكتر السقام \

82 [81]
وادخله يا بكر جوَّ السرير \
واركبه فوق [12أ] نهد عالي كبير \
وانكان يدرا بي ابويا الوزير \
يصبح يقطعني بحد الحسام \

83 [79a]
وطلعة يا بكر انا غرفتي \
واقف انا وياه في غرفتي \
لو كان يدرا أبوي وام وخوتي \
الموت ول علي اهل المحبا ملام \

84 [ن]
صارت وتبكي والجفن في الدم عام \
تبكي وتمسح دمعها في التام \
لا فرح دام ابداً ول حزن دام \

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

79 [ن]
يا بكر سلين بطول الغياب \
حن ربع ساداتي عليا خراب \
واليوم زعقدا فيه طير الغراب \
لمعاد لما الا نهار الزحام \

80 [ن]
يا بكر وان عاد ينجمع شملنه \
او نلتقي ناس يكتمو سرنه \
لواعت الله بس يا قصرنه \
وجفيتنا والله التجافي حرام \

81 [54]
انا كان بد اجيب فيك منيتي \
وانيمه اليوم علي فرشتي \
واملكوا روحي بدال جتتي \
واسقيه من ايدي عتيق المدام \

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
يا بكر وان عاد شلمنا ينجمع \ لالبسك ياقوت بدال الودع \ ونهو الذي في المحبه انصدع \ يشاه اليلوا زمان في سقام \	76 [ن]				
يا بكر من زيِّ قمر غربه \ اشكي لمين الغلب من جربه \ دلمر اسهل من نهار مر ربه \ ليتنين عدالت بعضهم في المكان \	77 [ن]				
يا بكر سلين بطول السفر \ حين ربع سداتي عليَّ صفر \ انوم لاخر من عيون نفر \ لا بشرب ‖[11ب] اميه ول دوق طعام \	78 [ن]				

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
يا بكر من كاد الزمان كيدتي \ والنار بترعا في صميم مهجتي \ وادا لبكي والنوح انا حيلتي \ لا بشرب اميه ول دق طعام \	73 [136]				
يا بكر من صابر علي بلوتي \ يو[م] القيامه اشتكون حجت \ دلمر اسهل من نهار طلعت عذلت \ بعضهم في المكان \ [11أ]	74 [ن]				
يا بكر من زيِّ كواه الهوي \ والقلب مني والف[ؤ]اد استوي \ والجرح {ملق} مالقلوا دوه \ الا اكتماع الحب فوق الفراش \	75 [135]				

136 يَا بَكْرَ انَا خُوفِي تِطُولْ غُرْبَتِي \
وَالْحُبِّ سَاكِنْ فِي صَمِيْمْ مُهْجَتِي \
وَالْنُّوحْ أَخَذْتُهْ وَالْبُكَا عَادِتِي \
شَرْطُ الفتي بِصْبُر عَلَي الإحْتِكَامْ \

75

[يا بكر من زيٍّ كواه الهوي \
والقلب مني والفـ[ؤ]اد استوي \
والجرح {ملق} مالقلوا دوه \
الا اكتماع الحب فوق الفراش \]

134a *يا بكر دي العشاق تنال الوصال *
*يا بكر والعشاق من اهل الكمال *
*يا بكر ان العشق هذا حلال *
*يا بكر من شان الوصال الكرام *

134b *يا بكر وحد الذي قد نشاك *
*يا بكر وابسط للدعا لوا يداك *
*اياك عسي الله يستجيب لك دعاك *
*ومجمع المحبوب اعشبوا ونام *

135 يَا بَكْرِ مِيْنْ زَيِّ ضنَاهُ الْهَوَي *
وَحَسَّ قَلْبُه وَالْفُؤَاد انْكَوَي *
وَجِيْت أَدَوَّرْ مَالْتَقِيْتْ لِي دَوَي *
إِلاَّ اجْتِمَاعِ الْحُبِّ عِنْدَ الْمَنَامْ *

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
يا بكر من يرتي لى ال[82] الغريب \ اذا فتكر حبه دموعه سكيب \ دلمر اسهل من فراق الحبيب \ لتنين عدالت بعضهم في المكان \	70 [133]				
يا بكر انا خيفا غياب يطول \ يا بكر دل غربا تقل الأُصول \ ون جيب اشيع مل تقيل رسول \ والحب ما يغضر يشيع سلام \	71 [134]				
يا بكر انا حبيت خال العزار \ منعشق قلب فيه خلعت العزار \ لمن راينا الورد بي فجنار \ منفوق صحن الخد ناصب خيام \	72 [ن]				

133 يَا بَكْرِ حَلاَتِ ٱلْمُحِبِّ الْغَرِيْب \
إِذَا بَكَي نِزْلِتْ دُمُوعُه صَبِيبْ \
أَمَرّ مِن الْغُرْبِهْ فُرَاقِ الْحَبِيْبْ \
لِتْنِيْنْ عَدَالِتْ بَعْضُهُمْ فِي الْمَقَامْ \
[122]

134 يَا بَكْرِ أَنَا خُوفِي غِيَابِي يَطُولْ \
يَا بَكْرِ دِي الْغُرْبِهْ تِذِلِّ الأُصُولْ \
وَإِنْ جيتْ أَشِيْعْ مَا لتقِيْلِي رَسْول \
وَالْحُبّ مَا يِقْدَرْ يِشِيْعْ كَلاَمْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
واريحك يا بكر طول المده \ وزيد عليقك في العشه والغده \ يا بكر من يشفق علينا غده \ وحنا غرابه والغرابه يتام \	69 [132]				

132 يَا بَكْرِ سَلِّيْنِي بِطُولِ الْمَدَا \
وَأَزِيْد عَلِيْقَكْ فِي الْعِشَا وَالْغَدَا \
يَا بَكْرِ مِنْ يِسْأَلْ عَلِيْنَا غَدَا \
وَإِحْنَا غَرَابِهْ وَالْغَرَابِهْ يَتَامْ \

132a *يا بكر مين لهذا المنام* \
حتي سكر من العشق من غير مدام \
يا بكر حلات المحب السقام \
اللي اقمشق لحمه وبري العظام \

132b *يا بكر هذا في جماله فتن* \
يا بكر عشقي فيه يزيد الرسن \
يا بكر عشقي فيه يزيل الحزن \
يا بكر [.....] \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وكتبت علي الاصداغ وجت المقصود \ [14أ] وهي تقول يا بكر وان عت اعود \ والله العظيم ان رايت انس الوجود \ لا اريحك من رحلها والخزام \	76 [130]	وكتبت علي الاصداغ[80] وجت للقعود \ وتقول يا بكر وان عدت اعود \ والله العظيم ان شفت انس الوجود \ لاريحك من حملها والخزام \	70 [130]	كتبت علي السداغ وجت للقعود \ وتقول متي يا بكر شملي يعود \ ندر عليا انريت اناسل وجود \ لاريحك مل حلم ويًّا الخذام \	67 [130]
واريحك من الشيل وشق الطريق \ واسكنك في اصطبل لم فيه مديق \ اكنس لك الموضع ازيدك عليق \ وان ما قدرة عليك كريت لك غلام \	77 [131]	واريحك من الشيل وسفر الطريق \ واسكنك في اصطبل ما فيه مضيق \ واكنس لك الموضع ازيدك عليق \ وان ما قدرتش [كريت][81] لك غلام \	71 [131]	واريحك من الشيل وصفر الطريق \ [10أ] وابنيلك اصطبل مافهشي مديق \ واكنسلك الوضع وزيدك عليق \ ماحدشى خدمك خدمتك انه \ واما غدرت عليك كرتلك غلام \	68 [131]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
129 خَابِ الْرَّجَا مِنِّي وَغَابِ الْصَّوَابْ \ لَمَّا دَرَي أَبُويَا بِمَا فِي الْكِتَابْ \ إِذْ لَمْ تِخَلِّي الْقَصْرِ بَعْدِك خَرَابْ \ لاَشْتَكِيْكْ يُومْ نقَفْ فِي الزِّحَامْ \	62 [129]	شَاعْ ذِكْرَهَا وَضَمِيْرَهَا فِيْك خَابْ \ وَدِرِي أَبُوهَا بِالَّذِي فِي الْكِتَابْ \ إِنْ لَمْ أُخَلِّ الدَّارْ بَعْدَكِ خَرَابْ \ لاَأَشْتَكِيْك يَوْم نَقِفْ فِي الزِّحَامْ \	72 [129]	شاع ذكرها وضميرها فيك خاب \ ودري ابوها بالذي في الكتاب \ ان لم تخلي الدار بعدك خراب \ [12ب] لاشتكيك يوم نقف في الزحام \
130 كَتَبِتْ عَلَي الْبَابْ وَجَتْ لِلْقَعُودْ \ وَتَقُولْ مَتَي يَا بَكْرِ دَهْرِي يَعُودْ \ وَيَجْتَمِعْ شَمْلِي بِأَنَسِ الْوُجُودْ \ [21ب] لا أَرَيَّحَكْ يَا بَكْرِ وَاطلي الْخُزَامْ \	63 [130]	كَتَبَتْ عَلَي لَصْدَاغْ وَجَتْ لِلْقَعُودْ \ وَتَقُولْ لَهُ يَا بَكْرْ إِنْ عِدَّتَ أَعُودْ \ [15ب] وَاللَّهِ الْعَظِيْم لَوْ شُفْتِ أَنَسِ الْوُجُودْ \ لأُرَيَّحَكْ مِن حَمْلِهَا وَالْخُزَامْ \	73 [130]	كتبت علي الاصداغ وجت للقعود \ وتقول له يا بكر وان عدت اعود \ والله العظيم لو شفت انس الوجود \ لاريحك من رحلك ويا الخزام \
131 لارَيَّحَك مِنَ الْشِّيْلْ وَمَشْي الْطَّرِيْقْ \ وَاكْنُسْلَكِ الْمَبْرَكْ وَأَزِيَدَكْ عَلِيْقْ \ وَأَنيِّمَكْ فِي اصْطَبْلِ مَا فِي مَضِيقْ \ وَإِنْ مَا قِدِرْتِ عَلِيْكْ كَرِيْبْ لَكْ غُلاَمْ \	64 [131]	وَأُدَخَّلَكْ فِي اِصْطَبْلِ مَا فِيْه مَضِيْق \ وَرَيَّحَكْ مِنَ الشَّيْل وَسَفَرْ الطَّرِيْق \ وَأَكْنِسْ لَكْ الْحَاصِل وَزِيْدَكْ عَلِيْقْ \ وَإِنْ مَا قَدِرْتَ عَلَيْكَ أَجِبْ لَك غُلاَمْ \	74 [131]	وادخلك في اصطبل ما فيه مضيق \ واريحك من الشيل وسفر الطريق \ واكنس لك الموضع وزيدك عليق \ وان ما قدرت عليك اجيب لك غلام \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
نزلت تجر الحجل جو القدم \ احلا من الصنطير واعلا نغم \ وجوارها تبكي وكل الخدم \ فاتت علي العتبه [9ب‖] وسحبت قلم \ تحفي من البولاد ونشدت كلام \	64 [126]	نزلت تجر الحجل فوق القدم \ وجوارها ييكوا وكل الخدم \ جت الى العتبة وسحبت قلم \ تحفه من البولاد ونشدت 'كلام' \	67 [126]	نزلت تجر الحجل فوق القدم \ وجوارها تبكي وكل الخدم \ وصـ[لـ]ـت الي العتبه وسحبت قلم \ تحفه من البولاد ونشدة كلام \	73 [126]
وكتبت علي لبواب ايا ضارنه \ اذ مر محبوب وجالك هنه \ بلَّ عليك خبريه مننه \ وبلغيه منا لديد السلام \	65 [127]	وكتبت على الابواب يا دارنا \ ان مر محبوبي وجالك هنا \ بالله عليكي تخبريه عننا \ وتبلغيه منا لذيذ السلام \ [18ب‖]	68 [127]	وكتبت في الابواب ويا دارنا \ ان مر محبوبي وجالك هنا \ بالله عليكي تخبريه عننا \ وتبلغيه منا لذيذ السلام \	74 [127]
وقول حبيبك حملوه في الصَّباح \ ول حضيبك في ليال الملام \ من كتر ما ضره البكي والنواح \ اهو صحي وعلم علي الباب علام \	66 [128]	قولي حبيبك حملوه في الصباح \ ولا احتضا بك في ليالي ملاح \ من كتر ضره البكا والنواح \ صحى وعلم عَلى[79] الباب علام \	69 [128]	وقولي حبيبك حملوه في الصباح \ ولا حظي بك في ليالي ملاح \ من كتر ضره البكا والنواح \ صحي وعلم لك علي الباب علام \	75 [128]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
نِزْلِتْ تِجُرِّ الْحِجْل فُوقِ الْقَدَمْ \	126	تَزَلَتْ تَجُرِّ الْحِجْل فَوْقَ الْقَدَمْ \	59 [126]	نزلت تجر الحجل فوق القدم \	69 [126]
وَجُوَارَهَا يَبْكُو وَكُلِّ الْخَدَمْ \		وَجُوَارَهَا يَبْكُوا وَكُلِّ الْخَدَمْ \		وجوارها تبكي وكل الخدم \ [12ا]	
لَمَّا أَتَتْ لِلْبَابْ سَحَبِتْ قَلَمْ \		نَزَلَتْ مِنَ السِّلِّمْ وَسَحَبَتْ قَلَمْ \		طلعت علي العتبه وسحبت قلم \	
تُحْفِه مِنْ البُولاَدْ وَنَشَدِتْ كَلاَمْ \		تُحْفَهْ مِنَ الْبُولاَدْ وَكَتَبَتْ كَلاَمْ \		تحفه من البولاد ونشدت كلام \	
كَتَبَتْ عَلَي الأَبْوَابْ أَيَا قَصْرِنَا \ [21ا]	127	كَتَبَتْ عَلَي ٱلأَصْدَاعْ يَا دَارَنَا \	60 [127]	كتبت علي الباب يا دارنا \	70 [127]
إِنْ مَرِّ مَحْبُوبِي وَجَالَكْ هُنَا \		إِنْ مَرَّ مَحْبُوبِي وَجَالِكْ هُنَا \		ان مر محبوبي وجالك هنا \	
بِاللهْ عَلِيْكْ أَنْ تَخْبِرُه عَنِّنَا \		بِااللَّهِ عَليكي خَبِّرِيْه عَنِّنَا \		بالله عليكي تخبريه عننا \	
وَبَلَّغْهُ عَنِّي لَذِيْذ الْسَّلاَمْ \		وَبَلِّغِيْه عَنَّا لَذِيْذَ ٱلسَّلاَمْ \		وتبلغيه منا لذيذ السلام \	
قُلُّهْ غَزَالَك حَمَلوُهْ فِي الْصَّبَاحْ \	128	وَقُولِي غَزَالَكْ حَمِّلُوهْ فِي الصَّبَاحْ \ [15ا]	61 [128]	وقولي غزالك حملوه في الصباح \	71 [128]
وَلاَ حَضَي بَكْ فِي اللَّيَالِي الْمِلاَحْ \		وَلاَ احْتَصَابَكْ فِي اللَّيالِي ٱلمُلاَحْ \		ولا احتضا بك في ليالي ملاح \	
مِنْ كُثر ما زَادْ بُه البُكَا وَالْنَّوَاحْ \		مِنْ كُثْرِ مَا ضَرُّوْا ٱلبُكَا وَالنَّوَاحْ \		من كتر ما ضر البكا والنواح \	
صَحَي وَعَلَّم لَكْ عَلَي البَابْ عَلاَمْ \		صَحِي وَعَلِّمْ لَكْ عَلَي ٱلبَابْ عَلاَمْ \		صحي وعلم لك علي الباب علام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				الا طواشي جاها ولكن بطل \	72
		الا طواشي جا ولكن بطل \	66	وهو يقول هيا انزلي بالعجل \	[125]
		قال انزلي يا ستنا بالعجل \	[125]	الا ابوكي جاب علي الباب جمل \	
		الا ابوكى جاب علي الباب جمل \		وهو بعتني لكي اجيبك قوام \ ‖[13ب]	
		وهو بعتني لك اجيبك قوام \ ‖[18أ]			
60					
[وبعت لها علي الباب طواشي بطل \					
د اقلها ستي انذل بالعجل \					
ابوكي موقفلك علي الباب جمل \					
وهو بعتنيلك علي الباب رسول \]					

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
يَا قَصْرِ يَا مَصْعَبْ لَيَالِي الْجَفَا \ يَا قَصْرِ كُنَّا غَارِقِيْنَ فِي الْصَّفَا \ يَا قَصْرِ وان جَانِي حَبِيْبِي وَفا \ أَنَسِ الْوُجُودْ اليِّ عَلِيْهِ الْكَلاَمْ \	124				
’وجا ها طواشي‘ بَطَلْ \ وَقَلْهَا قُومِي انزِلِي بِالْعَجَلْ \ إِلاَّ أَبُوكِي جَابْ لِكْ عَلَي الْبَابْ جَمَلْ \ وَأَنَا أَتِيْتْ نَحْوِكْ أَجِيْبِكْ قَوَامْ \	125	إِلاَّ وَقَدْ جَاهَا طَوَاشِي بَطَلْ \ وَقَالْ انْزِلِي يَا سِتَّنَا بِالعَجَلْ \ إِلاَّ أَبُوكِي جَابْ لَكِ عَلَي الْبَابْ جَمَلْ \ وَهْوَ بَعَثْنِي لَكِ اَجِيْبِكْ قَوَامْ \ [14ب]	58 [125]	الا وجاها طواشي بطل \ قال انزلي يا ستنا بالعجل \ الا ابوكي جاب لك علي الباب جمل \ واهو بعتني لك اجيبك قوام \	68 [125]
حست بخلو الدار وطول البعاد \ *عادت تودع من امها والعباد* \ *وتقول من زي كواه البعاد* \ *يا دهر يا ميال كم لك وكام* \ نزلت تجر الحجل	125a				

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

121a *ونام انا وياه فوق السرير *
*وطلعوا فوق نهد عالي كبير *
*لوكان يدرا بي ابويا الوزير *
*ولا علياش من كلام العوام *
يا قصر وانجاني

122 يَا قَصْرِ وَانْجَانِي حَبِيْبِي هُنَا \
أَنَسِ الْوُجُودْ لَبْلُغْ جمَيْع الْمُنَا \
وَافرَح واقُولْ الأُنْسِ جَا عِنْدنَا \
لَمَّا أَشُوفُ حُبِّي مَلِيْحِ الْقَوَامْ \

123 يَا قَصْر بَعْدِ الْعِزِّ جُوَّ الْخِبَا \
وَارْقَادْنَا عَلَي الْفَرْشْ وَالْمَرْتَبَهْ \
يَا قَصْرِ هِي وَلَّتْ لَيَالِي الْصَّبَا \
وَلاَهُني بَعْدَ حُبِّي مَنَامْ \| [20ب]

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
سمعت بكا الطيره علي ولفها \	69 [119]	سمعت بكا الطيره علي ولفهَا \	63 [119]	سمعت بكا الطيره علي ولفهه \	63 [119]
الورد في الاكمام ذاد غلبها \		الورد في الاكمام زاد غلبهَا \		الورد في الاكمام زاد غلبهه \	
اتحركت والنار في قلبها \		اتحركت والنار في قلبهَا[78] \			
وهي تقول ليت شملنا طال ودام \ [13]		وهي تقول ليت شملنا طال ودام \		تبكي وتمسح دمعها باللتام \	
يا هل تري عاد ينجمع شملنا \	70 [120]	يا هل ترا عاد ينجمع شملنا \	64 [120]		
ونلتقي ناس يكتموا سرنا \		ونلتقى ناس يكتموا سرنا \			
في سبيل الله بس يا قصرنا \		في سبيل الله بس يا قصرنا \			
اجفيتنا والله التجافي حرام \		اجفيتنا والله التجافي حرام \ [17ب]			
يا قصر كان بدي اجيب منيتي \	71 [121]	يا قصر كان بدي اجيب منيتي \	65 [121]		
وانيموا جواك علي فرشتي \		وانيموا جواك على فرشتي \			
وملكوا روحي بداك مهجتي \		واملكوا روحي بدل مهجتي \			
واسقيه من يدي كاس المدام \		واسقيه من يدي كوس المدام \			

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
سِمْعِتْ بُكَا الْطِّيْرِهْ عَلَي وِلْفِهَا \	119	سَمِعَتْ بُكَا الطَّيْرَهْ عَلَي وِلْفَهَا \	55 [119]	سمعت بكا الطير علي ولفها \	65 [119]
وَالوَرْدِ فِي الأَكْمَامْ زَادْ غُلْبَهَا \		ٱلْوَرْدُ فِي ٱلأَكْمَامْ زَادْ غُلْبَهَا \		الورد في الاكمام زاد غلبها \	
اِتْنَهِدِتْ وَالنَّارْ فِي قَلْبِهَا \		تَحَرَّكَتْ وَالنَّارُ فِي قَلْبِهَا \		اتحركت والنار في قلبها \	
وَتَقُولْ يَا لَيْتَ شَمْلِنَا طَالْ وَدَامْ \		وَتَقُولْ يَا لَيْتَ شِمْلَنَا طَالْ وَدَامْ \		وتقول يا ليت شملنا طال ودام \	
يَا هَلْ تَرَي ‘وان’ عَادْ يَجْتَمِعْ شَمْلِنَا \	120	يَا هَلْ تَرَي عَادْ يَجْتَمِعْ شِمْلَنَا \	56 [120]	يا هل تري عاد يجمع شملنا \[11ب]	66 [120]
وَتَنْصُرُونَا يكْتِمُو سِرِّنَا \		أَوْ نَلْتَقِي نَاسْ يَكْتِمُوا سِرَّنَا \		او نلتقي ناس يكتموا سرنا \	
فِي وَدَاعَتْ الله بَسْ يَا قَصْرِنَا \ [20أ]		فِي جَانِب اللَّه يَا قَصْرَنَا \		في جانت الله بس يا قصرنا \	
جَفِيْتَنَا وَالله الْتَّجَافِي حَرَامْ \		أَجْفَيْتَنَا وَاللَّهِ التَّجَافِي حَرَام \ [14أ]		اجفيتنا والله التجافي حرام \	
يَا قَصْر أَنَا قَصْدِي أَجِيْبْ مُنْيِتِي \	121	يَا قَصْرِنَا كَانْ بِدِّي أَجِيْب مُنْيَتِي \	57 [121]	يا قصر كان بدي اجيب منيتي \	67 [121]
وأَنيِّمُه جُوَّاكْ عَلَي فَرْشَتِي \		أَنيِّمُهْ جُوَّاكْ عَلَي فَرْشِتِي \		وانيموا جواك علي فرشتي \	
وَأُمِلِّكُهْ رُوحِي عِواضْ جِتِّي \		وَأُمِلِّكُهْ رَوْحِي عُوَاضْ جُتَّتِي \		واملكوا روحي عواض جتتي \	
وَاسْقِيهْ مِنْ يَدِّي كُوسِ الْمُدَامْ \		وَأَسْقِيْ مِنْ ايْدِي كَؤُسَ المُدَامْ \		واسقيه من ايدي كوس المدام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

118 وَانَا وَحْدِي فُوقْ جُمْرِ اللَّظَي \
زَمَانْ غِيْرِي رَاحْ وَعُمْرِي انْقَضَي \
مَتَي يِجِي وِلْفِي وَأَعِيدْ مَا مَضَي \
وَافرَحْ قَوِي جهْدِي وَأَزِيدِ اهْتِمَامْ \

118a *د احنا ربينا فوق غصون شاهقه* \
من تحتها مويه بحور دافقه \
الا وصياد عدتوا واثقه \
مفرق الاحباب يبلي قوام \

118b *يا الله سالتك يا اذل* \
يا دا جفيتنا يا دايم في الملك ما تنعزل \
تلم فرحتنا قوام بالعجل \
نعيش في تنزيه بطول الدوام \
سمعت غنا الطيره

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
كان عندها طيره ربت في الرِّواق \ غاب ولفها لما انحرق من الفراق \	61 [115]	كان عندها طيره ربت في الرواق \ غاب ولفها لما انضنمت من الفراق \ سمعت بكاها في القفص باشتياق \ وهي تقول يا دهر كام لك وكام \ [16ب]	60 [115]	كان عندها طيره ربت في الرواق \ غاب ولفها انضنت من الفراق \ سمعت بكاها في القفص باشتياق \ وهي تقول يا دهر كم لك وكام \ [12ب]	66 [115]
31 [واقول يا دهر من بعد اللّيالي ملاح \ جدِّتَّتلي ايام البكي والنواح \]		يا دهر من بعد الليالي الملاح \ جددت ايام البكا والنوَاح[75] \ وكنت خرصه زاد همي وباح \ واوريتني ايام سوده[76] غتام \	61 [116]	يا دهر من بعد الليالي الملاح \ جددت ايام البكا والنواح \ وكنت خرصه ذاد همي وباح \ واوريتني ايام سوده غتام \	67 [116]
حبي طلع شجره يشوف الرياض \ ضربوه بنبله صادفت في حشاه \ ولا وليف لما لوا ونيس في الرقاد \ ونا فريده لم علياش ملام \	62 [117]	ولفي ’طلع‘ شجره يشم الرياض \ ضربوه بنبله صادفت ’في‘ الفواد \ ما طير الا له ونيس في الرقاد \ وانا وحيده ما عليَّا[77] ملام \ [17أ]	62 [117]	ولفي طلع شجره يشم الوراد \ ضربوه بنبله صادفت في الفواد \ ما طير الا له ويش في الرقاد \ وانا فريده ما عليه ملام \	68 [117]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
كَانْ عِنْدَهَا طِيْرِه رَبتْ فِي الْرِّوَاقْ \ غَابْ وِلفهَا لَمَّا ضَنَاهَا الْفُرَاقْ \ سِمْعِتْ بُكَا الْطِّيْرِه وَهِي فِي اشْتِيَاقْ \ وَهِي تُقُولُ يَا دَهْرِ كَمْ لَكْ وَكَامْ \	115	كَانْ عِنْدَهَا طَير رَبَّتْهُ فِي الرِّوَاقْ \ غَابْ وِلْفَهَا لَمَّا انْضَنَتْ مِنَ ٱلفُرَاقْ \ [13أ] سَمِعَتْ بَكَا الطَّيْرَهْ نَغَمْ بِاشْتِيَاقْ \ وَهْيَ تَقُولْ يَا دَهْر كَامْ لَك وَكَامْ \	52 [115]	كان عندها طير ربته في الرواق \ غاب ولفها لما انضنت من الفراق \ سمعت بكاها في القفص باشتياق \ وهي تقول يا دهر كم لك وكام \ [11أ]	62 [115]
يَا دَهْرِ مِنْ بَعْدِ الْلَيَالِي الْمِلاَحْ \ جَدَّدْتِ أَيَّامِ الْبُكَا وَالْنَّوَاحْ \ وَكُنْتُ خَرْسَهْ زَادْ هَمِّي وَبَاحْ \ أَوَرِيْتْنِي أَيَّامْ سُودِه غِتَام \	116	يَا دَهْر مِنْ بَعْدِ الَّلَيَالِي ٱلْمُلاَحْ \ جَدَّدْتَ أَيَّامْ الْبُكَا وَالنَّوَاحْ \ وَكُنْت خَرْسَا زَادْ هَمِّي وَبَاحْ \ وَأَوْرَيْتَنِي أَيَّامْ سَوْدَا غتَامْ \	53 [116]	يا دهر من بعد الليالي الملاح \ جددت ايام البكا والنواح \ وكنت حر زاد همي وباح \ واوريتني ايام سودا غتام \	63 [116]
وَلفي طِلِعْ شَجَرَهْ يُشِمِّ الْرِّيَاضْ \ صَابُوه بِنبْلِهْ صَادْفِتْ فِي الْفُؤَادْ \ [19ب] مَا طِيْرْ لَمَّا لُو وَلِيف فِي الْرِّقَادْ \ وَانَا وَحْدِي مَاعَلَيَّاشِ مَلاَمْ \	117	وِلْفِي طَلَعْ شَجَرَهْ يَشُوفَ الرِّيَاضْ \ صَادُوهْ بِنبْلَهْ صَادَفَتْ فِي الْفُؤَادْ \ مَا طَيِرْ إِلاَّ لَهُ وَنِيْس فِي الرُّقَادْ \ [13ب] وَنَا وَحِيْدَه لمَ عَلَيَّاشْ مَلاَمْ \	54 [117]	ولفي طلع الشجره يشوف الرياض \ صادوه بنبله صادفت الفواد \ ما طير الا له ونيس في الرقاد \ وانا وحدي ما عليا ملام \	64 [116]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ورجع علي بنته المدينه وقال \ قومي انزلي يا ام الحلق والدلال \ الا انا قصدي اقول لكي سوال \ وترجعي يا بنت نسل الكرام \	64 [113]	ورجع على بنته المدينة وقال \ قومي انزلي يا ام الحلق والدلال \ الا انا قصدي اقول لك سوال \ وترجعي يا بنت نسل الكرام \ [16أ]	58 [113]		
وخدي لكي ميتين سراري شداد \ بيض ملاح من الي يجوا علي المراد \ حست بخلو الدار وطول البعاد \ بكت وجفن العين في الدمع عام \	65 [114]	وخدي لك ميتين سراري شداد \ بيض ملاح من الي[74] يجوا علي المراد \ حست بخلو الدار وطول البعاد \ بكت وجفن العين في الدمع عام \	59 [114]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
يرْجِعْ كَلاَمِي لِلطَّوَاشِي صَبِيْحْ \ لَمَّا تِصَلُّوا عَلَي النَّبِي الْمِلِيحْ \ رِجِعْ بِجِيْب أُمُ الْقَوَام الرَّجِيحْ \ بِنْتِ الْوَزِيرْ إِلِّي كَوَاهَا الْغَرَامْ \	112				
رِجِعْ عَلَي سِتُّهْ الْمَدِيْنِه وَقَالْ \ قُومِي انْزِلِي يَامِّ الْحَلَقْ وَالدَّلاَلْ \ إِلاَّ أَنَا قَصْدِي أَقُلَّكْ سُؤَالْ \ وَتِرْجَعِي يَا بِنْت نَسْلِ الْكِرَامْ \	113	50 [113]	وَرَجَعْ عَلَي بِنْتُه الْمَدِيْنَة وَقَالْ \ [12ب] قُومِي انْزِلِي يَاأُمِّ الْحَلَقْ وَالدَّلاَلْ \ إِلاَّ أَنَا قَصْدِي أَقُلِّكْ سُؤَالْ \ وَتَرْجَعِي يَا بِنْتِ نَسْلِ الْكِرَامْ \	60 [113]	ورجع علي بنته المدينا وقال \ قومي انزلي يا ام الحلق والدلال \ الا انا قصدي اقلك سوال \ وترجعي يا بنت نسل الكرام \
هَاتِي مِعِكْ اثْنِين سَرَارِي شِدَادْ \ [19أ] مِن الْمِلاَحْ إِلِّي يِجُوا عَلَي الْمُرَادْ \ حَسِّتْ بِفُرْقْتْهَا وَطُولِ الْبُعَادْ \ بِكْيِتْ وَدَمْعِ الْعِيْنْ عَلَي الْخَدِّ عَامْ \	114	51 [114]	وَخُذِي لَكِي اثْنَيْن سَرَارِي شَدَادْ \ بِيْضْ مِلاَحْ إِلِّي يجُوا عَالمُرَادْ \ حَسَّتْ بِخُلوِ الدَّارْ وَكُثْرِ الْبُعَادْ \ بِكْيِتْ وَدَمْعِ الْعَينْ فِي الدَّمْ عَامْ \	61 [114]	وخذي لك تنتين سراري شداد \ بيض من الملاح اللي يجوا علي المراد \ حست بخلو الدار وكتر البعاد \ بكت وجفن العين في الدمع عام \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

111b وورد من الجوار البيض تلاته ملاح \
يخدموها في المسا والصباح \
باتنين جنكيات بنايات ملصحاح \
لجلنّ يسلوها يطيب الكلام \

111c واما الفراشات والمخدات عجب \
صنعة معلم من مدينة حلب \
واما اللحافات كمخ غالي قصب \
يا بخت من نام تحتهم يا همام \

111d واما الخدادي والمساند حرير \
بدله ورا بدله الا يا خبير \
كل التحايف دي لبنت الوزير \
اللي ابتلت بالعشق هوا وغرام \
واما الطواشي يسما صبيح

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

110 شِبَّاكُهُ الْقِبْلِي مُخَرَّمْ عَجَبْ \
يِطَلَّعْ عَلَي الْبَحَرِي الْكَبِيْر وَالْخَشَبْ \
مِقَلَّعْ وَشِي مِحَدَّرْ يِغَنُّو طَرَبْ \
لجْلِنْ يِسَلُّوهَا بِطُولِ الْدَّوَامْ \ | [18ب]

111 شِبَّاكُهُ الْشَّرْقِي إِذَا مَانْفَتَحْ \
يِطُلِّ عَلَي الْبُسْتَانْ وَطَرْحِ الْبَلَحْ \
الْخُوخْ وَالْرُّمَّانْ عَلَي أُمُّهْ طَرَحْ \
أَمَّا الْسَّفَرْجِلْ مِنْ بِلاَدِ الْشَّوَامْ \

111a *ومن الجوار السود يا اهل الثنا* \
سعده ومسعوده ربوا في الهنا \
اذا الطلعت قالوا نعم ستنا \
ايش ما تقولي احنا معك في الكلام \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

107 أَمَّا الْرَّوَاشِن مِنْ صِنِيْبَرْ حَقِيْقْ \
يطُل عَليَ الْبُسْتَانْ وَذَاكِ الْطَّرِيقْ \
أَمَّا الْخَوَرْنَقْ وَالْطَّقِيْسِي يَلِيْقْ \ | [18أ]
بِالْفَرْشِ وَالْدِّيْبَاجْ وَرِيْشِ النَّعَامْ \

108 شِبَّاكُهُ الْبَحَرِي مُشَرّعْ مَلِيْحْ \
يِسْتَلْقَفِ الْنِّسْمِهْ إِذَا هَبِّ رِيْحْ \
وَالْسَّقْفِ فَرْفُورِ وَصِيْنِي صَحِيحْ \
وَالْسَّقْفِ منْ عَنْبَرْ خَشَبْ نَقْشِ خَامْ \

109 شِبَّاكُهُ الْغَرْبِي أَقُلَّكْ صِفَاهْ \
لَمَّا تِصَلُّوا عَلَي الْنَّبِي يَا سُمَاهْ \
يِشُوفْ غزَالِ الْبَرِّ جُوَّ الْفَلاَهْ \
وَالْعِشْبِ وَالْخُضْرَه وَرِيْحِ الْخُزَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

104 وَالْمَزْيَرَه جَنْبِ الْرِّوَاقْ بِالسَّوَا \
تَسْتَلْقَفِ الْنَسْمِهْ إِذَا تَارْ هَوَا \ ‖[17ب]
بِالْمِسْكِ وَالْعَنْبَرْ وَادِي الْطِّيب دَوَا \
لِتنِيْنْ عِدَالِتْ بَعْضُهُمْ فِي الْمَقَامْ \

105 والِّي بَنَا الْحَمَّامْ مِعَلِّم جَلوُدْ \
مِنْ فَرْعْ طَيِّبْ كَانْ أَصِيْل الْجُدُودْ \
كَتَبْ لَهَا جُوَّاه أَنَسِ الْوُجُودْ \
تِخُشِّ تِتْرَوِّشْ تِحُقِّ الْكَلاَمْ \

106 مِنْ جَانِبُهْ التَّنْهَه وَقَاعِتْ جلوُسْ \
حِيطَانْهَا مَرْمَرْ وَصِبْنِي جُنُوسْ \
فَسْقِيَّةِ الْقَاعَهْ بِتِحْيِي الْنُّفُوسْ \
تِجْلِسْ عَلَيْهَا الْوَرْدِ جُوَّ الْكَمَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

101 رَمُو قِيَاسْ الْقَصْرِ يُومِ الْخَمِيْسْ \ [17أ]
والْخَلْق وَالْفُعلِهْ بِحِيْطَانْ تِعِيسْ \
وَاليِّ بَنَا الْقعَدْ مِعَلِّم رَئِيسْ \
نُزْهَهْ لِمَنْ يَسْكُنْ بِطُولِ الْدَّوَامْ \

102 وَالْبَابْ مِنْ صَنْدَلْ بِيَطْرَبْ طَرَبْ \
صَنْعِتْ مِعَلِّمْ مِنْ مَدِيْنِة حَلَبْ \
وَضَبِّتُهْ أَبَنُوسْ وَمِفْتَاحْ ذَهَبْ \
وَاعْتَابُهْ بنَوَّر وَلسدَاغُ رُخَامْ \

103 وَخُشِّ جُوَّ الْقَصْرِ تِلْقَا الْسِّبِيلْ \
وَأُمَّيِّتُهْ أَحْلاَ مِنَ الْسَّلْسَبِيْلْ \
وَأَحْلاَ مِنَ التِّرْيَاقْ وَتَشْفَي الْعَلِيْلْ \
مَنْ ذَاقَهَا يَسْكَرْ بِغَيْرِ الْمُدَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
شخشخ لمه البحر ولو السلب \ نزلم علي جزيره بين بحرين عظام \	58 [98]				
صبح وازم في البنايه سريع \ بانالها مقعد مشرف وسيع \ عتبه من الفضه سكفه دهب وعمل فراشاته حرير رفيع \ ومسانده ديباج وريش النعام \	59 [100]	وصبح امر بالبنايه سريع \ وبنا لها قصر مشيد وسيع \ وجاب فراشه من الحرير الرفيع \ ومسانده ديباج وريش النعام \	57 [100]	وصبح امر في البنايه سريع \ وبنا لها قصر مشيد وسيع \ وجاب فراشه من الحرير الرفيع \ ومساند ديباج وريش النعام \ ||12أ]|	63 [100]
وبعت لها علي الباب طواشي بطل \ د اقلها ستي انذل بالعجل \ ||9أ] ابوكي موقفلك علي الباب جمل \ وهو بعتنيلك علي الباب رسول \	60 [125]				

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
صَبَحْ أَمَرْهُمْ بِالَبِنَايِهْ سَرِيْعْ \	100	صَبَّحْ أَذَنْ فِي دِي الْبِنَايِه سَرِيعْ \	49 [100]	صبح اذن في دي البنا سريع \	59 [100]
بَنَا لَهَا مَقْعَدْ مُشَيَّدْ وَسِيْعْ \		وَبَنَا لَهَا مَقْعَدْ مُشَيَّدْ وَسِيعْ \		وبنا لها مقعد مشيد وسيع \	
وَجَابْ فُرَاشُهْ مِنْ الْحَرِيْر الْرَّفِيْعْ \		وَجَابْ فِرَاشَهْ مِنَ الْحَرِيْر الرَّفِيعْ \		وجاب فراشه من الحرير الرفيع \ [10ب]	
مَسَانْدُهُ دِيْبَاجْ وَرِيْشِ الْنَّعَامْ \		وَمَسَانِدُهُ مِنَ الدِّيْبَاجْ وَرِيَش النَّعَامْ \		ومسانده ديباج وريش النعام \	

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
لما سمع ذا القول قوامك امر \	60	لما سَمع[67] دا القول قوامك امر \	54	وبوها كان وزير اعظم وصاحب عصر \	55
وامر بتدوير الجمال في الحجر \	[97]	وامر بتنزيل الجمال في الحَجَر[68] \	[97]	واشما امر به ينعمل بالعجل \	[97]
وكان وزير اعظم وصاحب عصر \		وكان وزير اعظم وصَاحب[69] عسر \		امر بتنزيل الجمال في الحجر \	
وايش ما امر به ينعمل له قوام \ [11ب]		وايش ما امر به ينعمل له قوام \ [15أ]			
ومد له مركب جديده عجب \	61	ومد له مركب جديده عجب \	55	وجاب نشارين [8ب] علي اهون سبب \	56
وجاب لها ريس علي اهون سبب \	[98]	وجاب لها ريس علي اهون سبب \	[98]	عملم معديه جديده عجب \	[98]
وشخشخ البحريه ولوا السلب \		وشخشخ البحري ولوا السلب \		وسقها من المونه وحجر الرخام \	
وامر بتنزيل الحجر في الظلام \		وامَر[70] بتنزيل الحجر في الظلام \		وجب لها ريس علي الهوان سبب \	
واخد معه بنه اياديه طوال \	62	وخد معه بنا اياديه طوال \	56	وجبلها بنه اياديه طوال \	57
هو ومعمرجي الاماره التقال \	[99]	هو ومعمرجي الاماره التقال \	[99]	معاامار بالممارجه[73] التقال \	[99]
وامر بنقل الفرش فوق الجمال \		وامر بنقل الفرش[71] فوق الجمال \			
وطلع يجد السير في جنح الظلام \		وطلع يجد العيس[72] جنح الظلام \ [15ب]			

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
لَمَّا سِمِعْ دِي القُولْ صَبَحْ أَمَرْ \	97	فَلَمَّا سَمِعْ لِلْقَولْ صَبَحْ أَمَرْ \	46 [97]	ما غير سمع دي الكلام صبح امر \	56 [97]
أَمَرْ بنُقلاَنِ الجِمَالْ فِي الْحَجَرْ \		سُرْعَا بِتَنْزِيْل الْجِمَالْ وَالْحَجَرْ \		وامر بتدوير الجمال بالحجر \ [10أ]	
وَكَانْ وَزِيْر أَعْظَمْ وَصَاحِبْ عسَرْ \ [16ب]		دَا كَانْ وَزِيرْ أَعْظَم وَصَاحِبْ عَسَرْ \		وكان وزير اعظم وصاحب عسر \	
وَأَيْشْ مَا أَمَرْ بُهُ يُنْفِعِلْ لُهْ قَوَامْ \		وَاشْ مَا أَمَرْ بُوا يَنْعَمِل لُّوا قَوَامْ \		وايش ما امر به ينعمل له قوام \	
وَمَدِّ لُو مَرْكِبْ جِدِيْدِه عَجَبْ \	98	وَمَدّ لُوا مَرْكِبْ جَدِيْدَا عَجَبْ \	47 [98]	ومد لوا مركب جديدا عجب \	57 [98]
وَجَابْ لَهَا رَيِّسْ عَلَي أَهْوَنْ سَبَبْ \		وَجَابْ لَهَا رَيِّسْ عَلَي أَهْوَنْ سَبَبْ \		وجاب لها ريس علي اهون سبب \	
قَامْ شَخْشَخ الْبَحَرِي وَحَلِّ الْسَّلَبْ \		وَشَخْشَخَ الْبَحْرِي وَلَوَّا السَّلَبْ \		وشخشخ البحري ولوَّ السلب \	
اَمَرْ بِتَنْزِيْلِ الْحَجَرْ فِي الظَّلاَمْ \		وَأَمَرَ بِتَنْزِيْل الْحَجَرْ فِي الظَّلاَمْ \ [12أ]		وامر بتنزيل الحجر في الظلام \	
وَجَابْ مِعُه بَنِّه أَيَادِيْهْ طُوَالْ \	99	وَخَذْ مَعَهُ بَنَّا أَيَادِيْه طُوَالْ \	48 [99]	وخذ معه بنا اياديه طوال \	58 [99]
’هُوَّا وَمِعْمَرْجِي الْأَمَاره التُّقَالْ‘ \		هُوَ ومِعْمَرْجي الْأَمَارَا الثُّقَالْ \		هوا ومعمرجي الاماري التقال \	
طَلَّعْ جِزِيْرِه بِيْنَ بَحْرِيْنْ طُوَلْ \		طَلَعُوا جَزِيْرَهْ بَيْنَ بَحْرَيْنِ كُبَارْ \		طلعوا جزيره بالكمال والتمام \	
صَبَحْ أَمَرْهُمْ بِالَبنَايِهْ قَوَامْ \		بِإِذْنِ مَنْ يُحْيِي جَمِيْعَ الْعِظَامْ \		باذن من يحيى جميع العظام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		وارجع تعا خذها على اهون سبب \ قبل ان يجي من يمها لك تعب \ اياك[65] عن انس الوجود تحتجب \ لما تموت ويموت[66] ويفني الكلام \	53 [95]	وارجع تعا خذها علي اهون سبب \ قبل ان يجي من يمها لك تعب \ اياك عن انس الوجود تحتجب \ لما تموت ويموت ويفني الكلام \	59 [95]
		52 [وخد لها ميتين سراري خدم \ بيض ملاح من [اللي ربوا] في الكرم \ وخذ لها بواب اخرس بَجَم \ و[ايش] ما تعوزه من الشراب والطعام \]		58 وخذ لها تنتين سراري خدم \ بيض ملاح من الي ربوا في الكرم \ وخذ لها بواب اخرص بجم \ وايش ما تعوزه من الشراب والطعام \	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
إِنهَضْ وَتَاخُذها عَلَي اهْوَنْ سَبَبْ \ مِنْ قَبْل مَتْشُوفْ مِنْ جَدَاهَا الْتَّعَبْ \ تِبْعِدْ وَعَنْ أَنَسِ الْوُجُودْ تِحْتَجَبْ \ لَمَّا تِمُوتْ وَيْمُوتْ وَيِفْنَي الْكَلاَمْ \	95	وَارْجَعْ تَعَا خُذْهَا عَلَي أَهْوَنْ سَبَبْ \ قَبْلِ يَجِي لَكْ مِنْ جَدَاهَا تَعَبْ \ تَبْعُدْ وَعَنْ أَنَسِ الْوُجُودْ تَحْتَجَبْ \ [11ب] لَمَّا تَمُوتْ وَيَمُوتْ وَيُغْنَي الْكَلاَمْ \	45 [95]	وارجع تعا خذها علي اهون سبب \ قبل ان يجيلك من حداها التعب \ تبعد وعن انس الوجود تحتجب \ لما تموت ويموت ويفنا الكلام \	55 [95]
وَخُذْ لَهَا تِنْتِيْن سَرَارِي خَدَمْ \ مِنَ الْمِلاَحْ إِلِّي رُبُو فِي الكَرَمْ \ وَخُذْ لَهَا بَوَّابْ أَخْرَسْ بَجَمْ \ وَإِيْشْ مَا تُعُوذُ وامِن َالْشَّرَابْ والْطَّعَامْ \	96	[وَخُذْ لَهَا اثْنَيْن سَرَارِي خَدَمْ \ بِيْضْ مُلاَحْ إِلِّي رُبُوا فِي الْكَرَمْ \ وَخُذْ لَهَا بَوَّابْ أَخْرَسْ بَجَمْ \ وَاشْ مَا تَعُوزْ مِنَ الشَّرَابْ وَالطَّعَامْ \]	44	[وخذ لها تنتين سراري خدم \ بيض من الملاح اللي ربوا في الكرم \ وخذ لها بواب اخرص بجم \ وايش ما تعوزه من الشراب والطعام \]	54
وخد لها بنتين سراري جياد \ *بيض من الملاح اللي يجوا عالمراد* \ *حست بخلو الدار وكتر البعاد* \ *بكيت وجفن العين نازل سجام* \ *لما سمع*	96a				

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ردِّت عليه دخري وقالت تعوز \ ان كنت داير من الهتيكه تفوز \ ابني لها في وصت بحر الكنوز \ مقعد من المونه وحجر الرخام \	54 [94]	ردت عليه لخره[60] وقالت تعوز \ ان كان مرادك من الهتيكه تفوز \ ابني لها في[61] وسط بحر الكنوز \ مقعد من المونه وحجر الرخام \	51 [94]	ردت عليه وقالت تعوز \ انكان بدك من الهتيكه تفوز \ ابني لها في وسط بحر الكنوز \ مقعد من المونه وحجر الرخام \ ‖[11أ]	57 [94]
		وخد لها ميتين سراري خدم \ بيض ملاح من [اللي ربوا][62] في الكرم \ وخذ لها بواب اخرس بَجَم[63] \ و[ايش][64] ما تعوزه من الشراب والطعام \ ‖[41ب]	52 [96]	وخذ لها تنتين سراري خدم \ بيض ملاح من الي ربوا في الكرم \ وخذ لها بواب اخرص بجم \ وايش ما تعوزه من الشراب والطعام \	58 [96]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
هِي عِشْقِتُهْ بِنْتِكْ عَلَي كُثْرِ مَالْ \	93	هِيَ بِنْتِكي حَبِّتُهْ عَلَي شَانْ مَالْ \	42 [93]		
وَالاَّ مِشَحْطَطْهَا الْهَوي والْجَمَال \		والا مُشَحْطَطْهَا الْهَوَي وَالْمُحَالْ \			
بُكْرَهْ إنْ دِرِي السُّلْطَان بِهَذَ الْسُّوأَل \		رَدَّتْ عَلَيْهِ الأُخْرَي بِأَحْسَن سُؤَالْ \			
يِصْبَحْ يقَطَّعْنَا بِحَدِّ الْحُسَامْ \		أَهْلِ الْمُحَبَّا مَا عَلَيْهَا مَلاَمْ \			
رَدِّتْ عَلِيْهْ لخره وَقَالِتْ تِعُوْزْ \	94	رَدَّتْ عَلَيْه ثَانِي وَقَالَتْ تَعُوزْ \	43 [94]	ردت عليه لخره وقالت تعوز \ [9ب]	53 [94]
انْ كُنْتِ دَايْرِ مِنِ الهَتِيْكَهْ تِفُوزْ \ [16أ]		إنْ كُنْت دَايِرْ مِنَ الْهَتِيكَا تَفُوزْ \ [11أ]		ان كنت داير من الهتيكا تفوز \	
إبْنِي لَهَا فِي وِسْطِ بَحْرِ الْكُنُوزْ \		إبْنِي لَهَا فِي وَسْطِ بَحْرِ الْكُنُوزْ \		ابني لها في وسط بحر الكنوز \	
مَقْعَدْ مِنَ الْمُونِهْ وَحَجَرِ الْرُّخَامْ \		مَقْعَدْ مِنَ المُونَةِ وَحَجَرِ الرُّخَامْ \		مقعد من المونه وحجر الرخام \	
		وَخُدْ لَهَا اثْنَيْن سَرَارِي خَدَمْ \	44 [96]	وخذ لها تنتين سراري خدم \	54 [96]
		بِيْضْ مُلاَحْ إِلِّي رُبُوا فِي الْكَرَمْ \		بيض من الملاح اللي ربوا في الكرم \	
		وَخُدْ لَهَا بَوَّابْ أَخْرَسْ بَجَمْ \		وخذ لها بواب اخرص بجم \	
		وَاشْ مَا تَعُوزْ مِنَ الشَّرَابْ وَالطَّعَامْ \		وايش ما تعوزه من الشراب والطعام \	

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
انس الوجود محبوب سلطاننا \ الي عليه الحكم والطنطنا \ هي بنتكي ولعت بحبه السنا \ والا لها في عشقته عام وعام \	55 [92]	انس الوجود محبوب سلطاننا \ اللى عليه الحكم والطنطنا \ هي بنتكي ولعت بحبه السنا \ والا [لها][53] في عشقته عام وعام \	49 [92]	واناسل وجود محبوب سلطانننه \ دلي عليه العز والطنطنه \ ياهنطري[54] انكان عشقته السنه \ [أ8] والاَّ لها في محبته عام وعام \	51 [92]
بكره الملك يدري بهذا الفعال \ يصبح يقطعني علي كل حال \ هي بنتكي حبته من شان مال \ والا شحطها الهوي والغرام \	56 [92a]	بكره الملك [يدرا][55] بهذه الفعَال[56] \ يصبح يقطعني علي كل حَال[57] \ هي بنتكي حبته من شان مال \ والا مشحططها الهوا والغرام \ [أ14]	50 [92a]	ياهنطره اكان عشقته كتر مال \ ولَّ رماها الهوي والغرام \	52 [92a]
				قال تعالي ون در[58] يا مره \ من بنتك العاهره \ واشجره[59] تكتب كتاب العشق من عندهه \ وترسل واناسل وجود حبهه \ لصبح اقطعها بحد الحسام \	53 [91]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
انَسِ الْوُجُود مَحْبُوبْ سُلْطَانَنَا \	92	أَنَسِ الْوُجُودْ مَحْبُوبْ سُلْطَانْنَا \ [10ب]	41 [92]	انس الوجود محبوب سلطاننا \	51 [92]
اللِّي عَلِيْهِ العِزِّ والْدَّنْدَنَهْ \		إِلِّي عَلَيهْ الْحُكْمِ وَالطَّنْطَنَا \		اللي عليه الحكم والطنطنا \	
هِيَّ بِنْتِكْ دَرَتْ بِمُحَبِّتُهْ السَّنة \		هِيَ بِنْتُكي وَلَعَتْ بِحُبُّوا السَّنَا \		هي بنتكي ولعت بحبه السنا \	
وَالْلاّ لهَاَ فِي عِشْقِتُهْ عَامْ وَعَامْ \		وَالاَّ لَهَا فِي عِشْقَتُهْ عَامْ وَعَامْ \		والا لها في عشقته عام وعام \	
بكرا الملك يدرا بهذا الفعال \	92a			بكري الملك بدري بهذا الفعال \	52 [92a]
يصبح يقطعني علي كل حال \				يصبح يقطعني علي كل حال \	
هي بنتكي عسقتوا نجل حمال \				هي بنتكي حبته علي شان مال \	
والا مشحططها الهوا والغرام \				والا شحططها الهوي والغرام \	
هي عشقته					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				يراح لمها يجري وقال يا مره \	54
				تعي انظري ايش جره من دا العاهره \	[91]
				ضجيت من البنت العاهره \	
				بكره لقطعها بحد الحسام \ [10ب]	
		راح لامها يجري وقال يا مره \	48		
		تعا انظري دالعاهره ايش جره \	[91]		
		ضجيت من البنت الفاجرَه[51] \			
		بكره لاقطعها بحد الحسَام[52] \ [13ب]			
[قال تعالي ون در يا مره \	53				
من بنتك العاهره \					
واشجره تكتب كتاب العشق من عندهه \					
وترسل واناسل وجود حبهه \					
لصبح اقطعها بحل احسام \]					

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
يَرْجِعْ كَلاَمِي نَحْوَ أَبُوهَا الْوَزِيرْ \ لَمَّا قرَا الْمَكْتُوبْ أَلاَ يَا خَبِيْرْ \ نِزْلِتْ دُمُوعْ الْعِينْ تقني غَزِيْرْ \ وَصَارْ يِفَكِّرْ فِي الْحَدِيْتْ والْكَلاَمْ \	90				
يلقاه من حضرة محب انضنا \ *ومر عيشه بعد ذاق الهنا* \ *لله وأن جالك كتاب رسلنا* \ *اعطف علينا يا ظريف القوام* \ *راح لامها*	90a				
رَاح لِأُمهَا يِجْرِي وَقَالْ يَا مَرَهْ \ [15ب] تَعَا إنْظُرِي دالْفِعْلِ يَا مَا جَرَي \ جَضِّيتْ مِنْ دالْبِنْتِ الْفَاجِرَهْ \ لاصْبَحْ أَقَطَّعْهَا بِحَدِّ الْحِسَامْ \	91	رَاحْ لُمَّهَا يَجْرِي وَقَالْ يَا مَرَهْ \ تَعَا انْظُرِي دِي الْأَمْر دِلِّي جَرَهْ \ جُضِيتْ مِنْ البنتِ دِي الْعَاهِرَهْ \ بُكْرَهْ لَقَطَّعْهَا بِحَدِّ الْحُسَامْ \	40 [91]	راح لمها يجري وقال يا مره \ تعا انظري دي العاهره وايش جره \ جضيت من دي البنت العاهره \ بكري لقطعها بحد الحسام \	50 [91]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

87 طِلِعْتِ مِنْ عِنْدِكْ وَأَنَا فِي وَحَلْ \
وأَجْرِي وَلَكِنْ جَرْيِتِي بِالْعَجَلْ \
قَابِلْتَ أَنَا ابُوكِي بَقِيْتْ فِي وَجَلْ \
وَقَعِ الْكِتَابْ مِنِّي وَبَانِ الْعَلاَمْ \ ||[15أ]

88 زَعَقِتْ وَقَالَتْ أَهْ يَا حَسْرَتِي \
وَدِي الْحِكَايِهْ زَوِّدِتْ عِلِّتِيْ \
مَا حَدِّ مِتْلِي إِبتلَي بَلَوَتِيْ \
والْحُبِّ اكْسَانِي تِيَابَ الْثُقَامْ \

89 مِنَ الْمُوْتْ مَاخَفْشِي وَلاَ مِن ضَّنَا \
مَا خا[ف] إِلاَّ يِبْعِدُونِي أَنَا \
أَو يِبْعِدُوا حُبِّي يَزِيد الْعَنَا \
يَبْعِدَ خِيَالُهُ فِي الْرُّقَادْ وَالْقِيَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
انهض وشيعلي جوابك هنه \ وان مل تقيت قلبك مولع بنه \ يلي عليك العز والطنطنه \ امت انا في العشق ماهوش حرام \	49 [ن]				
يلقاه من بنته لاناسل وجود \ محبوب السلطان[50] اصيل الجدود \ ساعت وصول دادتي اسمع وجود \ وهتف عليا يا ظريف البسام \	50 [85]	يلقاه من بنته لانس الوجود \ محبوب سلطانه واصل الجدود[49] \ ساعه تجي الداده اسمح وجود \ واعطف علينا يا ظريف البسام \	47 [85]	يلقاه من بنته لانس الوجود \ محبوب سلطانه واصل الجدود \ ساعت تجي الدادتي اسمح وجود \ واعطف علينا يا ظريف البسام \	53 [85]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
يَلْقَاهْ مِنْ بنتُهُ لأنَسِ الْوُجُودْ \	85	يَلْقَاهْ مِنْ بِنْتُهْ لِأنَسِ الْوُجُودْ \	39 [85]	يلقاه من بنته لانس الوجود \	49 [85]
مَحْبُوبْ سُلْطَانُهُ أَصِيْلَ الْجُدُودْ \		مَحْبُوبْ سُلْطَانُهْ وَأَصْلِ الْجُدُودْ \		محبوب سلطانه واصل الجدود \	
سَاعْتن تجي لَكْ دَادِتِي اسْمَحْ وَجُودْ \		سَاعِةْ تَجِي لَكْ دَادَتِي اسْمَحْ وَجُودْ \		ساعة مجي لك دادتي اسمح وجود \	
وَأَعْطِفْ عَلِيْنَا يَا ظَرِيْفْ البَسَامْ \		واعْطُفْ عَلَيْنَا يَا ظَرِيْفَ الْبِسَامْ \		واعطف علينا يا ظريف البسام \ [9أ]	
رِجْعِتْ لَهَا قَالَتْ لهَا مَالْخَبَرْ \	86				
وَايشْ مَعِكْ يَا دَادِتِي مِنِ الْعِبَرْ \					
قَالَتْ لَهَا قُومِي لِحِقْكِي السَّهَرْ \					
يَامَا تُقَاسِي فِي الْلَيَالِي العِتَامْ \					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
خادت و الداده الكتاب انتسير \ مستعمد الأناسل وجود الامير \ نذلت من العتبه اتاها الوزير \ ’طالع لبنته وادهت يا كرام‘ \	46 [83]	خدت الكتاب منها وطلعت تسير \ تعمد الى انس الوجود يا خبير \ طلعت من العتبه اتاري الوزير \ طالع وهيا اندهت باهتمام \	45 [83]	اخذت الكتاب منها وطلعت تسير \ تعمد الي انس الوجود يا خبير \ طلعت من العتبه تاري الوزير \ طالع وهي اندهت باهتمام \ [10أ]	51 [83]
وقع الكتاب منها ورجعت بلاه \ وخبلت من هيبه معلقاه \ طاطا علي المكتوب فرضه [7ب] قراه \	47 [84]	وقع الكتاب منها وراحت بلاه \ وقد اختشت من هيبته مع لقاه \ طاطا خده بايده وفرده قراه \ يلقاه من حضرت اصول الكلام \ [13أ]	46 [84]	وقع الكتاب منها وراحت بلاه \ وقد اندهت من هيبته مع لقاه \ طاطا اخذه بايده وفرده قراه \ يلقاه من حضرة اصول الكلام \	52 [84]
يلقاه بحضرت من بحبه انضنه \ وامر عيشه بعد داك الهنه \ باالله عليك ساعت وصال حبنه \ انهض وشيعلي جوابك قوام \	48 [90a]				

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
اخذت الكتاب منها وطلعت تسير \ تعمد الي انس الوجود يا خبير \ نزلت من العتبه اتاري الوزير \ طالع وهيا اندهت باهتمام \	47 [83]	خَذِتْ الْكِتَابْ مِنْهَا وَطَلَعِتْ تَسِيْر \ تَعْمِدْ إِلَي أَنَسِ الْوُجُودْ يَا خَبِيْر \ نَزَلَتْ مِنَ الْعَتَبَهْ لَقَاهَا الْوَزِيْر \ طَالِعْ وَهِيَّا إِنْدَهَتْ بِاهْتِمَامْ \	37 [83]	وَطِلْعِتِ الْدَّادِهْ تَسِيْر يَا خَبِيْر \ إِلَىَ ٱلأَمِيْر أَنَسِ الْوَجُودِ الأَمِيْر \ خَطَّتْ مِنَ الْعَتَبَهْ لَقَاهَا الْوَزِيْرْ \ اتْخَبِّلِتْ مِنْ هَيْبَتُهْ يَاكِرَامْ \	83
وقع الكتاب منها وراحت بلاه \ مغشيه من هيبته في لقاه \ طاطا اخذ الكتاب بيده قراه \ يلقاه من حضرة اصول الكلام \	48 [84]	طَالِعْ وَهِيَّا انْدَهَتْ مِنْ لُقَاهْ \ وَقَعَ ٱلْكِتَابُ مِنْهَا وَرَاحَتْ بِلاَهْ \ طَاطَا عَلَي الْمَكْتُوْب بِيَدُّهْ قَرَاهْ \ يَلْقَاهْ مِنْ حَضْرِة وَصُول الْكَلاَم \ [10أ]	38 [84]	اتْخَبِّلِتْ مِنْ هَيْبَتُهْ مِعْ لِقَاهْ \ وَقَعِ الْكِتَابْ مِنْهَا وَرَجَعِتْ بَلاَهْ \ طَاطِهْ عَلِيْهْ أَخَذُهْ بِيَدُّهْ قَراه \ [14ب] يِلْقَاهْ مِنْ حَضْرِةْ أُصُولِ الْكَلاَمْ \	84

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				وانيمك يا حلو في غرفتي \ والتف انا واياك في فرشتي \ لو كان يدري بي الوزير وخوتي \ ولا علي ارباب المحبه ملام \	49 [79a]
ختمت لها المكتوب عطته لهه \ وقالت قليلوا ءذا رايت شكلهه \ لم اظن في اولاد الملوك متلهه \ شمعي تنور في جناح الظلام \	45 [82]	لما طوت الكتاب اعطته لها \ وتقول قولي له لو رايت شكلها \ مَا في بنات المملكه مثلها \ بدر شلع في جنح ليل ظلام[48] \ [12ب]	44 [82]	لما طوت المكتوب عطتوا لها \ وتقول قولي له لو رايت شكلها \ ما في بنات المملكه متلها \ بدر انكشف في انزاح عنه غيام \	50 [82]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
واطلعك يا حب في غرفتي \ والتف انا واياك في غدفتي \ لو كان يدرا بي ابي وامي واخوتي \ واهل المحبه ما عليها ملام \	45 [79a]	وَأَطَلَّعَكْ يَا حُبِّ فِي غُرْفَتِي \ وَٱلْتَفْ أَنَا وَإِيَّاكْ فِي غُدْفَتِي \ لَوْ كَانْ يِدْرَا بِي أَبِي وَإِخْوَتِي \ وَأَهْلِ الْمُحَبَّا مَا عَلَيْهَا مَلاَمْ \	35 [79a]		
لما انطوي المكتوب عطتوا لها \ وتقول قولي له لو رايت شكلها \ ما في بنات المملكا مثلها \ [8ب] بدر شلع في جناح الظلام \	46 [82]	لَمَّا انْطَوَي الْمَكْتُوبْ عَطَتُوا لَهَا \ وَتَقُولْ قُولِي لَوْ رَأَيتْ شَكْلَهَا \ مَا فِي بَنَاتِ الْمَمْلَكَا مِثْلَهَا \ بَدْرٌ تَشَلَّعْ فِي جَنَاحِ الظَّلاَمْ \ [9ب]	36 [82]	لَمَّا انْطَوَي المَكْتُوب عَطَتُهْ لَهَا \ وَتَقُولْ قُولِي لُو رَايْت شَكْلِهَا \ مَا فِي بَنَاتِ الْمَمْلَكِهْ مِثْلِهَا \ شَمْعَهْ تِنَوَّرْ فِي دَيَاجِي الْظَّلاَمْ \	82
				واناش علينا من كلام الخلي \ *الى يعايزني ولا تنطلي* \ *ما سمع الا من كلام مبتلي* \ *لو عند ارباب المحبه مقام* \ وطلعت	82a

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
كتبت وفي المكتوب وغنت قصيد \ تكتب وحامقها البكا والعديد \ وتقول [7أ] يأناسل وجود يا فريد \ منّ عليك ازكي لديد السلام \	43 [46]				
وقالت لها يا دادتي عاد كمان \ مكتوب تودِّيه ل لعند المكان \ بله انا فضبي الهوي والجنان \ من بعدده لمعاد يعوز كلام \	44 [ن]				
82 [وادخله يا بكر جوَّ السرير \ واركبه فوق نهد عالي كبير \ وانكان يدرا بي ابويا الوزير \ يصبح يقطعني بحد الحسام \]		لانيمك من فوق اعلا السرير \ واركبك من فوق نهدي الكبير \ لو كان يدرا بي ابويا الوزير \ ولا عليا من الحديث والكلام \	43 [81]	لانيمك من فوق اعلا السرير \ واركبك من فوق نهدي الكبير \ لو كان يدري بي ابويه الوزير \ ولا عليّ من الحديث والكلام \ [9ب]	48 [81]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
مَتَي تِجِي يَا حُبِّ فُوقْ الْسَرِيْرْ \	81	لانيِّمَكْ مِنْ فَوقْ أَعْلَي السَّرِيْر \	34 [81]	لانيمك من فوق اعلا سرير \	44 [81]
وَأَرَكَّبَكْ مِنْ فُوقْ نِهْدِي الْكَبِيرْ \ ‖[14ا]		وَرَكِّبَكْ مِنْ فَوقْ نِهْدٍ كَبيرْ \		واركبك من فوق نهد كبير \	
لَوْ كَانْ يِدْرَا بِي أَبُويَا الْوَزِيْرْ \		لَوْ كَانْ يِدْرَا بِي أَبُويَا الْوَزِيْرْ \ ‖[9ا]		لو كان يدرا بي ابويا الوزير \	
يُقَطَّعْنِيْ بِحَدِّ الْحِسَامْ \		وَلاَ عَلَيْنَا مِنَ الْحَدِيْث وَالْكَلاَمْ \		ولا عليا من الحديث والكلام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
احنا طركنا النوم في عشقتك \ وسبب بلان كان نهار ركبتك \ لول راينا على الجواد ركبتك \ وخلق حولك من رش الغيام \	40 [48]				
هيفت فرسان افسه يا رشه \ يلي شعاع الفجر منك اختشه \ والي ابتلاهم حبتك ان طشه \ ومر مشروبه وزهد الطعام \	41 [32]				
الورد والياسمين دا شي عجب \ لتنين علي خدك يغنو طرب \ ارتي لمن في محبتك ان سلب \ وهتف عليا يا ظريف البسام \	42 [33]				

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				[وانيمك يا حلو في غرفتي \	49
				والتف انا واياك في فرشتي \	
				لو كان يدري بي الوزير وخوتي \	
				ولا علي ارباب المحبه ملام \]	
				[ان كنت ما تقدر من اهلي تفوت \	39
				ابعت وانا اجيلك لو اني اموت \	
				اقسم برب العرش والجبروت \	
				من يوم رايتك لم هني لي منام \]	
		[ان كنت مَا تقدر من اهلي تفوت \	35		
		ارسل وانا اجي لك لو اني اموت \			
		اقسم برب العرش والجبروت \			
		من يوم رايتك لم هنى لي منام \]			
		[وطلعة يا بكر انا غرفتي \	83		
		واقف انا وياه في غرفتي \			
		لو كان يدرا أبوي وام وخوتي \			
		الموت ول علي اهل المحبا ملام \]			
انكنت ما بتغضر منهلي تفوت \	39				
ابعت واناجيلك ولو كنت اموت \	[80]				
اسال برب العرش واجبراوت \ [6ب]					
من يوم رايتك لم بطيق منام \					

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
جَضِّيْتْ يَا أَنَسِ الْوُجُودْ مِنَ الْبُعَادْ \ شَرْطِ الْمُحَبّهْ كُلِّ سَاعَهْ وِدَادْ \ أَحْلَمْ لِأَنَّكْ جَانِي فِي الرُّقَادْ \ أَفِزِّ أَلْقَي الْحلْمِ كَذِّابْ أَنَامْ \	79	26 [ضَجَّيْتْ يَا أَنَسِ الْوُجُودْ مِلْبُعَادْ \ شَرْطِ الْمُحَبَّا كُلِّ سَاعَهْ وِدَادْ \ أَحْلَمْ بِأَنَّكَ جَانِبِي فِي الرُّقَادْ \ أَفِذْ أَلْقَي الْحِلْم كَذَّابْ أَنَامْ \]			
لاطلعك يا حلو في غرفتي \ *والتف انا وياك في كسوتي* \ *لو كان يدرا بي ابويه واخوتي* \ *واهل المحبه ما عليهاش ملام* \ *ان كنت ما تقدر*	79a	35 [وَأَطَلَّعَكْ يَا حُبِّ فِي غُرْفَتِي \ وَالْتَفْ أَنَا وَإِيَّاكْ فِي غُدْفَتِي \ لَوْ كَانْ يِدْرَا بِي أَبِي وَإِخْوَتِي \ وَأَهْلِ الْمُحَبَّا مَا عَلَيْهَا مَلاَمْ \]		45 [واطلعك يا حب في غرفتي \ والتف انا واياك في غدفتي \ لو كان يدرا بي ابي وامي واخوتي \ واهل المحبه ما عليها ملام \]	
إِنْ كُنْتِ مَا تِقْدَرْ مِنْ أَهْلِي تِفُوتْ \ إِبْعَتْ وَأَنَا جِيْلَكْ لَوِنِّي أَمُوتْ \ أُقْسِمْ بِرَبِّ الْعَرْشِ وَالْجَبَرَوتْ \ مِنْ يُوْمْ رَايْتَكْ مَاهَنَي لِي مَنَامْ \	80	24 [إِنْ كُنْتَ مَا تِقْدَرْ مِنْ أَهْلِي تَفُوتْ \ ابْعَتْ وَنَاجِيْلَكْ لَوِنِّي أَمُوتْ \ أَقْسِمْ بِرَبِّ الإِنْس وَالْجَبَرُوتْ \ مِنْ يَوْمْ عِشْقِتَكْ مَا هُنِي لِي مَنَامْ \]		34 [ان كنت ما تقدر من اهلي تفوت \ ابعت وانا اجيلك لو اني اموت \ اقسم برب العرش والجبروت \ من يوم عشقتك ما هنا لي منام \]	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
سحبت {سحبت} كتاب تالت وغنت كده \	38 [78]	وكتبت كتاب ثالث وغنت كدا \	42 [78]	وكتبت كتاب تالت وغنت كدا \	47 [78]
شوف يا قليل الخير و'ايش' بعد ده \		ليش يا قليل الشوق ايش بعددا \		ليش يا قليل الشوق ايش بعد دا \	
خشيت في عرضك بعلم الهده \		وقعت في عرضك بعلم الهدا \		وقعت في عرضك بعلم الهدا \	
احمد موصِّي عَل غريب واليتام \		احمد موصي علي الغريب واليتام \ [12أ]		احمد موصي علي الغريب واليتام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
				*و[...] عليها مشت *	77a
				*غشي عليها عالفراش انطشت *	
				*ساعه بالعيون رشرشت *	
				*واستنبهت من دي الحكاية قوام *	
				*قالت لها يا دادتي عاد كمان *	77b
				*مكتوب توديه لعندوا المكان *	
				*الا انا ضجيت وزاد بي الجنان *	
				*من بعد دي المكتوب ما عاد كلام *	
				سحبت	
43 [78] كتبت كتاب ثالث وغنت كذا * شوف يا قليل الشوق وايش بعد دا * [18]		33 [78] كَتَبَتْ كِتَابْ ثالث وَقَالَتْ كِدَا * رُوحْ يَا قَلِيْلَ الشَّوقْ وَإِشْ بَعْدِدَا * وَقَعْت فِي عَرْضَكْ بِعَلَمِ الْهُدَي * أَحْمَدْ مُوَصِّي عَالْغَرِيبْ وَالْيَتَامْ *		78 سَحَبتْ كِتَابْ ثَالِثْ وَغَنَّت كِدِهْ * [13ب] اِيْشْ بَعْدِ دالْهُجْرَانْ وَالْبَعْدِ دِهْ * دَخَلْتِ فِي عَرْضَكْ بِعلْمِ الْهُدَي * أَحْمَدْ مُوَصِّي عَلَي القَرِيبْ وَالْيتَامْ *	
دخلت في عرضك بعلم الهدي *					
احمد موصي علي الغريب واليتام *					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ورجعت الداده كدا بالكتاب \	37	[ورجعت الداده لها بالكتاب \	33	[وارتجعت الداده لها بالكتاب \	37
واستعجبت في حسن رد الجواب \	[77]	استعجبت في حسن رَد الجواب \		استعجبت في حسن رد الجواب \	
والقلب منها والفـ[و]اد قد داب \		اما الفواد والقلب مهري وداب \		اما القلب والفواد مهري وداب \	
وانوم من العينين جنن وطار \		وعاد يرفرف كيف طير الحمَام \]		وعاد يرفرف كيف طير الحمام \]	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَالْبَطْنِ طَيَّاتْ الْحَرِيرْ النَّضِيْفْ \ مَنْ لِيِّ غِلِي ثَمَنُهْ وَحَمْلُهْ خَفِيْفْ \ وَإِنْ جِيْت لِلسُّرَّه تَقُولْ يَا لَطِيفْ \ إِشْحَالْ لَوْ شَاهِدْتْ ذَاكِ الْمَقَامْ \	75				
وَأَفْخَادُكِي مَرْمَرْ وَهُمَّا عَجَبْ \ وَالْمِسْكِ فَاحْ مِنْ تَحْتِ قَفْلِ الْرُكَبْ \ وَالحِجْلِ فِي رِجْلِكْ يِغَنِّي طَرَبْ \ أَحْسَنْ مِنِ الصَّنْطِيرْ وَأَحْلا نِظَامْ \	76				
وَرِجْعِتِ الْدَّادَهْ لَهَا بِالكِتابْ \ إِسْتَعْجِبِتْ فِي حُسْنِ رَدِّ الجَوَابْ \ وَقَلْبَهَا أَضْحَي مُعنِّي وَذَابْ \ وَصَارْ يِرَفْرَفْ مِثْلِ طِيْرِ اَلحَمَامْ \	77	22 [وَارْتَدَّتِ الدَّادَهْ لَهَا بِالْكِتَابْ \ وَاسْتَعْجَبَتْ مِنْ حُسْنِ رَدِّ ٱلْجَوَابْ \ أَمَّا ٱلْفُؤَادْ وَٱلْقَلْب مَهْرِي وَذَابْ \ وَعَادْ يِرَفْرَفْ كَيْفَ طَيْرِ ٱلْحَمَامْ \]	32 [وارتدت الداده لها بالكتاب \ استعجبت في حسن رد الجواب \ واما الفواد والقلب مهري وذاب \ وعاد يرفرف كيف طير الحمام \]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

72 وَسِنِّكِي لُؤْلُؤْ وَجُوهَرْ حَقِيْقْ \
وَلِكْ شَفَايِفْ حُمْرِ مِتْل الْعَقِيْقْ \
كَوُا صَمِيْمْ قَلْبِي بِنَارِ الْحَرِيْقْ \
وَالْعُنْقِ كُوزْ فَضَّهْ يِزِيْنُ الْقَوَامْ \

73 وَالْعُنْقِ كُوزْ فَضَّهْ أَيَا مُنْيِتِيْ \
وَعِقْدِكِ الْلَولِي يِجِي شِيْلَتِي \
وَصَدْرِكِ الْمَرْمَرْ سَبَبْ شَبْكِتِي \
أَمَّا النُّهُودْ رُمَّانْ مِنْ أَرْضِ الشَّوَامْ \

74 وَلِكْ نُهُودْ رُمَّانْ يَا بنتِ الْوَزِيْرْ \
كَمْ قَطَّعُو يَلَكَاتْ وَقُمْصَانْ حَرِيرْ \
فِي خَاطِرِي ضَمِّهْ عَلَي أَعْلَي السِّرِيْرْ \
وَأَبَاتْ سَهْرَ انْ مَا أَذُوقِ ألمَنَامْ \ ‖[13أ]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

69 يَا مُنْيَتِي عَيْنِي ابْتلَت بِالْسَهَرْ \
مِنْ يُومْ رَأَيْتَكْ في الرِّوَاقْ يَا قَمَرْ \
لِكْ شَعْرِ اسْوِد مِتل ٱللِّيل مُعْتَكَرْ \
لَمَّا تِفُكِّيْهْ بِنْسِبلْ لِلحِزَامْ \

70 وِلِكْ حَبِيْبْ يَا وَرْدِ فَاق الْهِلالْ \
أَشْرِفْ عَلِيْنَا فِي الرِّوَاقْ يَا غَزَالْ \
وَلِكْ عُيُونْ دُبَّلْ نَوَاعِسْ كُحَالْ \
تِجْرَحْ لِقَلْبِي مِثْل جَرْحِ الحُسَامْ \

71 وَفُمَكِي تُحفِهْ وَلا لُو مَثِيْلْ \
مِنُّه بِسِيل الْشَهْدِ وَالسَّلْسَبِيلْ \
وَرِيْقِكِ الْجَلَّابْ شِفَي لِلعَلِيْلْ \ [12ب]
مَنْ ذَاقَهْ يَسْكَرْ كَأَنُّهْ مُدَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		خدت الكتاب منه وراحت صحيح \ قالت ايش معك يا ام 'اللسان' الفصيح\ قالت كتاب مضنى مفارق جريح \ مبلوش بحبك يا ظريف البسام \	41 [45]	اخذت الكتاب منه وراحت صحيح \ قالت ايش معك يا ام اللسان الفصيح \ قالت كتاب مظني مفارق جريح \ مبلوش بحبك يا ظريف البسام \	46 [45]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
		خَذَتِ الْكِتَابْ مِنُّهْ وَرَاحَتْ صَحِيحْ \	32 [45]		
		قَالَتْ إِيْش مَعِكْ يَا اُمِّ اللِّسَانْ الفَصِيحْ \ [8ب]			
		قَالَتْ كِتَابْ مِنْ عِنْدِ مُضْنَي جَرِيحْ \			
		مَبْلُوشْ بِحُبِّكْ يَا ظَرْيِفَ الْبُسَامْ \			
				إِتلايني لِلْوَصْلِ يَا مُنْيَتِي \	67
				حُبِّكْ سَكَنْ جُوَّ صَمِيْمُ مُهْجَتِي \	
				لا شِيخْ مَذْهَبْ وَلا مِلَّتِي \	
				يَفْتِي يَقُولْ بأَنَّ المُحَبِّه حَرَامْ \	
				وَبَدِّلْتِ عَيْنِي المَنَام بِالقَلَقْ \	68
				وَالْقَلْبُ مِنِّي وَالفُؤَادِ انْحَرَقْ \	
				وَصَبَحْت أَنَا في بَحْرِ كُلُّه عَرَقْ \[12أ]	
				مَنْ جَا بِخوض فِيه عَلَي الْشَّطِّ عَامْ \	
اخذت الكتاب منه وراحت صحيح \	42 [45]				
قالت ايش معك يا ام اللسان الفصيح \					
قالت كتاب مضني مفارق جريح \					
مبلوش بحبك يا ظريف البسام \					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وكتب كتاب تاني وقال ابيات \ ميت الف اه من غرام البنات \ ذمقت اطيب خاطري علي السكات\ ولا ابيح للناس ببعض الكلام \	44 [65]	وكتب كتاب لاخر وقال ابيات \ فيه الف اه من غرام البنات \ وزمقت اطيب خاطري بالسكات[45] \ ولا ابيح للناس ببعض الكلام \	39 [65]	سبحت كتاب لاخر [|٦أ] بقيل بهت[46] \ وفيها الفين أَه من جور البنات \ وغلبت اطيب خاطري علي السكات \ لا نوم باتهنه ول اشبع بذاد \	36 [65]
خايف ابيح للناس يشيع الخبر \ تبقي حكايه في جداك يا قمر \ يا خلق تلاين انت قلبك حجر \ لا فرح دام ابداً ولا حزن دام \	[9أ]	خايف ابيح للناس يشيع الخبر \ تبقي حكاية في جداك يا قمر \ يا حلوا تلاين هو[47] انت قلبك حجر \ لا فرح دام ابدا ولا حزن دام \	[11ب]	[خايف الناس يشع الخبر \ تبق[ا] حكايه في جداك يا قمر \ ا[تـ]لاين لشهنت قلبك حجر \ والله الحديد بيلين وفك الحام' \]	45 [66] 40 [66] 15

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
				*لما قرا المكتوب زاد بو الغرام * *من كتر عشقه سكر بالمدام * *يقول انا اقصد لمحي العظام * *يجمع لولفي اعيش به ونام * *سحب كتاب*	64a
		كَتَبْ كِتَابْ ثَانِي وَغَنَّا بَيَاتْ \ [8ا]	30 [65]	سَحَبْ كِتَابْ لاخر وأَنْشَدْ بِيَاتْ \ فِيْه أَلْف أَه من جُور هَمِّ البَنَاتْ \ زِمقْتِ أطيبْ خاطِرِي بِالسكات \[11ب] وَلاَ أَبِيح لِلنَّاسْ بِشِيْع الْكَلامْ \	65
		أَلْفِ أَهْ مِنْ جَوْر غَرَامِ الْبَنَاتْ \ وَزُمُقْتَ أَطَيِّبْ خَاطِرِي بِالسُّكَانْ \ وَلاَ أَبِيحْ لِلنَّاسْ بِبَعْضِ الْكَلاَمْ \			
40 [65]	وكتب كتاب ثاني وقيل ابيات \ فيه الف اه من جور غرام البنات \ وزمقت اطيب خاطري علي السكات \ ولا ابيح للناس ببعض الكلام \				
		خَايِفْ أَبِيحْ لِلنَّاسْ يَشِيْعَ الْخَبَرْ \	31 [66]	خَايِفْ أَبِيحْ لِلنَّاسْ بِشِيع الخَبَرْ \ تِبْقَي حِكَايِهْ في جَدَاكْ يَا قَمَرْ \ إِتلايني ليش أَنتِ قَلْبِكْ حَجَرْ \ لا فَرْح طَال أَبَدً ولا حِزْنِ دَامْ \	66
		تَبْقَي حِكَايَهْ فِي جَدَاكَ يَا قَمَرْ \ تَلاَيَنْ لَيشْ أَنْتَ قَلْبَكْ حَجَرْ \ لاَ فَرَحْ طَالْ أَبَدًا وَلاَ حُزْنِ دَامْ \			
41 [66]	خايف ابيح الناس يشيع الخبر \ تبقا حكايه في جداك يا قمر \ اتلاين ليش انت قلبك حجر \ لا فرح طال ابدا ولا حزن دام \				

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وارتجعت الداده لزين الملاح \ الي انس الوجود كما فجر لاح \ عادة تقول من عند مظني وباح \ مبلوش بحبك يا ظريف البسام \ [8ب]	42 [63]	ورجعت الدادة لزين الملاح \ الي انس الوجود الى كما فجر لاح \ عادت تقول من عند مظني وباح \ مبلوش بحبك يا ظريف البسام \	37 [63]	راحت وهي الداده لحبيب الصباح \ اناسل وجود الي كما فجر لاح \ وقالت حبيبك رق جسمه وباح \ جسده انطحن معاد غير عظام \	34 [63]
قام فز علي الاقدام يغني يقول \ ميت مرحبا اوحشتني يا رسول \ يا هل تري ان كانت ام الخجول \ نوت الصيام في حبنا والقيام \	43 [64]	قام فز على الاقدام يغني يقول \ ميت مرحبا اوحشتنا يا رسول \ يا هل [ترا][44] ان كانت ام الخجول \ نوت في حبنا الصيام والقيام \ [11أ]	38 [64]	يا مرحبي وانستني يا رسول \ يا هلطري انكانت امَّل حجول \ في عشقتنا نَوَتْ الصِّيَامْ ’والقيام‘ \	35 [64]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
يَصْبَح كَئِيْبْ يَبْكِي بِدَمْعٍ غَزِيرْ \ قَالَتْ لَهَا الدَّادِ أَنَا أَرُوحْ وأَسيرْ \[11أ] وأَدْخُلْ عَلَي أَنَس الْوُجُود الأَمِيرْ \ وابلِشِيْه بالحُبِّ وَيَا الغَرَامْ \	62				
ورَاحِتِ الدَادَه لِسَيِّدِ الْمِلاَحْ \ أَنَس الْوَجُود الِّي حَبِيب الصَّبَاحْ \ قَالَتْ حَبِيبَكْ رقِّ جِسْمُهُ وباحْ \ اسمَحْ بِوَصْلَكْ يَا مِلِيحْ القَوَامْ \	63	وَارْتَجَعِت الدَّادَهْ لِزَيْنِ الْمُلاَحْ \ أَنَسِ الْوُجُودْ إِلِّي كَمَا فَجْرِ لاَحْ \ عَادَتْ تَقُولْ مِنْ عِنْدِ مُضْنَي وَبَاحْ \ مَبْلُوشْ بِحُبِّكْ يَا ظَرِيْفَ الْبِسَامْ \	28 [63]	وارتجعت الداده لزين الملاح \ انس الوجود اللي كما فجر لاح \ عادت تقول من عند مضني وباح \ مبلوش بحبك يا ظريف البسام \	38 [63]
وِقِفْ عَلَي حِيْلُهْ يغنِّي يَقُولْ \ مِيْبْ مَرْحَبَه اوْحَشْتِهْ يَا رَسُولْ \ يَاهلْ تَرَا يأَمِّ الخلقْ والحُجُولْ \ في حُبِّنَا تِنْوِي الصِّيَامْ وَالقِيَامْ \	64	قَامْ فَزْ فَوْقْ قَدَمُهْ يُغَنِّي يَقُولْ \ مِيتْ مَرْحَبَا أَوْحَشْتَنِي يَا رَسُولْ \ يَا هَلْ تَرَي إِنْ كَانَتْ امِّ الْحُجُولْ \ فِي حُبِّنَا نَوَتْ الصِّيَامْ وَالْقِيَامْ \	29 [64]	قام فز من فوق قدمه يغني يقول \ ميت مرحبا واوحشتني يا رسول \ يا هل تري ان كانت ام الحجول \ في حبنا نوت الصيام والقيام \ [7ب]	39 [64]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

59 لَطَلَّعَكْ مَنْبَرْ وتِعْمِلْ خَطِيبْ \[10ب]
مِنْ فُوقْ مَقَام عَالِي بِعمْدَان عَجِيبْ \
بِنْتِ الْوَزِيْرْ تَحبَّكْ مِبَلَّغْ لَبِيْبْ \
وَانْتَا الْمُصَلِّي وَالْخَطِيْب وَالْإِمَامْ \

60 وَأَنْتَا الْمُصَلِّي يَا مَلِيْح الْقَبُولْ \
صَارِتْ تِسَطَّرْ فِي الْمَعَانِي تَقُولْ \
يَا دَادَتِي سَايِقْ عَلِيْكِي الرَّسُولْ \
رُوحِي لِمَحْبُوبِي وَبُوسِي الْقِدَامْ \

61 رُوحِي لِمَحْبُوبِي وَبُوسِي يَدَاه \
وَاعْلِمِيْه بَالِّد جَرَي إِلِّي حَدَاه \
إِيَّاكْ يكُونْ الْحُبِّ دا اخَرْ رَمَاهْ \
يَصْبَحْ كَئِيْبْ يَحْرُمْ عَلِيْه الْمَنَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

56 يِبْلَي بِتَقْطِيْعُهُ لِإِنُّه جَبَانْ \
وَلاَ يُشُوفُ عُمْرُهْ الْهَنَا وَالْطَّمَانْ \
وَالْحُبِّ سَابِقْ مِنْ قَدِيمْ الْزَّمَانْ \
يَا مُنْيَتِي اسْمَحْ بِوَصْلَكْ قَوَامْ \

57 يَا مُنْيَتِي اسْمَحْ بِوَصْلَكْ وَطِيْبْ \
إِنْ كُنْتِ زكي فِي الُحَبَّه كَئِيْبْ \
إِيَّاكْ يَكُن 'لي' فِي اجْتِمَاعَكْ نَصِيْب \
وَافْرَحْ وَأَكِيْد اَلخِصْمِ يَابْنِ الْكِرَامْ \

58 وَافْرَحْ وَأَكِيْدِ الْخِصْمِ يَا مُتَّقِي \
لما تجي الْحَرِير اَلْنَقِي \
وِإِنْ كَانْ أَبُوك عَالِمْ وَأَنْتِي فِقِي \
لَطَلَّعَكْ مَنْبَرْ كَمَا رِيْشْ نَعامْ \

81

[انا كان بد اجيب فيك منيتي \
وانيمه اليوم علي فرشتي \
واملكوا روحي بدال جنتي \
واسقيه من ايدي عتيق المدام \]

53 والحِمْلِ فُوقْ صُلْبُهْ وَلَكِنْ جُلُودْ \
صَابِرْ عَلَي حِمْلُهْ يكِيْدُ الْحُسُودْ \
وَالْحُبِّ أِرْمَا'ني' يَا أنَسِ الوُجُودْ \
إِمْتَا تِجِي عَنْدِي وَأَضُمَّكْ قوامْ \

54 إِمْتَا تِجِي عَنْدِي عَلَي الفَرْشْ يا مُنْيَتي \
واجْلِسْ أنَا وَيَاكْ فِي تَنْهَتِي \
وَمَلِّكَكْ رُوحِي بِدَا جِتَّتِي \
وَاقْعِدْ لَكِ الْصُحْبَهْ لِشُرْب المُدَامْ \

55 وَاقْعِدْ لَكِ الْصُّحْبَهْ وَتِعْمِل صَفَا \
وَأَقُولْ حَبِيْبِي بَعْدِ صَدُّه وَفَي \
وَانَا ايْشْ عَلَيَّ مِنَ الْكَلاَم الْقفَي \
يبلي بِتَقْطِيْعُهْ مِحَدِّ الْحِسَامْ \[10أ]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

50 مَا زُرْتَنِي لِوَجْدي وَنينْ \
عَلَي رَشَا أهْيَفْ سبا العَاشِقينْ \
أعَزّ مِنْ مَالِي وَعَيْنِي اليَمِيْنْ \
أعَزْ مِنْ رُوحِي وَعَقْلِي التَّمَامْ \

51 وَعَزِّ مِنْ أُمِّي وَأَبُويَا أَنَا \
وْالْحُبُّ الْسَّانِي ثِيَابُ الْضَّنَا \
وَأَصلْ حَبِيْبَكْ لاَ بِطُو[ق] الْعَنَا \
وَلَّعْتَنِي بِالْحُبِّ يَا بْنِ الكِرَامْ \

52 وَلَّعْتَنِي بِالْحُبِّ وَانَا سَلِيْمْ \
صَبَّحْتَنِي مُضْنَي وَجِسْمِي سَقِيْم \
أَمْرعْ مِثَالِ الْبَكْرِ لَمَّا يُهِيْمْ \[ؤب]
والحِمْلِ فُوقْ صُلْبُهْ وَكَادُهْ الْخُزَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
فرحت من حبك [ب5ا] وقلبه انهره \ ولم بقاله علي البعاد مقدره \ حلفت عيونه لمتلف للكره \ لما تشوفك عندها في المكان \	32 [ن]				
فرحت من حبك وعدم الرسول \ ول بقي مل عشق بغضر يقوم \ والحاجبين والعين لول تحوم \ نجرح ونرمي متل ماضي الحسام \	33 [47a]				

49 وَٱلْخَلْقُ حُولَكْ يَا حَبِيْبْ الْصَّبَاحْ \
يَا مَنْ ضِيَا خَدَّكْ كَمَا فَجْرِ لاحْ \[9أ]
إنْ زُرْتَنِي جَتْنِي اللَّيَالِي ٱلْمِلاَحْ \
مَا زُرْتَنِي لَبْكِي بِطُولِ الدَّوَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
جضيت يا اناسل وجود مل بعاد \ شرط المـ[حـ]ـبه كل ساعه وداد \ انا باحلم انك جانبي في الرقاد \ افذ ا[ل]ـقي الحلم كل كداب انام \	30 [79]			ضجيت يا انس الوجود من العباد \ شرط المحبه كل ساعه وداد \ احلم بانك جانبي في الرقاد \ افز القا الحلم كداب اعاود انام \	41 [79]
واقول يا دهر من بعد اللّيالي ملاح \ جدِّتَتلِي ايام البكي والنواح \	31 [116]				

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
ضجيت يا انس الوجود من العباد \ شرط المحبه كل ساعه وداد \ احلم بانك جابني في الرقاد \ [7أ] افز القا الحلم كداب انام \	36 [79]	ضَجَّيْتْ يَا أَنَسِ الْوُجُودْ مِلْبُعَادْ \ شَرْطِ ٱلْمُحَبَّا كُلِّ سَاعَهْ وِدَادْ \ أَحْلَمْ بِأَنَّكَ جَانِبِي فِي الرُّقَادْ \ أَفِذْ أَلْقَي الْحِلْم كَذَّابْ أَنَامْ \	26 [79]		
الا ايش عليا من كلام الخلي \ اللي يعايرني ولا ينطلي \ ما نسمع الا من كلام مبتلي \ له عند الرباب المحبه مقام \	37 [35 = 82a]	أَنَا اشْ عَلَيَّ مِنْ كَلاَمْ الْخَلِي \ إِلِّي يُعَايِرْنِي وَلاَ يَنْطَلِي \ مَا نِسْمَعْ إِلاَّ مِنْ كَلاَمْ مُبْتَلِي \ لوُا عِنْدَ أَرْبَابِ ٱلْمُحَبَّا مَقَامْ \ [7ب]	27 [35 = 82a]		

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
33 [فرحت من حبك وعدم الرسول \ ول بقي مل عشق بغضر يقوم \ والحاجبين والعين لول تحوم \ نجرح ونرمي متل ماضي الحسام \]					
40 [احنا طركنا النوم في عشقتك \ وسبب بلان كان نهار ركبتك \ لول راينا على الجواد ركبتك \ وخلق حولك من رش الغيام \]		36 دحنا تركنا النوم في عشقتك \ وسبب بلانا كان نهار وكبتك \ من يوم راينا علي الجواد ركبتك \ والخلق حولك متل رش الغمَام[43] \ [10ب]	[48]	40 واحنا تركنا النوم في عشقتك \ من يوم راينا علي الجواد ركبتك \ وسبب بلانا كان نهار وكبتك \ والخلق حولك متل رش الغيام \	[48]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
بَعْدِ الْسَّلاَمْ سَاعْتِنْ بِجِيْكَ الْوُصُولْ \ يَا مُنْيَتِي فِي حُبِّنَا ايْش تُقُولْ \ إِذْ لَمْ تِفُوتْ الْرُّوحْ سُقْمَكْ يَطُولْ \ وَالْنُّومْ حَدَ ارْبَابِ المُحَبِّهْ حَرَامْ \	47				
وحرم عليه النوم وترك الرسوم \ ولا بقي من الغلب يقدر يقوم \ والحاجبين والعين لما تحوم \ تجرح وترمي نبلها بالسهام \ احنا تركنا	47a				
أحْنَا تَرَكْنَا الْنُومْ فِي امْحَبِّتَكْ \ سَبَب اشْتِبَاكِي كَانْ نَهَارْ وَكْبِتَكْ \ لَمَّا رَأَيْنَا عَلَي الْجَوَادْ رَكْبتَكْ \ وَالخَلْقِ حُولَكْ مِثْلِ رَشِّ الْغمام \	48	دَحْنَا تَرَكْنَا النُّوْم فِي عِشْقِتَكْ \ سَبَبْ بَلاَنَا ‘كان’ نَهَارْ وَكْبِتَكْ \ مِنْ يَوْم رَأَيْنَا عَالْجَوَادْ رَكْبِتَكْ \ وَالْخَلْق حَوْلَكْ مِثْل رَشِّ الْغَمَامْ \	25 [48]	داحنا تركنا النوم في عشقتك \ وسبب بلانا كان نهار وكبتك \ من يوم راينا علي الجواد ركبتك \ والخلق حولك مثل رشي الغيام \	35 [48]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
				46	
				[اخذت الكتاب منه وراحت صحيح \	
				قالت ايش معك يا ام اللسان الفصيح \	
				قالت كتاب مظني مفارق جريح \	
				مبلوش بحبك يا ظريف البسام \]	
		41			
		[خدت الكتاب منه وراحت صحيح \			
		قالت ايش معك يا ام 'اللسان' الفصيح \			
		قالت كتاب مضنى مفارق جريح \			
		مبلوش بحبك يا ظريف البسام \]			
				38 وكتبت كتاب تاني وغنت قصيد \	
		34 وكتبت كتاب تاني وغنت قصيد \		[46] تكتب وغالبها البكا والعديد \	
		[46] تكتب وغالبها البكا والعديد \		وتقول يا انس الوجود يا وحيد \	
		وتقول يا انس الوجود يا فريد \		مني عليك ازكي لذيذ السلام \	
		مني عليك ازكي لذيذ السلام \ [10أ]			
				39 ان كنت ما تقدر من اهلي تفوت \	
		35 ان كنت مَا تقدر من اهلي تفوت \		[80] ابعت وانا اجيلك لو اني اموت \	
		[80] ارسل وانا اجي لك[42] لو اني اموت \		اقسم برب العرش والجبروت \	
		اقسم برب العرش والجبروت \		من يوم رايتك لم هني لي منام \ [8أ]	
		من يوم رايتك لم هنى لي منام \			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَارْتَدَّتْ الْدَّادِهْ لَهَا بِالْصَّحِيْحْ \ قَال ايْشْ مِعِكْ يَأُمّ اْللِّسَانِ اْلفَصِيْحْ \ قَالَتْ لَهَا مَكْتُوبْ مُضْنَي جَرِيحْ \ مَبْلُوشْ بِحُبِّكْ يَا ظَرِيْفَةِ اْلقَوَامْ \	45	32 [خَذَتِ اْلكِتَابْ مِنُّهْ وَرَاحَتْ صَحِيحْ \ قَالَتْ إِيْش مَعِكْ يَا اُمّ اللِّسَانْ الفَصِيحْ \ قَالَتْ كِتَابْ مِنْ عِنْدِ مُضْنَي جَرِيحْ \ مَبْلُوشْ بِحُبِّكْ يَا ظَرِيفَ الْبُسَامْ \]	42 [اخذت الكتاب منه وراحت صحيح \ قالت ايش معك يا ام اللسان الفصيح \ قالت كتاب مضني مفارق جريح \ مبلوش بحبك يا ظريف البسام \]		
سَحَبِتْ كِتَابْ تَانِي وَغَنَّتْ قَصِيْد \ تُكْتُبْ وَسَابَقْهَا الْبُكَا والْعَدِيْدْ \ [8ب] واتْقُولْ يَا أَنَسِ الوُجُودْ يَا وَحِيْدْ \ مِنِّي عَلِيْكْ أَزْكَي لَزِيْزِ الْسَّلاَمْ \	46	23 [46] كَتَبَتْ كِتَابْ ثَانِي وَغَنَّتْ قَصِيْد \ تَكْتُبْ وَغَالبْهَا اْلبُكَا وَاْلعَدِيدْ \ وَتَقُولْ يَا أَنَسِ اْلوُجُودْ يَا وَحِيدْ \ مِنِّي عَلَيْكْ أَزْكَي لَدِيْدَ السَّلاَمْ \	33 [46] كتبت كتاب ثاني وغنت قصيد \ بكتب وغالبها البكا والعديد \ [6ب] وتقول يا انس الوجود يا وحيد \ مني عليك ازكي لذيذ السلام \		
		24 [80] إِنْ كُنْتَ مَا تِقْدَرْ مِنْ أَهْلِي تَفُوتْ \ ابْعَتْ وَنَاجِيْلَكْ لَوِنِّي أَمُوتْ \ أَقْسِمْ بِرَبِّ الإِنْس وَالْجَبَرُوتْ \ مِنْ يَوْمْ عِشْقِتَكْ مَا هُنِي لِي مَنَامْ \	34 [80] ان كنت ما تقدر من اهلي تفوت \ ابعت وانا اجيلك لو اني اموت \ اقسم برب العرش والجبروت \ من يوم عشقتك ما هنا لي منام \		

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

44 انْ تِقْبَلِيْهْ مِنْ بَعْضِ خَدَمْكْ حَبِيْبْ \
جِسْمُهْ إِنمَشَقْ يِحْتَاجْ يِدَوِيْهْ طَبِيْبْ \
أَمَرْ مِنَ الْغُرْبِهْ فُرَاقْ الحَبِيْبْ \
لِتْنِيْنْ عَدَّلِتْ بَعْضُهُمْ فِي الْمَقَامْ \

44a *يا هل ترا يا من غرامك ولع* \
في مهجتي ان عدت بك اجتمع \
انس الوجود من عشقتك انسرع \
والحب ناصب في قلبيوا خيام \

44b *وخاصموا نومه وترك الرقاد* \
وباح بسره مالتقالوش نفاد \
حمل المحبه مالتقالوش جلد \
الا البكا والنوح بطول الدوام \
وارتدت الداده

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وكتب كتاب الاخر وغني وقال \ يا من كملت الحسن والاعتدال \ الي اتاه مرسالكي والسوال \ هل تقبليه من بعض خدمكي غلام \ [7ب]	36 [43]	وكتب كتاب الاخر وغني وقال[39] \ يا من كملتي الحسن والاعتدال \ اللى اتاه مرسالكي والسوال \ هل تقبليه من بعض خدمكي 'غلام' \ [9ب]	32 [43]		
وارتجعت الداده لها بالكتاب \ استعجبت في حسن رد الجواب \ اما القلب والفواد مهري وداب \ وعاد يرفرف كيف طير الحمام \	37 [77]	ورجعت الداده لها بالكتاب \ استعجبت في حسن رَد[40] الجواب \ اما الفواد والقلب مهري وداب \ وعاد يرفرف كيف طير الحمَام[41] \	33 [77]		

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
سَحَبْ ’كِتَابَ‘ لاَخَرْ وَغَنَّا وَقَاسْ \ جَعَلْت خَدِّي لِلْمُحِبِّيْن مَدَاسْ \ كُونِي ارْحَمِي يَاغُمِّ الْعُيُون النُّعَاسْ \ فِي شَبِّ كَادُهْ الْبِيْنْ وَنَاشُهْ الْغَرَامْ \	42				
وَصَارْ بِسَطَّرْ فِي الْمَعَانِي وَقَالْ \[8أ] يَا عَايْقَهْ يَاغُمِّ الْحَلَقْ وَالذَّلاَلْ \ مَحْبُوبِكْ إِلِّى قَدْ أَتَاهْ الْسُّؤال \ هَلْ تِقْبِلِيْه مِنْ بَعْضِ خَدَمِكْ غلامْ \	43	كَتَبْ كِتَابْ أَخَرْ وَغَنَّا وَقَالْ \ يَا مَنْ كَمُلْتِ الْحُسْنِ وَالْإِعْتِدَالْ \[6أ] إِلِّي أَتَاهْ مِرْسَالِكِي بِالسُّؤَالْ \ هَلْ تَرْضِيْهِ مِنْ بَعْضِ خَدَمِكْ غُلاَمْ \	21 [43]	وكتب كتاب اخر وغنا وقال \ يا من كملت الحسن والاعتدال \ اللي اتاه مرسالكي بالسوال \ هل ترضيه من بعض خدمك غلام \	31 [43]
		وَارْتَدَّتِ الدَّادَهْ لَهَا بِالْكِتَابْ \ وَاسْتَعْجَبَتْ مِنْ حُسْنِ رَدِّ الْجَوَابْ \ أَمَّا الْفُؤَادْ وَالْقَلْب مَهْرِي وَدَابْ \ وَعَادْ يِرَفْرَفْ كَيْفَ طَيْرِ الْحَمَامْ \	22 [77]	وارتدت الداده لها بالكتاب \ استعجبت في حسن رد الجواب \ واما الفواد والقلب مهري وذاب \ وعاد يرفرف كيف طير الحمام \	32 [77]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		لما قرا المكتوب زادَ[37] به الجنان \ وعاد يترجم على العجوز باللسان \ ويقول يا رب الامان الامان \ ايش حال من في حضن هذه[38] ينام \	31 [40]	لما قرا المكتوب زاد به الجنان \ وعاد يترجم علي العجوز باللسان \ ويقول يا رب الامان الامان \ ايش حال من في حضنها ينام \	34 [40]
				انكان هذا وصفها في الكتاب \ يا طول ما اقاسي شديد العداب \ ان قدر المولي وطال الغياب \ لابكي علي روحي بطول الدوام \	35 [41]

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
لَمَّا قَرَا ٱلْمَكْتُوبْ زَادْ بُهْ ٱلْجِنَانْ \ وَصَارْ يِتَرْجِمْ عَلَي الْعَجُوزْ بِالْسَانْ \ وَصَارْ يَقُولْ بَأَللهِ ٱلْأَمَانِ ٱلْأَمَانْ \ إِشْحَالْ مَنْ فِي فَرْشَهَا بَاتْ وَنَامْ \	40	لَمَّا قَرَا المَكْتُوبْ زَادْ بُوا الْجِنَانْ \[5ب] وَصَارَ يُتَرْجِمْ عَالْعَجُوزْ باللِّسَانْ \ وَيَقُولْ يَا رَبّ ٱلْأَمَانْ الأَمَانْ \ إِشْحَالْ مَنْ فِي حُضْنِهَا دَاكْ بِنَامْ \	19 [40]	لما قرا المكتوب زاد بوا الجنان \ وصار يترجم علي العجوز باللسان \ ويقول يا رب الامان الامان \ ايش حال من في حضن هاذيك ينام \	29 [40]
إِلِّي يِكُونْ دَا وَصْفِهَا فِي الْكِتَابْ \ يَا طُولْ مَأَقَاسِي شِدِيْدِ الْعَذابْ \ إِنْ قَدَّرِ المُوْلَي وَطَالِ الْغِيَابْ \ لأَبْكِي عَلَي رُوحِي بِطُولِ الدَّوامْ \	41	إِنْ كَانْ هَذَا وَصْفَهَا فِي الْكِتَابْ \ يَاطُولْ مَا قَاسِي مِنْ تَشْدِيْدِ الْعَذَابْ \ إِنْ قَدَّرَ الْمَوْلَي وَطَالَ الْغِيَابْ \ لَبْكي عَلَي رَوْحِي بِطُولِ الدَّوَامْ \	20 [41]	ان كان هذا وصفها في الكتاب \ [6أ] يا طول ما اقاسي شديد العذاب \ ان قدر المولي وطال الغياب \ لابكي علي روحي بطول الدوام \	30 [41]
سحب دوايا والقلم من حداه \ *وعاد يسطر في تفاسير غناه* \ *يكتب لمن هدت مفاصل قواه* \ *يكتب ودمعه فوق علي الخد عام* \ *سحب كتاب لا خر*	41a				

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		فراحت الداده لمن حبته \	28 [37]	فراحت الداده لمن حبته \	31 [37]
		تلقاه بعيد عن الناس في تنهته \		تلقاه بعيد عن الناس في تنهته \	
		طاطت علي قدمه اليمين باسته \		طاطت علي قدمه اليمين باسته \	
		وقالت ورايه من بيقريك[34] السلام \ ‖[8ب]		وقالت ورانا من بيقريك السلام \	
		يا هل ترى اقبَل[35] والا اعود \	29 [38]	يا هل تري اقبل والا اعود \	32 [38]
		مكسورة الخاطر ودمعي بدود \		مكسورت الخاطر ودمعي بدود \	
		مدت كتاب منها لانس الوجود \		مدت كتاب منها لانس الوجود \	
		استقبله منها وفرده قوَام \		استقبله منها وفرده قوام \	
		يلقاه من حضرت محب انضنا \	30 [39]	يلقاه من حضرة محب انضنا \	33 [39]
		ومر عيشه بعد ذلك[36] الهنا \		ومر عيشه بعد ذاك الهنا \	
		يا هل ترا ساعة وصال حينا \		يا هل تري ساعت وصال حينا \	
		تعطف علينا يا ظريف البسام \ ‖[9أ]		تعطف علينا يا ظريف البسام \ ‖[7أ]	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
وَرَاحِتِ الْدَّادِهْ لِمَن حَبَّتُهْ \ تلْقاهْ بَعِيْدْ عَنِ الْنَّاسْ فِي تَنْهِتُهْ \ طَاطَتْ عَلَي قَدَمُهُ الْمَلِيْح بَاسِتُهْ \ تَقُولْ وَرَيَا مَنْ بِيقْرِيكْ سَلامْ \	37			وراحت الداده لمن حبته \ تلقاه بعيد عن الناس في تنهته \ طاطت علي قدمه المليح باسته \ وتقول ورايه من يقريك السلام \ [5ب]	26 [37]
يَاهَلْ تَرَي أَقْبَلْ وَإِلاَّ أَعُودْ \ مَكْسُورَهِ الْخَاطِرْ وَدَمْعِي بدُودْ \ إعْطَتْ كِتَابْ مِنْهَا لِأَنَسِ الْوُجُودْ \ اسْتَقْبِلُهْ وَ فَرَدُهْ قَوَامْ \	38	يَا هَلْ تَرَي أَقْبَلْ وَإِلاَّ أَعُوْد \ مَكْسُورَةِ الْخَاطِرْ وَدَمْعِي بُدُوْد \ مَدَّتْ كِتَابْ مِنْهَا لِأَنَسَ الْوُجُودْ \ اسْتَقْبِلوُا مِنْهَا وَفَرَدُوا قَوَامْ \	17 [38]	يا هل تري اقبل والا اعود \ مكسوره الخاطر ودمعي بدود \ مدت كتاب لانس الوجود \ استقبلوا منها وفردوا قوام \	27 [38]
يِلْقَاهْ مِنْ حضرة مُحِبِّ إِنْضَنَا\ وَ مَرِّ عِيْشُهْ بَعْدَ ذَاكِ الْهَنَا \ سَاعِتْ يِجِي عِنْدَكْ كِتَابْ حُبِّنَا \ إِسْمَحْ بِوَصْلَكْ يَا رَشِيْقَ الْقَوَامْ \[7ب]	39	يَلْقَاهُ مِنْ حَضْرَة مُحِبِّ انْضَنَا \ وَمَرَّ عَيْشُهْ بَعْدَ ذَاكَ الْهَنَا \ يَا هَلْ تَرَى سَاعِة وِصَال حُبِّنَا \ تَعْطُفْ عَلَيْنَا يَا ظَرِيْفَ الْبِسَامْ \	18 [39]	يلقا من حضرت محب انضنا \ ومر عيشه بعد ذاك الهنا \ يا هل تري ساعة وصال حبنا \ تعطف علينا يا ظريف البسام \	28 [39]

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
90 [ول اشعليا من كلام الخلي \ الي يعاين ول ينطل \ اما تسمع الكلام مبتلي \ لو عند ارباب المحبه مقام \]					

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وَأَنَا ايْشْ عَلَي مِنْ كَلاَم الْخَلِي \	35	أَنَا اشْ عَلَيَّ مِنْ كَلاَمْ الْخَلِي \	27	الا ايش عليا من كلام الخلي \	37
إِلِيَّ يُعَايِرْنِي وَلاَ يُنْطَلِي \	= 82a	إِلِّي يُعَايِرْنِي وَلاَ يَنْطَلِي \		اللي يعايرني ولا ينطلي \	
مَا أَسْمَعْ إِلاَّ مِنْ كَلاَمْ مُبْتَلِي \		مَا نِسْمَعْ إِلاَّ مِنْ كَلاَمْ مُبْتَلِي \		ما نسمع الا من كلام مبتلي \	
لُو عِنْدِ أَرْبَابِ ٱلْمُحَبَّهْ مَقَامْ \		لوُا عِنْدَ أَرْبَابِ ٱلْمُحَبَّا مَقَامْ \		له عند الرباب المحبه مقام \	
مَتَى تِجي يَا حُبِّ فُوقْ الْفُرَاشْ \	36				
وَالْتَفْ أَنَا وَيَّاكْ بِخَاصِ الْقُمَاشْ \					
وَلَبِّسَكْ بَدْلِهْ وَطَرْبُوشْ وَشَاشْ \[7أ]					
يَا مَنْ كَوِيْتْ قَلْبِي بِنَارِ الْغَرَامْ \					
ندهت علي الداده وعطتوالها \	36a				
وقالت تقوليله لم رايت شكلها \					
ما في ملاح المملكا مثلها \					
شامه تشلع في جناح الظلام \					
وا راحت					

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
عوقت فرسان الخل يا رشي \	27	عوقت فرسان الخلا يا رشا[29] \	25	عوقت فرسان الخلا يا رشا \	28
يا من شعاع الفجر منك احتشى \	[32]	يا من شعاع البدر منك احتشا \	[32]	يا من شعاع الفجر منك احتشا \	[32]
ما تعلم ان هواك سكن في الحشي \		حبك ملك قلبي وسكن الحشا \		حبك ملك قلبي وسكن الحشا \	
من يوم [ا5] 'راينا' فوق خدودك علام \		من يوم راينا فوق خديدك علام \		من يوم راينا فوق خدودك علام \	
والورد والنسرين دا شي عجب \	28	والورد والنسرين ودا شي عجب \	26	والورد والنسرين ودا شي عجب \	29
لتنين علي خدك يغنوا طرب \	[33]	من فوق صحن الخد غني[30] طرب \	[33]	من فوق صحن الخد غنوا طرب \	[33]
ارتي لمن في عشقتك انسلب \		ارتي لمن في عشقتك انسَلب \		ارتي لمن في محبتك انسلب \	
ومر مشروبه وترك الطعام \		ومر مشروبه وترك الطعَام[31] \ [ا8]		ومر مشروبه وترك الطعام \	
ارتي لمن في عشقتك سار نحيف[33] \	29	ارتي لمن في عشقتك عاد نحيل \	27	ارتي لمن في عشقتك عاد نحيل \	30
وانهد منه القو والسلسبيل \	[34]	وضاع منه الحيل والقوا والسبيل \	[34]	وضاع منه الميل والقوي والسبيل \	[34]
والله المحبه نار ماه قليل \		والله المحبه نار ما هي قليل \		والله المحبه نار ما هي قليل \	
ول علي اهل المحبِّه ملام \		ولا على ارباب المحبه مَلام[32] \		ولا علي ارباب المحبه ملام \ [6ب]	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
عَوَّقْتِ فُرْسَانْ الْخَلا يَا رَشَا \	32			عوقت فرسان الخلا يا رشا \	23 [32]
يَا مَنْ شعَاعِ الْبَدْرِ مِنْكَ اخْتَشَى \				يا من شعاع البدر منك اغتشا \	
اعْلَمْ بِأَنْ هَوَاكْ مِلْكِ الْحَشَا \				اعلم بان هواك ملك الحشا \ [5أ]	
مِنْ يَوْمْ رَأَيْنَا فُوقْ خُدُودَك عَلاَمْ \				من يوم راينا فوق خدودك علام \	
الْوَرْدِ وَالْنَّسْرِيْنْ دَا شِي عَجِيْبْ \	33			والورد والنسرين وشي عجب \	24 [33]
لِتْنِيْنَ عَلَي اَخْدُودَكْ يِغَنُّو طَرَبْ \[6ب]				من فوق علي خدك يغني طرب \	
إرْتِي لِمَنْ فِي عِشقِتَكْ إنْسَلَبْ \				ارتي لمن في عشقتك انسلب \	
وَمَر مَشْرُوبُهُ وَزَهَدِ الْطَّعَام \				ومر شربه وترك الطعام \	
ارْتِي لِمَنْ فِي عِشْقِتَكْ صَار نَحِيْل \	34			ارتي لمن في عشقتك عاد نحيل \	25 [34]
رَاحِ الْقُوَا مِنُّه وَضَاع الْسَّبِيْل \				وضاع منه القوي والسبيل \	
وَالْلهِ الْمُحَبِّهْ نَارْ وَلاَ هِي قَلِيْلْ \				والله المحبه نار ما هي قليل \	
وَلاَ عَلَي أَهْل الْمُحَبِّهْ مَلاَمْ \				ولا علي اصحاب المحبه ملام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
وسحبت كتاب من جنبها من ورق \ والدمع من فوق الخدود اندفق \ اما الفواد والقلب داب وانحرق \ وعادة تسطر في لذيذ الكلام \	26 [30]	وسحبت كتاب من جنبها من ورق \ والدمع من فوق الخدود اندفق \ اما الفواد والقلب ذاب وانحرق \ وعادت تسطر لذيذ الكلام \	23 [30]	سحبت كتاب من جنبها من ورق \ تكتب ودمعها فوق الخدود ان دفق \ وهي تقو للقلب فاد[27] انحرق \ سارت تستر له لديد السلام \	25 [30]
لا خاب من سماك انس الوجود \ يا من بحسنك سبيت كل الاسود \ افرحت من حبك وكدت الحسود \ اعطف علينا يا ظريف البسام \ [6أ]	27 [31]	لا خاب من سماك انس الوجود \ يا من بحسنك اسبيت كل الاسود \ افرحت من حبك وكدت الحسود[28] \ اعطف علينا يا ظريف البسام \ [7ب]	24 [31]	لخاب من سماك اناسل وجود \ يا من بحسنك صبت كل الأسود \ افرحت من حبك وكت الحسود \	26 [31]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
				*واجي على ايده واديه كتاب *	29a
				*وقولي وراك مضني من الهجر داب *	
				*واصحى لحان عارف يشوف الكتاب *	
				*يقرا الحروف يعرف رموز الكلام *	
				سحبت	
				سَحَبِتْ دَوَا وِقَلَمْ وَقِرْطَاسْ وَرَقْ \[6ا]	30
				تَكْتُبْ وَدَمْعِ الْعِيْنْ مِنْهَا انْدَفَقْ \	
				صَارِتْ تِسَطَّرْ وَالْفُؤَادِ انْحَرَقْ \	
				وَهِي تِسَطَّرْ لُهْ لَزِيْزَ الْكَلاَمْ \	
				لاَ خَابْ مَنْ سَماكْ أَنَسِ الْوُجُودْ \	31
				يَا مَنْ بِأَلْحاظَكْ تَصُدُّ الْأُسُودْ \	
				أَفْرَحْتِ مَنْ حَبَّكْ وَكِدْتِ الْحُسُودْ \	
				أَعْطِفْ عَلِيْنَا يَا مَلِيْحِ القوَامْ \	
سحبت كتاب من جنبها من ورق \	21 [30]				
والدمع من فوق خدها اندفق \					
والقلب منها والفواد انحرق \					
صارت تسطر له لذيذ الكلام \					
لا خاب من سماك انس الوجود \	22 [31]				
يا من بلحظك سبيت كل الاسود \					
افرحت من حبك وكدت الحسود \					
اعطف علينا يا ظريف البسام \					

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
لكن هو يمكن لنا توصليه \	24 [28]	لكن هو يمكن لنا توصليه \	21 [28]	انكان هوا يملك لنا توصليه \	24 [28]
بغرامنا يا دادتي ولعيه \		بغرامنا يا دادتي تعلميه \		يدادتي وب الغرام تعلميه \	
وانكان خالي بالمحبه اشتبكيه \		وان كان خالي من المحبه[25] اشبكيه \		{انكان [4ب] هو يملك توصليه \	
وبلغيه منا لذيذ السلام \ [5ب]		واقريه منا لذيذ السَلام[26] \		يا دادتي وابي الغرام تعلميه} \	
				انكان هو ساهي يا دادتي حركيه \	
				ما تدَعلي من عليك الامان \	
قالت علي عيني وراسي اوصله \	25 [29]	قالت علي عيني وراسي اوصله \	22 [29]		
لكن ماليشي جلد اساله \		لكن ماليشي جلد اساله \			
قالت كتاب من عندنا يقبله \		قالت كتاب من عندنا يقبله \			
كتاب يغني عن الحديث والكلام \		هو بيغنيكي عن الحديث والكلام \ [7]			

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
يُمْكِنْ لَنَا يَا دَادِتِي تُوْصَلِيْهْ \ بِغَرَامِنَا يَا دَادِتِي تِعْلِمِيْه \ وَإِنْ كَانْ خَالِي مِنَ الْمُحَبَّهْ أشْبُكِيْه \ لاَ تِزْعَلِي مِنَّا عَلِيْكِي الزِّمَامْ \	28	يمكن هو يمكن لنا توصليه \ بغرامنا يا دادتي تعلمي \ [4ب] وان كان ساهي للغرام حركيه \ لا تزعلي منا عليك الزمام \	20 [28]		
قَالَتْ عَلَى عَيْنِي وَرَأسِي أَوْصَلُه \ لَكِنْ مَا فِيَّاشْ جَلَدْ أَسْأَلُهْ \ قَالَتْ هُنَا عِنْدِي كِتَابْ يَقْبَلُهْ \ مَا بِحْوِجِكْشِي لِلْحَدِيتْ والكَلاَمْ \	29				

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

26 فِي دِمِّتِي يَا دَادْتِي الْحُبِّ نَارْ \
ضَاعِ اصْطِبَار مَا بَقَالِي اصطبَارْ \
فِي حُبِّ أَهْيَفْ حِلْوِ رَاخِي الْعِزَارْ \
مَا فِي حَلَبْ مِثْلُهُ وَأَرْضِ الْشَّوَام \ [5ب]

27 نَذْرِ عَلَيَّا إِنْ جَا حَبِيبِي هِنا \
أَنسِ الْوُجُودْ لَبْلُغْ جَمِيْعِ الْمُنَا \
لاَ أَعْمِلِكْ يَا دَادَتِي سِتِّنَا \
وَملِّكِكْ عِشْرِيْنَ بَلَدِ الْتِزَام \

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
والورد في الاكمام قد اتولعت \	21 [23]	والورد في الاكمام قد اتولعت \	18 [23]	والورد في الاكمام بو اتولعت \	21 [23]
سبب بلاها عندما اتطلعت \		سبب بلاها عندما اطلعت \		رجعت بغلبه لدادتها شكت \	
رجعت لدادتها بحرقه بكت \		رجعت لدادتها بحرقة بكت \			
تبكي وتمسح دمعها باللتام \		تبكي وتمسح دمعها باللتام \ [6أ]		تبكي ونمسح دمعا في الِّتام \	
قالت لها الدادا بكاكي لمين \ [5أ]	22 [24]	قالت لها الداده بكاكي لمين \	19 [24]	قالت لها الداده بكاكي لمين \	22 [24]
لا بكي وجع ولا فراق غاييين \		لا بك وجع ولا فراق[21] غاييين \		انتي بكي وجع والَّا فراق غاييين \	
ابوكي وزير المملكه علي اليمين \		ابوكي وزير[22] المملكه علي اليمين \		ابوك وزير المملكه علي اليمين \	
يحكم وخدماه يسمعوا له الكلام \		يحكم وخدمه يسمَعوا[23] له الكلام \		يحكم وخدماه يسمعوله الكلام \	
قالت لها يا دادتي ما بكيت \	23 [25]	قالت لها يا دادتي ما بكيت \	20 [25]	قالت لها يا دادتي لم بكيت \	23 [25]
الا علي اهيف لحسنه رايت \		الا علي اهيف لحسنه رايت \		الَّي علي اهيف لحسنه رايت \	
جيت اصون سره غلبني بكيت \		جيت اصون سري[24] غلبني بكيت \		وجيت اصون سره غلبني شكيت \	
واتولعت بحبه بعد ما كنت خام \		وتولعت به بعد ما كنت خام \ [6ب]		اتولعت بحبه بعد ما كان تخام \	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
وَالْوَرْدُ فِي ٱلْأَكْمَامْ قَدِ اتَوَلَّعِتْ \	23	وَٱلْوَرْد فِي ٱلْأَكْمَامْ إِتْوَلَّعَتْ \	15 [23]	والورد في الأكمام قد اتولعت \ [4أ]	17 [23]
وَسَبَبْ بَلاَ عِنْدَمَا اطَّلَعِتْ \		سَبَبْ بَلاَهَا عِنْدَمَا اطَّلَعَتْ \		وسبب بلاها عندما اطلعت \	
رِجْعِتْ لِدَادِتْهَا بِغَلَبِه بَكَتْ \[5أ]		رَجَعَتْ لِدَادَتِهَا بِغَلَبَا بَكَتْ \		رجعت لدادتها بغلبه بكت \	
تِبْكِي وَتَمْسَحْ دَمْعَهَا بِٱلْتَّامْ \		تَبْكِي وَتَمْسَحْ دَمْعَهَا بِٱلْتَّامْ \		تبكي وتمسح دمعها باللتام \	
قَالَتْ لَهَا الْدَّادِهْ بُكَاكِي لِمِيْنْ \	24	قَالَتْ لَهَا الدَّادَهْ بُكَاكِي لِمِيْنْ \	16 [24]	قالت لها الداده بكاكي لمين \	18 [24]
لاَ بِكْ وَجَعْ وَلاَفُرَاقْ غَايِبِيْن \		[5أ]		لا بكي وجع ولا فراق غائبين \	
أَبُوكِي وَزِرِ الْمَمْلَكِهْ عَلَى الْيَمِيْنْ \				وابوكي وزير الممكا علي اليمين \	
يُحْكُمْ وَخَدَمُهُ يَسْمَعُو لُو ٱلْكَلاَمْ \				يحكم وخدمه يسمعولو كلام \	
قَالَتْ لَهَا يَا دَادْتِي مَا بَكِيْتْ \	25			قالت لها يا دادتي ما بكيت \	19 [25]
إِلاَ عَلَى أَهْيَفْ لِحُسْنُهُ رَأَيْتْ \				الا علي اهيف لحسنه رايت \	
وَحَبِّيْتْ أَصُونْ سِرِّي غَلَبْنِي بَكِيْتْ \				وجيت اصون سري غلبني بكيت \	
وَاتْوَلَّعْتِ بُهُ مِنْ بَعْدِ مَا كُنْتْ خام \				واتولعت بوا من بعد ما كنت خام \	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
		يرجع كلامي والغنا المستند \ انس الوجود لما وكب في البلد \ بطنطنه تفقع مرارة الاسد \ ورجع عَلي[20] الصلطان اقراه سلام \	17 [20]	يرجع كلامي بالفتا المستند \ انس الوجود الي وكب في البلد \ بالطنطنه تفقع مرا[ر]ت الاسد \ ورجع في الصلطان واقراه سلام \	20 [20]
16 [يرجع حكايتنا لبنت الوزير \ طلت لقته بالعساكر يسير \ راكب وحوله الغز الفين امير \ اقلهم فيدا طبر والحسام \]		13 [ترجع حكايتنا لبنت الوزير \ طلت تلاقيه بالعساكر يسير \ حوله من الغز الفين امير \ اقلهم في ايده الطبر والحسَام \]		15 [ترجع حكايتنا لبنت الوزير \ طلت تلاقيه بالعساكر يسير \ وحوله من الغز الفين امير \ اقلهم بيده الطبر والحسام \]	
20 [قالت هنيَّن لِلَذي يجمعك \ علي الفرش أَويقضي زمانه معك \ احنا شبكنا الحق يولَّعك \ ول تدور في حبنا عام وعام \]				19 [قالت هنيا للزي يجمعك \ علي الفرش ويقضي زمانه معك \ احنا ابتلينا الحق بيولعك \ لما تدور في حبنا عام وعام \]	

Ms. Cambridge Qq.75	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms Paris Arabe 3626	No.
يَرْجِعْ كَلاَمِي وَالْغُنَا الْمُسْتَنَدْ \[4ب]	20	يَرْجِعْ كَلاَمِي وَالْغُنَا الْمُسْتَنَدْ \	14 [20]	ير[.....] \	16 [20]
[...]		لُمِّنْ وَكَبْ أَنَسِ الْوُجُودْ فِي الْبَلَدْ \		[لما وكب انس] الوجود في البلد \	
لَمَّا وَكَبْ أَنَسِ الْوُجُود فِي الْبَلَدْ \		بِطَنْطَنَا تَفْقَعْ مَرَارَةِ الْأَسَدْ \		بالطنطنا تفقع مرارة الاسد \	
رَوَّحَ عَلَى الْسُّلْطَانْ وَاقْرَاهْ سَلاَمْ \		وَفَاتْ عَلَي السُّلْطَانْ وَقَرَاهُ السَّلاَمْ \		ورجع علي السلطان واقراه سلام \	
تَرْجِعْ حِكَايتْنَا لِبنتِ الْوَزِيْر \	21	[تَرْجِعْ حِكَايَتُنَا لِبِنْتِ الْوَزِيْرْ \	9	11	
طَلَّتْ تِلاَقِيْهْ بِالْعَسْكَرْ يِسِيْر \		طَلَّتْ تُلاَقِيْه بِالْعَسَاكَرْ يَسِيرْ \		[ترجع حكايتنا لبنت الوزير \	
رَاكِبْ وَحُولُهْ غُزْ أَلْفِيْن أَمِيْر \		رَاكِبْ وَحَوْلُوا اَلْغُزْ أَلْفَيْن أَمِيْر \		طلت تلاقيه بالعسكر يسير \	
أَقَلُّهُمْ فِي ايْدُ الْطَّبْر وْالْحُسَامْ \		أَقَلّ مَا فِيْهِمْ بالطَّبَرْ وَالْحُسَامْ \]		واكب وحوله الغز الفين امير \	
				اقلهم في يده الطبر والحسام \]	
قَالَتْ هَنِيًّا لِلَّذِ يِجْمَعَكْ \	22	[قَالَتْ هَنِيًّا لِلَّذِي يَجْمَعَكْ \	13	15	
عَلَى الْفَرْشْ يقَضِّي زَمَانُهْ مَعَكْ \		عَلَي الْفِرَاشْ يَقْضِي زَمَانُوا مَعَكْ \		[قالت هنيا للذي يجمعك \	
احْنَا ابْتَلَيْنَا الْحَقُّ فَيُوَلَّعَكْ \		اِحْنَا ابْتَلَيْنَا الْحَق بِيْوَلَّعَكْ \		علي الفراش ويقضي زمانه معك \	
لَمَّا تِدُوْر فِي حُبِّنَا عَامْ وَعَامْ \		لَمَّا تَدُوْر فِي حُبِّنَا عَامْ وَعَامْ \]		احنا ابتينا الحق بيولعك \	
				لما تدور في حبنا عام وعام \]	

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
ولقت عليه رقبه تزين الهدوم \	18 [ن]	ولقت عليه رقبة تزين الهدوم \	16 [ن]	شافت عليه رقبه تزين الهدوم \	19 [ن]
بجوز خدود تضوي شبه النجوم \		بجوز خدود تضوي شبيه النجوم \		ولو خدود تضوي شبيه النجوم \	
والحاجبين والعين لما تحوم \		والحاجبين والعين لما تحوم \		والحاجبين والعين لوّل تحوم \	
تجرح وترمي كيف ضرب الحسام \		تجرح وترمي كيف ضرب الحسام \ [5ب]		تجرح وترِمِ مثل ضرب الحسام \	
قالت هنيا للزي يجمعك \ [4ب]	19 [22]			قالت هنيَّن لِلَذي يجمعك \	20 [22]
علي الفرش ويقضي زمانه معك \				علي الفرش أَويقضي [4أ] زمانه معك \	
احنا ابتلينا الحق بيولعك \				احنا شبكنا الحق يولّعك \	
لما تدور في حبنا عام وعام \				ول تدور في حبنا عام وعام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
				*كانت صبيه زايده من الخراف *	19a
				*رمته بتفاحه وكان طل شاف *	
				*ينظر وشايحها وحمر الشفاف *	
				*ومعلقا فوق جدها ريش نعام *	
				يرجع	
تَلْقَا عَلَيْهِ رَقَبَا تِزَيْنَ الْهُدُومْ *	12 [ن]	ولقت عليه رقبه تزين الهدوم *	14 [ن]		
وَالخَدُّ يَضْوِي مِثْلِ ضَيِّ النُّجُومْ *		بجوز خدود تضوي شبيه النجوم *			
وَالْحَاجِبَيْنِ وَالْعَيْنِ لَمَّا تَحُومْ *		والحاجبين والعين لما تحوم *			
تَجْرَحْ وَتَرْمِى كَيْفَ رَمِيْ *الحُسَامْ**		تجرح وترمي زي ضرب الحسام *			
قَالَتْ هَنِيًّا لِلَّذِي يَجْمَعَكْ *	13 [22]	قالت هنيا للذي يجمعك *	15 [22]		
عَلَي الْفِرَاشْ يَقْضِي زَمَانُوا مَعَكْ *		علي الفراش ويقضي زمانه معك *			
اِحْنَا ابْتَلَيْنَا الْحَق بِيْوَلَّعَكْ *		احنا ابتينا الحق بيولعك *			
لَمَّا تَدُوْر فِي حُبِّنَا عَامْ وَعَامْ * [4ب]		لما تدور في حبنا عام وعام *			

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
ترجع حكايتنا لبنت الوزير \	15 [21]	ترجع حكايتنا لبنت الوزير \	13 [21]	يرجع حكايتنا لبنت الوزير \	16 [21]
طلت تلاقيه بالعساكر يسير \		طلت تلاقيه بالعساكر يسير \		طلت لقته بالعساكر يسير \	
وحوله من الغز الفين امير \		حوله من الغز الفين امير \		راكب وحوله [3ب‖] الغز الفين امير \	
اقلهم بيده الطبر والحسام \ [4أ‖]		اقلهم في ايده الطبر والحسَام[16] \		اقلهم فيدا طبر والحسام \	
طلت لقت انس الوجود وكبته \	16 [18]	طلت لقت انس الوجود وكبته \	14 [18]	طلت لقت اناسل وجود ركبته \	17 [18]
اميز من الصلطان نهار ركبته \		اميز من الصلطان نهار ركبته \		تفوق عن الصلطان نهار وكبته \	
اتولعت في الحال بمحبته \		اتولعت في الحال بمحَبته[17] \		اتولعت علحال بمحبته \	
والقلب طاوعها لعشقه وهام \		والقلب طاوعها لعشقه وهام \ [5أ‖]		والقلب طاوعها لعشقه وهان[18] \	
والقلب طاوعها ومنها انسجن \	17 [19]	والقلب طاوعها ومنها انسجن \	15 [19]	والقلب طاوعها لعشقه انسجن \	18 [19]
لما رات شكله ووجه الحسن \		لما رات شكله ووجه الحسن \		لول رات شكله ووجه الحسن \	
حست بحبه في حشاها قد سكن \		حست بحبه في حشاها سكن \		حست هواه في حشها سكن \	
وناشها طير النيا بالسهام \		وناشها طير النيا بالسهَام[19] \		وناشها طير النَّيا بالسِّهام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
		تَرْجِعْ حِكَايَتُنَا لِبِنْتِ ٱلْوَزِيرْ \ طَلَّتْ تُلاَقِيْه بِالْعَسَاكَرْ يَسِيرْ \ رَاكِبْ وَحَوْلُوا اَلْغُزْ أَلْفَيْن أَمِيْر \ [3ب] أَقَلّ مَا فِيْهِمْ بالطَّبَرْ وَٱلْحُسَامْ \	9 [21]		
		طَلَّتْ لَقَتْ أَنَسِ الْوُجُودْ وَكْبِتُهْ \ أَمْيَزْ مِنَ السُّلْطَانْ نَهَارْ وَكْبِتُهْ \ تَوَلَّعِتْ فِي الْحَالْ بِمُحَبِّتُهْ \ وَٱلْقَلْبُ طَاوِعْهَا لِعِشْقُوا وَهَامْ \	10 [18]	18 طَلِّتْ رَأَتْ أَنَسِ ٱلْوُجُودْ رِكْبَتُهْ \ أَمْيَزْ مِنَ الْسُّلْطَانْ فِي وَكْبِتُهْ \ أَتْوَلَّعِتْ فِي الْحَالْ بِمُحَبِّتُهْ \ وَالْقَلْبِ طَاوِعْهَا لِعشْقُهْ وَهَامْ \	
		وَٱلْقَلْبُ طَاوِعْهَا وَمِنْهَا انْسَجَنْ \ لَمَّا رَأَتْ شَكْلُهْ وَوَجْهُوا ٱلْحَسَنْ \ حَسَّتْ غَرَامُهُ فِي حِشَاهَا سَكَنْ \ وَنَاشَهَا طَيْرُ اَلْنَّيَا بِالسِّهَامْ \ [4أ]	11 [19]	19 وَالْقَلْبِ طَاوِعْهَا وَمِنْهَا انْسَجَنْ \ لَمَّا رَأَتْ شَكْلُهْ وَوَجْهُهْ ٱلْحَسَنْ \ حَسِّتْ غَرَامُهُ فِي حَشَاهَا سَكَنْ \ وَنَاشَهَا طِيْرُ الْنَّيَا بِالسِّهَامْ \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
ترجع حكايتنا لبنت الوزير \ طلت تلاقيه بالعسكر يسير \ واكب وحوله الغز الفين امير \ اقلهم في يده الطبر والحسام \	11 [21]				
طلت لقت انس الوجود وكبته \ اميز من السلطان في ركبته \ اتولعت علي الحال بمحتبه \ والقلب طاوعها لعشقه وهام \	12 [18]				
والقلب طاوعها ومنها انسجن \ لما رات شكله ووجهه الحسن \ حست غرامه في حشاها سكن \ وناشها طير النيا بالسهام \ [3ب]	13 [19]				

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

16 كَانِتْ عَلَى كُرْسِي تُكُدِّ الْشُّعُورْ \
فِي بِيْتْ أَبُوهَا مِثْل بَدْرِ الْبُدُورْ \
وَالْرَّاسْ قِمْري عَرُوس أَلطُّيُورْ \
وَالْشَّعْرِ اسْوِدْ مِثْلِ لِيْلِ الْظَّلاَمْ \[4أ]

17 وَلَهَا حَواجِبْ قِيْسْ مِثْلِ الْوَطَرْ \
وَالْعِيْن تِجْرَحْ فِي قُلُوبِ الْبَشَر \
وَالأَنْفِ مِثْلِ الْسِّيْفْ وُخُدُود قَمَرْ \
وَشَعْرَهَا لِسْوِدْ يِفُوتِ الْحِزَام \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
قمقامته شاف وجهها والجبين \ صبح بحالت الم[ح]به ر[ه]ين \ ولبقه يقضر يجر الانين \ ولا بقت ايدو تجر الجام \	13 [15]				
’قمقامته شاف وجهها دل مليح \ صبح بحالت الم[ح]به جريح \ ولا بقا يقضر بسره يبيح \ ولا بقا تقل له علي دل كلام \	14 [ن]			قام قامته شاف وجهها دا المليح \ صبح بحالات المحبه جريح \ ولم بقي للناس بسره يبيح \ ولا بقي يقدر يسحب اللجام \	14 [ن]
خايف الناس يشع الخبر \ تبق[ا] حكايه في جداك يا قمر \ ا[ت]لاين لشهنت قلبك حجر \ والله الحديد بيلين وفك الحام’ \	15 [66]				

15 قَامْ قَامْتُهُ شَافْ وَجْهَهَا والْجَبِيْنْ \
صَبَحْ لِحَالاَتِ الْمُحَبِّهْ رَهِيْن \
وَصَارْ مُضْنَي فِي الْمُحَبِّهْ حَزِيْن \
وَلاَبَقَاشْ يَسْتَطِيْع الْقِيْام \

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
ركب جواد العز انس الوجود \ ومال واعجب والحواسد كمود \ في المملكه انفرد وحوله جنود \ بدر انكشف وانزاح عنه غيام \	11 [12]	ركب جَواد[13] العز انس الوجود \ ومال واعجب والحواسد كمود \ وفي المملكه انفرد[14] وحوله جنود \ بدر انكشف وانزاح عنه غيام \	11 [12]	وركب جواد العز اناسل وجود \ وسار وعجب والحواسد كمود \ في المملكه اتفرج وحوله ‖[3أ] جنود \ بدر كشف وانزاح عنه غيام \	10 [12]
بدر انكشف وانزاح عنه سحاب \ وكان نهار هاوي[15] وجا الريح طياب \ مليح ما متله في المدينه شباب \ لا في اليمن ولا بلاد الشوام \ ‖[3ب]	12 [13]	بدر انكشف وانزاح عنه سحاب \ وكان نهار هادي وجا الريح طياب \ مليح ما مثله في المدينة شباب \ لا في اليمن ولا بلاد الشوام \ ‖[4ب]	12 [13]	بدر كشف وانزاح عنه سحاب \ ’وكان نهار هادي وجاه ريح طياب \ لمعاد متيله في المدينه شباب‘ \	11 [13]
جا تحت طاقت القصر وزعق وشاش\ بجبين يحاكي البدر من تحت شاش \ بنت الوزير طلت بغير القماش \ قام قامته شاف وجهها والخزام \	13 [14]			لتحت طاق القصر زعق وشاش \ ولو جبين يحكا كما بدر شاش \ طلت من الشباك بغير القماش \ بدره تشلع في جناح الظلام \ قمقامته شاف وجهها والخزام \	12 [14]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
ركب جواد العز انس الوجود \ ومال واعجب والحواسد كمود \ في المملكا اتفرج وحوله جنود \ [3أ] بدر انكشف وانزاح عنه غمام \	10 [12]			رِكِبْ جَوَادِ العِزِّ أَنَسِ الْوُجُودْ \ وَمَالْ وِاعْجَبْ وَالْحَوَاسِد كَمُودْ \ فِي الْمَمْلَكَ انْفَرَدْ وَحُولُهُ جُنُودْ \	12
				بَدْر انْجَلَي وانْزَاحْ عَنُّهْ سَحَابْ \ وَكَانْ نَهَارْ نَادِي وَجَا الرِّيْحْ طِيَابْ \ وَلاَ مَثِيْلُهْ فِي الْمَدِيْنِهْ شَبَابْ \[3ب] جَا تَحْتِ طَاقِ الْقَصْرِ وَزَعَقْ وَهَام \	13
				جَا تَحْتِ طَاقِ ’ الْقَصْرِ‘ وَزَعَقْ وَشَاشْ \ بِجَبِيْنْ يِحَاكِي بَدْرِ مِنْ تَحْت شَاش \ بنْتِ الْوَزِيْرْ طَلِّتْ بِغِيرْ الْقُمَاشْ \ قَامْ قَامْتُهْ شَافْ وَجْهَهَا والْلِّتَام \	14

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.

9 لَكِنِ الْبِسْ يَا رَشَي دِ الْحِجَابْ \
يِصْبَحْ عَزُولَكْ مَا يِحُقِّ الضَّبَاب \
وَحقِّ مِنْ سَيَّرْ جَمِيْع الْسَّحَاب \
قَلْبِي يُحِبَّكْ يَا مَلِيْح الْقَوَام \

10 قَلْبِي يِحِبَّكْ يَا رَشَا فَرِيْدْ \ [3ا]
وَنَارْ غَرَامَكْ فِي حَشَايَا تِقِيْد \
إِرْكَبْ وَاتْفَرَّجْ نَهارَكْ سَعِيْد \
وَشُقِّ بِالْعَسْكَرْ وَارْجَعْ قَوَام \

11 وَشُقِّ بِالْعَسْكَرْ لِإَنَّكْ أَمِيْر \
وَأَنَا أَسْأَللهِ الْسَّمِيعْ الْقَدِيرْ \
أَنْ يَحْرُسَكْ فِي كُلِّ وَقْتِ تَسِيْر \
تِفْرَحْ وَتَتْهَنَّا بِطُولِ الْدَّوَامْ \

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
بالمملكه وجيلك هنه \ واطلب من الله الكريم ربنه \ ريتك نتك[10] في الوطن ردنه \ لما نروح قبر ضيق ظلام \	8 [7]	واشق بالعَسكر[9] واجي لك هنا \ واطلب من الله الكريم ربنا \ انك تضال في الوطن ردنا \ لما نروح قبر ضيق ظلام \	9 [7]	واشق بالعسكر واجي لك هنا \ واسال الله الكريم ربنا \ انك تضالك[8] في الوطن ردنا \ لما نروح في قبر ضيق ظلام \ [أ3]	9 [7]
6 [وانكان علي بالك تجد الطرب \ من خمر صنعه من عتيق العنب \ قوم لذلك مرسال علي اهوان سبب \ تكو’ن‘ ساقيه من عتيق المدام \]				7 [وانكان علي باله يجدد طرب \ من خمر صنعوه من عتيق العنب \ يلزله مرسال علي اهون سبب \ ويكون ساقيه من عتيق المدام \]	
قلو الملك اركب وحسك تبات \ وانا علي شانك ما بطيق السكات \ لو كان يشاورني الاله في الممات \ لفديك بروحي ما علي ملام \	9 [ن]	قال له الملك اركب وحسَك[12] تبات \ الا انا ما اقدر اضيق السكات \ لو كان يشاورني رسول الممات \ لافديك بروحي ما عليا ملام \ [أ4]	10 [ن]	قال له الملك اركب وحسك تبات \ الا انا ما اقدر اضيق السكات \ لو كان يشاورني رسول الممات \ لافديك بروحي ما عليّ مدام[11] \	10 [ن]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
واشق بالعسكر واجيلك هنا \ واطلب من الله الكريم ربنا \ انك تدنك في الوطن ردنا \ لما نروح في قبر ضيق ظلام \	8 [7]	وَاشُقْ بِالْعَسْكَرْ وَجِيْلَكْ هُنَا \ وَاطْلُبْ مِن اللهِ الكَرِيْم رَبُّنَا \ إِنَّكْ تِدَنَّكْ فِي الْوَطَنْ رِدَّنَا \ لَمَّا نَرُوْحْ فِي قَبْرِ ضَيَّقْ ظَلاَمْ \	8 [7]	وَشُقِّ بِالْعَسْكَرْ وَأَجِيْلَكْ هِنِهْ \ وَاطْلُبْ مِنَ ٱللهِ ٱلْكَرِيمْ رَبُّنِه \ إِنَّكْ تِدَنَّكْ فِي الْوَطَنْ رِدِّنِهْ \ لَمَّا نِرُوحْ فِي قَبْرِ ضَيَّقْ ظَلاَمْ \	7
6 [وان كان علي باله يجدد طرب \ من خمر صنعوه من عتيق العنب \ يلزلوا مرسال علي اهون سبب \ ويكون ساقيه من عتيق المدام \]		6 [وَانْ كَانْ عَلَي بالُهْ يُجَدِّدْ طَرَبْ \ مِنْ خَمْرِ صَنَعُوهْ مِنْ عَتِيْقِ الْعِنَبْ \ يَلِزْلُوْا مِرْسَالْ عَلَي أَهْوَنْ سَبَبْ \ وَيَكُوْنْ سَاقِيْهِ مِنْ عَتِيْقِ الْمُدامْ \]		وَانْ كَانْ عَلَي بَالُهْ يِجْدِّ الْطَّرَبْ \ مِنْ خَمْرِ صَنَعُوهْ مِنْ عَتِيْقِ الْعِنَبْ \ يِلزِّلُو مِرْسَالْ عَلَي اهْوَنْ سَبَبْ \ وَيَكُونْ سَاقِيْهْ مِنْ عَتِقِ الْمُدامْ \	8
قله الملك اركب وحسك تبات \ غني لحن ما اقدر اطيق السكات \ لو كنت ادرا بك نهار الممات \ لافديك بروحي ما عليا ملام \	9 [ن]				

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
وان تمت الصحبه ولا جاش خبر \	6 [5]	وان تمت الصحبَة وَلا جا حضر \	7 [5]	ان تمت الصحبا و ’لا‘ جا حضر \	5 [5]
تبقي علي السلطان صحبه ضرر \		تبقي علي السلطان صحبه ضرر \		تبقا علي الصلطان سعا ضرر \	
يطول عليه الحال يكب الجرر\[2ب]		يطول عليه الحال يكب الجرر \		يفيض عليه الحال يكب الجرر \	
ويقول بقي شرب المدام حرام \		يقول بقي شرب المدامه حرام \		ويقول شرب المذمات حرام \	
وانكان علي باله يجدد طرب \	7 [8]			وانكان علي بالك تجد الطرب \	6 [8]
من خمر صنعوه من عتيق العنب \				من خمر صنعه من عتيق العنب \	
يلزله مرسال علي اهون سبب \				قوم لذلك مرسال علي اهوان سبب \	
ويكون ساقيه من عتيق المدام \				تكو’ن‘ ساقيه من عتيق المدام \	
يوم اتا انس الوجود يا رجال \	8 [6]	ليوم اتا انس الوجود يا رجال \	8 [6]	في يوم اتي اناسل وجود يا رجال \	7 [6]
صبح علي السلطان وقل له سوال \		صبح علي السلطان وقال له[6] سوال \		صبح علي [2ب] الصلطان وقلو اسال \	
اريد وكبه تكون باعتدال \		اريد انا وكبه تكون باعتدال \		اريد انا ركبه تكون بعتدال \	
بالمملكه بالكمال والتمام \		بالمملكيه[7] بالكمال والتمَام \ [3ب]		بالمملكه واوكب وجيلك قوام \	

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
وان تمت الصحبه ولا جا حضر \ تبقا علي السلطان صحبه ضرر \ وتفيض عليه النار يكب الجرر \ ويقول بقا شرب المدامات حرام \	5 [5]	وَإِنْ تَمَّتْ الْصُّحبا وَلاَ جَا حَضَرْ\[2ب] تَبْقَي عَلَي الْسُّلْطَان صُحْبِهْ ضَرَرْ \ يَفِيضُ عَلَيْهِ النَّارْ يَكُبِّ الْجُرَرْ \ وَيَقُولْ بَقَي شُرْبِ الْمُدَامَاتْ حَرَامْ \	5 [5]	وَانْ كُمْلِتْ الْصُحْبِهْ وَلاَ جَاشْ حَضَرْ \ تَبْقَا عَلَي الْسُلْطَانْ صُحْبِهْ ضَرَرْ \ وَيفيضْ عَلِيْهِ الْنَّارْ يُكُبِّ الْجُرَرْ \ وَيَقُولْ بَقَي شُرْبِ الْمُدَامَاتْ حَرَامْ \	5
وان كان علي باله يجدد طرب \ من خمر صنعوه من عتيق العنب \ يلزلوا مرسال علي اهون سبب \ ويكون ساقيه من عتيق المدام \	6 [8]	وَانْ كَانْ عَلَي بالُهْ يُجَدِّدْ طَرَبْ \ مِنْ خَمْرِ صَنَعُوهْ مِنْ عَتِيْقِ الْعِنَبْ \ يَلِزْلُوا مِرْسَالْ عَلَي أَهْوَنْ سَبَبْ \ وَيَكُونْ سَاقِيْهِ مِنْ ٰعَتِيْقِ الْمُدامْ \	6 [8]		
في يوم اتاه انس الوجود يا رجال \ صبح علي السلطان وقله سوال \ \[3أ] اريد أنا وكبه تكون في اعتدال \ في المملكا بالكمال والتمام \	7 [6]	فِي يَوْم أَتَي أَنَسِ الْوُجُود يا رِجَالْ \ صَبَّحْ عَلَي الْسُّلْطَانْ وَقالُّوا سُؤَالْ \ \[3أ] أُرِيْدُ أَنَا وَكْبَا تَكُونْ بِاعْتِدَال \ بِالْمملَكِيَّا بِالكَمَالْ وَالْتَّمَامْ \	7 [6]	فِي يو[م] أَتَي أَنَسِ الْوُجُو[د] يَا رِجَالْ \ صَبَّحْ عَلَي الْسُلْطَانْ وَقالُّو سُؤَالْ \ قَالُّو أَرِيْدْ رَكْبِهْ تَكُونْ بِاعْتِدَال \ بِالمَمْلَكِهْ بِالْكَمَالْ وَالْتَّمَامْ \ \[2ب]	6

Paris Arabe 3627	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Gotha Orient A2645	No.
بعد امتداحي في النبي المنير \ ظللت علي الغمام في الهجير \ [2أ] انس الوجود هو وبنت الوزير \ نستمع عنهم قصيده كلام \	3 [ن]	بعد امتداحي في البشير النذير \ ظلت علي الغمام في الهجير \ انس الوجود هو وبنت الوزير \ بنسمع عنهم قصَيدة[2] كلام \ [2ب]	4 [ن]		
اصل الحكايه كان انس الوجود \ في الحسن متبدع وكاد الحسود \ لهو جوز عيون دبل بلا كحل سود \ والخد نجمه نورت في الظلام \	4 [3]	اصل الحكايه كان انس الوجود \ في الحسن مبتدع وكاد الحسود \ له جوز عيون دبل بلا كحل سود \ والخد شمعَه[3] نورت في الظلام \	5 [3]	اصل الحكايه كان اناسل وجود \ في الحسن متبدِّ وكاد الحسود \ لو جوز عيون دبَّل بلا الكحل سود \ والخد نجمه شلعت في الظلام \	3 [3]
حبه الملك لما انشبك في هواه \ من كتر ما تحف جماله الاله \ اذ غاب ساعه ولاجاش حداه \ يبعت وراه مرسال يجيبه اقوام \	5 [4]	حبه الملك لما انشبك في هواه \ من كتر ما تحف جماله الاله \ كان ان قعد سَاعه[4] ولاجا حداه \ يبعت وراه مرسَال[5] يجيبه اقوام \ [3أ]	6 [4]	حبه الملك لما [2أ] اشتبك في هواه \ من كتر ماتحف جماله الاله \ انغاب ساعه ولا هوش حداه \ يبعت وراه مرسا[ل] يجيبو قوام \	4 [4]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
أَصْلِ ٱلْحِكَايِهْ كان أَنَسِ ٱلْوُجُودْ \	3	أَصْلِ ٱلْحِكَايَهْ كانْ أَنَسِ ٱلْوُجُودْ \	3 [3]	اصل الحكايه كان انس الوجود \	3 [3]
في الحُسْنِ مِتْبَدِّي وَكَادِ الحَسُودْ \		فِي الحُسْنِ مِتْبَدِّي وَكَادَ الحَسُودْ \		في الحسن متبدي وكاد الحسود \	
لوُ جُوز عُيُونْ دُبَّلْ بِلاَ كُحْل سُود \[f2]		لوُ جُوز عُيُونْ دُبَّلْ بِلا كُحْلِ سُودْ \		لو جوز عيون دبل بلي كحل سود \	
وَٱلْخَدّ نِجْمِهْ شَلَّعِتْ فِي ٱلْظَّلاَمْ \		وَٱلْخَدِّ كَمَا شَلَّعَتْ فِي ٱلْظَّلاَمْ \		والخد نجمه شلعت في الظلام \	
حَبُّهْ ٱلْمَلِكْ لَمَّا اشْتَبَكْ فِي هَوَاهْ \	4	حَبُّو ٱلْمَلِكْ لَمَّا ابْتَلشْ فِي هَوَاهْ \	4 [4]	حبو الملك لما ابتلش في هواه \	4 [4]
مِنْ كُتْرِ مَا أَتْقَنْ جَمَالُهْ ٱلإِلَهْ \		مِنْ كُتْرِ مَا تَحَّفْ جَمَالُوا ٱلإِلَهْ \		من كتر ما تحف جماله الاله \	
كَانِ انْقَعَدْ سَاعَهْ وَلاَهُوشْ حَدَاْ \		كانْ انْقَعَدْ سَاعَهْ وَلاَجاْ حَدَاْ \		كان ان قعد ساعه ولا هو حداه \	
يَرْسِلْ وَرَاهْ مِرْسَالْ يُجِيْبُهْ قَوَامْ \		يَبْعَثْ وَرَاهْ مِرْسَالْ بجِيْبُوا قَوَامْ \		يبعت وراه مرسال يجيبوا قوام \	

3 [ن] ما فايدة يا سامعين الغنا \
الا نصلي على النبي كلنا \
اتا بالهدا والشرع والبينا \
وفي الحر كانت تظله غمَام \

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.

2a بعد امتداحي في الرسول الامين \
والال والاصحاب كذا التابعين \
اصغوا لنظمي يا معشر الحاضرين \
يقول سمهته [...] نظام \

2b في قصة المسمى بانس الوجود \
الفارسي المنسوب اصيل الجدود \
لما ابتلى بالعشق ما طاق صدود \
في حب من تسمى بورد الكمام \
اصل

Gotha Orient A2645	No.	Gotha Orient A2644 & 2646	No.	Paris Arabe 3627	No.
‖[ب1] هذه قصة اناسل وجود	0	[هذه قصة الورد في الاكمام وانس الوجود علي التمام والكمال][1] ‖[ب1]	0	‖[ب1] بسم الله الرحمن الرحيم توكلت علي الله	0
امدح نبينا مليح الملاح \ الّي ضيي خده كما فجر لاح \ لو لهَ لم كان ليل ولكان صباح \ ولكان خطيب يخطب ولا كان ايمام \	1 [1]	امدح نبينا الي مليح الملاح \ اللي ضيا خده كما فجر لاح \ لولاه ماكان ليل ولا كان صباح \ ولا خطيب يخطب ولا كان امام \	1 [1]	امدح نبينا الي مليح الملاح \ الي ضيا خده كما فجر لاح \ لولاه لم كان ليل ولا كان صباح \ ولا خطيب يخطب ولا كان امام \	1 [1]
ولا خلق افلاك علينا تدور \ ولا خلق اطيار ولا اجراش نهور \ لما ظهر طه النبي فجنور \ نور جميع الكون بعد الظلام \	2 [2]	ولا خلق اطيار ولا اجرا نهور \ ولا جعل افلاك علينا تدور \ لما ظهر طه النبي فج نور \ نور جميع الكون بعد الظلام \ ‖[ا2]	2 [2]	ولا خلق اطيار ولا اجري نهور \ ولا جعل افلاك علينا تدور \ لما ظهر طاها النبي فج نور \ نور جميع الكون بعد الظلام \	2 [2]

Ms Paris Arabe 3626	No.	Ms Berlin Landberg 57	No.	Ms. Cambridge Qq.75	No.
هذه قصة الورد في الاكمام علي التمام والكمال [1ب]	0	هَذَا قِصَّتْ أَنَسِ الْوُجُودْ بِالتَّمَامْ وَالكَمَالْ وَالْحَمْدُ لِلَّه عَلَي كُل حَالْ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ [1ب]	0	هَذِه قَطْعِة أَنَسِ الْوُجُودْ علي التمام والكمال والحمد لله علي كل حال [1ب]	0
امدح نبينا اللي مليح الملاح \ اللي ضيا خده كما فجر لاح \ لولاه ما كان ليل ولا كان صباح \ وال خطيب يخطب ولا كان امام \	1 [1]	أَمْدَحُ نَبِيْنَا إِلِّي مَلِيحْ المُلاَحْ \ إِلِّي ضِيَا خَدُّه كَمَا فجْرِ لاَحْ \ لَوْلاَهُ لَمْ كَانْ لَيْلْ وَلاَ كَانْ صَبَاحْ \ وَلاَ خَطِيبْ يَخْطُبْ وَلاَ كَانْ إِمَامْ \	1 [1]	أَمْدَحْ نَبِيْنَا إِلِّي مَلِيحْ المُلاَحْ \ إِلِّي ضِيَا خَدُّهْ كَمَا فجْر لاَحْ \ لَوْلاَهُ لَمْ كَانْ لِيْلْ وَلَمْ كَانْ صَبَاحْ \ وَلاَ خَطِيبْ يخْطُبْ وَلاَ كَانْ إِمَامْ \	1
ولا خلق اطيار ولا جري نهور \ ولا خلق افلاك علينا تدور \ لما ظهر طه النبي فج نور \ نور جميع الكون بعد الظلام \	2 [2]	وَلاَ خَلَقْ أَفْلاَكٌ عَلَيْنَا تَدُورْ \ وَلاَ خَلَقْ أَطْيَارٌ وَلاَ أَجْرَي نُهُورْ \ لَمَّا ظَهَرْ طَـه النَّبِي فَجَّ نُورْ \ نَوَّرْ جَمِيْعَ الْكُونْ بَعْدَ الظَّلاَمْ \ [2ا]	2 [2]	وَلاَ خَلَقْ أَطْيَارْ وَلاَ اجْري نُهورْ \ وَلاَ خَلَقْ أَفْلاَكْ عَلَيْنَا تَدُورْ \ لَمَا ظُهُرْ طَهَ النَّبِيْ فَجْ نُورْ \ نَوَّرْ جَمِيْع اِلكُونْ بَعْدِ ٱلظَّلاَمْ \	2

قصة انس الوجود

بعض الصيغ الشعرية

لقصة من قصص ألف ليلة وليلة

المكتوبة بالعامية المصرية في أوائل القرن التاسع عشر

تقديم وتحقيق مارك ميلهوسلر